

+

А.П. Седых, А. Марабини

**ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПЕРЕВОД:  
ФРАНЦУЗСКИЙ, ИТАЛЬЯНСКИЙ  
И РУССКИЙ ЯЗЫКИ** X



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

А.П. Седых, А. Марабини

**ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПЕРЕВОД:  
ФРАНЦУЗСКИЙ, ИТАЛЬЯНСКИЙ  
И РУССКИЙ ЯЗЫКИ**

Учебно-методическое пособие



Белгород  
2021

УДК 811.133.1; 131.1; 81'25

ББК 81.2 Фр

С-28

**Авторы:**

*Седых А. П., Марабини А.*

**Рецензенты:**

кафедра немецкого и французского языков факультета иностранных языков  
педагогического института НИУ БелГУ;

доктор филологических наук, профессор *В. Бенет* (Париж, Франция);

доктор филологических наук, профессор *Ж. Багана* (Белгород, Россия)

**Седых, А.П.**

**С-28 Фразеология и перевод: французский, итальянский и русский языки : учеб.-метод. пособие / А.П. Седых, А. Марабини. – Белгород: ООО «Эпицентр», 2021. – 252 с.**

ISBN 978-5-6046608-2-9

Учебно-методическое пособие предназначено для закрепления заложенных ранее практических основ перевода и совершенствования профессиональных навыков двустороннего перевода как с русского языка на французский и итальянский языки, так и с французского и итальянского языков на русский язык.

Предназначается для студентов факультетов и отделений иностранных языков университетов, готовящих лингвистов и переводчиков по основной специальности французский и итальянский языки (V курс).

УДК 811.133.1; 131.1; 81'25

ББК 81.2 Фр

ISBN 978-5-6046608-2-9

© Седых А.П., Марабини А., 2021

© ООО «Эпицентр», 2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие .....	4
<b>Часть I. Фразеология в науке о языке и переводоведении.....</b>	<b>6</b>
1.1. Фразеология в период становления новых исследовательских парадигм.....	6
1.2. Фразеология, язык и культура мышления.....	15
1.3. Фразеологическая коммуникация и языковая личность политика.....	22
1.4. Фитонимическая фразеология и национальный дискурс.....	30
1.5. Фразеологические предпочтения в современном французском дискурсе.....	36
1.6. Фразеологизмы и лингвокультура: <i>carpe diem</i> .....	44
1.7. Квантитативные фразеологизмы французского языка.....	52
1.8. Фразеотопоним, языковое мышление и дискурс: Россия, Франция, Италия.....	56
1.9. Лингвокультурология и модели перевода.....	66
<b>Часть II. Общеязыковые модели перевода.....</b>	<b>72</b>
Урок 1. <i>Les ordinateurs sont-ils bons traducteurs ?</i> .....	72
Урок 2. Эпоха цифровой фотографии.....	81
Урок 3. <i>Le petit prince</i> .....	91
Урок 4. Валентин бережков, переводчик Сталина.....	103
Урок 5. <i>Voulez-vous du saif</i> .....	110
Урок 6. Назад к хиппи в любом возрасте.....	122
Урок 7. Извозчик.....	131
<b>Часть III. Алгоритм перевода фразеологизмов.....</b>	<b>138</b>
Урок 1. Прологомены алгоритмики перевода.....	138
Урок 2. <i>Il n'y a pas le feu au lac !</i> .....	145
Урок 3. <i>Envoyer au bain / aller au bain</i> .....	147
Урок 4. <i>Prendre des vessies pour des lanternes</i> .....	149
Урок 5. <i>Yoyoter de la cafetière / touffe / toiture / mansarde</i> .....	151
Урок 6. <i>Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse</i> .....	154
Урок 7. <i>Découvrir le pot aux roses</i> .....	156
Урок 8. <i>(Etre) né coiffé</i> .....	158
Урок 9. <i>Fort comme un turc</i> .....	162
Урок 10. <i>Aller comme un tablier à une vache</i> .....	163
<b>Часть IV. Наука фразеология (итальянский модуль).....</b>	<b>167</b>
1.1. Узкая и широкая концепция фразеологии.....	167
1.2. Критерий фразеологичности.....	169
1.3. Фразеологическое значение и его компоненты.....	171
1.4. Однозначность и многозначность фразеологических единиц.....	172
1.5. Способы передачи фразеологической единицы в переводе.....	173
1.6. Маркированность фразеологизмов.....	174
1.7. Мотивация.....	175
1.8. Идиомы.....	176
1.9. Коллокации.....	178
1.10. Грамматические фразеологизмы.....	182
1.11. Пословицы и поговорки.....	185
1.12. Фразеологизмы-конструкции.....	187
1.13. Ситуативные клише.....	193
1.14. Крылатые слова.....	194
<b>Часть V. Практикум.....</b>	<b>196</b>
Задания.....	196
Литература.....	220
Приложения.....	222

## Предисловие

*Переводчик от творца только именем рознится  
В. Тредиаковский*

*Перевод – искусство  
Н.М. Любимов*

Настоящее издание представляет собой практическое пособие по программному вузовскому аспекту «Практический курс перевода» и предназначено для студентов факультетов и отделений иностранных языков университетов, готовящих переводчиков по основной специальности французский и итальянский языки. Учебник призван закрепить заложенные ранее практические основы перевода и совершенствовать профессиональные навыки двустороннего перевода как с русского языка на французский и итальянский языки, так и с французского и итальянского языков на русский язык.

Расчётный этап охватывает 9-й и 10-й семестры (V курс).

На этом этапе обучения вырабатываются, закрепляются и автоматизируются навыки в области передачи значения слова в трех основных аспектах:

- 1) в языке перевода нет словарного соответствия подлиннику;
- 2) соответствие является неполным;
- 3) различным значениям слова ИЯ соответствуют различные слова в ПЯ. Дидактическими и методологическими задачами курса являются:

1. Выработка у студентов научного подхода к переводческой деятельности.

2. Формирование и расширение диапазона умений и навыков двустороннего перевода.

3. Освоение базового комплекса переводческих трансформаций.

4. Подготовка к профессиональной деятельности.

Особое внимание уделяется роли контекста (узкого и широкого) при передаче смысла ИЯ. Вырабатываются и автоматизируются навыки перевода безэквивалентной лексики, фразеологических единиц и межъязыковых омонимов.

Как известно, на пятом курсе закрепляются и развиваются компетенции владения двусторонним письменным и устным переводом. В качестве учебных материалов используются оригинальные художественные, общественно-политические, общеязыковые, технические тексты и их переводы (признанных метров и авторские). Практический материал для перевода состоит из текстов фразеологической направленности, отражающих образцы коммуникативного поведения представителей носителей национальных языков. В работе широко используется паремический фонд.

Учебник состоит из пяти частей, списка литературы и приложений.

Первая часть «**Фразеология в науке о языке и переводоведении**» имеет теоретическую направленность. Здесь представлены разделы, рассказывающие о становлении фразеологии в современных парадигмах научного знания, о связи фразеологии, мышления и коммуникации, о

способах перевода фразеологических единиц, о типах переводческих трансформаций, о моделях перевода, об алгоритме работы над текстом и фразеологическим высказыванием. Сюда же включён материал о специфике функционирования фразеологизмов в различных типах дискурса: политическом, обыденном, профессиональном и художественном.

Вторая часть (французский модуль) содержит материал для практической работы по формированию навыков двустороннего перевода. Работа начинается с языковых и переводных упражнений трансформационного плана и проводится в три этапа:

- 1) сопоставительный анализ текстов ИЯ и перевода, обоснование правомерности варианта перевода;
- 2) выполнение упражнений;
- 3) контрольная работа (тест) с использованием оригинального языкового материала.

Третья глава посвящена разработке оригинального алгоритма перевода фразеологических единиц, основанного на когнитивно-коммуникативной реконструкции семантико-смысловой структуры высказывания. В алгоритм перевода входят следующие компоненты: словарные соответствия, лексику, грамматику, синтаксис; логико-геометрическую структуру, модальность / концепт; смысловые выводы, версии перевода и искомый эквивалент.

Четвёртая часть (итальянский модуль) отражает традиционные подходы к анализу и терминологическому корпусу исследования фразеологии. Сюда отнесены пословицы и поговорки, фразеологизмы-конструкции, ситуативные клише и крылатые слова.

Пятая часть включает в себя практические задания для формирования переводческих компетенций в области фразеологических конструкций.

Приложения – справочно-информативная часть учебника. Здесь представлены словарь ложных друзей переводчика, образцы переводов, глоссарий французских переводоведческих терминов и их русских соответствий, краткий глоссарий переводоведческих терминов, а также инструментарий для реализации алгоритма перевода фразеологических единиц и высказываний.

Учебный материал в общих чертах включает в себя наиболее употребительные лексические и грамматические явления, различные типы словосочетаний и речевых клише, призванные обеспечить овладение основами письменного и устного перевода в пределах важных жизненных явлений, и не всегда характеризуется нормативной правильностью.

На пятом курсе подлежит усвоению лексический материал (около 1500 лексических единиц), относящийся к общественно-политической, бытовой и деловой тематике. Эти лексемы, в основном стилистически нейтральные, являются наиболее употребительными и характеризуются высокой степенью сочетаемости. Однако переводной корпус включает в себя и элементы обиходно-разговорной речи, а также фразеологизмы, пословицы, поговорки.

Авторы стремились к тому, чтобы учебник обладал учебно-прагматическим и когнитивным характером, иными словами, нацеленностью на активную самостоятельную вовлечённую и креативную работу над материалом для перевода. Надеемся, что наше пособие будет полезно не только студентам, но и переводчикам-практикам, а также всем, кто интересуется фразеологичностью современного дискурса и нарратива.

## **Часть I. Фразеология в науке о языке и переводоведении**

### **1.1. Фразеология в период становления новых исследовательских парадигм**

Фразеология – неотъемлемая часть языковой картины мира любой лингвокультуры. По степени развития фразеологии можно верно судить не только о языкотворческом потенциале индивидов, но и о развитии общества, частью которого данные индивиды являются. При этом фразеологическая система языка выступает важнейшей составляющей образного видения народа, в которой отражаются как глубоко национальные, так и универсальные признаки человеческой экзистенции.

В процессе своей жизнедеятельности, а также каждодневного общения люди всегда испытывают определённую потребность в ярких, эмоционально-образных оборотах, обогащающих язык и коммуникацию, часто являющихся наиболее точными и единственными выразителями того или иного содержания, намерения, отношения, которые не всегда способны выразить «обычные» слова. Так, переменные сочетания слов подвергаются процессу фразеологизации и в силу переосмысления значения и многократного повторения приобретают свойственную фразеологической единице устойчивость.

Фразеологические обороты также способны передать не только эмоционально-образную информацию, но и определённые прагматические смыслы, связанные с выбором и варьированием знаков в зависимости от характеристик субъекта речи, ситуации общения, отношения между коммуникантами, целей и мотивов высказывания и т.д. [З. С. 89].

До сих пор не существует однозначного ответа на вопрос, как же осуществляется понимание между людьми, использующими в своей речи устойчивые словесные комплексы идиоматического характера. К тому же общеизвестно, что на уровне межнациональной коммуникации, например, фразеологизмы не всегда поддаются дословному переводу. Данный феномен может восприниматься как невозможность выявления объективных и непротиворечивых межъязыковых связей при исследовании устойчивых словосочетаний в различных лингвокультурах. Результаты современных изысканий в этой области опровергают данный факт.

Фразеологическая единица (ФЕ) должна восприниматься коммуникантами как комплексное образование, обладающее целостным значением, несводимым к сумме значений её компонентов. Для применения фразеологизмов в коммуникативных актах необходимо, чтобы намерения говорящего/пишущего были правильно распознаны на другом конце акта коммуникации – слушающим/читающим. Другими словами, «зашифрованная» информация в единицах косвенно-производной номинации должна быть правильно декодирована адресатом. Для успешной

коммуникации в данном случае необходимым условием является владение, как адресантом, так и адресатом единым культурно-языковым кодом.

Одним из факторов, усиливающих экспрессивную или экспрессивно-эмоциональную окраску ФЕ, является необычное сочетание компонентов, непривычное сложение смыслов, не встречающихся в свободных словосочетаниях и предложениях, например:

- (англ.): *be born with a silver spoon in one's mouth* = в сорочке родиться; *a bull in a china shop* = слон в посудной лавке;

- (нем.): *du hast den Finger drauf* = ты попал в самую точку; *durch Rusch und Busch* = напролом, сломя голову;

- (фр.): *coiffer sainte Catherine* = засидеться в девках; *sage comme une image* = тише воды, ниже травы; мальчик-паинька;

- (укр.): *курці ніде клюнути* = яблоку негде упасть; *всипати березової каші* = выпороть, побить.

В целом фразеологизмы в любом языке – это «создание народа, проявление его мудрости, традиций, обычаев и лингвистического чутья» [б. С. 22]. Устойчивые сочетания служат неисчерпаемым материалом для выявления не только общеязыковых, но и этнокультурных доминант коммуникативного поведения, стереотипов восприятия, характерологических черт национального характера.

Фразеологизм – сложный многоплановый языковой феномен. Для его изучения традиционно привлекаются данные из различных областей человеческого знания. Современные подходы к исследованию устойчивых сочетаний отличаются разнообразием и обилием приёмов наблюдения и эксперимента.

Исследовательская парадигма – устойчивая и подвижная категория одновременно. Её устойчивость зиждется на объективной тенденции научного мировоззрения к выработке общепринятого стабильного алгоритма решения поставленных задач и терминологического единообразия, а подвижность – на неизбывном стремлении учёных-индивидов идти непроторенными путями и ломать устоявшиеся стереотипы мышления.

Вхождение термина «парадигма» в широкий научный обиход связывают с именем Т.С.Куна, который определяет его как «признанные всеми научные достижения, которые в течение определенного времени дают научному сообществу модель постановки проблем и их решений» [11]. Ю.С.Степанов определяет парадигму как «господствующий в какую-либо данную эпоху взгляд на язык, связанный с определенным философским течением и определенным направлением в искусстве, притом таким именно образом, что философские положения используются для объяснения наиболее общих законов языка, а данные языка в свою очередь – для решения некоторых (обычно лишь некоторых) философских проблем <...> «Парадигма» связана с определенным стилем мышления в науке и стилем в искусстве. Понятая таким образом «парадигма» – явление историческое» [8. С. 4]. В то же время, «парадигмой теории языка» может быть названа целая система взглядов в совокупности с набором показательных примеров (то, что иначе называют

образом, примером для подражания или «моделью») того, как следует описывать и объяснять языковые явления [5. С. 28]. Как видим, даже в дефинициях термина фигурируют различные подходы от функционально-эпистемологического, до стилистически-мировоззренческого.

Изучением фразеологических единиц в различных языках занимаются многие лингвисты уже на протяжении двух веков. Но только в последнее время, а именно, начиная с конца XX века, устойчивые выражения становятся объектом пристального изучения. Можно сказать, что с этого времени как в отечественном, так и в зарубежном языкознании начинается «фразеологический бум».

На пути своего развития фразеология рассматривается с различных позиций в соотношении с требованиями сменяющих друг друга исследовательских парадигм, определяющих основные направления деятельности в данной области языкознания на той или иной стадии развития языка.

Изначально фразеологию относят к одному из разделов лексикологии и не выделяют в самостоятельную лингвистическую дисциплину. Иными словами, целесообразность выделения фразеологии в отдельную область лингвистических исследований не всегда и не всем кажется очевидной. Главным образом, это касается западноевропейского и западного языкознания.

Постепенно положение меняется и всё больше учёных в нашей стране и за рубежом приходит к выводу о признании фразеологии самостоятельным разделом знаний о языке. При этом, лишь к 60-м годам прошлого столетия данная отрасль языкознания начинает рассматриваться как отдельная сфера изучения определённого фонда языковых единиц, называемых «фразеологические единицы», «фразеологизмы», «устойчивые сочетания слов», «идиомы» (реже – идиоматизмы), «фразеосочетания» и, наконец, «фраземы» (терм. Н.Ф.Алефиренко).

Проведём небольшой экскурс в историю создания фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины.

Возникновение науки об устойчивых сочетаниях слов, а именно фразеологизмах, справедливо связывают с именем Шарля Балли. Он был первым, кто заложил теоретические основы фразеологической науки. Ш.Балли рассматривал фразеологические обороты как устойчивые сочетания слов с различной степенью спаянности компонентов. Учёный различал внешние (структурные) и внутренние (семантические) признаки фразеологических единиц, причём вторым он придавал приоритетное значение.

Как основной смысловой признак фразеологизмов Ш.Балли определяет единство из значения, которое он рассматривает как тождественность всего сочетания слов одному слову-интенсификатору. Это так называемая теория эквивалентности фразеологизма слову. Многие лингвисты не разделяют эту точку зрения, так как далеко не всегда фразеологизм можно заменить одним словом с синонимичным значением, лексическим синонимом, и вместо

тождественности ФЕ слову предлагают использовать принцип соотнесённости слову, что на наш взгляд более приемлемо и находит больше сторонников среди языковедов.

Классификация фразеологизмов Ш.Балли также далека от совершенства, поскольку в ней нет единого семантического критерия, и в качестве основных всё-таки выступают структурные признаки, что не соответствует утверждениям самого автора о примате семантики для определения фразеологизма. Ученый рассматривал ФЕ только с точки зрения синхронии, игнорируя диахронический аспект, историко-семантическую природу ФЕ. Этот недостаток был преодолен лингвистами, доказавшими необходимость диахронического анализа фразеологизмов с целью выявления их тенденций к кодификации и демотивации, так как только синхронный метод изучения ФЕ «отрывает» рассматриваемые единицы от своего генетического источника [7].

В немецкой лингвистике основоположником фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины можно назвать Фридриха Зейлера с его работой «Немецкая фразеология», в которой он попытался дать анализ структуры и семантики основных разрядов фразеологии, а также их этимологию.

К моменту публикации работ Ш.Балли и Ф.Зейлера, которые содержат теоретические посылки по изучению фразеологического фонда, уже существует ряд словарей, которые предьявляют богатейший материал по фразеологии национальных языков. Так, следует упомянуть имена лишь некоторых наиболее значимых авторов сборников пословиц, поговорок, крылатых слов и других устойчивых сочетаний в немецком языке: Ф.Липперхейде, Г.Шрадер, К.Крюгер-Лоренцен, В.Фридерих и др. Во французском языке вопросами фразеологии под влиянием трудов Ш.Балли занимались: Ж.Марузо, П.Гиро, А.Рей, и др. В английском языке это А.П.Ковье и Р.Макин, А.Ричард, И.Г.Флюгель и др.

Но наибольшая заслуга в исследовании фразеологического состава разных языков принадлежит нашим соотечественникам. Здесь следует упомянуть имена А.А.Шахматова, Ф.Ф.Фортунатова, В.К.Поржезинского, В.В.Виноградова, С.И.Ожегова, О.А.Ахмановой, внесших весомый вклад в изучение ФЕ и заложивших основы теоретической фразеологии славянских языков.

Поскольку до 70-х - 80-х годов XX века каких-либо серьёзных теоретических работ ни в немецком, ни во французском, ни в английском языкознании в рамках фразеологических исследований не наблюдалось, то многие западные лингвисты пытались применить результаты трудов отечественных языковедов к фразеологическому материалу других языков. Некоторые из них механически реконструировали фразеологический состав по принципам семантической классификации В.В.Виноградова, иногда даже не пытаясь учитывать особенности каждого языка. Другие вносили некоторые модификации, пользуясь наработанными теоретическими установками. Так, например, Рут Клаппенбах пыталась применить классификацию В.В.Виноградова для каждого структурного типа

фразеологии в отдельности: атрибутивного, адвербиального, глагольного, парных сочетаний и синтаксических шаблонов [10].

В качестве основных проблем фразеологической науки конца прошлого столетия И.И.Чернышёва выделяет следующие: несведение устойчивых сочетаний слов в одну общую дисциплину – фразеологию; отсутствие теоретических принципов классификации ФЕ; слабая теоретическая база, отсутствие связей фразеологии с другими системами языка; проблема уточнения объекта фразеологии как лингвистической науки, определение основных принципов отграничения фразеологических единиц от лексических сочетаний слов; определение основных методов исследования данной сферы языка [9].

В начале второго тысячелетия Н.Ф.Алефиренко определяет следующий круг проблем теории современной фразеологии: проблемы уяснения сущности ФЕ единицы и связанные с ней вопросы объёма и границ фразеологического состава языка; проблемы фразеологической семантики; системно-семантической организации ФЕ, их классификации, происхождения и исторического развития [2].

Как видим, в очерченной проблематике середины XX и начала XXI веков наблюдается много общего. Видимо это можно объяснить высокой степенью динамичности в развитии фразеологического фонда по сравнению с лексическим составом языка, фразеология из всех лингвистических дисциплин меньше всего поддаётся формализации. Любая лексическая единица существует в языке, пока не исчезнет сам предмет или понятие, которое она обозначает, а фразеологическая единица исчезает тогда, когда устаревает образ, лежащий в основе её значения. Отношение к понятию меняется быстрее, поэтому фразеологический состав подвергается более интенсивным изменениям, чем лексический.

В связи с этим несколько слов об актуальных тенденциях развития фразеологии в национальных языках и узусе. В современной языковой культуре, по крайней мере, в индоевропейских языках (французском, немецком, английском, русском), наблюдается как минимум две тенденции в использовании ФЕ в речи: креация и клиширование.

Первая тенденция предполагает творческий подход к употреблению фразеологии, что манифестируется в расширении ресурсной базы, модификации структурных элементов ФЕ, варьировании стилистики подачи мысли. Носителями данной парадигмы мышления выступают личности, пытающиеся противостоять глобалистическим процессам, которые затрагивают и культуру речи. По сути дела речь идёт о реакции на ориентацию большинства современных языковых культур на усреднённость восприятия и «сжатого» отражения жизни под агрессивным влиянием масс-медиа, а также деятельности государственных и коммерческих структур в деле создания примитивного универсального языка на базе усечённого английского «для общего пользования». Усилия языковых личностей указанного типа направлены на сохранение уникальности национальной

языковой среды и, в частности, фразеологического фонда как одного из векторов национального мировидения и экзистенции.

Вторая тенденция отличается механистическим и прагматическим подходом к родному языку и культуре речи. Данное явление связано (как впрочем, и первое) с ускоряющимися темпами жизни, новейшими технологиями коммуникации, инновационными процессами в мировой промышленности. Можно сказать, что представители этой парадигмы языкового мышления «спешат жить» как в обыденном существовании, так и в языке. Прагматика официального языка в последнее время часто сводится к стимулированию шаблонного языкового мышления, что именуется исследователями как политкорректный дискурс. Французский лингвист Пьер Мерль употребляет по этому поводу термин «charabia» (тарабарщина), который он включил в название своей новой книги «Le nouveau **charabia**. Le français est une langue étrangère» [12]. В сущности, есть все основания говорить об активном формировании нового типа фразеологии и созданию псевдонормы национальных языков при агрессивной поддержке средств массовой коммуникации.

Разумеется, в жизни, как и в науке, всегда есть повод для оптимизма и мы надеемся на то, что фразеология останется конструктивным и продуктивным явлением национальных языков, так как люди всегда будут нуждаться в ярких и точных образах для обозначения своего отношения к миру. Вполне возможно, что в обозримом (необозримом) будущем фразеология впитает в себя позитивные элементы даже из негативных тенденций языкового узуса.

Вернёмся к рассмотрению статуса ФЕ в современных парадигмах знания. В наши дни наблюдается заметный интерес к исследованию фразеологического состава разноструктурных языков. Распространены этимологические исследования в области фразеологии, в кругу научных интересов заметную роль играет связь фразеологии с семантикой, грамматикой, стилистикой, фонетикой, историей языка, лексикологией, а также психологией, историей, литературой, культурологией, философией, логикой. Результатом изучения фразеологических единиц в междисциплинарном аспекте стало возникновение на рубеже веков таких дисциплин, которые по своей сути представляют симбиоз научных поисков различных направлений. Так, можно наблюдать становление лингвокультурологической, коммуникативно-прагматической, и формирующейся в наше время когнитивно-дискурсивной фразеологии. По мнению Н.Ф.Алефиренко, фраземы являясь наиболее типичными знаками экспрессивно-образной номинации и продуктами вторичного семиозиса, находятся под синергетическим взаимовлиянием и взаимодействием языковых, культурных, коммуникативных, прагматических и психических факторов [1].

Современным лингвистам в известной мере удалось устранить некоторую односторонность взглядов фразеологов прошлого века, и фразеология рассматривается сейчас в полипарадигмальном аспекте.

Особенное значение приобретает тенденция современной филологии обращаться к исследованию языковых единиц, которые функционируют в реальной языковой коммуникации. Это преодолевает ограниченность взглядов структуралистов и имеет значение не только для теоретической, но и для прикладной лингвистики, тем самым охватывая значительно больший круг учёных и заинтересованных в результатах исследования фразеологии лиц. Коммуникативная лингвистика как часть теории коммуникации, которая рассматривает язык не столько как *dictum*, но скорее как *praxis*, прочно занимает ведущие позиции в современном языкознании. Коммуникативно-деятельностный подход к языку, в частности, к фразеологии, особенно актуален в наши дни в его практическом преломлении.

Под влиянием разработок ряда учёных, работающих в рамках современного направления в науке – синергетики – в нашем понимании языковых категорий происходят существенные трансформации, переосмысливается роль языка в жизни людей, изменяются взгляды на человечество. Меняется привычное понимание языка как предмета материальной культуры, или же формы мысли. Нельзя не согласиться с мнением авторитетных лингвистов о том, что «язык – не бихевиористическое устройство, поскольку не является набором реакций на всевозможные раздражения, а особая лингвоментальная программа. Благодаря такой программе язык, которым мы овладеваем в детстве, ведёт себя как саморазвивающаяся сложная система, что и делает его объектом лингвокогнитивной синергетики». Согласно вышеупомянутой лингвоментальной программе, взрослые «адекватно воспринимают новые языковые образования, с которыми они раньше никогда не сталкивались» [2. С. 205].

Сейчас мы только наблюдаем становление нового направления в изучении знаков косвенно-производной номинации, которое нам открывает когнитивно-синергетическая фразеология, обладающая новыми методологическими установками, которые стимулируют научный поиск в ракурсе моделирования синергетической системы, рассматривающей взаимодействие языка с мышлением, сознанием, культурой, не только наблюдающей развитие этих взаимоотношений и взаимовлияний, но и не исключаяющей из поля зрения возможность их обновлений. Одной из главных целей данного направления является проникновение в глубину семантики фразеологических единиц с учётом как языковой, так и экстралингвистической информации. Центральное значение здесь имеют процессы познания мира и познавательная деятельность носителей языка.

Благодаря плодотворной деятельности «Комиссии по фразеологии» Комитета славистов, которой руководит известный русский фразеолог В.М.Мокиенко, в последнее время славянские, а вместе с ними и другие языки, исследуются в ракурсе комплексных междисциплинарных связей фразеологии. На конференциях и форумах обсуждаются проблемы фразеологии и культуры, фразеологии и лингвопрагматики, фразеологической семантики в контексте культуры, проблемы фразеографии,

идиоматики языка специальности в аспектах синхронии и диахронии, фразеологии и когнитивистики и др.

Наряду с этим обогащаются знания лингвистики и фразеологии в частности. В течение последних двадцати лет фразеологи сосредоточивают внимание на воссоздании фразеологической картины мира как национально маркированного феномена, которая содержит не только рациональную, но и эмоциональную информацию об окружающей нас действительности. Она выражает дух народа, его образ мыслей, менталитет, культурно-исторический опыт познания мира в виде образных оборотов речи, обладающих не столько номинативной функцией, сколько несущей в себе яркие признаки коннотаций, оценивающей окружающие предметы, действия, явления, состояния.

Внимание лингвистов нового поколения всё больше привлекают вопросы фразеологии, касающиеся функций фразеологических единиц в языке и речи. Исследуются проблемы прагматических, коммуникативных, экспрессивных, текстообразующих, стилистических и др. функций фразеологизмов, особенно популярны темы, затрагивающие фразеологический состав языка определённых авторов и их произведений (А.П.Чехова, С.Т. Аксакова., А.С.Пушкина, Л.Н.Толстого, Е.И.Носова, Ф.М.Достоевского, А.Платонова и др.), различных стилей и жанров (газетную лексику, художественную литературу на определённом историческом этапе, разговорный стиль на материале деревенской прозы, спортивную фразеологию, язык молодёжи, детской речи и др.), а также сравнительную фразеологию двух и более языков.

Молодые лингвисты в последнее время живо интересуются теми аспектами фразеологии, в ракурсе которых рассматриваются различные структурные типы фразеологизмов: глагольные, номинативные, междометные, фразеологизмы-союзы, со структурой предложения и словосочетания. В поле зрения языковедов находятся фразеологизмы с определённым значением: процесса, пространства, времени, эмоций, комического, печали, радости. Особого внимания заслуживают труды по гендерной фразеологии, фразеологии библейского происхождения, сакральной идиоматике, соматизмам, зоонимам, цветообозначениям, категориям рода, интенсивности в устойчивых словесных комплексах.

Большое количество работ наблюдается и в области фразеографии. В рамках данной статьи нет нужды перечислять фразеологические словари и их авторов. Отметим лишь, что наряду с традиционным подходом к созданию данного типа словарей, где превалирует переоценка «чисто» национального характера фразеологии, в современной фразеографии делается попытка продемонстрировать интернациональный характер и большую культурологическую общность большинства национальных выражений с европейскими оборотами даже высоко идиоматического типа [4. С. 4].

В последнее время всё больше внимания уделяется взаимосвязи фразеологических единиц и процессов мыслительной, познавательной деятельности человека. Устойчивые сочетания слов, как и все языковые

единицы, рассматриваются в дискурсно-когнитивном аспекте, неотделимо от реального языкового общения, учитывая связи фразеологии с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами, что бесспорно важно и открывает обширные перспективы для научного поиска. Новыми направлениями здесь являются концептуальный, фреймовый подходы к изучению фраземики, позволяющие понять, как происходит структурирование человеческого опыта в сознании и памяти и каким образом отдельные фрагменты знания представлены в языковых единицах.

Таким образом, современная ситуация, сложившаяся в лингвистической науке, отличается доминированием интегральной парадигмы, а перспективы эволюции процесса познания, в частности филологического освоения действительности, лежат, по нашему мнению, на путях дальнейшего сближения гуманизации научного знания и высокотехнологичности методик исследования.

Парадигмы сменяют друг друга, а фразеология остается в бесконечном своеобразии своих проявлений, и ждёт прихода пытливых исследователей, которые творчески переработают багаж предшественников с целью создания оригинальных теорий и подходов. В заключение следует добавить, что перспективы изучения фразеологии, впрочем, как и лингвистики в целом, как нам видится, обусловлены грядущей полипарадигматичностью и синергетичностью процесса познания в рамках появления «гибридных» научных дисциплин, без которых не мыслится будущее человечества во всех сферах его жизнедеятельности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 368 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. – М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. – 271 с.
3. Васильева Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов. – М.: Рус. яз., 1995. – 175 с.
4. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Сопоставительная фразеология и историческая фразеография // Национально-культурный компонент в тексте и языке: Материалы докл. III Междунар. науч. конф. под эгидой МАПРЯЛ, Минск, 7-9 апр. 2005 г. – Мн.: МГЛУ, 2005. – С.4-9.
5. Демьянков В.З. Парадигма в лингвистике и теории языка // Горизонты современной лингвистики: Традиции и новаторство: Сб. в честь Е.С.Кубряковой. / Отв. ред. Н.К.Рябцева. – М.: Языки славянских культур, 2009. – (Studia philologica). – С. 27 – 37.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Издательство «Международные отношения», 1972. – 290 с.
7. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Издательство «Высшая школа», 1987. – 288 с.
8. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М., 1985. – 335 с.
9. Чернышёва И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Издательство «Высшая школа», 1970. – 200 с.
10. Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. – Halle, 1971 – 300s.
11. Kuhn T.S. The structure of scientific revolutions. – Chicago, 1962. – 213 p.
12. Merle P. Le nouveau charabia. Le français est une langue étrangère! – P.: Editions Milan, 2005. – 315 p.

(Использованы материалы статьи: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_15177128\\_14554879.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_15177128_14554879.pdf))

## 1.2. Фразеология, язык и культура мышления

Проблемы взаимосвязи мышления и языка не раз привлекали внимание отечественных и зарубежных ученых. Экспериментально доказано, что национальные языки являются ключевым компонентом мышления. Иначе говоря, родной язык предоставляет его носителям определенный способ выражения мысли посредством конкретных языковых привычек.

Некоторые исследователи отмечают, что сознание человека, при употреблении, например, образных словосочетаний, «полностью не свободно» от представлений, связанных с буквальным смыслом связанных высказываний [Чейф 1975]. Вместе с тем национально-маркированные единицы в динамике их межпоколенного воспроизведения способствуют «формированию в процессах овладения и употребления языка культурного самосознания, как отдельной личности, так и культурно-национальной *идентичности народа* – носителя языка» [Телия 1999, 14]. Так, русский, употребляя фразеологическую единицу (ФЕ) «*родиться в рубашке*» (прекрасно понимая о чем идет речь), не совсем свободен от образа белья или верхней одежды, француз, используя выражение «*être né coiffé*», остается «привязанным» к образному компоненту фразеологизма (букв. ‘родиться причесанным’), англичанин, говоря: «*He was born with a silver spoon in his mouth*» (букв. ‘он родился с серебряной ложкой во рту’), в известной мере, проецирует образную наполняемость идиомы в ее семантико-смысловую структуру.

Язык обладает уникальной конструктивной динамикой преобразования мыслительных операций с целью их упорядочивания. В этом смысле можно говорить о языковом воздействии на когнитивные процессы. Язык – не просто репрезентативная символическая система, но, прежде всего способ получения и передачи коммуникативной информации, включающий в себя сложный комплекс отношений между адресантом и адресатом.

Участники речевого акта вступают в своеобразную языковую игру и подсознательно стремятся подчинить себе собеседника. В той или иной мере индивид самоутверждается за счет другого, и данный факт может рассматриваться как «атавизм» древнего инстинкта самосохранения. При этом акт коммуникации рассматривается как активный, творческий процесс его участников. Фразеологическое высказывание представляет собой сложное единство, декодирование которого обусловлено наличием как лингвистической, так и общей модели поведения.

Этнокультурные параметры ФЕ могут быть выделены как на уровне языка, как системы, так и на уровне их речевой реализации. Культурогенный аспект оказывает кардинальное воздействие на семантическое состояние языка, так как культура сама является особой семасиологической системой, вектором определенным образом структурированной информации. Менталитет нации актуализируется в речи ее представителей при помощи специфических способов употребления, в частности, фразеологических средств.

Культурогенный багаж позволяет носителям языка легко выделять прототипические значения и отличать их друг от друга, что проявляется в речевом поведении языковых единиц, в их дистрибутивных свойствах. Надо сказать, что прототип не выводится из факта частотности его употребления, а определяется исходя из своих репрезентативных свойств, обусловленных концептуально-топологической структурой мышления данного этноса, формирующейся в рамках лексико-семантической и грамматической систем национального языка, взаимодействующих между собой.

Так, этноэдемическим жестом для русского при передаче ФЕ «работы по горло» будет движение ладонью по горлу, француз же проведет ладонью на уровне носа. Контекстуальными эквивалентами русского высказывания будут: «*jusqu'aux yeux*» (букв. 'по глаза') или «*par-dessus la tête*» (букв. 'выше головы'). В минуту суеверного страха русские плюют три раза через левое плечо (функция оберега от нечистой силы), французы скрещивают средний и указательный пальцы, стараясь сделать это незаметно для посторонних.

Национально-культурная специфика мышления, отражаемая во фразеологии, проявляется главным образом на уровне коннотаций: Например:

1. В разноструктурных языках сема «сильный дождь» представлена следующим образом:

русск. *дождь льёт как из ведра*;  
англ. *it is raining cats and dogs* (букв. 'дождь льёт кошками и собаками');  
нем. *es regnet in Strömen* (букв. 'дождь льёт потоками'), *es regnet Bindfäden (разг.) Strippen (берл.)* (букв. 'дождь льёт верёвками');  
фр. *comme vache qui pisse* (букв. 'как корова писает').

2. Сема «смерть» представлена следующими вариантами:

русск. *сыграть в ящик, дуба дать, протянуть ноги*;  
нем. *der Natur den Tribut zollen (bezahlen/entrichten)* (букв. 'оплатить дань природе'), *die Augen schließen* (букв. 'закрыть глаза');  
англ. *kick the bucket* (букв. 'ударить по ведру').  
фр.: *remercier son boulanger* (букв. 'отблагодарить своего булочника'),  
*graisser ses bottes* (букв. 'смазать сапоги').

В большинстве приведённых примеров центральная сема передаётся косвенно, и не всегда сопоставимыми денотатами («сильный дождь» = ведро; кошки, собаки; верёвки / «смерть» = дуб; дань природе; ведро; благодарность булочнику, смазанные сапоги).

Универсальные черты фразеологической системы обнаруживаются, прежде всего, благодаря общности человеческих эмоций. Поскольку легко воспроизводимые единицы языка связаны в большинстве случаев с эмоциями, базовые эмоции психики человека универсальны для любого индивида, они характерны для всего человечества в целом, их не всегда можно контролировать, они возникают как ответная реакция на раздражитель. Поэтому эмотивная фразеология в первую очередь представляется как яркий межкультурный феномен. В.И.Шаховский отмечает, что «общее эмоциональное пространство человечества

предполагает существование общего (инвариантного) эмоционального смыслового поля, которое кодируется и воспроизводится в лексических и фразеологических знаках языков» [Шаховский, 2004: 47].

Рассмотрим примеры устойчивых сочетаний из разных языков, которые частично совпадают как в плане выражения, так и в плане содержания:

русск. *за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*;

нем. *wer zwei Hasen hetzt, fängt keinen* (букв. 'кто травит двух зайцев, не поймаёт ни одного');

англ. *if you run after two hares, you will catch neither* (букв. 'если ты побежишь за двумя зайцами, ты никого не поймаешь');

фр. *qui court deux lièvres n'en prend point* (букв. 'кто гонится за двумя зайцами, не поймаёт ни одного');

лат. *duos qui sequitur lepores neutrum capit* (букв. 'погонишься за двумя зайцами, не поймаешь ни одного').

Как видим, в данных примерах наблюдается совпадение общесмыслового содержания «преследовать одновременно две цели и не достичь ни одной», тогда как синтаксическое оформление и лексическая наполняемость несколько отличаются, что связано с общими структурными особенностями конкретного языка.

Мы разделяем утверждение А.Левин-Штайнманн о том, что чем большее распространение имеет фразеологизм, тем менее выражена его культурная и языковая специфика [Левин-Штайнманн, 2004: 61]:

русск. *говорить в лицо*;

нем. *ins Gesicht sagen* (букв. 'сказать в лицо');

англ. *say to (s.o.)'s face* (букв. 'говорить кому-л. в лицо').

Универсальные черты проявляются в устойчивых сравнениях:

русск. *красный как рак*;

нем. *rot wie ein Krebs* (букв. 'красный как рак');

англ. *as red as a lobster* (букв. 'красный как омар').

Но данная симметрия, не всегда отчётливо выражена у фразеологизмов компаративного типа. В следующих примерах семантическое поле фразеологизма в разных языках различно:

русск. *похожи как две капли воды*;

нем. *ähnlich wie ein Ei dem anderen* (букв. 'похожи как одно яйцо на другое');

англ. *as like as two pears* (букв. 'похожи как две горошины').

Различия свидетельствуют, что в данном случае наблюдается лингвоспецифический процесс, результат которого накладывается на универсальный образ. В.А. Маслова также объясняет различия фразеологических единиц в языках «несовпадением техники вторичной номинации в разных языках, а не установками культуры». Специфические черты любого языка, пишет она далее, «заклучены в культурно-национальных коннотациях», символах, стереотипах. [Маслова, 2004: 71]

Интерпретация образно-мотивированного содержания фразеологических единиц происходит благодаря культурно-языковой компетенции носителей языка (и одновременно культурных традиций).

Универсальное и специфическое во фразеологии теснейшим образом связано с происхождением ФЕ. По мысли А.Левин-Штайнманн, если происхождение устойчивого сочетания слов и ряда его иноязычных аналогов связано с одним источником, чаще это древний источник: Библия, мифология, предания, легенды, история и др. или же данные единицы являются кальками из других языков, то эти устойчивые сочетания представлены большей степенью «универсальности», чем те фразеологизмы, возникшие в одном языке, в рамках универсальных образований, либо представляющие собой специфические для определённого языка явления [Левин-Штайнманн 2004].

Сходные черты во фразеологизмах в разных языках могут возникать и одновременно, независимо друг от друга. Причиной выступают общие закономерности развития близкородственных языков, а вместе с этим и единый, понятный образ, лежащий в основе фразеологизма, представляющий его внутреннюю форму, позволяющий интерпретировать его значение с позиций сходных стереотипов и общих культурно-ценностных установок.

Ряд учёных: А.В. Кунин, А.Г. Назарян, Н.М. Шанский, В.М. Мокиенко, М.М. Копыленко и другие говорят о смешанном характере возникновения ФЕ. Фразеологизмы-универсалии, сходные по структуре и семантике в нескольких языках, могут формироваться как одновременно, так и путём заимствования из одного языка в другой. Трудно зачастую точно определить, даже предположить, из какого языка произошло заимствование в другой язык или другие языки. И подобных случаев гораздо больше, чем тех фразеологизмов, происхождение которых не допускает двойного смысла. Например:

лат. *similia similibus curantur* (букв. ‘лечить подобное подобным’);  
англ. *like cures like* (букв. ‘подобное лечится подобным’);  
нем. *Ein Nagel treibt den anderen* (букв. ‘один гвоздь выбивает другой’),  
*Den Teufel treibt man mit Beelzebub aus* (букв. ‘изгоняют беса Вельзевулом’);  
русск. *клин клином вышибают*.

В данных примерах английский фразеологизм происходит от латинского устойчивого сочетания, в немецком же и русском вариантах сохранилась образная основа *избавиться от чего-либо подобным образом*, но фразеологизмы возникли благодаря иным ассоциациям.

Гораздо реже встречаются случаи несовпадения семантики при полном совпадении структуры фразеологизма, его буквального перевода:

русск. *обвести вокруг пальца* = перехитрить, обмануть;  
нем. *um den Finger wickeln* (букв. ‘обмотать вокруг пальца’) = делать кого-либо уступчивым, что бы им управлять; подчинять своей воле кого-л.

А.Д.Райхштейн определяет подобные тождества, называя их «ложными друзьями переводчика»:

нем. *auf dem Teppig sein* (букв. ‘быть на ковре’) = знать, как использовать удобный случай;

русс. *быть на ковре у кого-либо* = получать нагоняй от начальства.

Подобные различия состоят в предметной соотнесённости и соответственно в значении похожих устойчивых сочетаний [Левковская, 1968: 145].

В семантике ФЕ скрыт концептуально-коммуникативный потенциал, позволяющий выразить многое, экономя при этом средства языка и одновременно раскрывая глубинные коннотативные смыслы, заключённые в «духе народа» по В.Гумбольдту. Благодаря воспроизводимости ФЕ, человек подсознательно отображает мировидение всего культурно-языкового сообщества.

«Для полноты описания культурной значимости фразеологизмов необходимо выявить в их значении все имплицитные культурные смыслы, являющиеся тем звеном, которое служит посредником между языком и культурой, о чём свидетельствует та культурная окраска, которую приносят фразеологизмы в дискурсы разных типов» [Телия, 1999: 9].

Процесс постижения человеком реальности в большинстве своём связан с прототипическим принципом формирования категорий, который реализуется представителями каждой национально-культурной общности, как правило, в соответствии со специфическими, присущими конкретному этносу законами восприятия и категоризации. Прототипом считается наиболее репрезентативная единица, которая обладает максимальным количеством признаков, вокруг которой в порядке постепенного удаления располагаются остальные, менее типичные представители данной категории. Ядерные и периферийные элементы когниции распределяются в языковых структурах в зависимости от конфигурации коммуникативных линий, свойственных определённому типу концептуализации.

Ядерные формы знания различных этносов различны, несмотря на возможное частичное совпадение периферийных зон, и обусловлены определённой парадигмой мышления, системой когнитивных (перцептивных) структур, свойственных данному национально-культурному сообществу. В разных языках прототипическими могут являться разные представители какой-либо категории. Так, прототипический напиток для француза – вино, прототипический овощ, очевидно, – шпинат, тогда как для русского – водка и, соответственно, картофель [Седых 2004, 135]. Данное явление часто находит отражение в национальной фразеологии: *quand le vin est tiré, il faut le boire* = вино налито, надо его выпить;  $\approx$  раз дело начато, приходится доводить его до конца; взялся за гуж, не говори, что не дюж; *mettre du beurre dans les épinards* = 1) поправить свои дела, разбогатеть 2) приносить дополнительный доход (букв. ‘подмаслить шпинат’); *любовь не картошка, нос картошкой, хлебное вино* (водка).

Национальные типы концептуализации могут быть обнаружены на всех уровнях порождения фразеологического высказывания, задача состоит в разграничении универсальных и собственно национальных элементов

семантического функционирования языкового материала, которые являются частью этнокультурных способов членения действительности.

Каждая нация обладает определенным набором психологических и поведенческих стереотипов, в той или иной мере присущих всем членам данного исторически сложившегося социума. Типология поведения обусловлена множеством факторов, из которых наиболее существенными нам представляются культурогенные, то есть связанные с национальными особенностями зарождения, становления и развития культуры конкретного этноса, с определенным укладом жизни. В психолого-коммуникативном аспекте культуру можно определить как «комплекс знаний, представлений, образов, чувств и отношений, отражающих способы организации человеческой жизнедеятельности, которые представлены в артефактах, нормах, учреждениях, духовных ценностях и отношении людей к внешнему миру и к себе» [Григорьева 1999, 31]. В этом смысле культурогенная информация есть активная субстанция, оказывающая организационное воздействие на структуру мышления индивида и социума в условиях их взаимодействия с окружающей средой и осмыслением своего места в мире (виртуальном/ реальном).

Если рассматривать процесс общения как постоянное соотнесение коммуникативной информации с системой концептуальных и языковых категорий, то можно говорить о непосредственной связи между процессом восприятия и обозначением его языковыми средствами. Интериоризация информации или переход от восприятия к мышлению происходит посредством категоризации. Как отмечает В.А.Михайлов: «Категоризация есть акт мышления, есть мысль, суждение о категоризируемом предмете мысли и акт принятия решения о его обозначении. (...) Категоризация как определение образа предмета в формах системы знания, в формах накопленного в познании опыта, как процесс опознания опыта и его понятийного определения есть процесс обозначения предмета мысли в определенных условиях и с определенной целью» [Михайлов 1992, 98].

Эпистемологической базой для лингвокультурологического изучения фразеологии служит этнолингвистика, но она изучает специфические черты фразеологического фонда конкретного языка в диахроническом аспекте, а исследования фразеологии в сфере лингвокультурологии предполагает рассмотрение вопросов взаимодействия языка и культуры одного народа или же нескольких культурно-языковых сообществ в современной семиотической презентации. Бесспорно, нужно подходить к изучению фразеологического фонда с различных позиций языковых и общеобразовательных дисциплин, формируя, таким образом, комплексные знания в данной сфере лингвистики и получая полную картину представлений о неисчерпаемом богатстве устойчивых сочетаний слов, их семантики, возможностях отображения миропонимания и мирозерцания отдельного народа и всего человеческого общества в целом.

Таким образом, рассматриваемый материал позволяет выявить как универсальные черты во фразеологизмах разных языков, так и

специфические признаки в семантике и структуре устойчивых сочетаний слов. Сходство и различие часто обусловлено происхождением данных языковых единиц. Основными причинами возникновения универсальных фразеологизмов являются источники древности (Библия, мифология, древние писания и другие) или же процесс калькирования из одного языка в другой.

Причиной национальной специфичности фразеологии является неясность в отношении плана содержания и плана выражения, то есть наблюдается низкая степень соотношения «форма-смысл», что и определяет идиоматичность. Степень специфичности у разных фразеологических единиц неодинакова. Отличие фразеологических единиц одного языка от подобных образований в других языках обусловлено образованием их в самом языке, причиной которому служат как языковые, так и экстралингвистические факторы: традиции, обряды, исторические события, верования, приметы, определяющие самобытность нации.

Сравнение фразеологизмов разных языков направлено главным образом на выявление общих закономерностей образного переосмысления устойчивых словесных комплексов или же основных различий в способах построения фразеологических образов представителей той или иной нации. При межъязыковом сравнении фразеологических единиц имеет место относительное тождество, которым обладают фразеологические универсалии. Материальное же сходство неродственных языков – редкое явление. Речь идёт о семантике, структуре, функционировании, парадигматике и синтагматике сравниваемых устойчивых сочетаний слов различных языков, обладающих сходными чертами.

Сравнение фразеологизмов родственных языков позволяет выявить историческую языковую общность, отражающуюся в семантической и структурной тождественности изучаемых языковых единиц. Сопоставление ФЕ неродственных языков даёт возможность не только установить фразеологические эквиваленты для перевода, но и изучать фразеологию по всем аспектам кросс-культурного комплекса.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. [Текст]: Монография / Н.Ф.Алефиренко – М.: Элпис, 2008.
2. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. [Текст] / Л.Э.Бинович – М.: Аквариум, 1995.
3. Левин-Штайнманн А. Лингвоспецифический компонент при оформлении концептов фразеологизмами. [Текст] / А.Левин-Штайнманн // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. - С.61-65.
4. Lewkowskaja X.A. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. [Текст] / А.Х.Lewkowskaja. – М.: Высшая школа, 1968.
5. Маслова В.А. Культурно-национальная специфика русской фразеологии. [Текст]: / В.А.Маслова // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. - С. 69-73.

6. Михайлов В.А. Смысл и значение в системе речемыслительной деятельности. – СПб: Изд-во СПбГУ, 1992. – 200 с.
7. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. [Текст] / А.Д.Райхштейн – М.: Высшая школа, 1980.
8. Седых А.П. Языковая личность и этнос (национально-культурные особенности коммуникативного поведения русских и французов). – М.: Компания Спутник+, 2004. – 269 с.
9. Телия В.Н. Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. [Текст]: / В.Н.Телия (отв. редактор) – М.: Языки славянской культуры, 2004.
10. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. [Текст]: / В.Н.Телия (отв. редактор) – М.: Языки русской культуры, 1999.
11. Чейф У.Л. Значение и структура языка. – М.: Прогресс, 1975. - 432 с.
12. Яковенко Е.Б. Новые возможности изучения устойчивых выражений в английских и немецких переводах библии. [Текст] / Е.Б.Яковенко // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 141-145.
- (Использованы материалы статьи: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsy-svyazi-yazyka-kultury-i-myshleniya/viewer>)*

### **1.3. Фразеологическая коммуникация и языковая личность политика**

#### ***Введение***

Каждый видный политический деятель является одним из ярких представителей языкового сообщества, к которому он принадлежит. Его словотворчество во фразеологической форме отражает характерные признаки национальной коммуникации. В этом плане, мы рассматриваем институциональный дискурс как коммуникативную структуру, являющуюся вектором индивидуальных и национальных особенностей коммуникативного поведения. Данная позиция связана с когнитивно-коммуникативным подходом к трактовке характерологических составляющих институционального текста.

Традиционные понятия «политик», «лидер», «имидж политика» недифференцированно несут на себе печать этнокультурной языковой личности. Языковая институциональная ипостась, по нашему мнению, может быть рассмотрена как «языкотворческая личность». Толкуя политический текст как «смыслопорождающее устройство» (термин Ю.М. Лотмана [8]), мы рассматриваем данный тип дискурса в качестве самостоятельного семиотического конструкта, носителя не только индивидуальных языковых характеристик, но и национальных особенностей функционирования языка.

Проблемы функционального взаимодействия единиц разных уровней языковой системы и их роль в процессе политической коммуникации в последнее время привлекают внимание отечественных и зарубежных представителей гуманитарных дисциплин и лингвистов (М.Н.Грачёв, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, Л.П. Крысин, М.В. Ильин, А.В. Олянич, М.Б.Паршин, Г.Г.Почепцов, Л.И.Скворцов, Ю.А. Сорокин, А.П.

Чудинов, В.Н. Шапошников, В.И. Шаховский, Е.И. Шейгал; Р. Водак, Д. Вотс, Т.А. ван Дейк, Дж. Лакофф, К. Хаккер, Л. Хан, Й. Хейзинга, Н. Хомский). Особенный интерес к межуровневым структурам проявляется при рассмотрении композиционных построений больших, чем предложение, например, сверхфразовых единств, целого текста. Для политического текста речь идёт о дополнительном параметре, обозначенном термином «идеологическая связанность» (*Ideologiegabundenheit*) (термин В.Шмидта [16]). Под «идеологической связанностью» понимается семантическая детерминированность слова, заданная его принадлежностью к терминологической системе определенной идеологии или какому-либо ее варианту, а также местом, занимаемым им в этой системе.

Иной подход к проблеме взаимоотношения языка и идеологии предлагает А. Нойберт. В ходе анализа этой проблемы он вводит новое понятие «идеологема», которая определяется как «лингвистический инвариант с социальной релевантностью» [15].

Если высказывание есть элементарное речевое действие, то связный текст, составленный из некоторой последовательности высказываний и объединенный какой-то общей мыслью, является сложным речевым действием. Как справедливо отмечает Е.А.Реферовская, текст не просто последовательность высказываний, а сложная иерархически организованная система, где каждое отдельное высказывание подчинено более крупной речевой единице (например, сверхфразовому единству или абзацу), а через нее – тексту как целому [11; 5].

Естественно предположить, что именно в тексте осуществляется наиболее всесторонний анализ языковых единиц, при этом текст может представлять собой и отдельное высказывание, и абзац, и целое произведение. Для анализа функций исследуемых языковых единиц важным критерием выступают семиотические характеристики политического текста, носителями которых выступают ФЕ.

Теория текста как комплексная обобщающая дисциплина сложилась в результате интеграции взаимодополняющих дисциплин: текстологии, лингвистики текста, поэтики, риторики, прагматики, герменевтики, однако, несмотря на обилие междисциплинарных пересечений, теория текста обладает и собственным гносеологическим статусом.

### ***Теория и методология исследования***

При филологическом декодировании неявного смысла текста, частью которого выступает этнокультурный аспект семантики высказываний, осуществляется ориентация на двойственную природу языкового знака. Обладая и смыслом, и формальным воплощением, он может ассоциироваться в том же тексте или в других текстах с иными знаками (как по смыслу, так и по форме) и перекликаться с другими компонентами текста по фрагментам своей субстанциональной структуры. Способы данного взаимодействия могут быть рассмотрены как в универсальном аспекте, так и в идиоэтническом.

Декодированию традиционно подвергаются содержательные структуры текста и авторское отношение к сообщаемому, авторские намерения. В политическом тексте, как и во всяком человеческом самовыражении, обнаруживаются сознательные, управляемые, и бессознательные, не управляемые, но столь же объективные процессы восприятия, воздействующие на адресата высказывания. Институциональный дискурс (текст), созданный на национальном языке, адресуется, прежде всего, представителю определенной языковой общности и структурируется исходя из национальной парадигмы мышления, культурных установок, исторического развития каждого этноса.

Во всяком тексте выявляется несколько пластов организации: от общих правил связности любого текста до дешифруемой смысловой (идеологической) структуры – политического текста. В данном типе текста также возможны наложения других текстов, ассоциативные комбинации которых создают дополнительный смысл (интертекст).

Б.М.Лейкина выделяет наиболее существенные для лингвистической теории уровни понимания текста:

1) языковой (первичный кодовый), в известном смысле буквальное и поверхностное значение текста, выводимое на основе чисто языковых фактов и закономерностей из значений отдельных его составляющих (формальных языковых единиц, как сегментных, так и суперсегментных);

2) глубинный и неязыковой, ситуационное (вторичное кодовое) значение текста, т.е. то содержание, которое вкладывал в данный текст автор и которое он выразил через языковое значение, функционирующее как форма выражения ситуационного значения [7; 98].

Более поздние исследователи выделяют семь уровней понимания текста (высказывания): «1-й, 2-й и 3-й уровни понимания текста опираются на формально выделяемую структуру и содержат ее описание; здесь мы имеем право говорить об инструктивной прагматике. Инструктивная прагматика возможна лишь у текстов, описывающих заранее известные (по крайней мере, как предполагаемая возможность) состояния действительности. <...> 4-й уровень понимания связан с наличием у текста креативной прагматики, когда понимание текста предполагает творческое воссоздание смысла. <...> 5-й уровень понимания относится к текстам, порождающим семантику и обладающим креативной семантикой, когда имеет смысл говорить о правильном воссоздании комментирующих текстов, о верном раскрытии замысла автора, воплощенного в тексте. Во всяком случае адресат выбирает приемлемую для него интерпретацию понимаемого. <...> 6-й уровень понимания также относится к текстам, порождающим семантику и обладающим креативной прагматикой. Это случай, когда порождаемые комментирующие тексты в принципе несовместимы (дополнительны). В этом случае понимание определяется способностью адресата воссоздавать взаимно-дополнительные (несогласуемые) тексты <...> 7-й уровень понимания возникает, когда все порождаемые тексты не дают адекватного постижения понимаемого, но профанируют постигаемый смысл [9; 5-7]. В

случае понимания реципиентом фразеологии политиков речь должна идти о первых трёх уровнях понимания (инструктивная прагматика), хотя современные политики часто увлекаются фразеологическими конструкциями, и седьмой уровень понимания имеет хорошие перспективы для изучения.

В нашем исследовании при рассмотрении динамики формирования этнокультурной структуры значения внимание уделяется дополнительным смыслам высказываний и интертекстовым компонентам, которые характерны для политической речи и формируются согласно общим законам смыслообразования. Вместе с тем основной акцент направлен на выявление частных закономерностей употребления фразеологических средств общенационального языка в русле функционирования идиолектных моделей коммуникативного поведения институционального лидера.

Политический текст может быть репрезентирован как непрерывно изменяющаяся семиотическая система, внутри которой, используя концепцию К.А. Долинина, можно выделить следующие уровни содержательной организации высказываний:

1. Эксплицитное содержание высказывания непосредственно выражено совокупностью языковых знаков, из которых это высказывание составлено.

2. ИмPLICITное содержание (подтекст) есть та часть информации, которая прямо не выражена в языковых знаках, составляющих высказывание, но, так или иначе, извлекается из него.

3. Актуальный смысл высказывания – это та часть его содержания, которая представляется наиболее важной, центральной и зависящей от экстралингвистических факторов.

4. Глобальное или интегральное содержание высказывания, которое определяется как совокупность значения и потенциального подтекста [6; 6-8].

Исследование политического текста базируется на идее предварительной жанровой обусловленности свободы выбора лидера тех или иных средств реализации смысловой структуры высказывания. В данной работе речь идет об этнокультурной обусловленности выбора языковых средств. Вместе с тем, предусматривается исследование авторской организации текста и наполнения его языковым материалом, который можно определить как идиолектную специфику, что представляется чрезвычайно важным в процессе когнитивно-коммуникативного анализа, на основе которого выделяются ядерные признаки языковой личности политического лидера.

Нельзя не согласиться с мнением Е.В. Падучевой о том, что описание специфики семантической интерпретации структуры текста входит в компетенцию лингвистики и истолкование текста опирается на выявление смыслов, которые в нем заложены в силу того только, что он написан на национальном языке [10; 198]. Иными словами, объективный лингвистический анализ предшествует выделению в структуре авторского дискурса этноцентрических / индивидуальных элементов.

Наиболее важным для выделения характерологических признаков ФЕ в высказывании представляется уровень актуального содержания. Остальные уровни учитываются при контрастивном описании анализируемого текста и дополняют сущностные параметры, передаваемые структурой этнокультурного кода, лежащего в основе построения высказываний на национальном языке.

Фразеологизм в большей степени связан не с понятием, а с коммуникативной ситуацией. По мнению Е.В. Ганапольской: «Синкретичность, комплексность фразеологической семантики определяется тем, что фразеологическая единица не существует вне контекста 1) своей внутренней формы, которая связана с конкретной ситуацией ее возникновения (или ремотивации - в случае народной этимологии), 2) набора строго определенных, хотя и изменяющихся во времени, контекстов (т.е. ситуаций коммуникации), 3) ассоциативных национально-специфичных смыслов компонентов, приобретенных ими в процессе функционирования в языке и т.п.» [3; 111]. При этом носители языка не всегда знакомы со всеми параметрами фразеологического узуса, от них могут ускользать и ассоциативные смыслы. К тому же ФЕ стимулируют скорее эмоциональное, чем логическое восприятие высказывания. С характерологической точки зрения количественные и качественные показатели *фразеологической плотности* речи политика составляют эмпирическую базу для лингвистической идентификации его личности.

В политической лингвокультуре как семиотической системе широко используется фразеологическая номинация. Фразеологическая номинация, как известно, носит ярко выраженный национальный характер. Институциональная фразеология также должна обладать большим этноконнотативным потенциалом, иначе прагматическая цель политического выступления не будет достигнута. В основе фразеологизма довольно часто лежит метафора. Метафорические структуры – суть социальные категории. Они отражают лингвокультурные явления, происходящие в общественном сознании под влиянием политических, идеологических и социально-экономических процессов: *перезагрузка, ниже плинтуса, формат большой восьмёрки и др.*

Известно, что номинативный аспект значения слова – это, прежде всего его динамическое развертывание в форме отношения наименования, а структура отношения наименования – это способ отнесенности имени к смыслу и смысла имени к обозначаемой действительности, называемой данным именем. При прямой номинации формируются значения, направленность которых на мир имеет такой же характер, как направленность на мир основных (по терминологии В.В.Виноградова) значений слов. Однако значения слов, являясь средством хранения внеязыковой информации, т.е. сведений, знаний, данных о мире, одновременно служат и средством языкового мышления [1; 12]. В самом отношении именования и заложена возможность переосмысления и формирования вторичных знаковых функций слов, поскольку «вторичная

лексическая номинация – это использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения» [12; 129].

Все вторичные наименования в институциональном дискурсе формируются на базе значения слова, чье имя используется в новой для него функции называния, что находит выражение в несамостоятельной номинативной функции таких косвенно-производных значений слов и проявляется в синтагматической обусловленности их выбора и комбинации в ходе построения предложения [2; 373]. При этом не прямое отображение действительности преломляется под воздействием содержательной стороны опорного наименования.

В институциональном дискурсе постоянно протекают спонтанные процессы вторичной номинации, и они не столь случайны по выбору мотивирующих признаков и результату. Эта мотивированность проявляется в наличии у вторичных наименований внутренней формы, выступающей в качестве посредника между новым смыслом и его отнесенностью к действительности. Переосмысливаемое значение словесного знака не только приспособливается к выражению нового для него внеязыкового содержания, но и опосредует его в самом процессе отражения.

Необходимо отметить, что мотив выбора языковой формы не должен далеко отходить от ядра опосредующего значения, что характерно для статусно ориентированного дискурса. Таким образом, определенный объем сигнификативного содержания переосмысливаемой языковой формы выступает как внутренняя форма нового значения. Именно внутренняя форма языковой единицы является носителем асимметричных признаков, положенных в основу национальных способов актуализации фразеологических единиц в институциональном дискурсе.

В рамках изучения способов функционирования языковой личности в институциональном дискурсе предлагается использовать термин «фразеологическое событие», который соотносится с категорией «дискурсное событие», определяемое как «совокупность коммуникативно-значимых прагматически когерентных речевых актов, направленных на достижение общей коммуникативной цели» [13; 67]. Фразеологическое событие представляет собой речевой акт осмысленного употребления ФЕ для решения прагматической задачи идеологического воздействия на аудиторию. Данный тип события всегда потенциально возможен, так как у реципиента фразеологического материала имеются фразеологические «инварианты для каждого типа интеракции и знания о принципах их варьирования. По этой причине ментальной репрезентацией соответствующих интеракций можно признать их схемы как определенным образом организованную последовательность действий, призванную фиксировать прототипическое для соответствующей культуры» [5; 144].

Индивид, как участник фразеологического события, идентифицирует себя с лингвокультурой (группы, социума, этноса) и побуждает себя к использованию адекватной модели коммуникативного события, тем самым позиционируя себя как полноправного лингвокультурного субъекта

коммуникации и дискурса. В этом смысле: «Признаком лингвокультурной идентичности коммуниканта можно считать особенности использования языка, обусловленные культурно-специфическим языковым сознанием и коммуникативным поведением, которые формируются у человека в процессе усвоения языка и совершенствуются всю жизнь по мере развития навыков коммуникации в различных сферах, а также в процессе усвоения новых языков» [4; 65]. Иными словами, лингвокультурная идентичность (по отношению к фразеологической картине мира) определяется как способность к декодированию и воспроизведению фраземных моделей коммуникативного события, поставляемых культурой и усвоенных субъектом в процессе социализации.

Институциональный дискурс входит в семиотическое поле национальной лингвокультуры. Лингвокультура выступает социальной средой носителей национального языка и культуры, индуцирующей определённый тип языкового поведения для всех её представителей. Политическая лингвокультура со своей стороны диктует формат поведения в процессе статусной коммуникации. Статусная коммуникация всегда институциональна. На передний план выступает функция позиционирования по отношению к другому участнику коммуникации. В данном случае фразеологический арсенал коммуниканта может служить «опознавательным сигналом» для выяснения его групповой (социальной, этнокультурной, политической, идеологической) принадлежности. Для достижения взаимопонимания фразеологический арсенал коммуникантов должен быть однотипным.

Политическая фразеология часто довлеет над языковым мышлением лидера, навязывая ему штампы, фразеологизмы-эвфемизмы: «бомбардировки становятся «защитной реакцией», особо точные бомбардировки – «хирургическими ударами», разбомбленный дом автоматически становится «военным объектом», а ничего из себя не представляющая джонка, затонувшая в порту, – «морским транспортом» [14; 36].

### ***Заключение***

Таким образом, выявление этноцентрических элементов связано с понятием текстового (авторского) пространства, в котором преломляются представления носителей языка о пространстве, фиксируемые в языковой картине мира, предопределяемой архетипами национальных культур. При этом текст рассматривается как часть социально-психологического пространства общества, на которое проецируется ассоциативно-вербальная модель языковой личности политика. Пространственно-временные параметры восприятия реальности национально специфичны и закрепляются в предпочтительном употреблении определенных языковых форм и структур.

Смысл сообщения существенным образом зависит от контекста, который выступает важнейшим компонентом реализации фразеологической семантики. Очевидно, что текстологический анализ не может обойти стороной изучение контекстного функционирования языковых единиц. Другими словами, онтологически контекст выступает как объект изучения и

может быть использован в качестве инструмента лингвистического анализа в плане дальнейшего выявления этнокультурных характеристик политической фразеологии как отражения сущностных параметров языковой личности общественного деятеля.

Языковая личность политика выступает в качестве активного элемента функционирования институционального дискурса. При этом институциональный дискурс трактуется как феномен коммуникации. Институциональная коммуникация осуществляется через политический (идеологизированный) текст, который трактуется как многоуровневая коммуникативная структура и носитель не только идиолектных характеристик, но и национальных особенностей коммуникации. Идиолектное и этнокультурное находятся в диалектическом взаимодействии, являясь частью дискретного процесса актуализации смысла высказывания, поэтому есть все основания использовать политический текст как основу анализа характерологической составляющей высказывания. Вместе с тем при анализе политического текста необходимо учитывать и экстралингвистические факторы, связанные с коммуникативной компетенцией реципиента институционального сообщения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания, № 5 (сентябрь-октябрь), АН СССР, 1953. – С. 12.
  2. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. 1971. – М.: Наука, 1972. – С. 367-395.
  3. Гананольская Е.В. Свободное слово или эзопов язык? (Фразеология как средство современной политической коммуникации) // Сборник научных трудов «Актуальные проблемы теории коммуникации». – СПб.: Изд-во СПбГПУ, 2004. – С. 108-112.
  4. Герман Н.Ф. Лингвокультурная идентичность субъекта коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета, 2009, № 11 (149). Философия. Социология. Культурология. Вып. 11. – С. 63–66.
  5. Гришаева, Л. И. Особенности использования языка и культурная идентичность коммуникантов: монография. – Воронеж: ВГУ, 2007.
  6. Долинин К.А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1985. – 288с.
  7. Лейкина Б.М. К проблеме взаимодействия языковых и неязыковых знаний при осмыслении речи. – Л.: Просвещение, 1974. – 147 с.
  8. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 464 с.
  9. Мусхелишвили Н.Л., Шрейдер Ю.А. Постижение versus понимание // Семиотика: Тр. по знаковым системам. Вып. 23. – Тарту, 1989. – С. 3-17.
  10. Падучева Е.В. Семантические исследования (Семантика времени и вида в русском языке; Семантика нарратива). – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
  11. Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста. – Л.: Наука, 1983. – 215 с.
  12. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. – М.: Наука, 1977. – С. 129-222.
  13. Цурикова Л. В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2002.
  14. Bolinger D. Language – the Loaded Weapon: the Use and Abuse of Language Today. – London and New York: Longman, 1980. – 214 p.
  15. Neubert A. Zu Gegenstand und Grundbegriffen einer marxistisch-leninistischen Soziolinguistik // Beitrage zur Soziolinguistik. – Halle (Saale), 1974. – S. 36.
  16. Schmidt W. Zur Ideologiegebundenheit der politischen Lexik. – Zeitschr. fur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, 1969, Bd.22.
- (Использованы материалы статьи: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskaya-kommunikatsiya-kak-sposob-aktualizatsii-yazykovoy-lichnosti-politika-na-materiale-diskursa-a-merkeli/viewer>)

#### 1.4. Фитонимическая фразеология и национальный дискурс

Антропоцентрическая парадигма научного знания современности занимает ключевые позиции в гуманитарных науках, в частности в языкознании. На пике своего развития находится ряд лингвистических дисциплин, к которым можно отнести когнитивную лингвистику и лингвокультурологию.

Одной из перспективных методик исследования и способов познавательной активности человека выступает концептуализация, иными словами осмысление информации и её оформление в виде репрезентационных и системных структур в сознании человека. Современные лингвисты-когнитивисты трактуют концептуализацию как «сквозной» механизм «структуризации знаний из неких минимальных концептуальных единиц» [4, с. 93].

Следует отметить, что фразеологический универсум является достаточно хорошо изученным объектом исследования, но, несмотря на обширный пласт научных работ, данная тематика продолжает вызывать живой интерес у исследователей. Это может показаться парадоксальным, но имея относительно консервативную семантико-смысловую структуру, фразеологические единицы, в виду своего активного использования, подвергаются наиболее динамичным семантическим сдвигам. Во фразеологии любого языка в наибольшей степени отражается история и нравы народа, его самобытность и уникальность. Важным элементом фразеологизмов, которые не только являются интегративными элементами языковой картины мира, но и выступают незаменимым инструментом вербализации национальной концептосферы. Информация о национальной культуре и концептосфере с необходимостью может быть выделена на всех уровнях фразеологических сочетаний, в частности на уровне фитонимического компонента.

Фразеология и дискурсология занимают прочные позиции в парадигмальном мире современных языковедческих дисциплин. Конец двадцатого и начало двадцать первого веков отмечены их бурным развитием и инновационными процессами, как внутри самих дисциплин, так и в междисциплинарном пространстве научных исследований.

По мысли ряда учёных современные тенденции эволюции научного знания располагаются в области сопряжения категориальных пространств и междисциплинарных взаимодействий [1]. Данный феномен отражает сложную корреляцию языка, мышления и культуры, что в значительной степени характерно, как для отечественного, так и для зарубежного теоретического языкознания [9]. Фразеологические и дискурсные исследования получают признание в российской науке именно потому, что данные научные парадигмы обращены, прежде всего «к темам, всегда волновавшим отечественное языкознание: языку и мышлению, главным функциям языка, роли человека в языке и роли языка для человека» [4, с. 11].

Фразеологический состав любого языка теснейшим образом связан с национальной культурой. Наиболее распространённые дефиниции фразеологической единицы отражают этнокультурную и, в конечном счете, дискурсную предопределённость данной языковой категории. В большинстве лингвистических энциклопедических словарей фразеологизмы трактуются как семантически связанные сочетания языковых единиц (слов и предложений), которые не подчиняются общим комбинаторным закономерностям, и употребляются в речи, как правило, в относительно жесткой корреляции семантических структур и лексико-грамматического набора средств [5, с. 559].

Подавляющее количество традиционных формулировок термина наполнено широким пониманием фразеологии, включающим в себя, помимо устойчивых словосочетаний и паремии, обладающие такими семантическими признаками, как неделимость и воспроизводимость в неизменном виде.

Мы также рассматриваем содержание термина «фразеологизм» в широком смысле, включая в его состав:

- идиомы – полностью переосмысленные образные выражения (*сибирский ананас* – облепиха; *oranges de Limousin* – букв. ‘апельсины Лимузена’ «картошка»);

- фразеосочетания с переосмысленным компонентом (*пристать как банный лист*; *être haut comme trois pommes* – букв. ‘быть высотой с три яблока’ = быть очень маленького роста).

- речевые штампы, заданные определённым стилем и эпохой (*поехать на картошку* – отправиться на сбор картофеля, полуофициальное задание для школьников и студентов в советское время; *деревянные рубли* – советские деньги как неконвертируемая валюта);

- паремические конструкции (пословица, поговорка) прямого и переносного значения (*арбуз / тыкву получить* – получить отказ при сватовстве; *одного поля ягода* – о похожести двух объектов; *яблоко на сосне не бывает* – о чём-либо невозможном, неосуществимом);

- клишированные выражения (дискурсные заготовки) в контексте определённых ситуаций (*дать дуба* – умереть; *крапивное семя* – о ничтожном человеке; *как выжатый лимон* – об усталости);

- афоризмы, крылатые выражения, имеющие своим источником определённого автора или анонимного литературного или документального создателя (*пошёл берёзки считать* – о высылке в Сибирь; *тирог с грибами* – царские милости).

Исторически сложившийся формат фразеологического дискурса отражает целый комплекс идентификационных характеристик нации: от неотъемлемых реалий обыденной жизни, до всеобъемлющих свойств коллективного менталитета. По мнению В.А. Масловой, фразеологические единицы (далее – ФЕ) отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы [6, с. 82]. Фразеология аккумулирует в себе коллективный опыт, который позволяет

исследовать историю и культуру его носителей, а также особенности мышления. В этом плане можно говорить о фразеологической картине мира (далее – ФКМ).

ФКМ являет собой систему семиотически маркированных компонентов, в рамках которой функционируют устойчивые представления, фиксированные понятия, доминантные концепты национального универсума. ФКМ формируется и эволюционирует благодаря (и в результате) аксиологической активности человеческого сознания в процессе когнитивного и эмоционального освоения действительности.

В последние десятилетия концептуальный анализ находится в центре фразеологических исследований. Познание мира становится объектом исследования современных когнитивных наук: психолингвистики и нейрофизиологии, а также когнитивной лингвистики, для которой характерны свои специфические методы анализа. Как известно, термин «когниция» трактуется как процесс и результат познавательной активности индивида [3, с. 86]. Когнитивная схема познания может подразделяться на три этапа: восприятие, отражение и преобразование информации в сознании. Речь здесь может идти о концептуальной реконструкции действительности, отражаемой не только в лексике, но и во фразеологическом корпусе и паремиологическом ресурсе языкового сообщества.

Иной язык – иная концептуализация мира. Данный факт подтверждается наличием в любом языке лакунарных фразеологических единиц, не имеющих эквивалентов в другом языке, и как следствие трудно переводимых. Наряду с типично национальными предметами быта, личными именами, топонимами, архаичными словами, нуждающимися в этимологических комментариях, наименования растительного «происхождения» также выступают маркерами национально-культурной отнесённости и в определённой мере этноидентичности: *Муромский лес* – разбойный притон (по верованиям древних славян – место обитания Соловья-Разбойника), *плакать на цветы* – вызывать дождь (дохристианский обряд вызывания дождя) и пр.

В когнитивной лингвистике фразеологическое поле, то есть выражения с символическим значением, составляют значительную часть при описании концептов. Сформированная система значений слова становится основой для символических значений. Например, с концептом «дерево» связаны многие ФЕ, включающие немалое количество свойств дерева как реалии в русском языке и культуре: непроходимая глупость – *дубина стоеросовая*; неизбежность потерь – *лес рубят, щепки летят*; отсутствие согласия в действиях – *кто в лес, кто по дрова*; необходимость желания работать – *был бы лес, будет и леший, был бы лес, а топор найдётся* и др. Во французской лингвокультуре фитоним «лес» не обладает активным семиотическим потенциалом русского мира: *les arbres cachent la forêt* (из-за деревьев леса не видно); *forêt de Bondy* (воровской притон; небезопасное место). Это практически все фразеологизмы с компонентом «лес» во французском языке.

Предлагается ввести термин «**фразеофитоним**» для обозначения любой фразеологической единицы, имеющей в своём составе наименование объекта

флоры. Фитоним, становясь частью фразеологической единицы, теряет связь с конкретным объектом, то есть утрачивает свою фитонимическую функцию, перестаёт быть выражением предельной единичности, начинает обобщать, происходит трансформация значения. Таким образом, фитоним утрачивает связь с конкретными единичными понятиями и приобретает дополнительные коннотации.

Фразеофитонимы активно используются в различных типах национального дискурса – от художественного и политического, до журналистского и арготического. В задачи данной статьи не входит исчерпывающее описание употреблений фитонимической фразеологии во всех типах национального дискурса. Рассмотрим ряд примеров из двух наиболее динамично эволюционирующих видов – политического и обыденного дискурсов.

#### ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС.

##### Русский язык.

«У нас есть такая пословица: *В огороде – бузина*, а в Киеве – дядька. При чём здесь ситуация с ИГИЛ в Сирии и инвестиции в Россию?» [14].

«Если бы мы были *тише воды ниже травы* и всем во всем бы поддакивали, мы бы нравились всем. Нам ведь ничего ни от кого не нужно, кроме того, что нам принадлежит. И мы не позволим переступить красные линии» [13].

«Рябков пояснил, что если бы представитель России продолжил разговор в жанре «ваше превосходительство, преисполненные полного уважения почтения к вам», то «эти превосходительства в итоге уверуют окончательно в свое превосходство над всеми». Это связано с тем, что им «*все как об стенку горох, хоть кол на голове теши* им, этим превосходительствам». «Есть еще пословица другая про глаза и росу» [12].

Следует отметить, что российские политики достаточно часто используют в речи народные пословицы и поговорки, среди которых немало фразеофитонимов. Во всех приведённых выше примерах отмечается процесс концептуализации информации при помощи фитоморфных образов: *бузина* как символ неразберихи, *трава* как образ спокойствия, *горох* и *кол* как метафоры тупости и упрямства. Смысловая фактура эпизодов насыщена коннотативной составляющей национальной фитонимной культуры, отражающей исходно российские реалии флоры. Попадая из смысловой среды автора высказывания в смысловую среду каждого нового адресата, текст легко закрепляется в сознании носителей национального языка.

##### Французский язык.

«L'an dernier, *les carottes étaient râpées*, cette fois *elles sont cuites*. Reste plus aux dirigeants du PS que de se les farcir» (В прошлом году, морковь натёрли на тёрку, а в этот раз она уже прожарена) [10].

«Je ne suis pas que *la cerise sur le gâteau* mais j'essaie d'être *une belle cerise* qui fait honneur à un gâteau fantastique» (Я всего лишь вишенка на торте, но я стараюсь быть красивой вишенкой, которая делает честь / украшает фантастический торт) [11].

«Ça va m'aider à *mettre du beurre dans mes épinards* et, même, de mettre des *épinards* dans mon beurre» [15].

Вышеприведённые фрагменты отражают один из характерных феноменов современного французского дискурса (не только политического): трансформации и модификации фразеологических единиц. Иными словами, речь идёт о «непрямом» употреблении устойчивого выражения, о смысловом развитии фразеологической единицы, как об элементе языковой игры. Так, в первом случае обыгрываются обертоновые смыслы ФЕ «*les carottes sont cuites*» (дело сделано, в шляпе; дело хана, букв. 'морковь поджарена'), во втором – «*la cerise sur le gâteau*» (удачное завершение; дополнительный бонус, букв. 'вишня на торте'), в третьем – «*mettre du beurre dans les épinards*» (поправить свои дела, букв. 'положит масло в шпинат'). Во всех приведённых дискурсных эпизодах фразеологизмы расчленяются, синтаксически перегруппировываются и в результате приобретают новую смысловую окраску, прагматически необходимую авторам рассматриваемых высказываний.

#### ОБЫДЕННЫЙ ДИСКУРС.

Приведём лишь некоторые фразеологизмы, которые, тем не менее, отличаются повышенной деривационной активностью и хорошо известны большинству носителей двух национальных языков [8; 16].

#### Русский язык.

*Капусту рубить* (зарабатывать валюту / деньги); *Глуп как пробка* (быть круглым дураком); *Хрен редьки не слаще* (одно плохое не лучше другого такого же); *Лес рубят – щепки летят*; *Хоть трава не расти* (син. все *трын-трава*, плевать ему с *высокого дерева*, по *фигу*).

#### Французский язык.

*Un bout de chou* (маленький ребёнок букв. 'кусочек капусты, кочерыжка'); *Qui est le cornichon dans l'histoire* – кто дурачок в этой истории (букв. 'кто корнишон в этой истории'); *Appuyer sur le champignon* – нажать на газ (букв. 'нажать на гриб'); *Avoir la pêche / frite / patate* – быть в форме, энергичным (букв. 'иметь персик / картофель фри / картошку'); *Raconter des salades* – болтать всякую чушь, врать, заливать (букв. 'рассказывать салаты') и пр.

Интересным с точки зрения выявления национально-культурных признаков представляется корпус фитонимов, возникших благодаря синонимической деривации на основе этнонимов и топонимов, «ксенономинии» [2]: *сибирский ананас* (облепиха), *сибирская роза* (крапива), *уральский виноград* (крыжовник), *северное яблоко* (репа, в северорусских говорах), *римский огурец* (чрезмерное преувеличение) Данный материал рассматривается в качестве перспективы для исследования.

По мысли ряда учёных: «Фитоморфные образы обычно неагрессивны: они акцентируют идею естественности и непрерывности развития жизни, близости и взаимосвязанности человека и природы, наглядно отражают причинно-следственные связи в природе, значимость крепких корней и другие фундаментальные для русского национального сознания ценности» [7, с. 94]. То же самое можно сказать о фитонимических фразеологизмах,

которые подчеркивают неразрывную связь человека и природы, в частности растительного мира. Референты фитонимических устойчивых оборотов, по нашему мнению, выбираются носителем языка исходя из ряда факторов, ключевыми из которых выступают признаковые характеристики номинантов элементов флоры: частотность и регулярность употребления, семиотическая релевантность и синонимическая продуктивность. Реалии, обозначаемые фразеологизмами с компонентом-фитонимом, самым тесным образом связаны с географией и историей страны, традициями, характерными для жителей отдельных областей. Фитонимы конденсируют своеобразный комплекс культуры и психологию данного народа, неповторимый способ его креативного мышления.

Таким образом, фитонимическая фразеология активно взаимодействует с дискурсами различного типа – от политического, до арготического. Роль фразеологии данного типа обусловлена особенностями человеческого мышления, которое отличается высокой степенью аксиологичности восприятия внешнего и внутреннего мира и широким набором ассоциативных средств обработки получаемой информации. Аксиологичность и ассоциативность мышления, как правило, базируется на креативной перцепции окружающих объектов, которые находятся в непосредственной близости от человека, часто речь идёт о растительном мире. В момент восприятия элементов флоры происходит зарождение фразеологических единиц с соответствующими каждой национальной культуре наименованиями объектов растительного происхождения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика: аспекты сопряжения / Н.Ф. Алефиренко; БелГУ // Фразеология и когнитивистика: материалы I междунар. конф., Белгород, 4-6 мая 2008 г.: в 2 т. / отв. ред. Н.Ф. Алефиренко. Белгород, 2008. Т.1: Идиоматика и познание. С. 27-32.
2. Березович Е. Л. О явлении лексической ксеномотивации // Вопросы языкознания, № 6. М.: Наука, 2006. С. 3-21.
3. Зинченко В. Г. Межкультурная коммуникация. Системный подход / В.Г. Зинченко. Нижний Новгород, 2003. 175 с.
4. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь, под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
6. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. 2-е изд., стереотип. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
7. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург, 2001. 238 с.
8. Седых А. П. Русско-французский словарь профессиональной и быденной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2010. 168 с.

9. Седых А. П., Куган Е. И. Борис Пастернак и Марсель Пруст: лингвоперсонологический аспект: монография. Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2017. 172 с.

10. Bernard Poignant, PS, parlant de Laurent Fabius [Электронный ресурс]. URL: [http://lasagadesoche.chez-alice.fr/humour/bons\\_mots\\_politique.html](http://lasagadesoche.chez-alice.fr/humour/bons_mots_politique.html) (дата обращения: 09.02.2018).

11. Carla Bruni [Электронный ресурс]. URL: [http://www.liberation.fr/ecrans/2010/10/03/madame-est-servie\\_960180](http://www.liberation.fr/ecrans/2010/10/03/madame-est-servie_960180) (дата обращения: 13.02.2018).

12. <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/58f08c8d9a79479f523de4f0> (дата обращения: 11.02.2018).

13. <https://www.ridus.ru/news/219374> (дата обращения: 15.02.2018).

14. <https://www.youtube.com/watch?v=t-YXVv4OgMw> (дата обращения: 19.02.2018).

15. Laurent Wauquiez [Электронный ресурс]. URL: <http://www.atlantico.fr/> (дата обращения: 09.02.2018).

16. Pruvost J. *Le Dico des Dictionnaires*. P.: JC Lattès, 2014. 538 p.

(Использованы материалы статьи: <https://cyberleninka.ru/article/n/fitonimicheskaya-frazeologiya-i-natsionalnyy-diskurs/viewer>)

## 1.5. Фразеологические предпочтения в современном французском дискурсе

Наблюдения за французским дискурсом последних десятилетий позволяют говорить о том, что современные французы вновь «почувствовали вкус» к употреблению фразеологических оборотов. Данное явление касается не только СМИ, институционального и художественного дискурсов, но и обыденного дискурса французов, речь которых всё чаще и чаще сопровождается пословицами, поговорками, устойчивыми выражениями.

С целью выявления доминантных параметров современного фразеологического дискурса Франции журнал *Le Point* провёл опрос среди более 1000 респондентов, для которых французский язык является родным. К наиболее употребительным фразеологизмам были отнесены следующие единицы: *Les chiens ne font pas des chats* (32%) ('от собак кошки не родятся' = яблоко от яблони не далеко падает); *Ne pas être sorti de l'auberge* (20%) ('не выйти с постоялого двора' = неприятности ещё не кончились); *Se faire l'avocat du diable* (16%) ('сделаться адвокатом дьявола' = выступить в защиту неправого дела); *Donner de la confiture aux cochons* (16%) ('давать варенье свиньям' = метать бисер перед свиньями); *Jeter l'argent par les fenêtres* (13%) ('бросать деньги в окна' = бросать деньги на ветер); *Mentir comme un arracheur de dents* (14%) ('лгать как зубодёр' = врать, как сивый мерин, врать напропалую); *Mettre du beurre dans les épinards* (13%) ('положить масло в шпинат' = 1) поправить свои дела, разбогатеть; 2) приносить дополнительный доход) [Le Point 2014, hors serie].

В современном фразеологическом дискурсе французского мира можно выделить ряд доминантных тематических кластеров: мифологию, религию, физиологию, зооморфизм, топонимичность.

**Мифология:** *La corne d'abondance* (рог изобилия); *Se croire sorti de la cuisse de Jupiter* ('считать себя вышедшим из бедра Юпитера' = воображать).

**Религия:** *Être aux anges* ('быть у ангелов' = быть на седьмом небе); *On lui donnerait le bon Dieu sans confession* ('ему можно было бы попасть к Богу без исповеди' = 1) он живым в рай попадет; ему можно отпустить грехи без исповеди; 2) (о плутоватом или опасном человеке) с ним лучше не связываться).

**Человеческое тело:** *Avoir le coeur sur la main* ('иметь сердце на руке' = 1) быть великодушным, сердечным; 2) быть искренним, откровенным; ≈ что на уме, то и на языке); *Couper les cheveux en quatre* ('разрезать волосы на четыре части' = вдаваться в тонкости; перемудрить).

**Фауна:** *Être le dindon de la farce* ('быть индюком в фарше' = остаться в дураках, быть в глупом положении); *Tuer un âne à coups de figues molles* ('убивать осла мягкими фигами' = приниматься за очень долгое и невозможное дело = s'attaquer à quelque chose de très (trop) long ou d'impossible).

**География:** *La perfide Albion* (коварный Альбион); *Ce n'est pas le Pérou* ('это не Перу' = не бог весть что).

В плане перспектив исследования, представим в самых общих чертах степень фразеологической активности в некоторых типах французского дискурса.

#### **Институциональный дискурс.**

По мнению ряда исследователей, французские политики нередко обращаются к использованию фразеологизмов-экспрессивов для выражения радости или веры в прекрасное будущее. Они склоняют аудиторию на свою сторону не за счёт эмоциональной критики оппонентов и существующего порядка, а за счёт восхваления самого себя, своей программы, своей партии, выражений благодарности, с которых начинается каждая речь любого французского президента [Любавина 2009].

В рамках нашего исследования можно говорить о превалирующей положительной семантике фразеологических манифестаций французских политических деятелей (использование нейтральных и оценочных фразеологизмов и фразеорефлексов, обращений к себе в третьем лице, обилия анафорических конструкций, повторы ключевых слов, неологизмов): *Valls a pris le taureau par les cornes* = Валльс взял быка за рога (Jean-Christophe Cambadélis); *Le conducteur qui a versé sa voiture dans le fossé* = Водитель, который слил (опрокинул) свою машину в кювет (François Mitterrand); *Un chef c'est fait pour cheffer* = Шеф должен шефствовать (Jacques Chirac) [Top 25. – 2014].

Институциональный дискурс французских президентов и политических деятелей Французской республики обладает набором стандартных составляющих, свойственных любому политическому дискурсу (прагматика власти, театральность коммуникации, гибкость арсенала средств и методов воздействия). Вместе с тем, каждый президент «узнаваем» именно благодаря регулярно повторяющемуся языковому материалу (рекуррентное

употребление фразеологизмов, частотность синтаксических и риторических конструкций), адекватно отражающему свойства институциональной языковой личности и дискурса.

### Дискурс СМИ.

В настоящее время франкоязычная пресса занимает особое место в мировом информационном пространстве. Тематика публикаций во французском дискурсе СМИ охватывает не только внутренние проблемы Франции, но и область внешних отношений и поэтому постоянно находится в тесном контакте с другими языками. Это способствует активному взаимодействию слов и словосочетаний, появлению и распространению новых фразеологизмов: *faire du foin* = *causer du scandale* (вызвать скандал); *aller avec tout* = подходить для любого случая.

На страницах французских СМИ используются различные выразительно-изобразительные средства, среди которых особое место занимают фразеологические единицы. Фразеологический фонд современного французского языка отличается богатством и многообразием, и каждый аспект его исследования заслуживает особого внимания. Изучение фразеологических единиц, используемых в текстах современной франкоязычной прессы, приобретает особое значение, так как применение фразеологизмов способствует формированию новой эстетики и этики в медийном дискурсе Франции.

### Французский бизнес-дискурс.

В процессе исследования французского делового дискурса были выделены следующие типы ФЕ:

а) идиоматизмы (идиомы) (*faire son beurre* – наживаться, греть руки; извлекать материальные выгоды из ...; *cela fait bouillir la marmite* – это детишкам на молочишко, это подспорье в домашнем хозяйстве; *mettre du foin dans ses bottes* – удачно, ловко провести дело, нажиться на чем-либо; *coûter les yeux de la tête* – стоять бешеные деньги);

б) терминологические фразеологизмы (речь идёт о специальных терминологических понятиях, номинациях которых обладают отдельными качествами фразеологизма, в семантической структуре которых преобладает абстрактно-понятийная сема, определённая которой задаётся дефиницией термина) (*voyage en étoile* (букв. ‘звёздная поездка’) – челночные поездки между отправными пунктами и странами, в которых товары временно находятся на хранении; *être sous le coup de onze heure* (букв. ‘одиннадцати часовая усталость’) – именно в одиннадцать часов дня работник обычно испытывает пик усталости, и как раз в это время по статистике происходит наибольшее количество несчастных случаев. Отсюда необходимость установки автоматов по выдаче напитков и продуктов, чтобы устранить возможность возникновения несчастных случаев;

в) фразеоматизмы, устойчивые словосочетания с частично транспонированным значением (*mettre à la porte* – уволить; *régler son compte à qn* – уплатить кому-либо, рассчитаться с кем-либо; дать расчёт кому-либо,

уволить кого-либо; *apporter une boîte de chocolats* – выставить акции на публичную продажу);

г) компаративные фразеологизмы (*des économies de bout de chandelle* – грошовая, мелочная экономия; *action de père de famille* – надёжная акция).

Наряду с чисто коммерческой терминологией, французский деловой дискурс использует иные пласты тематической лексики и стилистических регистров. Так, по мнению исследователей, процентное соотношение терминов в лексическом корпусе делового дискурса французов соответствует следующим параметрам:

1. Специальные коммерческие термины: 27,5%.
2. Общеупотребительные термины: 57,6%.
3. Технические термины из смежных наук: 11,9%.
4. Арготика: 2,86% [Mazars 1993].

Как видим, в деловом узусе французов преобладают «заимствования» из обыденного словаря французского языка. На втором месте – собственно коммерческие термины, на третьем – лексика из смежных областей знания, на четвёртом – арготический лексикон.

Следует сказать также о том, что в целом степень идиоматичности и метафоричности французского делового узуса невысока. Так, среди 1000, употребляемых в деловой сфере фразеологических оборотов, примерно 3% можно отнести к фигурам речи или образным выражениям [Седых 2010].

Фразеологические особенности французского бизнес-дискурса выступают интегративным элементом структуры языковой личности делового человека. Под фразеологическими особенностями понимается арсенал фразеологизмов, свойственных языку делового мира, а также совокупность приёмов словесного выражения, характерных для данного вида человеческой активности. Прагматика французской деловой фразеологии сводится к целесообразности риторики, приоритету выгоды, деонтологичности поведения, управляемой креативности.

Общезападная фразеологическая коммуникация (дискурс) сохраняет следующие традиционные тенденции узуса, выделенные нами [Седых 2004]:

1. Смягчение мысли – косвенные средства выражения.
2. Относительно абстрактный и образный характер лексики.
3. Высокая зависимость высказывания от ситуативного контекста.
4. Корректность в выборе диалогических реплик.
5. Дистантная проксемика.
6. Партикулярность.

Известно, что в разговорной фразеологии любого языка сконцентрированы его инвариантные черты. Вместе с тем разговорные устойчивые и часто «живописные» обороты могут служить ярким примером проявления национального характера и помогают выявить особенности образного строя языка.

Проанализируем речевые тенденции смягчения мысли, например, в ситуации обсуждения темы трудоустройства и финансовых проблем: *Tu sais,*

*j'ai trouvé un petit job, histoire de mettre du beurre dans les épinards* (букв. 'Я нашел работ<sup>2</sup>нку, чтобы было чем подмаслить шпинат').

Так как для французов выяснение финансовой ситуации собеседников является щекотливым вопросом, налицо смягчённое, метафорическое выражение мысли, и в данной ситуации вряд ли последует выяснение уровня зарплаты.

Во французском узусе часто присутствуют структуры косвенной передачи смысла при помощи соответствующих ФЕ, как в следующем диалоге: «*Ta délicieuse petite Marjane a du caractère et alors? On m'a toujours dit à propos de mes loulous que les chiens ne font pas des chats... lol! Mieux vaut avoir une enfant tranquille à l'école, je te le dis et c'est du vécu !!! A la maison ma foi on gère comme on peut .... bonnes Pâques ma Fanfan*» / «*Ben, les chiens font pas des chats, ma belle !!! et puis mieux vaut une gamine en forme et bonne vivante qu'une zombie scotchée devant la TV... bisouilles ma Framboise!*» (У твоей прелестной Марижаночки такой характер, ну и что? Мне всегда говорили по поводу моих солнышек, что от собак кошки не родятся... смехота! Я настаиваю на том, что в школе лучше иметь спокойного ребёнка и это я попробовала на собственном опыте! А, уж дома, каждый волен воспитывать как ему хочется... Хорошей Пасхи, мой Фанфан/ Ну, что моя красотка, от собак кошки не родятся!!! и потом, лучше иметь девчонку в отличной форме, чем зомби, залипшей на телевизоре... чмоки, моя Фрасуза!).

Вышеприведённый пример отражает потребность человека в творческом преображении действительности, образном осмыслении окружающих его объектов и реалий. Речь идёт о семантике, выходящей за пределы лексикографических дефиниций языковых единиц. Мы разделяем точку зрения Р. Барта о том, что человеческое общество нуждается в фиксации вторичных смыслов, и в структуре языка заложена возможность удовлетворения этой потребности <...> коннотативные означаемые суть «фрагмент идеологии», которые «натурализуются» благодаря коннотативным означаемым, принадлежащим денотативной системе [Барт 1975: 115]. Каждый фразеологизм выполняет также идентификационную функцию речи, отражает отнесённость коммуниканта к конкретному типу языковой личности.

Как видим, в приведённом выше диалоге, фразеологические, разговорные и арготические единицы (*avoir du caractère; les chiens ne font pas des chats; lol; bisouilles*), будучи зависимыми от институционального кода культуры, в своём употреблении в определённой мере формируют национально-культурные параметры фразеологического дискурса.

Благодаря коннотативному макрокомпоненту ФЕ субстандартная лексика не только является ярким выразительным средством французского языка, но и, функционируя в речи, воздействуют на эмоциональную структуру личности коммуникантов национальной лингвокультуры.

К смягчающим средствам выражения мысли также можно отнести употребление литот: «Je me suis payé une baraque à Deauville» – букв. ‘Я купил халупу в Довиле’.

Для правильного понимания данной фразы следует учитывать следующие моменты: Довиль – город богатых, и у французов он ассоциируется с праздным дорогостоящим времяпрепровождением. Говорящий явно хочет эпатировать собеседника или ситуативно употребляет снобистский жаргон «золотой молодёжи» западного предместья Парижа.

Речь идёт о шикарном доме в Нормандии на атлантическом побережье. В данном случае употребление литоты связано со стилистическими амбициями коммуниканта, что характерно для представителей определённых слоёв французского общества. Французам вообще свойственно играть словами, каламбурить, изобретать всевозможные сокращения и новые слова, строить высказывания с подтекстом или со скрытым смыслом.

Косвенность фразеологической коммуникации проявляется в частом использовании носителями французского языка целого арсенала средств для смягчения мысли. Одним из распространённых способов структурирования современного французского фразеологического дискурса является употребление тронкированных (усечённых, деформированных) фразеологизмов. Вот некоторые из них:

*Mettre des bâtons dans l'aile* (‘ставить палки в крыло’ ≈ обрезать крылья) → *Mettre des bâtons dans les roues* (ставить палки в колёса).

*Prendre une année sympathique* (‘взять приятный год’) → *Prendre une année sabbatique* (взять годичный отпуск; (каждый) седьмой год; годичный отпуск для научной работы в университетах США, Канады).

*Si je ne m'amuse* (‘если я не забавляюсь, дурачусь’) → *Si je ne m'abuse* (если я не ошибаюсь).

*Faute de vivres, on mange des merles* (‘при отсутствии припасов, едят дроздов’) → *Faute de grives, on mange des merles* (‘за отсутствием певчих дроздов, едят обычных’ = на безрыбье и рак рыба).

*Le bouquet de misère* (‘букет нищеты; жалкий, нищенский’) → *le bouc émissaire* (козёл отпущения).

*Avoir un objet chétif* (‘иметь хилый [никчёмный] объект’) → *Avoir un objectif* (иметь цель).

Практически во всех фразеологизмах обыгрывается схожесть звучания языковых единиц: *sympathique* ↔ *sabbatique*; *m'amuse* ↔ *m'abuse*; *bouquet misère* ↔ *bouc émissaire*; *objet chétif* ↔ *objectif*. Комический эффект достигается благодаря скрещиванию (транспонированию) семантики исходного фразеологизма и нового выражения: седьмой год становится приятным годом, глагол ошибаться трансформируется в глагол забавляться, козёл отпущения превращается в нищенский букет.

Приведём одно из наиболее «живучих» выражений французского фразеологического дискурса: *Fier comme Artaban* = гордый как сатана (Артабан – герой романа Ла Кальпренета «Cléopâtre»). Данное выражение является «чемпионом» трансформаций во фразеологическом дискурсе

Франции: *fier comme un p'tit banc* ('гордый как лавочка'); *fier comme d'Artagnan* ('гордый как д'Артаньян'); *fier comme un char-à-bancs* ('гордый как шарабан'); *faire comme l'appât blanc* ('быть как белая наживка'); *fier comme bar-tabac ou Bartabas* ('гордый как бар-табак'); *fier comme un caban* (жаргон моряков 'гордый как бушлат'); *fier comme herr Trabant* ('гордый как герр Трабант') [Rey 1989].

По мнению французских исследователей, данное выражение, пройдя сквозь века и активно трансформируясь, остаётся по-прежнему актуальным в современном французском дискурсе [Rey 1989].

В логике анализа функционирования рассматриваемых тенденций коммуникативного поведения, следует отметить наличие во французском языке именных фразеорефлексов, застывших фраз, которые выражают относительно стереотипную реакцию на определённую ситуацию или вопрос [Гак1995].

Проанализируем французские именные фразеорефлексы (независимо от того, как зовут адресата, в высказываниях используются традиционно зафиксированные собственные имена) и их русские буквальные переводы и эквиваленты:

*À la tienne, Étienne!* – букв. 'За твое (здоровье), Этьен!' т.е. За твое здоровье!

*Pas de ça, Lisette!* – букв. 'Только не это, Лизетта!' т.е. Ну нет, шалишь!

*En voiture, Simone!* – букв. 'В машину, Симона!' т.е. Поехали! (как приглашение к поездке на автомобиле, а шире побуждение к действию).

*Cool, Raoul!* – букв. 'Остынь, Рауль!' т.е. Остынь!; Ну, остыли! Само собой! (призыв к спокойствию, снятию напряжённости).

*Relax, Max!* – букв. 'Расслабься, Макс!' т.е. Расслабься!; Так, расслабились!

*Adieu, Berthe!* – букв. 'Прощай, Берта!' т.е. Все кончено, с концами!; И привет, и конец, и все! И отвалили!

*Chauve, Marcel!* – букв. 'Грей, Марсель!' т.е. Давай! Жги!

Собственные имена, несмотря на отсутствие точной персональной соотнесённости, в известной мере индивидуализируют коммуникативную информацию приведённых выше ФЕ. Возможность двойного перевода (фр. 2-е лицо ед. числа ↔ русск. 2-е лицо ед. числа/ 1-е лицо мн. числа) позволяет отнести рассматриваемые высказывания к выражению партикулярных тенденций речевого поведения носителей французской лингвокультуры.

В русском языке также существуют именные фразеологизмы (часто пословицы или поговорки), использующие собственные имена на основе внутренней рифмы (Хороша Маша, да не наша; Если Ваня женится, Куда Маня денется?; Наш Тарас не хуже вас; Худ Роман, когда пуст карман).

Таким образом, типология современного французского фразеологического дискурса обусловлена в первую очередь культурогенными факторами. Фразеологизация часто лежит в основе восприятия мира и коммуникативного поведения французов. Языковые

формы ФЕ воздействуют на мышление носителей языка, побуждая их употреблять национально обусловленные образные элементы.

Важным конститутивным элементом выступает метафорометонимический фон фразеологического дискурса французов, который характеризуется наличием активной коннотационной составляющей в процессе интракультурной и межкультурной коммуникации французов.

Французскому фразеологическому дискурсу в большой степени свойственно смягчение в способах передачи мысли. Французские фразеологизмы **апеллируют к потенциальным возможностям субъекта**. С точки зрения употребления языкового материала, французы имеют тенденцию к употреблению косвенных высказываний, что выражается в частом употреблении в речи не прямых наименований и синтаксических конструкций низкой интенсивности действия: литот, сослагательного наклонения, каузативных оборотов.

К характерным особенностям французской коммуникации можно отнести и частое употребление именных фразеорефлексов, которые индивидуализируют коммуникативное пространство и повышают эмоциональный фон межличностного общения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Барт Р. Основы семиологии// Структурализм: «за» и «против» – М., 1975. – С.114-163.
2. Любавина А.Ю. Функционально-прагматические особенности агитационно-политического текста (на материале русского и французского языков) / Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2009. – 23 с.
3. Седых А.П. Языковая личность и этнос (национально-культурные особенности коммуникативного поведения русских и французов). – М.: Компания Спутник+, 2004. – 269 с.
4. Седых А.П., Ааматов А.М. Коммуникация как межкультурный диалог: французы, американцы, русские// Гуманитарные и социальные науки №6. – 2010. – Южный федеральный университет, Северокавказский научный Центр. – Эл. ресурс. – Режим доступа: [http://hses-online.ru/2010/06/10\\_02\\_19/21.pdf](http://hses-online.ru/2010/06/10_02_19/21.pdf).
5. Dictionnaires des expressions tronquées, 2012. Эл. ресурс: – Режим доступа: <http://aucomptoirdespotes.wordpress.com/2010/11/10/dictionnaire-desexpressions-tronquees>.
6. Les expressions préférées des Français. Le Point – Hors-série, avril-mai 2014. – P.: Éditions de l'Opportun, 2014. – 82 p.
7. Mazars E.T. Quelques expressions et locutions figées en langue commerciale, 1993 Эл. ресурс. – Режим доступа: <http://paremia2.site11.com/pdf/P2-32.pdf>
8. Rey A. Dictionnaire des expression françaises. – P.: Éd. Le Robert, 1989.
9. Top 25 des meilleures punchlines de Jacques Chirac, 2014 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.topito.com/top-phrase-citation-chirac>.

*(Использованы материалы статьи:*

[https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_23043463\\_69248940.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_23043463_69248940.pdf))

## 1.6. Фразеологизмы и лингвокультура: *Carpe Diem*

Последние десятилетия отмечены всё возрастающим интересом к поиску семантических и лингвокультурных доминант в сфере национальной культуры в корреляции с поиском оптимальных алгоритмов коммуникации и дискурса. В этом смысле фразеология и соответственно фразеологическая картина мира обладают неисчерпаемым потенциалом и неизбежно становятся объектами исследования в среде мирового филологического сообщества [Седых, Сопова 2011; Черкашина 2010].

По мысли ряда учёных: «В практическом сознании носителей языка сформирован обобщённый “образ” *фразеологической палитры*, принятый в данном лингвокультурном сообществе, причём каждый индивид имеет собственную “версию” данного образа, который, тем не менее, интегрирован в общеязыковую картину мира» [ibid].

Общеязыковая картина мира включает в себя категорию «языковая картина мира», которая по мысли Ю.Л. Воротникова: «... становится в последние годы одной из наиболее «модных» тем отечественного языкознания. И в то же время, как это часто бывает с получившими широкое распространение обозначениями, до сих пор не существует достаточно четкого представления, какой именно смысл вкладывается в это понятие пишущими и как, собственно, следовало бы истолковывать его читающим?» [Воротников 2013].

Наряду с существующим термином «языковая картина мира» мы используем наименование «фразеологическая картина мира» для обозначения совокупности фразеологических единиц, обслуживающих конкретный национальный дискурс и лингвокультуру. Более развёрнутое, классическое и исчерпывающее определение даёт В.В. Виноградов: «Фразеологическая картина мира – это одно из фундаментальных понятий и рассматривается как компонент мировидения человека, как совокупность общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, как результат творческого отражения в нашем сознании не только действительного мира, но и нечто мыслимого, переживаемого нами, хотя и не отражающего реальности. С одной стороны, это некое идеальное, ментальное образование – сумма предметных значений и представлений о реальном мире, с другой стороны, это косвенно-производное образование, объективированное фразеологическими значениями» [Виноградов 1977, 30].

Любой формат языковой картины непосредственным образом связан с национальной спецификой слова, которую, по мнению Н.Ф. Алефиренко, определяют два фактора: объективный и субъективный: «выделяются они путём сопоставления языков. Под *объективным* фактором понимается ценностно-смысловая значимость естественных и культурных реалий, определяющих своеобразие жизненного пространства того или иного народа. *Субъективный* фактор характеризуется возможностью факультативного выбора знакообозначений одних и тех же реалий, которые по-разному

представлены ментальностью разных этноязыковых сообществ» [Алефиренко 2009, 68-69].

Приступим к рассмотрению косвенно-производных образований во французском языке и лингвокультуре. Следует отметить, что фразеологический узус современной французской лингвокультуры отличается возросшей интенсивностью использования устойчивых словосочетаний в различных типах дискурса, от обыденного, до научно-технического [Седых 2012].

Итак, французский фразеологизм активного использования «*carpe diem*» (лови момент; букв. ‘лови день’) на самом деле «оказывается» максимой, пришедшей во французский язык из Античности. Античное высказывание становится настолько популярным во всех видах французского дискурса, что оно начинает выступать манифестацией определённой философии жизни представителей Французской республики.

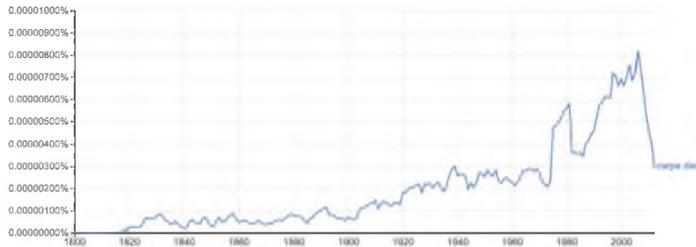
Латинское выражение «*carpe diem*» в буквальном смысле означает ‘собирай день сегодняшний’. Первое значение глагола *carpere* (*carpo, carpsi, carptum, carpere*) – рвать, срывать, собирать. Например: *flores carpinus* = мы собираем цветы; *carpere fructus* = собирать / выбирать фрукты. Сюда же можно добавить следующие значения: *carpere escam* (дышать, жить); *carpere iter* (идти, отправиться в путь). Данный глагол изначально принадлежал к земледельческой лексике [Грошева 2009]. Чаще всего словосочетание имело узуальное развитие в форме следующей фразы: *quam minimum credula postero*, что означало ‘и будь недоверчив к завтрашнему дню’. Как видим, содержание целого предложения предписывало адресату «собирать день сегодняшний, не заботясь о завтрашнем дне».

В современном французском дискурсе «*carpe diem*» является синонимом выражения «*profite de la vie*» (‘воспользуйся жизнью’), которое в свою очередь коррелирует с высокочастотным оборотом «*profites-en*» (‘воспользуйся этим’) или с нем менее частотным – «*profite (bien)!*» (удачи! успехов!). Центральное место во всех приведённых речениях занимает глагол *profiter* (пользоваться, извлекать пользу, прибыль; расти, полнеть, укрепляться), являющийся вектором базовой тернарной семы «выгода→польза→прибыль».

Современные французы интерпретируют данное словосочетание как «приглашение» к наслаждению настоящим моментом, лишённого забот о будущем. Актуальная семиотика поговорки имеет своим происхождением эпикурейскую философию, побуждающую поиск счастья путём удовлетворения естественных и необходимых желаний. Великий оптимист Эпикур действительно утверждал, что целью человеческой жизни является поиск удовольствия и избегание неудовольствия, но «без фанатизма», говоря современным языком, а с чётким осознанием того, что всё это должно делать упорядоченно и разумно, чтобы обрести *золотую середину* между вышеупомянутым неудовольствием и верховенством удовольствия.

Небольшой историко-лингвистический экскурс поможет более ярко и предметно представить лингвокультурологические характеристики

рассматриваемого фразеологизма. В нижеследующей таблице отражена диахроническая эволюция употребления выражения «*carpe diem*» в опубликованных произведениях различных авторов [источник: *Google Ngram*]:



Как видим пик «публикационной активности» рассматриваемого фразеологизма приходится на первое десятилетие XXI века. Причём вышеприведённый источник отмечает интенсивный узус словосочетания *carpe diem* в индоевропейских языках на современном этапе. Самым ранним из зафиксированных свидетельств появления рассматриваемой пословицы является сборник лирических стихов («оды») Горация, римского (латинского) поэта, жившего в 65-8 годах до нашей эры. В этой поэме («К Левконое») Гораций обращается к женщине, Левконое, и даёт ей рекомендации о том, как воспринимать жизнь:

*Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios temptaris numeros. ut melius, quidquid erit, pati. seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam, quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare Tyrrhenum. Sapias, vina liques et spatio brevi spem longam reseces. dum loquimur, fugerit invida aetas: carpe diem, quam minimum credula postero* (Не старайся понять, это грех, О, Левконое, какая судьба уготована нам Богами. Не вникай в Вавилонские тайны чисел, лучше смириться, чтобы не случилось! Подарит ли нам Юпитер несколько зим, или эта будет последней, которая бьётся как тщетная волна Тирренского моря о груди неподвижных скал, будь мудрой, нацеди вина и соотнеси надежды с краткостью жизни. Пока мы с тобой беседуем, убегает завистливое время. *Собирай день, и не думай о завтрашнем дне*) [Horace, Odes, I, 11, version latine].

Следует отметить, что во французском языке мы находим идентичный корень в словах, связанных с концептом «день»: *diurne* (дневной), *quotidien* (каждодневный), но главное с днями недели, в частности со словом *vendredi* (пятница). Полная фраза, из которой Горацием взята только часть, состоит из следующих языковых единиц: *Dum loquimur, fugerit invidia : carpe diem, quam minimum credula postero*, что буквально переводится как ‘Я говорю, а время ускользает. Подбирай день, не веря завтрашнему’.

Тезисно мысль великого римского поэта можно передать следующим образом: для достижения счастья следует жить изо дня в день, и заботиться только о настоящем времени, забывая об угрызениях совести по поводу прошлого и о страхах по поводу будущего. В частности Гораций настаивает на том, что жизнь относительно коротка, и каждое мгновение надо

использовать в полной мере. Надо жить здесь и сейчас (*his et nunc = ici et maintenant*).

Приведём несколько примеров франкоязычного писательского дискурса, носители которого используют выражение «*carpe diem*»:

<p><i>Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle, Assise auprès du feu, dévidant et filant, Direz, chantant mes vers, en vous émerveillant: «Ronsard me célébrait du temps que j'étais belle!»</i></p> <p><i>Lors, vous n'aurez servante oyant telle nouvelle, Déjà sous le labeur à demi sommeillant, Qui au bruit de Ronsard ne s'aïlle réveillant, Bénissant votre nom de louange immortelle.</i></p> <p><i>Je serai sous la terre, et, fantôme sans os, Par les ombres myrteux je prendrai mon repos: Vous serez au foyer une vieille accroupie,</i></p> <p><i>Regrettant mon amour et votre fier dédain. Vivez, si m'en croyez, n'attendez à demain: Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie (Ronsard, Sonnets pour Hélène, 1578).</i></p>	<p>Когда состаритесь... Однажды, при свечах Вы, вечером присев у жаркого огня, Сонеты напевая, вспомните меня: «Ронсар, ты сохранил мою красу в веках!»</p> <p>И, день свой проведя в заботах и трудах, Вы, в полусне задумавшись к финалу дня, Сквозь шум услышите – к Вам долетят, звеня, Стихи Ронсара. Вам – в бессмертных похвалах.</p> <p>Фантомом стану я и, лёжа под землёй, Я стану призраком, коль плоть моя остынет. Тогда, старушкой, Вы качнёте головой...</p> <p>Любви моей Вам жаль, а Вашей жаль гордыни. Не ждите «завтра», верьте, будьте же со мной! И лишь бутоны жизни рвите Вы отныне! <a href="https://www.chitalnya.ru/work/378515/">[https://www.chitalnya.ru/work/378515/]</a></p>	<p>Когда, старушкой, ты будешь прясть одна, В тиши у камелька свой вечер коротая, Мою строфу споёшь и молвишь ты, мечтая: «Ронсар меня воспел в былые времена».</p> <p>И, гордым именем моим поражена, Тебя благословит прислужница любая, - Стряхнув вечерний сон, усталость забывая, Бессмертную хвалу провозгласит она.</p> <p>Я буду среди долин, где нежатся поэты, Страстей забвенью пить из волн холодной Леты, Ты будешь у огня, в бессоннице ночной.</p> <p>Тоскуя, вспоминать моей любви моления. Не презирай любовь! Живи, лови мгновенья И розы бытия спеша срывать весной. <a href="https://www.chitalnya.ru/work/378515/">[https://www.chitalnya.ru/work/378515/]</a></p>
--	--	---

Как видим, фразеологизм «*carpe diem*» перефразируется в последней строке сонета французского поэта XVI века Ронсара, обращённого к возлюбленной (*Hélène*), образ которой передаётся при помощи фитонимической фигуры розы, цветка, который в шестнадцатом веке выступает символом женственности и женского начала. Несколько столетий назад роза являлась предпочтительным цветком странствующих рыцарей. «Технически» это выглядело так: перед тем как отправиться совершать подвиги во имя своей возлюбленной (не только и не столько супруга, сколько именно возлюбленная), рыцарь получал розу от объекта своих платонических воцелений в знак любви и верности. Позднее в

средневековой Франции учреждаются «цветочные игры» для рыцарей-поэтов. Награда за победу в состязании – роза из серебра. Кстати, поэт Ронсар был одним из кавалеров серебряной розы (позднее – Шатобриан, Гюго, Виньи и др.). В рассматриваемом поэтическом фрагменте роза, как самая дорогая реликвия, выступает символом ускользающего дня, которым следует дорожить и от которого надо получать удовольствие по причине его обладания [[http://magicsym.ru/carstvo\\_flory/roza-2.html#ixzz6JbBRY5BO](http://magicsym.ru/carstvo_flory/roza-2.html#ixzz6JbBRY5BO)].

*Voilà les dragons qui me traversaient la cervelle <...> j'ai trop de temps à vivre pour perdre ce peu. Horace a dit: «Carpe diem, cueillez le jour». Conseil du plaisir à vingt ans, de la raison à mon âge* (Драконы измучили мой мозг <...> мне осталось слишком много времени, чтобы потерять такую малость. Гораций сказал: «Лови день, подбирай день». Подобный совет хорош в двадцать лет для погоней за удовольствием, а в моём возрасте, он взывает к разуму). [Châteaubriand, *Mémoires d'outre-tombe*, 1849-1850].

У Шатобриана со всей очевидностью фразеологизм «взывает» к рациональному использованию остатка жизни, но не ради удовольствия, как в молодости, а ради мудрого способа существования, предполагающего прагматическое распоряжение оставшимся временем.

Рассмотрим три фрагмента художественного дискурса современного французского писателя Паскаля Киньяра:

1. *La vie frissonne de lumière sur fond de mort. Philostrate peignit un crâne de mort. C'est, à l'opposé des Vanités du monde vivant, un Carpe diem funèbre il s'agit de cueillir la fleur de ce qui va périr tout à la fois ...* (Жизнь мерцает светом на фоне смерти. Филострат описывал череп. Это, в противовес Тщеславию живого мира, как похоронный смысл высказывания «Лови день», или собирай цветок того, что погибнет одновременно с остальным миром...) [Pascal Quignard, *Le sexe et l'effroi*, 1994].

2. *À la vérité, il s'agit d'un vers d'Horace. Ce vers est celui qui précède le Carpe diem de l'Ode XI Dum loquimur fugerit invidia aetas. Carpe diem quam minimum credula postero. (Tandis que nous parlons le temps jaloux de toutes les choses du monde a fui. Coupe et tiens dans tes doigts le jour comme on fait d'une fleur. Ne crois jamais que demain viendra)* (Пока мы беседуем, завистливое время всех вещей мира убегает. Срезай и держи твоими пальцами день, также как цветок. Не верь никогда, что завтра настанет) [Pascal Quignard, *La Haine de la musique*, 1996].

3. *Vivre l'entièreté de la journée d'un jour encore, telle est ma prière. Telle est ma simple prière. Vivre seulement un jour. Avoir encore le bonheur d'un jour. Passer encore sur cette terre seulement, en gros, douze heures de lumière, entre la gaieté et les irisations et les cris qui fusent dans l'aurore – et le ternissement, la douceur, l'obscuriation, le silence crépusculaire et l'enténébrement* (Прожить целостность дня, ещё один раз, такова моя молитва. Такова моя простая молитва. Прожить всего лишь один день. Ощутить счастье ещё одного дня. Провести на этой земле, в грубом приближении, двенадцать часов светлого дня, между радостью и радугой и криками, которые растворяются зарёй – и

увядание, сладость, сумеречную тишину и погружение в темноту) [Pascal Quignard, *Une journée de bonheur*, 2017].

Вышеприведённые три фрагмента французского писателя Паскаля Киньяра демонстрируют мультиаспектность семантики рассматриваемого речения. **Первый эпизод** упоминает античного философа Филострата, который описывал находки костей гигантов, найденных на островах Греции и материке. По преданию, эти черепа наполняли вином, и в них входило больших двух ведёр «критского вина», при этом Филострат считал, что эти черепа принадлежали поколению «сыновей земли – гигантов сторуких и змееногих, вступивших в борьбу с новыми богами – олимпийцами из-за господства над миром, и придавленных вулканами» [Иркутская археология ... 2019]. Автор рассматриваемого текста «взывает» к содержанию фразеологизма Горация, исследуя тёмную сторону знаменитой поэмы. Парадоксально акт срывания цветка несёт в себе смерть последнего, смерть мгновения, таким образом, что по мысли великого грека необходимо выбирать смерть, чтобы дать восторжествовать жизни, чтобы абстрагироваться от временного измерения жизни и смерти, чтобы жить в полную силу вне времени, без страха перед будущим, без желаний, которые толкают в будущее. Пожертвовать цветком для того, чтобы придать больше «жизни» самой жизни. Блеск падения несёт в себе новый всплеск жизни.

**Второй фрагмент** – цитата из оды Горация (65 до н. э. – 8 до н. э.), которая передаётся в переводе на современный французский язык. Приведём в качестве иллюстрации слова самого Паскаля Киньяра (в переводе на русский язык), который сам исчерпывающе комментирует высказывание великого представителя «золотого века» римской литературы:

«*Carpe diem!*» весьма дерзко написал Гораций, когда Август утвердил свою тираническую власть и изобрел империю. Гораций жил на тесной римской улочке, которая впоследствии никогда не была так плотно заселена, как в те времена. Достаточно самого маленького серпа, чтобы выхватить один-единственный день из времени, как срезают один-единственный пион, вольно растущий на природе. Отсеки день! Кастрируй время! Решись обрезать, например, этот *вторник* так, словно речь идет, например, об этом *пионе*. С каждой зарей былое выбрасывает в пространство новый свет. И ни одна из них не повторяется дважды. Все утра мира безвозвратны. И ни одна ночь не походит на другую. Каждая ночь создает свой, неповторимый фон для пространства. Не бывает двух одинаковых цветков, двух одинаковых рассветов, двух одинаковых жизней. Любому мгновению нужно говорить: Ты. Всему, что приходит, нужно говорить: Входи! Жизнь — это краткий миг *re-citatio* (*прочитывания*), которое возникает в каждом из ее мгновений, излучает счастье при каждом случае, обновляет ее. Это радость, которая со временем избавляется от невзгод и страхов, хотя она и не вполне свободна от перевозданной скорби. Мы можем острее воспринимать все, что она дарит нам, — присутствие, свет, цветок, точку, тело, крик, ликование [*La barque silencieuse* <https://www.litmir.me/br/?b=155047&p=22>]

В третьем эпизоде можно наблюдать квазирелигиозную форму прославления счастья обретения каждодневного существования, которое трансформируется в художественный приём передачи экзистенциалистского ухода из жизни. По сути, речь идёт об обновлении человеческого существования через формат поэтической фигуры «инверсия», что можно обозначить семиотическим слоганом «смерть как обретение обновлённой жизни». Автор, кажется, говорит читателю: «Смерти нет, это всего лишь художественный приём для создания новых жизней». И в этом смысле «лови день» приобретает элементы конструктивно-позитивной семантики.

В следующем эпизоде отражено ироническое и эгоцентрическое отношение самих французов к современному состоянию умов Французской республики через саркастическую интерпретацию рассматриваемого фразеологизма:

*...Je m'explique: votre grand «Carpe diem!» n'a-t-il pas effacé tout rapport à l'Histoire, comprise comme quelque chose qui nous dépasse en tant qu'individus prisonniers du hic et nunc. J'y vois l'une des raisons du triomphe a posteriori de cet «esprit de Mai» sourd aux périls dont tu parles, incapable de penser au-delà de l'immédiat, narcissique et conformiste. On ne croit plus à la grande épopée des grandes nations, des grandes idées et des grands hommes* (Объяснюсь: ваш великий лозунг «Лови день!», не выпадает ли он из исторического процесса, который трактуется как нечто выходящее за пределы нашего понимания в качестве индивидов заложников знаменитого **здесь и сейчас**. Я вижу в этом феномене одну из причин позднего триумфа «духа Мая-68», глухого к вызовам о которых ты говоришь, неспособного преодолеть нарциссическую и конформистскую реальность. Больше никто не верит в эпоху Великих наций, Великих идей и Великих людей) [André Glucksmann, Raphaël Glucksmann, Mai 68 expliqué à Nicolas Sarkozy].

Для того чтобы понять «глубинный смысл» высказываний часто требуется краткий историко-социологический экскурс. В этом смысле вышеприведённый эпизод с рассматриваемым фразеологизмом, прагматический смысл которого не совсем ясен, требует данной эпистемологической акции. Автор текста – Андре Глюксман, философ, эссеист – в своё время (2007) поддерживает избрание Николя Саркози на президентский пост. Андре Глюксман считает, что Май 68 года является для Франции антиавторитарным движением с элементами культурной революции и революцией нравов, но подхваченный левыми партиями и, в частности Социалистической партией, сузил своё значение в рамках предрассудков и домыслов.

После выступления Николя Саркози на одном из избирательных митингов, где будущий президент пообещал, что он «ликвидирует наследие 68 года», Андре Глюксманн отреагировал следующей тирадой в одном из своих эссе: «Не является ли сам Николя Саркози наследником мая 68 года?». Текст эссе был едким и достаточно агрессивным по отношению к сверх либеральной политике президента, которая предполагала возврат к временам

жёсткого империализма. В устах Николя Саркози фразеологизм *carpe diem* наполняется сугубо прагматическим смыслом: *лови момент и обогащайся*.

Контент вышеприведённых эпизодов показывает, что элитная часть большинства представителей французской культуры, широко использовала, и продолжает использовать в своём дискурсе рассматриваемый фразеологизм, что говорит о его «плотной» семиотической корреляции с менталитетом французов. Одной из важнейших составляющих национального менталитета французов является восприятие каждодневной экзистенции в качественном аспекте, что соотносится с ключевым национальным концептом «*joie de vivre*». Данный концепт относится к разряду фундаментальных категорий французской ментальности или философии жизни. Суть его сводится к стремлению человека использовать «радостно и во всех проявлениях» каждое мгновение уходящей жизни, не становясь, тем не менее, заложником своих удовольствий, а проживая свою жизнь полно и интересно.

Говоря об индоевропейском лингвокультурном дискурсе, уместно привести примеры активного узуса из современной поп-культуры. Первый пример из популярнейшего диснеевского мультфильма «Король Лев». Здесь активно используется выражение из языка суахили «Акуна Матата» (*Hakuna Matata*). В переводе это словосочетание буквально означает «нет проблем» или «жизнь без забот», и оно может быть напрямую семантически и семиотически соотнесено с рассматриваемым фразеологизмом «*carpe diem*». Современные горации, кажется, говорят нам – оставьте все проблемы в прошлом, освободите голову от дурных мыслей, живите настоящим моментом с улыбкой на устах.

Второй пример – из социальных сетей, которые часто используют англоязычную лексику. Речь идёт об аббревиатуре *YOLO* (You Only Live at ONCE = живём один раз), которая является по сути дела укороченной версией фразеологизма «*carpe diem*» с семантикой «захвата» сегодняшнего дня и недоверия будущему. При этом в современном молодёжном сленговом дискурсе отмечается своеобразная прагматика, связанная с приведённой выше вирусной цитатой. Речь идёт о том, что говорящий (молодой человек или девушка) в какой-то мере оправдывает совершаемую (совершённую) глупость или странный или авантюрный поступок: *Why the hell would you do that? – Because YOLO* (Почему, черт возьми, вы это сделали? – Потому что живём один раз!) [URL: <https://xn----8sbfqf1bdjhf5a1j.xn--p1ai/1982-yolo-chto-znachit.html>].

Итак, фразеологизмы могут «проживать» и «проживают» долгую узусную жизнь, трансформируясь и приобретая дополнительные значения. При этом прагматика национальной языковой культуры играет не последнюю роль в диахронической эволюции фразеологической единицы, благодаря коннотативному семиозису в русле актуализации доминантных векторов развития семантического и концептуального пространства каждой отдельно взятой лингвокультуры. Рассмотренный фразеологизм «*carpe diem*» вне зависимости от своего латинского происхождения обладает своей траекторией семантического и семиотического развития через призму

национального мировидения и моделей коммуникативного поведения, обогащаясь дополнительными смыслами часто в зависимости от политической конъюнктуры и соображений политкорректности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко, Н.Ф. «Живое» слово: проблемы функциональной лексикологии. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. 140-161.
3. Воротников Ю.Л. «Языковая картина мира»: Трактовка понятия. Знание. Понимание. Умение: информ. гуманит. портал, 2013 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zpu-journal.ru/gum/new/articles/2007/Vorotnikov/> (дата обращения 11.12.2018).
4. Грошева А.В. Латинская земледельческая лексика на индоевропейском фоне. Автореф... дис. док. филол.н., Санкт-Петербург, 2009. 51 с.
5. Иркутская археология: газетный компендиум советского периода. Часть I. 1919-1941. Litres, 2019.
6. Седых А.П., Сопова И.В. Фразеология в период становления новых исследовательских парадигм // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность, № 3. М.: Издательство РУДН, 2010. 49-53.
7. Седых А.П. Национальная литература и коммуникативная культура нации // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2012. № 2 (10). 16-20.
8. Черкашина Е.В. Языковая картина мира и её фразеологическая репрезентация в произведениях Н.В. Гоголя // Молодой ученый. 2010. №10. С. 160-162 [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/21/2110/> (дата обращения: 30.03.2020).

*(Использованы материалы статьи:*

[https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_43592112\\_31501290.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_43592112_31501290.pdf))

### 1.7. Квантитативные фразеологизмы французского языка

В процессе развития культуры и общества у разных народов сформировались свои особенности восприятия и употребления числительных. Число является одним из базисных концептов, который отражает единый для всех людей когнитивный процесс. С древних времен числа тесно связаны с повседневной жизнью людей. Они и сейчас все чаще находятся в центре внимания.

Различные коннотации тех или иных числительных отражают мудрость и искусство народов, поэтому числительные являются важным компонентом в картине мира, так как в каждом языке имеется определенное число идиом с именами чисел. Вместе с тем наблюдаются национально специфические символические значения числа, которые с особой яркостью проявляются во фразеологических единицах.

Фразеология, будучи микросистемой, входит в общую систему языка и по праву считается ценнейшим наследием лингвистики, где отражаются мировосприятие и национальная культура социума. Она накапливает в себе

коллективный опыт, передаваемый из поколения в поколение, позволяющий исследовать далекое прошлое не только языка, но и исторической культуры его носителей, дает основания выдвигать гипотезы о культурно-национальной рефлексии субъекта. А.В. Кунин (2005) определяет фразеологию как сокровищницу языка, т.к. в ФЕ находит отражение народная история, культура и быт нации [Кунин, 2005: 6].

Имена числительные в разноструктурных языках являются абстрактными показателями выраженного в цифрах числа однотипных предметов, так называемыми своеобразными определяющими словами [Седых, 2010: 15].

Имя числительное как особый словесный знак является важнейшей единицей коммуникации, играющей чрезвычайно важную роль в жизни общества. При фразеологизации имя числительное, как компонент, претерпевает качественные изменения, обретая новые, несвойственные ему признаки, а именно выражение не собственно числовое, а несобственное, нечисловое значение, обусловленное когнитивно [Карасёв, 2001], то есть опыт человека и его знания определяют употребление тех или иных числительных в конкретных идиомах, выражающих те или иные значения.

Лингвокультурная специфика фразеологизмов является одной из наиболее актуальных проблем современных исследований [Sedykh, Pruvost, 2016]. В работах В.Н. Телии отчетливо прочитывается мысль, что «культурно-национальная специфика идиом усматривается в том, что их семантику можно интерпретировать в терминах культуры, которая признается национальной по сути» [Телия, 1996: 214-215].

Национальную культуру во фразеологии можно усматривать также потому, что значения фразеологизмов интерпретируются с позиции ценностных установок, свойственных менталитету того или иного народа.

Некоторые фразеологизмы называют также явления прошлой и настоящего нашей страны, которые не имеют прямых аналогов в зарубежных национальных культурах. Ср.: фр. *encore un que les Anglais n'auront pas* (Господь наплат, никто не видал, а кто и видел, тот не обидел); рус. *видеть на два аршина в землю, седьмая вода на киселе* и др.

В данной статье рассмотрена национально-культурная особенность и исторические корни количественных фразеологических единиц с числительным «четыре».

Сакральность числа «четыре» во французском языке подтверждается частотностью появления данной семы во фразеологических единицах. В данном исследовании мы анализируем следующие фразеологические единицы: *arriver en trois* (или *quatre*) *bateaux*, *ne pas (y) aller par quatre chemins*, *faire le diable à quatre*, *être tiré à quatre épingles*, *les quatre mendiants*, *se mettre en quatre* (*quartiers*) *pour qn*.

Происхождение выражения *arriver en quatre (или trois) bateaux* (разг. «явиться с большой помпой (букв. «явиться на четырех или трех кораблях») связано с распространенным обычаем, по которому суда, имеющие на борту

ценный груз или какого-либо знатного пассажира, сопровождаются группой военных кораблей, что придает плаванью торжественный характер:

«... Votre serviteur Gille  
Cousin et genre de Bertrand  
Singe du pape en son vivant.  
Tuot fraîchement en cette ville,  
Arrive en trois bateaux exprès pour vous parler». (La Fontaine, Fables).  
[Назарян, 1978: 35]

В выражении *ne pas (y) aller par quatre chemins* («действовать, говорить прямо, открыто, без обиняков») слово *quatre* обозначает не конкретное число, а неопределенное множественно. Подобное употребление этого числительного свойственно французскому языку и встречается у многих писателей. Так в трагедии Корнеля «Сид» можно прочесть следующую фразу: «A quatre pas d'ici je te le fais savoir» (Le Cid, acte 2, sc. 2).

Фразеологизм *ne pas (y) aller par quatre chemins* дословно означает «не идти несколькими путями (подраз. к своей цели), а идти определенным путем».

Источником выражения *faire le diable à quatre* («производить адский шум, неистово шуметь; перевернуть все вверх дном», «букв. разыграть черта вчетвером») явились средневековые драматические представления и пьесы – *diableries*, входившие в состав мистерий и названных так потому, что в них изображались черти (*diabes*). Страшные, отвратительные, эти черти метались по сцене, корчились, орали, производили ужасный шум.

Среди этих пьес различались малые (*petites diableries*), в которых участвовало два черта, и большие (*grandes diableries*), с участием четырех чертей. В последнем случае шума на сцене, естественно, было намного больше, ибо «разыгрывали черта вчетвером» (т.е. *faisaient le diable à quatre*): Le mari, à ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme; et il ferait le diable à quatre si cela venait à ses oreilles (Molière, George Dandin). Je ferai le diable à quatre pour faire accepter sa pancarte (Voltaire, Lettre en vers et en prose). [Назарян, 1978: 68]

Выражение *être tiré à quatre épingles* («одетый с иголочки, подтянутый; букв. «быть натянутым на четыре булавки») восходит к существовавшему в прошлом обычаю затягивать одежду по фигуре при помощи четырех булавок. Так, при помощи четырех булавок затягивали на спине перекинутый через плечи платок и скрепляли его крестообразно на груди: St petit vieillard, gras, frais, trapu, fort, était, comme dit le peuple, toujours tiré à quatre épingles... (Balsac, Un début dans la vie). [Назарян, 1978: 73-74]

В выражении *les quatre mendiants* («десерт из винных ягод, орехов, миндаля и изюма; «букв. четверо нищих») речь идет о четырех католических монашеских орденах, возникших в XIII веке, а именно: орден августинцев, кармелитов, доминиканцев (или якобинцев) и францисканцев. Члены этих орденов – монахи давали обет (который, однако, далеко не всегда

выполняли) не иметь никакого имущества и жить исключительно на подаяния верующих. Вот почему эти четыре ордена были названы нищенствующими.

Происхождение фразеологизма связано с тем, что представители этих орденов, часто шедшие рядом во время религиозных процессий, носили рясы разных цветов, приблизительно напоминающие цвет винных ягод, орехов, миндаля и изюма. Таким образом, в представлении народа и возникла ассоциативная связь между четырьмя нищими и указанным выше десертом из четырех сортов фруктов: *On s'attardait aux quatre mendicants du dessert (Duvernois, Monsieur)* [Назарян, 1978: 103].

Происхождение фразеологизма *se mettre en quatre (quartiers) pour qn.* («разг. быть готовым разорваться на части ради к-либо», вариант: *se couper en quatre pour qn*) связано с применявшейся в старину казнь – четвертованием. По-французски это называлось *mettre qn. en quatre quartiers* или *en quartiers*. Отсюда в результате метафорического переноса развилось идиоматическое выражение *se mettre en quatre (quartiers) pour qn., qch.*, что дословно означает «разрывать на четыре части ради кого-либо или чего-либо»: *Aussi Corentin s'aperçut-il que l'aubergiste s'était, pour nous servir d'une expression populaire, mis en quatre, afin de plaire aux étrangers (Balzac, Les Chouans)*. [Назарян, 1978: 133-134]

При возникновении фразеологические выражения могут реализовываться скрытые значения одних и тех же слов. В основе фразеологического выражения лежит образ, создающийся путем сочетания понятий, перефразирования, неправильного перевода или искажения.

Число является одним из базисных концептов, который отражает единый для всех людей когнитивный процесс. Число – важный компонент в языковой картине мира, так как в каждом языке имеется определенное число идиом с именами чисел, без которых трудно представить, например, английскую, французскую или русскую культуру. Вместе с тем наблюдаются национально специфические символические значения числа, которые с особой яркостью проявляются во фразеологических единицах.

Фразеология остается средством действующей мысли, в которой и реализуется представление о мире. Фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Именно поэтому все фразеологизмы обладают лингвокультурной спецификой. Культуроносный компонент присущ любому элементу языка, однако особого внимания заслуживает фразеологическая часть языка.

Таким образом, метафорическое и символическое смыслообразование во фразеологизмах с числовым компонентом «четыре» базируется на системе культурных и образных ассоциаций и отражает своеобразный, исторически сложившийся способ интерпретации мира человеком французской культуры.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Карасев, Л.В. Вещество литературы. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для интов и фак. Иностр. Яз. – 3-е изд., стереотип. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
3. Назарян, А.Г. Идиоматические выражения французского языка. – М.: Высш. Шк., 1978. – 159 с.
4. Седых А.П. Русско-французский словарь: профессиональная и обыденная коммуникация / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 168 с.
5. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., Школа «Языки русской культуры», 1996.
6. Sedykh A.P., Pruvost J. Lexiculture et dictionnaires: décalages culturels // Лексикография и коммуникация – 2016: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Белгород, 21–22 апреля 2016 г.) / под ред. А.П. Седых. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2016. – С. 8-12.

(Использованы материалы статьи: <https://core.ac.uk/display/185562036>)

## **1.8. Фразеотопоним, языковое мышление и дискурс: Россия, Франция, Италия**

### ***Введение***

Фразеология как часть языковой картины мира и один из инструментов репрезентации национальных признаков коммуникации и дискурса изучена довольно глубоко. Вместе с тем, несмотря на большое количество работ исследователей в сфере фразеологии, интерес к последней не угасает и по сей день. Изучение фразеологии позволяет глубже понять историю и характер народа. Во фразеологии в той или иной степени отражаются исторические события, выражается отношение нации к этим событиям, к универсальным и этнокультурным ценностям, человеческим достоинствам и недостаткам.

Выделение национально-культурного компонента фразеологической единицы, маркером которого является топоним, даёт возможность изучить фразеологизмы с точки зрения обнаружения в их семантике информации о национальной культуре, дискурсе и коммуникации.

В нашем исследовании делается попытка выявления общих и идиоэтнических признаков функционирования топонимических фразеологизмов в концептосфере русской и французской лингвокультур. Выявление идиоэтнических признаков через языковые средства является насущной задачей не только для культурологов, философов, психологов, социологов, но и для лингвистов.

Большинство фразеотопонимов представляет собой своеобразную «локализацию» национально-культурного пространства. По типу номинации они являются образными средствами языка. Локальные образы, лежащие в основе фразеотопонимической номинации, возникают в процессе речевого общения людей, оперирующих языковыми значениями как результатами

когнитивной деятельности. Впоследствии эти образные языковые значения актуализируются в той или иной дискурсной ситуации.

Фразеологизмы служат наиболее эффективным средством выражения отношения человека к окружающей его действительности. Это отношение активного взаимодействия с окружающим миром, это стремление приспособить мир к своим потребностям, это «целенаправленное преобразование мира в соответствии со своими ценностными представлениями» [Новицкая 2007: 102].

### **Теоретические положения исследования**

Вербализация мира, в особенности мира географических объектов, этноспецифична, что обусловлено самыми разнообразными факторами экстра – и интралингвистического порядка, детерминирующими жизнь языка, его функционирование, происходящие в нем структурно-семантические, функциональные трансформации [Верещагин, Костомаров, 2014].

По мнению В.М. Мокиенко, фразеология с именем собственным в основе образует значительный пласт идиоматического фонда любого языка, что свидетельствует о весомости фразеологии с именами собственными в общем фразеологическом фонде каждого национального языка [Мокиенко 1980 (а): 57-58]. Чаще всего имена собственные в качестве компонентов фразеологических единиц представлены топонимами или антропонимами, реже другими типами имён собственных: генонимом (собственное имя древнего рода), зоонимом (собственное имя, кличка любого животного), эргонимом (собственное имя любого предприятия, учреждения), этнонимом (название любого этноса), агитопонимом (собственное имя святого).

Некоторые учёные рассматривают фразеологические единицы с именами собственными во французском языке и приводят их эквиваленты с именем собственным или без него в качестве компонента выражения в переводном языке, указывая на тот факт, что имена собственные в качестве компонентов фразеологических выражений не всегда позволяют расшифровать настоящий смысл выражения. Например, французский фразеологизм *ça tombe comme à Gravelotte (pleuvoir comme à Gravelotte)* «падает, сыплется со всех сторон; льёт как из ведра; это настоящая бойня» намекает на ужасную франко-прусскую битву, произошедшую 18 августа 1870 г. [Dumitriu, Guță 2007]. В этом плане извлечение коннотативной смысловой информации предполагает наличие дополнительных фоновых знаний у реципиента фразеологического сообщения.

Итак, топонимическая фразеология в языковой культуре выполняет ряд функций, связанных со способами идентификации, топологическими моделями отражения действительности, институциональными и аксиологическими характеристиками.

### **Методология исследования**

Фразеологические сочетания как устойчивые языковые комбинации фиксируют в своей семантике наиболее ценностные мыслительные и культурные образы [Панкратова 1988]. Основными позициями методологии

исследования фразеологизмов являются категориальные признаки, выделяемые на уровне функционирования в дискурсно-коммуникативном пространстве.

Топоним, становясь частью фразеологической единицы, теряет связь с конкретным лицом или объектом, то есть утрачивает свою топонимическую функцию, перестаёт быть выражением предельной единичности, начинает обобщать, происходит трансформация значения. Иными словами, топоним утрачивает связь с конкретными единичными понятиями и приобретает дополнительные коннотации. При этом во фразеологии, по мнению В.М. Мокиенко, очень ярко проявляется диахронический характер имени собственного, а значит и его «семантичность», поскольку сущность фразеологического значения – в совмещении актуального (вещественного) фразеологического значения со значением этимологическим [Мокиенко 1980 (а): 61]. Потеряв функциональные признаки имени собственного, ономастический и топонимический компонент фразеологических единиц продолжает сохранять тесную связь с онимом (топонимом) и составляет специфику функционирования последнего в составе фразеологических единиц. Так, функциональная тождественность имени собственного в составе фразеологии подтверждается возможностью его синонимической замены при лексическом варьировании. Например, оборот *по Сеньке и шапка* «каждый получает то, чего достоин, что заслужил» зафиксирован в разных вариантах: *по Васе шапка, по Сене клубук; по Ерёме колпак, по Малашке шлык; по Ерёме шапка, по Сеньке кафтан*. Возможность такой заменяемости имени собственного свидетельствует об утрате им индивидуальности, единичности и других ономастических признаках [Седых 2011].

Фразеология, в большей степени, чем любая другая часть словарного состава языка тесно связана с историей, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Это её свойство особенно ярко проявляется во фразеологических единицах, компонентом которых являются имена собственные.

По мнению В.А. Масловой, в значении фразеологизмов, которые содержат имена собственные в своём составе, большую роль играет денотативный аспект. В данных фразеологизмах отражена история народа, следовательно, их понимание связано со знанием конкретных исторических фактов [Маслова 2005].

### ***Результаты и обсуждение***

В зависимости от способа фразеологизации выделяются две группы фразеологизмов: 1) фразеологические единицы с именами собственными, переосмысленными в составе фразеологизма; 2) фразеологические единицы с именами собственными, прошедшими семантическую трансформацию до возникновения фразеологического оборота, причём фразеологизация произошла не на основе денотативной соотнесённости значений имён собственных, а на основе тех их символических значений, которые развились у него ещё до фразеологизации [Иванцова 1996: 142].

Фразеологические единицы с географическим именем в качестве одного из компонентов относятся к числу разделов фразеологии русского и французского языков, не получивших достаточного освещения в научной литературе. Объяснение этому, вероятно, следует искать в том, что в структурном плане фразеологизмы с топонимами не отличаются от других типов устойчивых сочетаний, а строятся по тем же структурным моделям. В самом деле, *mariage d'Afrique* «сожителство, гражданский брак» структурно не отличается от *mariage d'amour* «брак по любви»; *открыть Америку* (ирон.) «сказать, объявить о том, что давно известно» от *отвести душу* «высказать кому-либо то, что наболело; поделиться своими переживаниями» и т.д. В итальянской лингвокультуре: *fumare come un turco* «курить как турок» имеет одинаковое значение и структуру как у идиомы *fumare come una ciminiera* «курить как дымовая труба» [Ramusino, Mollica 2019: 174-176]. Кроме этого, фразеотопонимы, как и другие типы фразеологических единиц, характеризуются полным или частичным семантическим преобразованием компонентов, что является одним из основных признаков устойчивых выражений и играет решающую роль в образовании этих единиц.

В современной итальянской лингвокультуре топоним «Америка» входит в состав «modo di dire», выражения или идиомы для указания на богатую страну, где была возможность обогатиться в период большого переселения в Соединённые Штаты. Например, *trovare l'America* «внезапно оказаться в ситуации большого экономического незаслуженного процветания», *zio d'America* (ирон.) «очень богатый человек, к которому можно обращаться в случае финансовой помощи», *sogno americano* «American dream», выражение, в котором топоним Америка приобретает коннотацию «нового мира», где можно начать новую и счастливую жизнь.

Следует отметить, что ряд исследователей (А.В. Кунин, А.Г. Назарян) не выделяют фразеологизмы с топокомпонентом в отдельную группу, а относят их к: а) фразеологическим единицам, связанным с национальными реалиями: *to born within the sound of Bow bells* «родиться в Лондоне» (в центре Лондона находится известная своим колокольным звоном церковь St. Mary-le-Bow); *carry coals to Newcastle* «возить уголь в Ньюкасл», т.е. «возить что-либо туда, где этого и так достаточно» (Ньюкасл – центр английской угольной промышленности); б) фразеологическим единицам, связанным с историческими фактами: *the curse of Scotland* (редк.) «проклятие Шотландии», «девятка бубен» (по сходству с гербом графа Далримпла Стейр, внушавшего ненависть в Шотландии своей проанглийской политикой); *coup de Trafalgar* (прост.) «неожиданная катастрофа»; франц. *faire des châteaux en Espagne* «строить воздушные замки» (эпоха средневековья и феодализма) [Кунин 2005: 27-31; Назарян 1987: 261-263].

В.М. Мокиенко связывает фразеологизмы с именем собственным с мифологическими, религиозными, литературными источниками и отражающими реальные исторические факты: *Сизифов труд*, *Вавилонское столпотворение*, *Потемкинские деревни*, *погиб как швед под Полтавой*, *как Мамай воевал* [Мокиенко 1980 (а): 62].

Фразеотопоним, связыванный с Вавилонской башней, обнаруживается и в итальянском языке. *Essere una Babele / una Babilonia* «находиться в среде, полной путаницы, беспорядка, шума. Ещё один пример, восходящий из литературы, и точнее из древнегреческого произведения «Илиада» Гомера и до сих пор живой в итальянской речи – *Essere un cavallo di Troia* «Быть Троянским конём». В контексте религии, *essere il buon samaritano* «добрый самаритянин» активно и часто употребляется в итальянском языке в значении «помогать со всеми силами человеку, который не достоин помощи». Самаритянин, на самом деле, гражданин города Самарра, который в Библии упоминается как человек, чувствительный к чужим страданиям.

Однако, А.В. Кунин выделяет фразеологические единицы, содержащие антропонимы, т.е. личные имена (фамилии, имена, имена и фамилии), в отдельную группу: *according to Cocker* (букв. ‘как по Кокеру’) «правильно, точно, по всем правилам» (Э. Кокер, 1631-1675, автор английского учебника арифметики, широко распространённого в XVII в.) (ср. «по Малинину и Буренину»); *the Admirable Crichton* [kraɪtn] «учёный, образованный человек» (по имени Джеймса Крайтона, известного шотландского учёного XVI в.); *Big Ben* «Большой Бен» (часы на здании английского парламента, названные по имени Бенджамина Холла, под руководством которого они были установлены) [Кунин 2005: 28]. А.Г. Назарян выделяет группу фразеологических единиц с литературными персонажами: *fier comme Artaban* «гордый как сатана» (герой романа Ля Кальпренеда «Клеопатра»); *maître Jacques* «мастер на все руки» (букв. ‘мэтр Жак’ – персонаж из комедии Мольера «Скупой») [Назарян 1987: 264-265].

Тем не менее, факт наличия не только личных имён, но и топонимов в составе фразеологических единиц, позволяет выделить их в отдельную группу, требующую специального изучения с точки зрения роли топонима и роли топонимической фразеологии в национальной концептосфере этноса.

Как указывалось выше, специфика имён собственных в качестве компонентов фразеологических единиц состоит в деонимизации имён собственных, в превращении их в апеллятивы в составе фразеологических словосочетаний, выполнении ими функции обобщения, а также, по мнению О.А. Сосой, в приобретении в контексте фразеологической единицы определённой семантики [Сосой 2002: 12].

Итак, каждому имени собственному наряду с конкретным, назывным, присуще обобщающее значение. Это явилось причиной того, что народное творчество ввело имена собственные во фразеологизмы, пословицы, поговорки и другие фольклорные произведения. Имена собственные попадают во фразеологизм не случайно, а как напоминание о том или ином примечательном месте или лице. Включение личного имени в пословицы и поговорки делает их необыкновенно ёмкими и глубокими. Имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и в любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве обладает национально-языковой принадлежностью [Ермолович 2001: 21]. Имя собственное,

номинированное в пословице, служит как бы ключиком, который открывает в памяти скрытую дверцу к воспоминаниям о давно минувших, но глубоко волнующих событиях, тщательно хранившихся в памяти народной. Имя выступает во фразеологической единице как иероглиф в китайской письменности, за которым, однако, стоит не один слог или слово, а множество слов, которые понадобились бы, чтобы рассказать об историческом событии, знаменитом человеке.

Многие из фразеотопонимов связаны с фактами давно забытого прошлого. Например, франц. *fourches Caudines* «Кавдинское ущелье» (в ущелье Кавдия римская армия, разбитая в 321 году до н.э. самнитами, прошла под ярмом); франц. *vêpres de Sicile, mâtinés de France* «Сицилийская вечерня – французское утро» (намёк на события Варфоломеевской ночи во Франции и Сицилийской вечерни 1282 г.); франц. *la roche Tarpéienne est près du Capitole* «от славы до позора один шаг; от великого до смешного один шаг» (в древнем Риме приговорённых к смерти сбрасывали с Тарпейской скалы, находившейся недалеко от Капитолия, на который восходил триумфатор); франц. *or de Manheim* «имитация золота» (в городе Мангейме было производство фальшивых драгоценностей); русск. *аркадская идиллия* (книжн., часто ирон.) «беспечное, ничем не омрачённое существование» (в Древней Греции Аркадией называлась внутренняя область полуострова Пелопоннес – греческое захолустье, которую населяли пастухи и земледельцы, славившиеся чистотой нравов и гостеприимством). В этом смысле внимание заслуживает фразеотопоним, принадлежащий итальянской истории: *Tutte le strade portano a Roma* «все дороги ведут в Рим». Смысл фразеотопонима восходит к указанию на названия всех провинций Римской Империи и их равную удалённость от Рима. На сегодняшний день, фразеотопоним понимается в корреляции с Государством Ватикан, местонахождением Папы Римского.

Некоторые связаны с поверьями и легендами, например: франц. *au diable Vauvert* «на краю света; у чёрта на куличках; куда Макар телят не гонял». По распространённому в средние века суеверному преданию, в замке Воверт, расположенному от Парижа, водилась нечистая сила. По другой версии, в XIII в. монахи, имевшие по соседству свои владения, пытались завладеть этим замком. С этой целью они инсценировали появление в замке привидений, чтобы заставить набожного короля Людовика IX подарить им этот замок [Уразметова 2006: 105].

Источниками других фразеологизмов с топокомпонентом явились литературные произведения, например, русск. *читайте, завидуите, я – гражданин Советского Союза* (цитата из стихотворения В.В. Маяковского «Стихи о Советском паспорте»); русск. *времен очаковских и покоренья Крыма* (из комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума») «о чём-либо очень давнем, давно минувшем»; русск. *тайны Мадридского двора* (ирон. или шутил.) «об интригах, секретах вышестоящих лиц, непонятных их подчинённым» (фразеологизм возник после появления русского перевода романа немецкого писателя Г. Борна «Тайны мадридского двора»,

повествующего о скандальных похождениях испанской королевы Изабеллы); франц. *paysan de Danube* «грубый на вид человек, поражающий своей резкой откровенностью» (из басни Ля Фонтена); франц. *Waterloo torne plaine* «полный провал, крах» (из стихотворения В. Гюго) (битва Империи на юге Ватерлоо, Бельгия, 18 июня 1815 г.); франц. *Телемское аббатство* (идеальное общественное устройство в романе Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль»).

Реалии, обозначаемые топонимическими фразеологизмами, самым тесным образом связаны с географией и историей страны, традициями либо характерными чертами жителей отдельных областей [Артёмов, Леонович 2003: 76]. Во фразеологизмах с географическими именами отчётливо находит отражение своеобразие быта и жизни народа. Географические названия отражают отношение народа к явлениям окружающей действительности, тесно связанным с его жизнью. Например, в итальянском языке обнаруживаем фразеотопоним *trovarsi fra Scilla e Cariddi* (бук. ‘находиться между Сциллой и Харибдой’ – оказаться между молотом и наковальней), Сцилла и Харибда – скала и водоворот, расположенные один напротив друга в Мессинском проливе, которые представляли для древних кораблей серьёзную опасность.

В.Н. Телия указывает, что «система образов, закреплённых во фразеологическом составе языка, служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о её культурно-национальном опыте и традициях» [Телия 1999: 215].

Многие из топонимических фразеологизмов непосредственно связаны с историческими событиями или реалиями: русск. *казанская сирота* «человек, притворяющийся несчастным, обиженным, беспомощным и т.п., чтобы вызвать сочувствие жалостливых людей» (выражение связано со взятием в октябре 1552 г. войсками Ивана Грозного Казани – столицы Казанского царства); русск. *коломенская верста* «об очень высоком человеке» (Коломенская верста – высокие верстовые столбы, какие были установлены по указанию царя Алексея Михайловича по дороге из Москвы до села Коломенское); русск. *Итальянская забастовка* (устар., публ.) «о небрежной, медленной работе» (выражение восходит к конкретному историческому событию 1904 г., когда итальянские железнодорожники не прервали работы окончательно, но бастовали, работая несравненно медленнее и небрежнее, чем обычно); франц. *trois choses gâtent la Provence: le vent, la Contessa et la Durance* «три вещи портят Прованс: ветер, графиня и Дюранс» (графиня символизирует здесь Реформу; речь идёт о графине де Танд, протестантской супруге графа Клода де Савуа, который достиг перемирия во время Религиозных войн в Провансе); франц. *trois grands fléaux pour la Provence: le Parlement, le mistral et la Durance* «три больших бича для Прованса: Парламент, мистраль (ветер) и Дюранс» (в XVI в. Сенат города Экс состоял почти исключительно из аристократии, невежественной и мстительной).

Благодаря наличию топонимического компонента, фразеологические единицы легко распознаются и представляют собой чётко очерченную группу во фразеологии и тем самым благодатный материал для сопоставительного анализа. Географические названия могут ярко подчеркнуть отдельные свойства, качества, характеристики именуемого объекта за счёт образного компонента семантики.

Для большинства фразеологизмов с топокомпонентом характерно отсутствие стилистической нейтральности. Они обладают несомненной эмоциональной и экспрессивной окрашенностью, не только обозначая определённое явление, но и выражая отношение к нему говорящего. Образность передачи явления во фразеологической единице с топокомпонентом присутствует постоянно [Леонович 2004: 233].

Топонимы обладают множеством ассоциаций (историко-культурных, литературных), которые знакомы любому носителю языка, но неизвестны изучающему данный язык. Для раскрытия историко-культурных и социально-экономических ассоциаций необходима семантизация национально-культурного компонента топонима, иначе страноведческая ценность значения топонима в составе фразеологизма будет ограничиваться лишь информацией о том или ином географическом объекте.

Как указывает Д.Г. Мальцева, в основу значения каждого фразеологизма положена та или иная особенность топонима или те ассоциации, которые связаны с топонимом [Мальцева 1991: 129].

Различия в языковой картине мира возникают в результате того, что объективная реальность членится по-разному у разных народов: с одной стороны, в силу объективных факторов, заключающихся в различиях природно-географической среды; а с другой стороны, в силу социальных условий (культура, быт, обычаи, традиции), свойственных жизни данного народа и не существующих в жизни другого. К природно-географическим факторам относятся свойства природных объектов: рельеф, климат, флора, фауна, удалённость друг от друга и т.д. Например, русск. *Волга впадает в Каспийское море* (ирон.); франц. *Mortain plus de roches que de pain* «в Мортене больше скал, чем хлеба». Среди социальных факторов, обусловленных уровнем развития общества, выделяются факторы материальной и духовной культуры народа. Материальная культура отражается в названиях, связанных с торговлей, ремёслами, промышленностью и деятельностью человека: русск. *Вязьма в пряниках увязла*; франц. *qui voudrait avoir de bons couteaux, il faudrait aller à Saint-Lô* «кто хотел бы иметь хорошие ножи, тому следовало бы поехать в Сен-Ло» (производство ножей – важная отрасль промышленности Сен-Ло); франц. *le blanc et le noir ont fait Venise Riche* «чёрное и белое сделали Венецию богатой» (белое – это хлопок, чёрное – перец); франц. *à Velloreille, les gens chient des gueniés* «в Веллорей люди испражняются косточками от плодов» (поговорка означает, что в регионе произрастает очень много вишен).

Фактор духовной культуры проявляется в названиях, связанных с суевериями, верованиями, религиозными представлениями, художественной

литературой, фольклором: русск. *Муромский лес* (устар., фольк., неодобр.) «о притоне разбойников» (выражение восходит к древним сказаниям о том, что в Муромском лесу возвышалось на семи столбах неприступное логовище Соловья-разбойника); русск. *гамбургский счёт* «об оценке чего-либо без скидок и уступок, с предельной требовательностью» (название сборника критических статей литературоведа В.Б. Шкловского); франц. *à Brusnily, ils tuent la navette entre deux nombrils* «в Бруснили убивают насекомое, поражающее папоротник (растение, в которое верят жители этой области), между двух глазков плода»; франц. *amour, tu perdis Troie* «любовь, ты погубила Троию» (намёк в басне Ля Фонтена «Два петуха» на Троянскую войну, начатую из-за любви к Елене).

Общеизвестно, что двумя главнейшими, базовыми функциями языка являются: коммуникативная (быть средством человеческого общения), и когнитивная (познавательная, гносеологическая) (выражение деятельности сознания). Коммуникативная функция относится к сфере общения, а функцией мышления является обобщение познавательного и общественно-исторического опыта народа.

А.Д. Шмелев, указывая, что язык и образ мышления взаимосвязаны, пишет: «в языке находят отражение те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; с другой стороны, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры» [Шмелев 2002: 12].

Язык и мышление представляют собой два неразрывно связанных вида общественной деятельности. Мышление – это высшая форма активного отражения объективной реальности, целенаправленное, опосредованное и обобщённое познание существенных связей и отношений предметов и явлений. Оно осуществляется в различных формах и структурах (понятиях, категориях, теориях), в которых закреплён и обобщён познавательный и социально-исторический опыт человечества.

Языковое сознание является культурно-обусловленным и выявляет отличительные черты образа мира носителей разных культур. Специфика языкового сознания отражается во фразеологических единицах, афоризмах, пословицах, поговорках, которые через ассоциации дают статичное представление о культуре разных народов и помогают лучше понять всю её глубину и полноту.

На непосредственную связь языкового мышления указывает и Н.Ф. Алефиренко, который считает, что языковое сознание формирует наиболее глубинные слои культурного мышления, причём разные языки по своему моделируют окружающий мир и создают разные модели национальных культур [Алефиренко 2000: 50].

Итак, способы объективации географических реалий обусловлены локативным потенциалом языкового знака. Локативный потенциал языкового знака может принадлежать последнему изначально или быть

привнесенным. Речевая ситуация накладывает эмоциональный отпечаток на употребление языковых единиц и этот факт способствует образованию семантического зазора в структуре употребляемого знака. Денотативный смысл, таким образом, «обрастает» дополнительными смыслами, которые часто национально и культурно обусловлены и функционируют на уровне этнострата. Именно благодаря наличию этнокультурных следов в семантике эмотивных речений представляется возможным выделить их национально специфичные параметры на уровне коммуникативного функционирования [Sedykh, Ivanishcheva, Koreneva, Ryzhkova 2018].

### **Заключение**

Таким образом, языковое мышление и коммуникация является одним из факторов, формирующих языковую картину мира, которая выступает как важнейший элемент национальной культуры. Можно сказать, что для понимания особенностей менталитета представителей отдельного этноса как носителей определённого языка и культуры необходимо познать план содержания этого языка, что, в свою очередь, предполагает знакомство с фразеологией, фразеологическая картина мира, так как именно она является системой, отражающей особое видение мира.

Отличительные особенности отдельно топонимов заключаются в их исторической, географической, социальной обусловленности, в том, что топонимическая лексика является частью фоновых и коммуникативных знаний носителей языка, обладает экстралингвистическим культурным планом и широким кругом ассоциаций. Статус топонима определяется его основными функциями в языковой культуре этноса: а) номинативной (назывной); б) индивидуализации (идентификации); в) кумулятивной; г) культураносной.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Алефиренко, Н.Ф. Язык – сознание – культура: проблемы взаимодействия / Н.Ф. Алефиренко // Язык и культура: хрестоматия по спецкурсу для студентов-филологов / под ред. проф. Л.Г. Саяховой. – Уфа: Изд-во Башкирск. ун-та, 2000. С. 47-54.
2. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Элпис, 2008. 271 с.
3. Артёмова, А.Ф., Леонович, О.А. Имена собственные в составе фразеологических единиц / А.Ф. Артёмова, О.А. Леонович // ИЯШ, 2003. – № 4. С. 73-78.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиен-темы: монография. Разд. 2/3. Аспект динамики: текст как носитель и источник национально-культурной информации / Синтез статики и динамики: умозрение сапиентемы – Москва/Берлин: Директ-Медиа, 2014. 246 с.
5. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. 200 с.
6. Иванцова, Е.В. Семантическая трансформация имени собственного в лексике и фразеологии современного русского языка // Семантика языковых единиц. Доклады V Меж. конф. т. 1. – М.: МГОПУ, 1996. С. 141-143.
7. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Феникс+, 2005. 488 с.

8. Леонович, О.А. Топонимы Соединенных Штатов Америки: Учеб. пособие / О.А. Леонович. – М.: Высш. шк., 2004. – 247 с.
9. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. Пособие по немецкому языку / Д.Г. Мальцева. – М.: Высшая школа, 1991. – 172 с.
10. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. – 2-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 256 с.
11. Мокиенко, В.М. О собственном имени в составе фразеологизма / В.М. Мокиенко // Перспективы развития славянской ономастики: сб. статей / АН СССР, Ин-т языкознания; отв. ред. А.В. Суперанская, Н.В. Подольская. – М., 1980 (а). – С. 57-67.
12. Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка / А.Г. Назарян. – 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
13. Новицкая, Т.А. Фразеологические средства вербализации эмоционального концепта 'СТРАХ' во французском языке / Т.А. Новицкая // Вестник Челябинского государственного университета. Вып. 17. – 2007. – № 22. – С. 102-106.
14. Панкратова, С.М. Валентность единиц лексико-фразеологического уровня (на материале немецкого языка) / С.М. Панкратова. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1988. – 160 с.
15. Седых, А.П. Специфика речевого воздействия Жака Ширака // Политическая лингвистика. 2011. № 1 (35). С. 24-29.
16. Sedykh A.P., Ivanishcheva O.N., Koreneva A.V., Ryzhkova I.V. Modern philological knowledge: anthropocentrism and linguistic identity // International Journal of Engineering and Technology(UAE). 2018. T. 7. № 4.38. С. 447-451.
17. Сосой, О.А. Типология имен собственных в составе фразеологических единиц современного немецкого языка (на материале газетно-публицистических текстов): Автореф. ... дис. канд. филол. наук / О.А. Сосой. – М., 2002. – 23 с.
18. Телия, В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В.Н. Телия. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – С. 13-24.
19. Уразметова, А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц (на материале английского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук / А.В. Уразметова. – Уфа, 2006. – 196 с.
20. Шмелев, А.Д. Русская языковая модель мира / А.Д. Шмелев. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
21. Dumitriu D.M., Guță A. Les phraséologismes français avec des Npr et les matrices de figement // Philologica Jassyensia, An III, Nr. 2, 2007. С. 257-264.
22. Ramusino P.C., Mollica F. Fraseologia in prospettiva multilingue: il continuum lessico-sintassi // Lessico ed educazione linguistica, Carocci, 2019, 220 p.

### 1.9. Лингвокультурология и модели перевода

Лингвокультурологический подход к переводу предполагает понимание языка и культуры как динамически воздействующих категорий. Культура в данном аспекте трактуется как семиотическая система, доминантные параметры которой присущи всем носителям национального языка. Мы рассматриваем язык как активную часть культуры, один из узловых её аттракторов. Объектом лингвокультурологии, по мысли В.Н. Телия, являются «прежде всего, живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим

менталитетом народа» (Телия 1996, 218). Именно в данном ключе, по нашему мнению, следует трактовать базовые принципы современного перевода.

Любой язык имеет свои предпочтительные структурно-функциональные модели представления реальности, материальной или идеальной, что не только отражает, но и формирует лингвокультурные доминанты языкового мышления и коммуникативного поведения представителей конкретных этнокультур. Каждое высказывание строится по определенной лингвотопологической схеме, которая обладает характерными для каждого языка эпистемическими признаками и соотношением архитектурных компонентов.

Как известно, для французского языкового узуса характерен фиксированный порядок слов, для русского – свободный. Так, французской традиционной модели **S+V+O** может соответствовать несколько русских моделей: **S+V+O<sub>i</sub>**, **V+O<sub>i</sub>+S**, **O<sub>i</sub>+S+V**, **O<sub>i</sub>+V+S** (*Je prends le bus – Я сажусь в автобус; Сажусь в автобус я; В автобус я сажусь; В автобус сажусь я*). В данном случае во французском языке возможен только один вариант, в русском – все модели допустимы и идентичны (если, конечно, не брать во внимание интонационные параметры высказывания, которые могут выступать как жанрово-стилистические варианты).

Исследователи отмечают специфические для каждого из языков параметры узуса фундаментальных глаголов бытия и обладания (*être, avoir*). Так, по сравнению с французскими глаголами *avoir* и *être* русские глаголы *быть* и *иметь* проявляют бóльшие особенности в употреблении (...) сравнение текстов показывает, что во французском языке *avoir* используется в 15 раз чаще, чем *иметь* в русских текстах (Гак 1975, 158-176).

Доминантной особенностью французской коммуникативного синтаксиса является предпочтительное использование переходных конструкций, русский синтаксис отличается преобладанием непереходных грамматических структур: фр. **S+Vt+Od** (*Elle portait une robe marron*) может соответствовать русск. **S+Vi+O<sub>i</sub>** (*Она была в коричневом платье*) или **O<sub>i</sub>+Vi+S** (*На ней было коричневое платье*).

Важный элемент французской коммуникации выражается в тенденции к использованию в функции подлежащего неодушевлённого существительного. Речь идёт о так называемом синтаксическом анимизме. Сохранить такую же структуру в русском языке часто не представляется возможным. Преобразование производится по схеме: **S+Vt+Od** (*Le Monde a publié un rapport annuel*) = **Cc+Vi+S** (*В газете «Монд» опубликован годовой отчёт*).

Ещё один характерный для французской речи элемент: абсолютный причастный оборот (**Proposition participiale**), связанный с остальной частью предложения лексически и особым видом контактного положения. Чаще всего данные конструкции указывают на причину или время, в этом случае они переводятся придаточными предложениями с союзами (**Pp = Ps+c**):

поскольку; ввиду того, что; в связи с тем, что; учитывая, что; после того как; ибо и др. или деепричастным оборотом (**Pp = G**):

*Une fois la loi votée, la question fera partie de l'ordre du jour* – Даже после того, как будет проведено голосование по этому закону, данный вопрос не будет снят с повестки дня.

*La tête perdue, ils se jetèrent sur les assaillants* – Потеряв голову, они набросились на нападавших.

Модель **Pour + Inf** часто переводится союзами «и», «но», а также причастными или деепричастными оборотами. В данной конструкции предлог *pour* утрачивает целевое значение и выступает как формальное средство связи двух действий (вытекающих одно из другого или противопоставляемых одно другому):

*Elle s'arrêta un instant pour regarder le jeune homme* – Она на мгновение остановилась и взглянула на молодого человека.

*Il a fait des appels du pied pour tenter de reprendre contact* – Он начал прощупывать почву, имея ввиду возобновление контактов.

Поскольку синтаксические модели в двух языках не всегда совпадают, в частности, в том, что касается порядка слов в предложении, то и способы выделения смыслового центра в обоих языках разные. В русском языке наиболее распространённым средством является следующий порядок слов: коммуникативный центр высказывания (рема – новая информация) ставится, как правило, в конец предложения. Во французском языке свободное превращение слова в любой член предложения используется для оживления повествования, тогда как в русском языке свободное изменение порядка слов используется для большей выразительности высказывания:

*Le premier ministre français a quitté Moscou pour Paris, ce lundi matin 9 avril, à l'issue d'une visite de quarante-huit heures* – Сегодня утром 9 апреля после двухдневного визита вылетел из Москвы в Париж премьер министр Франции.

В русском высказывании логическое ударение падает на группу слов «премьер министр Франции». Русская фраза отвечает на вопрос: *Кто вылетел из Москвы в Париж сегодня утром?* Французская фраза отвечает на тот же вопрос, но логический центр смещён в начало предложения.

Из примера видно, что при переводе с французского языка на русский, для отражения коммуникативно-информативного аспекта высказывания, меняется порядок слов. Первый член сообщения во французском языке оформляется в виде подлежащего – инверсия подлежащего не является характерной для французской фразы. Гибкость русского синтаксиса позволяет стать первым членом коммуникации практически любому члену предложения.

Разумеется, это далеко не полный перечень традиционных моделей перевода, полное отражение которых не входит в задачи данной статьи. Представим далее способы перевода некоторых оборотов, связанных с лингвокультурным компонентом высказывания и репрезентирующих

наиболее яркие тенденции коммуникативного поведения французов и русских.

Французскому коммуникативному поведению в большей степени свойственно смягчение в способах передачи мысли. Русские коммуниканты чаще употребляют в речи слова, выражающие высокую интенсивность действия: «предельно», «исключительно», «абсолютно», «вовсю», «мочь» и пр. Тенденция к смягчению мысли во французском языке проявляется в употреблении не прямых наименований и синтаксических конструкций, передающих низкую интенсивность действия:

*Je vous ai répondu on ne peut plus clair!* – букв. 'Я ответил вам нельзя яснее' т.е. Я же ответил вам предельно ясно!

*L'affaire est on ne peut plus simple* - букв. 'Дело нельзя более проще' т.е. Это дело проще простого.

Как видим, французские высказывания апеллируют к потенциальным возможностям субъекта, сужая тем самым топологическое пространство семантики составляющих, смягчая предельную степень интерпретации коммуникативной информации.

Сюда же можно отнести следующие французские фразеологизмы, передающие предельную степень интенсивности действия и получающие при их переводе на русский язык дополнительный семиотический заряд:

*Travailler à tour de bras* - работать изо всех сил, во всю мощь, со всего маху; *Crier à tue-tête* – кричать во все горло; *Courir ventre à terre* – бежать во весь опор.

Следующие французские разговорные литоты также отличаются косвенным способом передачи мысли, в противоположность русским соответствиям: *c'était pas sale* – было здорово, как нельзя лучше (букв. 'Было не отвратительно'); *c'est pas cochon* – вот здорово! (букв. 'Было не похабно'); *pas dégueu* (букв. 'Было не мерзко') – класс!

Необходимо отметить довольно частое использование антифразиса во французском коммуникативном поведении. Как отмечает «Словарь лингвистических терминов» (Ахманова 1966, 49), антифразис – это троп, состоящий в употреблении слов в противоположном смысле (в сочетании с особым интонационным контуром). Для француза ироничный антифразис гораздо более характерен, чем для русского, и является одним из способов смягчения смысла высказывания: *Nous voilà bien avancés!* – Какой нам от этого толк! Ну и чего мы добились? (букв. 'Ну вот, мы и далеко продвинулись').

В русском языке безапелляционные советы обычно включают наречия *настоятельно*, *убедительно* и такая просьба часто имеет форму простого или сложного предложения. Во французских простых предложениях используется, кроме *conseiller*, глаголы *vouloir* и *tenir à*, за которыми следует инфинитив: *Я настоятельно, убедительно, очень советую* (или: *чтобы*) + инфинитив... *Je veux (tiens à) (vous/te) conseiller de + infinitif*.. Французское высказывание избегает императивного тона, тогда как русская фраза его подчеркивает.

Сопоставляя указанные тенденции в языковом поведении представителей двух наций, мы подходим к вопросу о косвенных / прямых средствах выражения мысли во французском языке.

К прямым способам выражения мысли обычно относят лексические средства, а к косвенным – синтаксические [Балли 1961, 287]. Эти тенденции проявляются в предпочтительном употреблении в русском языке повелительного наклонения и личных форм, а во французском – тяготении к описательным конструкциям и безличным оборотам. С точки зрения лексики, «непосредственная выразительность в значении слов» имеет более сильную тенденцию в русском, нежели во французском языке [Гак 1977, 97].

Рассмотрим разговорные французские реплики, передающие безразлично-негативную реакцию партнера по коммуникации и их перевод на русский язык:

*Comment tu le trouves, ce tableau?* → Ну, как тебе эта картина?

Возможные варианты ответа и перевод: *Ça ne casse rien; Ça ne casse pas les vitres; Ça ne casse pas trois pattes à un canard; Ça ne casse pas des briques; Rien d'exceptionnel; Rien d'extraordinaire ...* → Так себе; Ничего особенного; Ничего такого; Ничего военного ...

Как видим, во французских высказываниях преобладает косвенно-образная передача смысла (букв. 'Стекла от этого не разобьются', 'Это не сломает три лапы у утки', 'Кирпичи от этого не рассыпятся'), что соответствует общей коммуникативной тенденции французов избегать подчеркнуто пейоративных оценок в высказываниях.

Как отмечает Л.Г. Веденина, «при описании одной и той же ситуации французский и русский языки имеют разные точки отсчета: для французов более существенно **кто** действует или **что** происходит, в русском высказывании на первом месте не субъект, а **предикат – действие, протекание события**» [Веденина 1988, 88].

Во французском языке есть особый грамматический способ указания на степень активности участников коммуникативной ситуации – это каузативные конструкции с глаголами *faire* и *laisser*. Каузативные обороты также относятся к косвенным средствам передачи мысли. Эти структуры нельзя, как правило, дословно перевести на русский язык. В русском языке нет подобных конструкций, и при переводе приходится прибегать к глаголам типа «приказать», «заставить» и пр. или менять всю структуру фразы:

*Merci de me le faire remarquer, j'allais le laisser perdre* (Frédéric Dard, A San-Pedro ou ailleurs) – Спасибо, что помогли мне заметить его, я чуть было его не потеряла. (букв. 'Спасибо, что \*заставили меня его заметить, я чуть было ему \*не позволила потеряться').

*Il laissa pendre sa cigarette au coin des lèvres comme si elle y pend pour l'éternité* (Modiano, Les boulevards de ceinture) – Сигарета свисала с краешка рта, как будто она находилась там целую вечность (букв. 'Он давал сигарете свисать').

К косвенным формулам выражения мысли можно также отнести следующие устойчивые выражения и реплики, которые часто переводятся

антонимически: *ne pas aller par quatre chemins* – действовать напрямик, решительно; *ne pas mâcher ses mots* – все сказать как есть; *ce n'est pas pour déplaire à Monsieur X* – это непременно понравится месье X.

Разумеется, рассмотренные в разделе примеры и способы их перевода не претендуют на исчерпывающее представление и анализ соответствующего материала. Мы лишь надеемся, что приведённые модели и типология их трансформаций, учитывающие лингвокультурную составляющую высказывания, помогут «толмачу» глубже почувствовать существенные параметры двух языков и национальной коммуникации и, в конечном счёте, будут способствовать созданию адекватного переводческого продукта.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2007. – 571 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика: Пер. с фр. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
3. Веденина Л.Г. Особенности французского языка. – М.: Просвещение, 1988. – 240 с.
3. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским : учеб. пособие для студ.-иностранцев / В. Г. Гак. – М. : Русский язык, 1975. – 278 с.
4. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.  
(Использованы материалы статьи: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_12111763\\_45276772.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_12111763_45276772.pdf))

## Часть II. Общезыковые модели перевода

### Образцы анализа и перевода текстов Комментарии и упражнения

#### Урок 1

#### *Les ordinateurs sont-ils bons traducteurs ?*

#### *Могут ли компьютеры быть хорошими переводчиками?*

Il est certes facile pour un ordinateur de traduire des mots isolés ou des phrases courtes et simples, <b>mais une traduction est bien autre chose qu'une simple substitution mot à mot.</b>	Для компьютера не представляет большого труда перевод отдельных слов или простых и коротких фраз, <b>но перевод есть нечто большее, чем просто буквальная замена одного слова другим.</b>
La plupart des langues regorgent d'ambiguïtés et de termes <b>dont seul le contexte permet de rendre le sens.</b>	В большинстве языков мира имеется огромное количество двусмысленностей и слов, <b>значение которых может быть выявлено только при помощи контекста.</b>
Il est rare qu'un mot ait une seule signification et la structure grammaticale d'une phrase peut être très équivoque : ainsi, la phrase «le petit Chaperon Rouge alla voir sa grand-mère avec du beurre dans un petit pot» peut abuser l'ordinateur, incapable de juger si c'est le beurre, la grand-mère ou même le petit Chaperon Rouge qui est dans un petit pot.	Редко, когда слово имеет лишь одно значение, а грамматическая структура фразы может быть достаточно двусмысленной. Так, предложение «(букв.) 'Красная Шапочка пошла к своей бабушке с маслом в маленьком горшочке'» может сбить толку компьютер, который вряд ли догадается о том, кто находится в горшочке – масло, бабушка или даже Красная Шапочка.
<b>Les tournures idiomatiques</b> – comme «prendre la porte» – ou les <b>mots techniques</b> peuvent rendre le travail de l'ordinateur encore plus difficile.	<b>Идиоматический оборот</b> 'взять дверь' – уйти, или какой-либо <b>технический термин</b> , способен сделать работу компьютера ещё более трудной.
<b>Les ordinateurs ont en mémoire autant de dictionnaires que de langues à traduire – jusqu'à 100 000 mots et phrases pour les systèmes les plus avancés – et vont y puiser régulièrement le terme approprié.</b>	<b>Память компьютера удерживает столько же словарей, сколько существует языков для перевода. В том, что касается наиболее продвинутых систем, то они могут содержать до 100 000 слов, из которых они черпают соответствующий термин.</b>
<b>Mais le texte qu'ils restituent doit être soigneusement revu par des traducteurs professionnels qui affirment que cette correction leur prend à peu près autant de temps que s'ils avaient fait le travail eux-mêmes.</b>	<b>Но переводной текст, создаваемый компьютером, должен быть тщательно проверен профессиональными переводчиками, которые утверждают, что проверка занимает примерно столько же времени, сколько заняла бы их собственная работа над переводом того же текста.</b>
On a pourtant développé récemment des ordinateurs qui ont <b>un taux de réussite</b> de 96%. Ces machines sont capables d'établir des références croisées entre les mots : elles repèrent les énoncés ambigus et déterminent alors les <b>termes corrects à employer.</b>	Тем не менее, в последнее время были созданы компьютеры с <b>КПД 96 %</b> . Эти машины способны устанавливать перекрёстные соответствия между словами: они находят двусмысленные высказывания и находят <b>адекватные термины для перевода.</b>
<i>Comment ? Sélection du Reader's Digest, 1990.</i>	

## Комментарии к переводу

### **1. *Les ordinateurs sont-ils bons traducteurs ?- Могут ли компьютеры быть хорошими переводчиками?***

При переводе названия текста глагол «être» в настоящем времени заменен модальным глаголом в личной форме с инфинитивом (*могут + быть*). От констатации французской фразы переводчик переходит к вероятностному прогнозированию. Подобная грамматическая трансформация оправдана, так как соответствует нормам русской коммуникации и верно передаёт общий смысл поставленной в тексте проблемы.

### **2. *Une traduction est bien autre chose qu'une simple substitution mot à mot - но перевод есть нечто большее, чем просто буквальная замена одного слова другим.***

Переводчик использует приём конкретизации, то есть замены слова более широкого значения словом с более узким значением. Применение данной операции объясняется особенностями семантической сочетаемости наречия «*больше*», употребление которого представляется уместным в данном коммуникативном контексте, так как подчеркивает важность противопоставления стереотипов и сущностных характеристик переводческой практики. Таким образом, фраза приобретает дополнительный эмоциональный оттенок. Возможен нейтральный вариант перевода: *нечто другое, чем просто ...*

### **3. *Dont seul le contexte permet de rendre le sens – значение которых может быть выявлено только при помощи контекста.***

Во французском высказывании отмечается явление синтаксического анимизма, когда неодушевлённый предмет наделяется функциями одушевлённого. Переводчик использует безличный оборот и предложную конструкцию. Допустим также перевод с частичным сохранением французской конструкции: *только контекст позволит выявить точный смысл.*

### **4. *Mots techniques - технический термин.***

При переводе используется приём семантической транспозиции, при котором гипероним «*техническое слово*» заменяется гипонимом «*технический термин*». Данная операция является довольно характерной при переводе с двух языков, к тому же, здесь в силу вступает закон сочетаемости в русском языке, который с трудом приемлет соположение номинаций «*технический*» и «*слово*» в данном стилистическом формате.

Множественное число во французском языке передаётся единственным числом в русском переводе (приём нейтрализации множественного числа), что является допустимым вариантом замены, так как точно отражает валентностные характеристики русской фразы, синтаксис которой в данном случае требует употребления единственного числа существительных.

**5. Les ordinateurs ont en mémoire autant de dictionnaires que de langues à traduire – jusqu'à 100 000 mots et phrases pour les systèmes les plus avancés – et vont y puiser régulièrement le terme approprié – Память компьютера удерживает столько же словарей, сколько существует языков для перевода. В том, что касается наиболее продвинутых систем, то они могут содержать до 100 000 слов, из которых они черпают соответствующий термин.**

Глагол «avoir» со значением обладания передаётся функциональным эквивалентом в русском языке – «удерживать». Подобная замена представляется оправданной в данном контексте, так как в русском языке память может «удерживать», «сохранять», «воскрешать» и пр., но никак не «иметь».

Сегментированное предложение трансформируется: а) делится на два предложения; б) модель **aller + Inf** (глагол выполняет вспомогательную функцию) заменяется основным глаголом «черпать». Использование двух предложений акцентирует две мысли, основную и дополнительную, и облегчает общее восприятие информации. Глагол **aller** в конструкции с инфинитивом выражает результативный оттенок и, как правило, опускается при переводе.

**6. Mais le texte qu'ils restituent doit être soigneusement revu par des traducteurs professionnels qui affirment que cette correction leur prend à peu près autant de temps que s'ils avaient fait le travail eux-mêmes - Но переводной текст, создаваемый компьютером, должен быть тщательно проверен профессиональными переводчиками, которые утверждают, что проверка занимает примерно столько же времени, сколько заняла бы их собственная работа над переводом того же текста.**

а) Лингвистическая масса перевода превышает лингвистическую массу исходного текста. Это объясняется использованием приёма дополнения, обусловленного различиями в структуре предложения ИЯ и ПЯ. Лексические и грамматические трансформации соответствуют коммуникативным законам русского языка и адекватно передают общий смысл оригинала.

б) Опущение указательного местоимения **cette** оправдано семантической избыточностью этой части речи для русской фразы в данном контексте. При переводе нет необходимости конкретизировать слово «проверка».

**7. Un taux de réussite de 96% - КПД 96 %.**

Использование аббревиатуры выражения «коэффициент полезного действия» с целью компрессии переводного текста представляется оправданным, так как данная аббревиатура является хорошо известной для широкого круга представителей русской лингвокультуры.

### 8. *Termes corrects à employer – адекватные термины для перевода*

Именные конструкции с инфинитивом (S + à + Inf) выражают предмет и его назначение. Как правило, данная французская модель переводится предложной конструкцией с относительным местоимением: *un film à voir* – фильм, который стоит посмотреть; *un homme à vomir* – человек, от которого тошнит. В данном случае, употребление подобной конструкции привело бы к неоправданному утяжелению фразы. При переводе глагола *employer* использован приём логического развития (модуляции), так как понятие «перевод» может быть рассмотрено как результат процесса «употребления» адекватного термина.

### Упражнения

#### I. Выпишите из текста слова:

☉ обозначающие языковые явления (например: *un mot*, ...), составьте синонимический ряд, найдите антонимы к большинству слов.

☉ выражающие трудности перевода, составьте синонимический ряд, найдите антонимы к большинству слов.

II. Определите значение глагола *marcher* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим глаголом в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические оттенки:

1. Ce distributeur de boisson ne marche pas.
2. Le vieil homme marche difficilement.
3. L'industriel affirme qu'en ce moment ses affaires ne marchent pas très fort.
4. «Vous prenez le métro ? - Non, je préfère marcher.»
5. «Vous êtes d'accord pour signer ce contrat ? - Non, Monsieur, je ne marche pas!»
6. «Tu vas rire. On a raconté à Marcel que Geneviève était amoureuse de lui. Eh bien, il a marché ! Il lui a téléphoné.»  
(*accepter, aller bien, aller à pied, se déplacer, être dupe, fonctionner*)

#### III. Значение слов и культурные символы:

a) В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «lapin» в приведённых ниже предложениях:

*Exemple : Mr ... s'est enfui comme un lapin → idée de course rapide et de peur.*

1. Hier soir, nous avons mangé un excellent lapin aux olives.

2. Le petit Julien a fait une bêtise et s'est enfui comme un lapin.
3. «Tu veux que je prépare le dîner ma chérie? - Si tu veux, mon petit lapin.»
4. Ils habitent un grand immeuble populaire. Leur appartement, c'est vraiment une cage à lapins!
5. Quand il chante sur scène, cet artiste a toujours une patte de lapin dans la poche.
6. «Voilà à peine trois ans qu'ils sont mariés et ils ont déjà trois enfants. Ma parole! Ils vont plus vite que les lapins!»
7. «Ça fait la dixième femme que je vois avec Patrick depuis un mois. C'est vraiment un chaud lapin ce Patrick!»

**б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:**

*la tête; une poule; le pain; un Turc.*

#### **IV. Контекстуальные соответствия.**

**Дополните фразы, используя приведённые в скобках глаголы:**

1. Que ... ces caractères chinois ?
2. Le tremblement de ses mains et la rougeur de son visage ... sa nervosité.
3. L'écrivain Marcel Pagnol a parfaitement ... l'atmosphère de la Provence d'avant-guerre.
4. L'aiguille de la boussole ... le Nord
5. Les Esquimaux se frottent le nez quand ils se rencontrent. Cela ... à notre serrement de mains.

*(correspondre à; désigner; équivaloir à; évoquer; impliquer; indiquer; marquer; révéler; signifier; suggérer; témoigner (de); vouloir dire).*

#### **V. Переведите фразы с ложными друзьями переводчика:**

1. Его мемуары произвели **фурор** в высшем обществе.
2. Бункер был напичкан высокотехнологичной аппаратурой, включая, суперсовременные цифровые камеры и даже **автоматы** Калашникова.
3. В купе вошёл высокий господин, сразу было件ятно, что это **культурный** человек.
4. **Котлеты** были вкусные, а **винегрет** странно пахивал.
5. Лавка была заполнена разного вида **косметикой**.
6. Он получил **кругленькую** сумму, купил **машину** и прошёл **курс** лечения.
7. Оказавшись в **кювете**, Пьер понял, что жизнь сплошной обман.

**VI. Лексема «монета» (monnaie / pièce) входит в состав устойчивых выражений как в русском, так и во французском языке. Переведите на русский язык следующие обороты:**

*monnaie de change* –  
*monnaie courante* –  
*espèces sonnantes et trébuchantes, numéraire* –  
*prendre pour de l'argent comptant* –  
*rendre la pareille, rendre à qqn la monnaie de sa pièce* –

**VII. Лексема «родной» и её производные передаются на французский язык различными языковыми единицами. Используя словари, найдите французские эквиваленты следующих слов, словосочетаний и выражений:**

*родной дом; это его родной сын; родная страна; родной язык; родные сестры; родная душа; родня; родные; это один из моих родных; это мой родной дядя; родные братья; родные места; родимый (в обращении); родимчик; родимая сторонашка; родимое пятно; седьмая вода на киселе.*

**VIII. Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глаголов “avoir” и “être”:**

**Exemple:** *Gilberte était danseuse dans un théâtre* – Жильберта работала танцовщицей в каком-то театре; *Il a un enfant* – У него есть ребёнок.

1. Il avait beaucoup d'amis dans cette ville. 2. Le chef était nerveux. 3. Sois sage, mon petit. 4. Il a l'air d'un manche. 5. On n'est pas aux pièces. 6. J'ai une migraine de cheval. 7. Avez-vous faim ? – Oui, beaucoup. 8. Pourquoi êtes-vous triste ? 9. Qui est plus dur ? 10. Cette année l'automne était exceptionnel. 11. Vous avez-là un très bon élève. 12. Tu n'auras jamais ton examen. 13. Ce candidat a eu la majorité des voix. 14. Vous avez tort de le dire. 15. Elle était debout devant le tableau. 16. J'ai pour voisin un type étrange. 17. Nul n'est parfait ! 18. Bravo, les gars ! Vous étiez "classe" ! 19. Aie confiance, tout ira bien. 20. Il y a un fond de vérité dans ce que vous dites. 21. Où est le problème ?

**IX. Переведите текст, используя тематический словарь:**

### **Почему компьютеры не заменят переводчика-человека**

Может возникнуть мысль, что со временем компьютеры заменят человека, и живому переводчику нечего будет переводить, так как всю работу выполняют программы-переводчики. Но, так же как и шахматные программы, переводческие программы целесообразнее использовать для анализа различных вариантов перевода и затем выбора наиболее оптимального решения.

Любой язык содержит тысячи слов, которые могут формировать предложение, которое можно написать в различном стиле при переводе.

Необходимо добавить, что в некоторых языках есть слова, которые имеют несколько вариантов перевода и компьютер не обязательно выбирает верный вариант перевода. Кроме того, необходимо работать с несколькими предложениями, учитывать весь контекст переводимого материала – явно затруднительная задача для машины. Для того чтобы успешно переводить компьютерной программе необходимо в первую очередь распознавать контекст и смысл переводимого.

Так что маловероятно, что компьютер является угрозой для переводчика-человека.

**X. Французские глаголы, обозначающие процесс или результат прибытия / появления, имеют конкретные функционально-стилистические эквиваленты в русском языке. Переведите фразы, учитывая различные стилистические оттенки глагола:**

1. Ils sont arrivés à temps. 2. Il a déboulé chez eux sans prévenir. 3. Le voici qui arrive. 4. Il est arrivé une lettre. 5. Débarquer à la maison avec une foule d'amis, c'est souvent son genre. 6. J'arrive! 7. Les étudiants sont arrivés avant d'être partis. 8. Il va encore s'abouler avec son boudin. 9. Je me pointerai à six plombs. 10. Ramène ta fraise! 11. Il arrive à grands pas. 12. Je ne veux pas arriver comme un chien dans un jeu de quilles. 13. Dis-lui le blase de celui qui arrive, il va radiner à toute allure.

**XI. Переведите текст, сохранив его поэтический «аромат». Объясните суть использованных вами переводческих трансформаций:**

### **Parfum de montagne**

Ici la journée commence tôt: l'air vif, humide de l'aube pique la narine et vous emmène haut. Prés, bois, torrent, tout chatouille l'odorat et si le saucisson sort du sac à l'heure du pic-nic, c'est l'extase.

Mais ce n'est pas fini. Les ruelles des hameaux fourmillent d'odeurs. Simple prélude. Croisez un boulanger, une élégante. Jamais plus vous ne vous demanderez pourquoi, ici, vous vous « sentez » si bien.

*(Megève, Haute-Savoie)*

**XII. Переведите следующие фразы, применяя трансформационные операции к подчёркнутым словам. Используйте как можно больше вариантов синтаксических конструкций, времён и залогов глагола, синонимов, антонимов, а затем, выберите наиболее подходящий, по вашему мнению, вариант перевода:**

**Например:** Он задыхается от гнева – Il étouffe de colère / La colère l'étouffe / Il suffoque de colère / Il s'étrangle de colère / Il est pris de colère.

1. Он поднял глаза и увидел, как вошёл человек, держа в руках автомат Калашникова. 2. Её лицо ещё было мокрое от слёз, но в глазах уже начали появляться лучики радости. 3. Незнакомец медленно попятился назад и спрятался за ширмой. 4. Солдат продолжал неподвижно стоять, не говоря ни слова. 5. Казалось, мальчик не осмеливается даже дышать. 6. Юноша порывисто схватил яблоко. 7. Это хороший ресторан?

**XIII. Переведите фразы, используя антонимические преобразования там, где это нужно:**

**Например:** A quelque chose malheur est bon = Нет худа без добра.

1. Il vaut mieux se fier à ses yeux, qu'à ses oreilles. 2. Il n'y a pas d'âge pour apprendre. 3. On ne saurait trop souligner l'importance de la lecture. 4. Le malade n'ira pas loin. 5. Gardez-vous en bien! 6. Les bons comptes font les bons amis. 7. Je vous conseille de faire l'économie d'une explication. 8. Pensez à rendre le bouquin à son propriétaire. 9. Vous n'avez pas l'air en forme. 10. Ce n'est pas trop tôt.

**XIV. Переведите, используя опорные слова в скобках:**

1. Аудитория была зачарована его красноречием.
2. Французы пьют много минеральной воды во время еды.
3. Только этого не доставало.
4. Никто не безупречен.
5. Он влип в невероятную историю.
6. Ба! Кого я вижу!
7. Я балдею от её походки.
8. Bravo, ребята! Вы показали класс!
9. Будете так мучиться — ещё хуже будет.
10. Будь спокоен: всё будет хорошо.
11. Это был мужчина в расцвете сил.
12. В том, что вы говорите, есть доля правды.
13. В этом деле он превзошёл всех.
14. Компьютер – это его конёк.
15. Переводчиком быть – дело трудное.
16. Адекватные термины для перевода.
17. Зарплата оставляет желать лучшего.
18. Он играет из рук вон плохо.

*(laisser à désirer | dans la force de l'âge | être fasciné par | son dada, son truc | manquait plus que ça | pétrin incroyable | nul n'est irréprochable | ne pas en croire ses yeux | il les a surpassés tous | jouer comme un pied | je kiffe trop son allure | avoir confiance – aller bien | si vous continuez à vous tourmenter comme ça, ce sera pire encore | métier dur | se mettre / se fourrer dans une vilaine affaire).*

## **XV. Traduisez le texte suivant :**

La traduction technique est une traduction des textes spéciaux à usage strictement pratique (descriptions des mécanismes, des machines outils, des moteurs, des manuels et des modes d'emploi etc.)

L'abondance des termes techniques est une des particularités de ce type de traduction. Le terme technique est un mot ou un groupe de mots qui nomment la notion abstraite ou concrète du domaine particulier des connaissances: la désignation de pièce détachée, de mécanismes, de l'appareil, du processus physique ou chimique etc. Une grande majorité des termes techniques ne s'emploient que dans la langue des spécialistes de formation pointue et ne font pas partie de la communication de tous les jours. Y compris la terminologie technique générale qui s'utilise dans la plupart des domaines de technique.

## **XVI. Контрольное задание по материалам урока.**

### **Переведите с русского языка на французский язык:**

1. Простые и короткие фразы очень легко переводить. 2. Только контекст поможет снять двусмысленность предложения. 3. Красная шапочка идёт проведать свою бабушку, прихватив с собой пирожки и бутылку старого бордо. 4. Идиоматические обороты затрудняют работу компьютера. 5. Наиболее продвинутые системы обладают значительным запасом слов и выражений. 6. Лучше сделать что-то новое, чем переделывать работу других. 7. Вы согласны подписать контракт? – Нет, не согласен. 8. Тебе приготовить ужин? – Будь так добр, зайчик мой. 9. Стрелка компаса указывает на Север. 10. Он получил кругленькую сумму, купил машину и прошёл курс лечения. 11. Господин расплатился звонкой монетой. 12. Вы – голодны? – Да, очень. 13. Торопитесь некуда! 14. Для того чтобы успешно переводить компьютерной программе необходимо в первую очередь распознавать контекст и смысл переводимого. 15. Улочки деревушек переполнены запахами. 16. Ребята вернулись вскоре после ухода. 17. Казалось, мальчик не осмеливается даже дышать. 18. Он водит машину из рук вон плохо.

### **Переведите с французского языка на русский язык:**

1. Les ruelles des hameaux fourmillent d'odeurs. 2. L'assistance a été fascinée par son éloquence. 3. Personne n'est parfait. 4. Je ne veux pas arriver comme un chien dans un jeu de quilles. 5. Je kiffe trop son allure. 6. Les bons comptes font les bons amis. 7. Il vaut mieux se fier à ses yeux, qu'à ses oreilles. 8. Je vous conseille de faire l'économie d'une explication. 9. Il restait debout sans broncher et sans dire un mot. 10. Dis-lui le blase de celui qui arrive, il va radiner à toute allure. 11. Il y a un fond de vérité dans ce que vous dites. 12. Le tremblement de ses mains et la rougeur de son visage révèlent sa nervosité. 13. «Ça fait la dixième femme que je vois avec Patrick depuis un mois. C'est vraiment un chaud lapin ce Patrick!». 14. «Vous êtes d'accord pour signer ce contrat ? - Non,

Monsieur, je ne marche pas!». 15. Mais le texte qu'ils restituent doit être soigneusement revu par des traducteurs professionnels qui affirment que cette correction leur prend à peu près autant de temps que s'ils avaient fait le travail eux-mêmes.

### XVII. Заполните пробелы, учитывая усвоенный ранее соответствующий грамматический материал:

*Я беру полкило соли* – Je prends un demi kilo [...] sel.

*Возьмите молока* – Prenez [...] lait.

*Вот бутылка пива* – Voici une bouteille [...] bière.

*Поешьте меда* – Mangez [...] miel.

*Cela prend beaucoup* [...] temps – *Это занимает много времени.*

*Voici un morceau* [...] sucre – *Вот кусочек сахара.*

*C'est* [...] eau – *Это вода.*

*Voici un peu* [...] pain – *Вот немного хлеба.*

*Я не хочу супа* – Je ne veux pas [...] soupe.

*Нет счастья* – Il n'y a pas [de] bonheur.

*Мясо холодное* - [...] viande est froide.

*Это банка консервов* – C'est une boîte [...] conserves.

### Урок 2

#### *Эпоха цифровой фотографии / L'époque de la photographie digitale*

<p><b>С приходом цифровых камер появилась возможность</b> не только снимать, но сразу же видеть результат и выбирать наиболее понравившиеся кадры. К тому же можно самостоятельно научиться обрабатывать снимки на домашнем компьютере, установив соответствующую программу.</p>	<p><b>L'avènement de la caméra digitale a ouvert la possibilité</b> non seulement de prendre des photos mais de les voir tout de suite et d'en choisir les images les plus réussies. En outre il y a moyen d'apprendre à traiter les images soi-même sur son PC en installant un logiciel adéquat.</p>
<p>Каждый знает, как бывает приятно из семейных фотографий <b>создавать альбом</b>, а потом <b>рассматривать его</b> в часы досуга. Купив даже самый простой цифровой аппарат, вы сразу же почувствуете, насколько он отличается от <b>плёночных аналогов</b>.</p>	<p>Chacun sait le plaisir de <b>créer un album</b> des photos de famille <b>pour le feuilleter</b> à ses moments de loisir. Devenu propriétaire d'un appareil photo numérique même le plus ordinaire vous sentez tout de suite sa différence par rapport à un <b>appareil classique à pellicule</b>.</p>
<p><b>Цифровые камеры</b> гораздо компактнее, <b>им не страшен мороз, да и высокой температуры они не боятся</b>. Отснятые фотоснимки можно не печатать, а <b>записать</b>, например на DVD или на жёсткий диск компьютера.</p>	<p><b>L'appareil numérique</b> est beaucoup plus compact et il <b>ne craint ni des froids ni des chaleurs</b>. Vous n'êtes pas obligé d'imprimer tout de suite les images prises par l'appareil. Il est possible de les <b>sauvegarder</b> sur un DVD ou de les <b>transférer</b> sur le disque dur de <b>votre</b> ordinateur.</p>

<p>Пройдут годы, однако фотоархивы, перенесённые на лазерные носители, не утратят ни цвета, ни резкости. Немного жаль, конечно, трогательные старые чёрно-белые фотки, но им также можно дать вторую жизнь, скопировав и записав их при помощи тех же цифровых камер.</p>	<p>Les années passeront mais vos archives photos conservées sur support laser ne perdront ni couleur ni netteté. <b>On est en droit quand même de regretter</b> les vieilles photos attendrissantes en noir et blanc, <b>mais elles aussi peuvent retrouver une nouvelle existence si on en fait des copies avec ces appareils numériques.</b></p>
---	--

### Комментарии к переводу

#### 1. С приходом цифровых камер – *L'avènement de la caméra digitale.*

а) Множественному числу в русском языке может соответствовать единственное число во французском языке. Французский язык чаще использует в функции обобщения форму единственного числа, что и отражается в употреблении в переводном тексте единственного числа имени существительного для передачи смысла оригинала при помощи собирательного значения языковой единицы.

б) При переводе произведена субъектно-объектная трансформация: безличная конструкция в оригинале (*появилась возможность*) заменена личной конструкцией (*l'avènement ... a ouvert la possibilité*), что является типичной переводческой трансформацией для двух языков.

в) Прилагательное-англицизм *digitale* желательнее заменить широкоупотребительным и рекомендуемым Французской Академией прилагательным *numérique* = *la photographie numérique; l'appareil photo numérique*.

2. Модель **Pour + Inf** часто переводится союзами «и», «но», а также причастными или деепричастными оборотами. В данной конструкции предлог *pour* утрачивает своё целевое значение и выступает как формальное средство связи двух действий, вытекающих одно из другого: *создавать альбом, а потом рассматривать его – créer un album des photos de famille pour le feuilleter*.

#### 3. Плёночных аналогов = *appareil classique à pellicule*.

Переводчик использует приёмы контекстуальной замены (*à pellicule* вместо *pelliculaire*), логического развития и детализации (*аналоги* = *appareil classique*).

4. *Цифровые камеры гораздо компактнее, им не страшен мороз, да и высокой температуры они не боятся* = *L'appareil numérique est beaucoup plus compact et il ne craint ni des froids ni des chaleurs*.

Как отмечалось выше, французский язык охотнее использует в функции обобщения форму единственного числа (*Цифровые камеры* = *L'appareil numérique*). Напротив, переводчик употребляет множественное число по отношению к явлениям природы (*des froids, des chaleurs*), при этом

множественное число, которое во французском языке может выступать в функции интенсификатора признака, повышает эмоциональный фон высказывания (в оригинале усилительная частица «да» усиливает экспрессивность фразы). Тем самым, множественное число указанных лексем в какой-то мере снимает общую нейтральную окраску перевода и приближает параметры последнего к коммуникативной структуре исходного текста.

### 5. Немного жаль, конечно = *On est en droit quand même de regretter.*

В переводе используется прием контекстуальной замены предикативного наречия «**жаль**» безличным оборотом «**on est en droit de**» с глаголом восприятия и субъективной оценки «**regretter**». Безличный французский оборот выступает в данном случае функциональным эквивалентом «мы в праве пожалеть о ...». Таким образом, перевод индивидуализирует ситуацию и может быть рассмотрен как приём конкретизации.

6. Но им также можно дать вторую жизнь, скопировав и записав их при помощи тех же цифровых камер = *mais elles aussi peuvent retrouver une nouvelle existence si on en fait des copies avec ces appareils numériques.*

а) Безличное предложение с предикативным наречием «**можно**» трансформируется в личное предложение с местоимением «**elle peuvent retrouver**». Мы вновь встречаемся с французским «синтаксическим анимизмом», что является распространённым и адекватным видом переводческих трансформаций для русского и французского языков.

б) Русское словосочетание «**вторая жизнь**» верно передано французским эквивалентом «**nouvelle existence**». *Une seconde vie* во французском языке означает «параллельная, отличная от основной, жизнь» (ex. *La seconde vie de Georges Albert*). Употребление данного словарного соответствия исказило бы смысл высказывания.

в) Деепричастный оборот (**скопировав и записав**) заменён придаточным условным предложением (**si on en fait des copies**), что облегчает восприятие фразы носителям французского языка, так как деепричастный оборот (*en les copiant et en les enregistrant*) сделал бы высказывание громоздким.

## Упражнения

### I. Выпишите из текста слова:

☉ из области информатики (например: *digital, ...*), составьте синонимический ряд, найдите антонимы к большинству слов.

II. Определите значение глагола *traiter* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим глаголом в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические / семантические оттенки:

1. Ils l'ont traité comme un chien.

2. J'ai mon club, c'est là que je traite mes amis.
3. Le médecin reçoit les malades, les examine et les traite.
4. Il l'a traité de tous les noms.
5. Les résultats d'un sondage seront traités en temps utile.
6. Les objectifs derrière les lignes ennemies ont été traités en beauté.
7. La question traitée a touché la sensibilité de l'assistance.

*(bombarder, soumettre à un programme, aborder, appeler, recevoir à sa table, tenir pour, soigner)*

### **III. Значение слов и культурные символы:**

**а) В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «pigeon» в приведённых ниже предложениях.**

1. Des pigeons roucoulaient sur le mur.
2. Ils ont mangé les pigeons rôtis aux petits-pois avec beaucoup d'appétit.
3. Il a été le pigeon dans l'affaire.
4. Le danseur a accompli les ailes de pigeon avec brio.
5. Cette année les cœurs de pigeons étaient excellents.
6. Les pigeons d'argile étant installés, le tir a commencé.
7. Les enfants jouaient à pigeon vole toute la soirée.

**б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:**

*un loup; un Suisse; une fraise; la casserole.*

**IV. Переведите на французский язык следующие слова и словосочетания и составьте текст для двустороннего перевода:**

карта памяти; видеоискатель; вспышка; батарейка; кнопка (клавиша); таймер; жидкокристаллический экран; съёмка; треножник (штатив); настройка (фокусирование); объектив; затвор; просмотр (фотографий); стирание; распечатка; сброс снимков на компьютер; отображение; интерфейс; обои (компьютерные).

**V. Переведите на русский язык следующий текст, используя известные вам переводческие трансформации, а также стандартные для данного стиля слова и выражения:**

Avant d'envisager de prendre en photo des sujets importants, nous vous recommandons vivement de faire plusieurs essais de prise de vue pour vous assurer que l'appareil photo fonctionne et que vous l'utilisez correctement.

Prenez soin de ne pas cogner l'appareil photo ni de l'exposer à des chocs violents susceptibles de provoquer des blessures ou d'endommager l'équipement lorsque vous le tenez par la dragonne.

Ne placez pas l'équipement dans un endroit humide ou poussiéreux.

Évitez tout contact entre des objets métalliques (aiguilles ou clés, par exemple) ou des saletés et les bornes ou la prise du chargeur.

Évitez d'utiliser, de placer ou d'entreposer l'équipement dans des endroits exposés directement aux rayons solaires ou à des températures élevées, tels que le tableau de bord ou le coffre d'une voiture.

Veillez, lors de l'utilisation de l'équipement, à respecter la capacité nominale de la prise de courant ou des accessoires de câblage. Ne l'utilisez pas si le cordon d'alimentation ou la prise sont endommagés ou si cette dernière n'est pas bien insérée dans la prise de courant.

Ne l'utilisez pas dans des endroits mal aérés.

Les conditions précitées peuvent provoquer une fuite, une surchauffe ou une explosion, entraînant un risque d'incendie, de brûlures ou d'autres blessures. Des températures élevées risquent également de déformer le boîtier.

Si vous ne comptez pas utiliser l'appareil photo pendant une période prolongée, retirez les piles / batteries de l'appareil photo ou du chargeur de batteries, puis rangez l'appareil photo dans un endroit sur.

## **VI. Переведите на французский язык, используя модель:**

**а) S+pr+Nnombre (сущ.+предлог+числ.) или модель A+Nnombre+S (прил.+числ.+сущ.):**

1. Каждый пятый студент прогуливает занятия. 2. Каждое третье предприятие получает государственные субсидии. 3. Каждый второй снимок был испорчен. 4. Только каждый третий ребёнок в нашей стране может считаться вполне здоровым. 5. Каждая шестая машина этого конвейера имеет скрытый дефект.

## **б) A+S или Pr+pr+Pr или Pr+pr+S:**

1. У каждого времени года есть свои прелести (beautés). 2. Каждое платье стоит 20 €. 3. Эти платья стоят 20 € каждое. 4. У каждого свой характер. 5. Каждому свою подружку. 6. Теперь каждый из вас знает, что он должен делать. 7. У каждого из нас своя манера работы. 8. Каждая из этих проблем представляет большой интерес. 9. Каждый работал за двоих. 10. Всяк (букв. 'Каждому') кулик (oiseau) своё болото (nid) хвалит (est beau). 11. Каждому своё.

## **VII. Переведите следующие словосочетания, употребляя адекватные определения к слову «la vie»:**

vie active normale –

vie de chien –

vie de patachon –  
 vie de garçon –  
 vie de hasard –  
 vie de cocagne –  
 vie de bohème –  
 vie comparée –  
 vie chère –  
 vie au grand jour –  
 faire la vie commune –  
 vie d'emmagasiner –  
 vie du brevet –  
 vie en pot –  
 vie forte –  
 vie intra-utérine –  
 vie matrimoniale –  
 vie médiane –  
 vie mentale –  
 vie morte –  
 femme de mauvaise vie –  
 vie pépère –  
 vie saine –

**VIII. Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз и выражений:**

**а) при переводе происходит изменение образной основы ИЯ, попробуйте объяснить, какие признаки кладутся в основу нового наименования.**

**б) какие национально-культурные концепты можно выделить в ИЯ и в ПЯ?**

Chandelle qui va devant éclaire mieux que celle qui va derrière  
 Chevaux à toute selle  
 Garanti sur facturation  
 La gent trotte-menu  
 Jeux d'éveil  
 Femme dans le fossé danger écarté  
 C'est à voir  
 En close bouche n'entre point mouche  
 On ne redressera pas un bossu pas plus qu'un têtù  
 Plaie d'argent n'est pas mortelle

*(горбатого могила исправит; за что купил, за то и продаю; баба с возу – кобыле легче; мыши; добро делают при жизни, а не в завещаниях; бабушка надвое сказала; развивающие игры; деньги – дело наживное; на все руки мастера; под лежащий камень, вода не бежит).*

**IX. Переведите на французский язык, используя лексику в скобках и соблюдая стиль перевода (см. Переводы):**

ВАЗ-2109 – пятиместная комфортабельная машина. Она предназначена для всех типов дорог, кроме грунтовых с глубокой колеёй. ВАЗ-2109 – переднеприводная автомашина (с ведущими передними колёсами) и пятидверным двухобъёмным кузовом, что позволило уменьшить её вес по сравнению с компоновкой других классических моделей АвтоВАЗа. Данный тип кузова позволяет также увеличить полезный объём салона, уменьшить шум и вибрацию, улучшить экономические показатели потребления топлива и общий комфорт автомобиля.

Конструкция двигателя, системы зажигания и использование смазочных материалов высокого качества позволяют производить уверенный запуск двигателя даже при температуре минус 25<sup>0</sup> С.

*(chemins de terre; ornières; une traction avant; carrosserie; bicorps; agencement classique; habitacle; l'économie sur le carburant; à une température allant jusqu'à)*

**X. Переведите устно:**

caméra digitale; venue / arrivée / avènement; modèle analogique; traiter; imprimer; support laser; image réussie; appareil à pellicule; acuité de l'image; touchant / attendrissant / émouvant; logiciel compatible / homologué; disque dur; à loisir.

**XI. Лексема «doux» входит в состав ряда устойчивых выражений во французском языке. Переведите на русский язык следующие обороты:**

*doux comme le miel –  
doux comme un agneau –  
doux et crédule comme un mouton –  
regard doux –  
eau douce –  
vin doux –  
feu doux –  
prix doux –  
énergies douces –  
pente douce –  
consonne douce –  
doux souvenir –*

**XII. Переведите фразы с ложными друзьями переводчика:**

1. Мультипликация – увлекательное и трудное искусство.

2. Мы вызвали монтера, но он пришел с опозданием на час.
3. На манеже появились клоуны и акробаты.
4. Она успела сделать маникюр до работы.
5. В обычной жизни лунатики абсолютно нормальные люди.
6. Он читал французских авторов в оригинале.
7. Декан прочел пространную нотацию опоздавшим студентам.
8. Письмо было написано курсивом.

**XIII. Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глаголов “avoir” и “être”:**

1. Il est un petit mangeur. 2. Vous n’avez pas de stylo? Si, j’en ai un. 3. Le tableau est ici depuis longtemps. 4. Ses yeux n’ont pas erré, ils se sont dirigés franchement sur moi (J. Romains). 5. Les hommes du plateau étaient allés chasser les biches en pleine montagne (G. Giono). 6. Ses collègues étaient jaloux. 7. Elle a l’oreille fine. 8. La rivière a une profondeur de trois mètres. 9. La peur c’est l’autre versant du désir. 10. Vous n’êtes plus vous-même. 11. On a tous un remplaçant sur la touche qui attend une fracture. 12. Il est méconnaissable. 13. J’ai un frisson de folle panique rien que de penser ça. 14. Lorsque, en août, nos deux garçons sont revenus parmi nous, ils étaient en très grande forme physique, éclatants de santé. 15. La terre, comme les femmes, n’est pas à celui qui la possède, mais à celui qui entre dedans.

**XIV. Переведите следующие фразы, применяя трансформационные операции к подчеркнутым словам. Используйте как можно больше вариантов синтаксических конструкций, времён и залогов глагола, синонимов, антонимов, а затем, выберите наиболее подходящий, по вашему мнению, вариант перевода:**

1. В этом деле он превзошёл всех. 2. Мы делаем это для вашего же блага. 3. Его не проведёшь. 4. Это лишает меня возможности действовать. 5. Я умираю от желаний вмешаться. 6. Мне всё равно! 7. Хоть кол на голове теши! 8. Он себя в обиду не даст. 9. Это ваша точка зрения. 10. Он стал на сторону сильного.

**XV. Переведите фразы, используя антонимические преобразования:**

1. Tu as des soucis? 2. Je suis resté sec à cette question. 3. Не хотите ли прогуляться? 4. Нам незачем спешить. 5. За добро добром платят. 6. Il chipote sur les moindres détails. 7. Не ходите туда! 8. Cela ne facilite pas les choses. 9. J’étais plus mort que vif. 10. Хорошего понемножку. 11. En présence d’un enfant en bas age respectez une distance d’au moins un mètre lors de l’utilisation du flash.

**XVI. Переведите, используя опорные слова в скобках:**

1. Здоровье не купишь за деньги.

2. Это небо и земля.
3. Извините за беспокойство.
4. Их квартира обставлена с удивительным вкусом.
5. Кто же вам мешает?
6. Лед тронулся (*перен.*)
7. Можете сами убедиться: он трезв, как стеклышко (*ирон.*)
8. Ребёнок должен находиться в поле зрения, а не в поле слышания.
9. Он думает, что ему всё дозволено.

*(l'enfant doit être vu ; en empêcher ; il se croit tout permis ; sobre comme un chameau ; et non pas entendu ; les choses commencent à bouger ; décorer avec un goût étonnant ; déranger ; le jour et la nuit ; santé passe richesse ; vous n'avez qu'à vérifier)*

### **XVII. Переведите текст:**

Si vous utilisez l'appareil photo pendant une durée prolongée, son boîtier risque de chauffer. Gardez cela à l'esprit et prenez les précautions nécessaires lorsque vous utilisez l'appareil photo de façon prolongée.

L'écran LCD<sup>1</sup> fait appel à des techniques de fabrication de très haute précision. Plus de 99,99 % des pixels répondent à la spécification demandée. Moins de 0,01 % des pixels peuvent parfois ne pas fonctionner ou s'afficher sous la forme de points noirs ou rouges. Cela n'a aucune incidence sur l'image prise et ne constitue nullement un dysfonctionnement.

Ne déclenchez pas le flash à proximité des yeux d'une personne ou d'un animal. La lumière intense générée par le flash pourrait en effet endommager la vue. Si le sujet est un enfant en bas âge, respectez une distance d'au moins un mètre lors de l'utilisation du flash.

Les objets sensibles aux champs magnétiques (par exemple les cartes de crédit) doivent être tenus à distance du haut-parleur de l'appareil photo, sans quoi ils risquent de perdre des données ou de cesser de fonctionner.

### **XVIII. Переведите следующий текст, сопоставив перевод с материалом раздела 1.5. (Часть I):**

Les dictionnaires techniques contiennent dizaine des milliers de termes spéciaux, mais aucun dictionnaire ne peut prétendre à l'exhaustivité. Chaque domaine manie centaines des milliers de termes. C'est pourquoi idéalement le traducteur technique doit être formé en spécialisation déterminée, donc, et dans le cadre des établissements linguistiques contemporains cela pose beaucoup de problèmes. Il est de haute importance de faire l'étudiant apprendre la terminologie technique générale. Dans ce cas le traducteur doit avoir un minimum de connaissances générales, en d'autres termes, l'horizon technique assez large.

<sup>1</sup> LCD от liquid-crystal display – ЖКД, жидкокристаллический дисплей.

**XIX. Контрольное задание по материалам урока.****Сделайте двусторонний перевод следующих высказываний:**

1. Un bienfait n'est jamais perdu. 2. Им можно дать вторую жизнь, скопировав и записав их при помощи цифровых камер. 3. На него не угодишь. 4. Nous avons tout notre temps. 5. Они с большим аппетитом съели жареных голубей с зелёным горошком. 6. Когда вы держите аппарат на шнурке, следите за тем, чтобы он не подвергся сильным ударам во избежание нанесения ран окружающим или порчи оборудования. 7. Évite d'y aller. 8. À chaque oiseau son nid est beau. 9. Деньги – дело наживное. 10. Добро делают при жизни, а не в завещаниях. 11. La vie est courte, mais l'ennui l'allonge (Renard). 12. Тебя ничего не беспокоит? 13. Результаты голосования будут своевременно обработаны. 14. À chacun sa chacune. 15. Il apercevait une vie de cocagne et une suite merveilleuse de plats couverts, de surprises gastronomiques, de vins exquis! (Balzac). 15. Баба с возу – кобыле легче. 16. Он был ни жив, ни мёртв. 17. La VAZ-2109 est une voiture à cinq places, confortable. Elle est destinée à être utilisée sur toutes les routes, excepté les chemins de terre à ornières profondes. 18. Он был смирный и доверчивый как овца. 19. La construction du moteur, du système d'allumage et l'emploi des lubrifiants de haute qualité rendent la mise en marche du moteur sûre à une température allant jusqu'à moins 25<sup>0</sup> C. 20. Я не знаю, что ответить. 21. Le doyen a prononcé une longue réprimande devant les étudiants retardataires. 22. Vous pouvez vous en assurer, il est sobre comme un chameau. 21. Это усложнило дело. 22. Объекты (например, кредитные карты), чувствительные к магнитным полям, должны находиться вдали от динамика фотоаппарата, иначе вся записанная информация может быть стёрта или упомянутые объекты перестанут функционировать. 23. Il s'est mis du côté qu'il suppose le plus solide.

**XIX. Заполните пробелы (если это необходимо), учитывая усвоенный ранее соответствующий грамматический материал:**

Voici un litre [...] eau – *Вот литр воды.*

Voici [...] eau pure pour toi – *Вот чистая вода для тебя.*

C'est [...] eau – *Это вода.*

Il n'y a pas [...] eau froide. *Вот холодная вода.*

*Я не хочу меда* – Je ne veux pas [...] miel.

*Его дети большие* – Ses [...] enfants sont grands.

Ce sont [...] pommes rouges. *Это красные яблоки.*

*Маленькая Мари здесь* - [...] petite Marie est ici..

[...] France est loin – *Франция находится далеко.*

*Сена впадает в Ла Мани* - [...] Seine se jette dans [...] Manche.

*Эти цветы белые* - [...] Ces fleurs sont blanches.

*Москва красивый город* - [...] Moscou est [...] belle ville..

Ce sont mes [...] amis – *Это мои друзья.*

## Урок 3

## Le petit prince [extrait]

## Problème : apprivoiser, c'est créer des liens

<p>C'est alors qu'apparut le renard :</p> <p>– Bonjour, dit le renard.</p> <p>– Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne vit rien.</p> <p>– Je suis là, <b>dit la voix</b>, sous le pommier...</p> <p>– Qui es-tu ? <b>dit</b> le petit prince. Tu es bien joli ...</p> <p>– Je suis un renard, dit le renard.</p> <p>– Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste...</p>	<p>Вот тут-то и появился Лис.</p> <p>– Здравствуй, – сказал он.</p> <p>– Здравствуй, – вежливо ответил Маленький принц и оглянулся, но никого не увидел.</p> <p>– Я здесь, – <b>послышался голос</b>. – Под яблоней ...</p> <p>– Кто ты? – <b>спросил</b> Маленький принц. – Какой ты красивый!</p> <p>– Я – Лис, сказал Лис.</p> <p>– Поиграй со мной, – попросил Маленький принц. – Мне так грустно ...</p>
<p>– Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard, je ne suis pas apprivoisé.</p> <p>– Ah! pardon, <b>fit</b> le petit prince. Mais, après réflexion, <b>il ajouta</b> :</p> <p>– Qu'est-ce que signifie “<u>apprivoiser</u>”?... &lt;...&gt;</p> <p>– C'est une chose trop oubliée, dit le renard. <b>Ça signifie “créer des liens ...”</b>.</p>	<p>– Не могу я с тобой играть, – сказал Лис. – Я не приручен.</p> <p>– Ах, извини, <b>сказал</b> Маленький принц. Но, подумав, <b>спросил</b>:</p> <p>– А как это – приручить? &lt;...&gt;</p> <p>– Это давно забытое понятие, – объяснил Лис. – Оно означает: создать узы.</p>
<p>– Créer des liens ?</p> <p>– Bien sûr, dit le renard. Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons. Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards. Mais si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi <u>unique au monde</u>. Je serai pour toi unique au monde...</p> <p>– Je commence à comprendre, dit le petit prince. <b>Il y a une fleur...</b> je crois qu'elle m'a apprivoisé...</p>	<p>– Узы?</p> <p>– Вот именно, – сказал Лис. – Ты для меня пока всего лишь маленький мальчик, точно такой же, как сто тысяч других мальчиков. И ты мне не нужен. Я для тебя только лисица, точно такая же, как сто тысяч других лисиц. Но если ты меня приручишь, мы станем нужны друг другу. Ты будешь для меня единственный в целом свете. И я буду для тебя один в целом свете ...</p> <p>– Я начинаю понимать, – сказал Маленький принц. – <b>Есть одна роза ...</b> наверно, она меня приручила ...</p>
<p>– C'est possible, dit le renard. <b>On voit sur la Terre toutes sortes de choses...</b></p> <p>– Oh! ce n'est pas sur la Terre, dit le petit prince.</p> <p>Le renard parut très intrigué :</p> <p>– Sur une autre planète ?</p> <p>– Oui.</p> <p>– Il y a des chasseurs, sur cette planète-là ?</p> <p>– Non.</p> <p>– Ça c'est intéressant! Et des poules ?</p> <p>– Non.</p> <p>– <b>Rien n'est parfait</b>, soupira le renard. <b>Mais le renard revint à son idée.</b></p>	<p>– Очень возможно, согласился Лис. – <b>На Земле чего только не бывает.</b></p> <p>– Это было не на Земле, – сказал Маленький принц.</p> <p>Лис очень удивился:</p> <p>– На другой планете?</p> <p>– Да.</p> <p>– А на той планете есть охотники?</p> <p>– Нет.</p> <p>– Как интересно! А куры там есть?</p> <p>– Нет.</p> <p>– <b>Нет в мире совершенства</b>, – вздохнул Лис.</p> <p><b>Но потом он опять заговорил о том же:</b></p>
<p>– <b>Ma vie est monotone.</b> Je chasse les poules, les hommes me chassent. Toutes les</p>	<p>– <b>Скучная у меня жизнь.</b> Я охочусь за курами, а люди охотятся за мною. Все куры</p>

<p>poules se ressemblent et tous les hommes se ressemblent. Je m'ennuie donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma <u>vie</u> sera comme <u>ensoleillée</u>. Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres. Les autres pas me font rentrer sous terre. Le tien m'appellera hors du terrier, comme une musique. Et puis, regarde! Tu vois, là-bas, les champs de blé ? Je ne mange pas de pain. Le blé, pour moi, est inutile. Les champs de blé ne me rappellent rien. Et ça, c'est triste! Mais tu as des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé! <b>Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi.</b> Et j'aimerais le bruit du vent dans le blé...</p>	<p>одинаковы, и люди все одинаковы. И живется мне скучновато. Но если ты меня приручишь, моя жизнь словно солнцем озарится. Твои шаги я стану различать среди тысяч других. Заслышав людские шаги, я всегда убегаю и прячусь. Но твоя походка позовет меня, точно музыка, и я выйду из своего убежища. И потом – смотри! Видишь, вон там, в полях, зреет пшеница? Я не ем хлеба. Колосья мне не нужны. Пшеничные поля ни о чем мне не говорят. И это грустно! Но у тебя золотые волосы. И как чудесно будет, когда ты меня приручишь! <b>Золотая пшеница станет напоминать мне тебя.</b> И я полюблю шелест колосьев на ветру ...</p>
<p>Le renard se tut et regarda longtemps le petit prince :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– S'il te plaît... apprivoise-moi! dit-il.</li> <li>– <b>Je veux bien</b>, répondit le petit prince, mais <b>je n'ai pas beaucoup de temps</b>. J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à connaître.</li> <li>– On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard. Les hommes n'ont plus le temps de rien connaître. Ils achètent des choses toutes faites chez les marchands. Mais comme il n'existe point de marchands d'amis, les hommes n'ont plus d'amis. Si tu veux un ami, apprivoise-moi !</li> </ul>	<p>Лис замолчал и долго смотрел на Маленького принца. Потом сказал:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Пожалуйста ... приручи меня!</li> <li>– <b>Я бы рад</b>, – отвечал Маленький принц, – но у меня так мало времени. Мне еще надо найти друзей и узнать разные вещи.</li> <li>– Узнать можно только те вещи, которые приручишь, – сказал Лис. – У людей уже не хватает времени что-либо узнавать. Они покупают вещи готовыми в магазинах. Но ведь нет таких магазинов, где торговали бы друзьями, и потому люди больше не имеют друзей. Если хочешь, чтобы у тебя был друг, приручи меня!</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– Que faut-il faire ? dit le petit prince.</li> <li>– <b>Il faut être très patient</b>, répondit le renard. <b>Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi</b>, comme ça, dans l'herbe. Je te regarderai du coin de l'œil et tu ne diras rien. <b>Le langage est source de malentendus</b>. Mais chaque jour tu pourras t'asseoir un peu plus près...</li> <li>&lt;...&gt; Ainsi le petit prince apprivoisa le renard. Et quand l'heure du départ fut proche :</li> <li>– Ah! dit le renard, je pleurerai.</li> <li>– C'est ta faute, dit le petit prince, je ne te souhaitais point de mal, mais tu as voulu que je t'apprivoise ...</li> <li>– Bien sûr, dit le renard &lt;...&gt;</li> <li>– <b>Alors, tu n'y gagnes rien !</b></li> <li>– <b>J'y gagne</b>, dit le renard, <b>à cause de la couleur du blé.</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– А что для этого надо делать? – спросил Маленький принц.</li> <li>– <b>Надо запастись терпением</b>, – ответил Лис. – <b>Сперва сядь вон там, поодаль</b>, на траву – вот так. Я буду на тебя искоса поглядывать, а ты молчи. <b>Слова только мешают понимать друг друга</b>. Но с каждым днем садись немножко ближе ... &lt;...&gt;</li> <li>Так Маленький принц приручил Лиса. И вот настал час прощанья.</li> <li>– Я буду плакать о тебе, – вздохнул Лис.</li> <li>– Ты сам виноват, – сказал Маленький принц. – Я ведь не хотел, чтобы тебе было больно, ты сам пожелал, чтобы я тебя приручил ...</li> <li>– Да, конечно, – сказал Лис. &lt;...&gt;</li> <li>– <b>Значит, тебе от этого плохо.</b></li> <li>– <b>Нет</b>, – возразил Лис, – мне хорошо. <b>Вспомни, что я говорил про золотые колосья.</b></li> </ul>
<p>Puis il ajouta :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde. Tu reviendras me dire adieu et <b>je te ferai cadeau d'un secret</b>.</li> </ul> <p>Le petit prince s'en fut revoir les roses.</p>	<p>Он умолк. Потом прибавил:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Поди взгляни еще раз на розы. Ты поймешь, что твоя роза – единственная в мире. А когда вернешься, чтобы проститься со мной, <b>я открою тебе один секрет. Это будет тебе мой подарок.</b></li> </ul>

<p>– Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n'êtes rien encore, leur dit-il. Personne ne vous a apprivoisées et vous n'avez apprivoisé personne. Vous êtes comme était mon renard... Mais j'en ai fait mon ami, et il est maintenant unique au monde.</p>	<p>Маленький принц пошел взглянуть на розы. – Вы ничуть не похожи на мою розу, – сказал он им. – Вы еще ничто. Никто вас не приручил, и вы никого не приручили. Таким был прежде мой Лис. Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц. Но я с ним подружился, и теперь он – единственный в целом свете.</p>
<p>Et les roses étaient bien gênées. – Vous êtes belles, mais vous êtes vides, leur dit-il encore. On ne peut pas mourir pour vous. Bien sûr, ma rose à moi, un passant ordinaire croirait qu'elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes puisque c'est elle que j'ai arrosée &lt;...&gt; Puisque c'est elle que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose. Et il revint vers le renard :</p>	<p>Розы очень смутились. – Вы красивые, но пустые, – продолжал Маленький принц. – Ради вас не захочется умереть. Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы. Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это ее, а не вас я поливал каждый день. &lt;...&gt; Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она – моя. И Маленький принц возвратился к Лису.</p>
<p>– Adieu ..., dit-il. – Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple : <b>on ne voit bien qu'avec le cœur</b>. L'essentiel est invisible pour les yeux. – L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince afin de s'en souvenir. – C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante. – C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose ..., fit le petit prince afin de s'en souvenir.</p>	<p>– Прощай ... – сказал он. – Прощай, – сказал Лис. – Вот мой секрет, он очень прост: <b>зорко одно лишь сердце</b>. Самого главного глазами не увидишь. – Самого главного глазами не увидишь, – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить. – Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей все свои дни. – Потому что я отдавал ей все свои дни ... – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.</p>
<p>– Les hommes ont oublié cette <u>vérité</u>, dit le renard. Mais tu ne dois pas l'oublier. <b>Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé</b>. Tu es responsable de ta rose ... – Je suis responsable de ma rose ..., répéta le petit prince afin de s'en souvenir.</p>	<p>– Люди забыли эту истину, – сказал Лис, – но ты не забывай: <b>ты навсегда в ответе за всех, кого приручил</b>. Ты в ответе за твою розу. – Я в ответе за мою розу ... – повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.</p>

*Перевод Норы Галь*

*Antoine de SAINT-EXUPÉRY  
(1900-1944)*

*Un des pionniers des lignes aériennes transcontinentales, un écrivain de premier plan, Antoine de Saint-Exupéry est préoccupé des problèmes humains. Le poète de la volonté et de la technique aérienne, il disparaît dans un mystère épais que personne n'a jamais pu percer (tombé au vol au large de la Corse le 31 juillet 1944).*

*Le thème de l'ouvrage auquel nous empruntons l'extrait ci-dessus est très significatif pour l'œuvre de l'écrivain: l'amour de l'homme et de sa responsabilité de celui qu'on aime.*

### 1. Реферативное прочтение.

Сложность передачи содержания данного текста состоит в том, что реферируемое произведение является сказкой-притчей по формальным

жанровым характеристикам, а, по существу, изложением философской концепции автора и содержит имплицитный рассказ о духовном мире человека, который субъективен по определению. Вместе с тем автору удается подняться над субъективностью и прийти до гуманистической сути общечеловеческих законов, без которых жизнь человека пуста и бессмысленна.

Ключевые слова и словосочетания: *apprivoiser, créer des liens, unique au monde, vie ensoleillée, ami, patient, secret, cœur, essentiel, vérité, responsable.*

Логическая схема.

Текст можно разделить на три части, связанные между собой:

1. Вводная часть – знакомство Маленького принца с Лисом, приглашение к игре, в переносном смысле, приглашение к размышлению.
2. Основная часть – выяснение значения слова “приручить”, иными словами, урок мудрости.
3. Вывод – раскрытие “секрета”, в действительности, усвоение одного из алгоритмов духовности.

Резюме:

<p>Жизнь человека есть узел связующих нитей. Любой человек уникален, но не может существовать без “родственных душ”: друзей, родных, любимых. Сердце другого человека – тайна. Ее разгадка накладывает огромную ответственность на того, кто ее разгадал, так как открытие сущности другого (“обнажение” души) делает его незащищенным от возможной безответственности “приручившего”. Перед тем как “создать узы”, надо осознать их взаимозависимую сущность. Эта истина не лежит на поверхности, ее надо завоевать своим собственным терпением и трудом, только тогда она будет бесценна для того, кто ее обрел.</p>	<p>La vie de l’homme est un nœud des liens. Tout homme est unique, mais ne pourrait pas exister sans “affinités électives” : amis, parents, être aimé. Le cœur de l’autre est un mystère et sa découverte en responsabilise celui qui l’a décodé car l’âme d’autrui devient comme nue et sans défense devant les aléas de la providence. Aussi faut-il prendre conscience de la réciprocité des liens avant de les former. Cette vérité n’est pas à la surface des choses, elle demande de la patience et du travail mental qui font d’elle une valeur absolue et précieuse pour celui qui l’a acquise.</p>
--	---

## 2. Интерпретативный анализ.

Стратегия – объяснительно-дидактическая, текст представлен в виде диалога двух персонажей.

Маркеры:

темпоральные – практически не представлены в тексте, за исключением *Présent à valeur générale* (несобственно настоящее, неактуальное настоящее).

пространственные – *sous le pommier, sur la Terre, sur une autre planète, là-bas.*

логические маркеры – имплицитивности (*si tu m’apprivoises, nous aurons besoin l’un de l’autre; puisque c’est elle que j’ai écoutée se plaindre ; puisque c’est ma rose*), конъюнкции (*personne ne vous a apprivoisées et vous n’avez apprivoisé personne*).

Жанр – философская сказка, напоминающая библейскую притчу (Маленький принц – странствующий философ, паломник, пилигрим; Лис – аллегория мудрости, прорицатель, волхв, мудрец, звездочет).

Стиль – разговорный, устный узус (*je veux bien; tu es bien joli; je ne puis pas jouer avec toi; ça, c'est intéressant!*) присутствие абстрактной лексики (*créer, liens, unique, monde, vie, patient, secret, essentiel, vérité, responsable*).

### Интерпретация:

<p>Рассматриваемый отрывок занимает четыре неполных страницы текста, но при этом он в высшей степени насыщен с точки зрения концептуального содержания. Речь идет о художественном осмыслении философско-этических основ бытия.</p> <p>В линейном развертывании читатель знакомится с двумя персонажами (Маленький принц и Лис), ведущими диалог на тему приручения животных (<i>apprivoiser, créer des liens</i>). Это так называемая фактуальная информация, которая располагает сигналами, осуществляющими передачу глубинной – подтекстовой информации.</p> <p>Текст стилизован под притчу, которая представляет собой распространенное сравнение, в основе которого лежит принцип параболы: повествование удаляется от современного автору мира, от конкретного времени или места, а затем снова возвращается к оставленному конкретному предмету (теме разговора) и дает его философско-этическое осмысление и оценку: (посылка) появление Лиса, его желание быть прирученным, (дизъюнкция) рассказ о монотонной жизни, заинтересованность рассказом Маленького принца о планете, где нет охотников, но нет и кур, приручение Лиса и, наконец, (вывод) раскрытие тайны мудрости бытия.</p> <p>Пространственные и темпоральные маркеры не несут смыслообразующей нагрузки (действие могло происходить где угодно и когда угодно), а вот логические маркеры и абстрактная лексика создают соответствующее концептуальное поле для развертывания подтекста.</p> <p>В этом смысле Маленького принца можно рассматривать в роли ученика, а Лиса – в роли учителя. Обучение</p>	<p>L'Extrait donné est relativement court mais très saturé du point de vue de sa charge conceptuelle. Nous nous trouvons ici en présence d'une saisie artistique des fondements philosophiques et éthiques de la condition humaine.</p> <p>La progression linéaire nous fait présenter les deux personnages (le petit prince et le renard) qui s'entretiennent au sujet de l'appivoisement des animaux (<i>apprivoiser, créer des liens</i>). Il s'agit là des données factuelles qui servent de bases sémantiques pour le développement du contenu sous-jacente du texte.</p> <p>Le texte représente donc un récit stylisé sous forme de parabole qui n'est autre que la comparaison filée. C'est l'idée de la figure géométrique de même nom qui se reflète dans ce mode de narration : la trajectoire du récit s'éloigne du monde réel, du temps et de l'endroit concret pour revenir sur l'objet délaissé (sujet) et pour lui donner en fin de compte l'explication philosophique ou l'observation éthique. Voici le schéma narratif parabolique en question: (prémisse) apparition du renard, son envie d'être apprivoisé, (disjonction) exposé de sa vie monotone, intérêt à une autre vie sans chasseurs, apprivoisement, (conclusion) solution de l'énigme, découverte de la sagesse.</p> <p>Les connecteurs temporels et spatiaux ne sont pas très significatifs dans le contexte donné (l'action aurait pu avoir lieu n'importe où et n'importe quand), quant au connecteurs logiques, ceux-là forment le champ sémiotique pour la mise en évidence des "intentions" profondes du texte.</p> <p>Dans ce sens le petit prince pourrait être considéré en tant qu'élève et le renard en tant que professeur. L'éducation se passe en</p>
---	--

<p>происходит в форме вопросов и ответов с применением наглядности и своеобразного вознаграждения (<i>Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde. Tu reviendras me dire adieu et je te ferai cadeau d'un secret</i>).</p> <p>Автор удачно использует общеупотребительную почти бесцветную лексику, что придает диалогу больше естественности и делает повествование более доходчивым – ничего не должно отвлекать читателя от проникновения в философский аспект текста. Аллегоричность повествования все же несколько осложняет восприятие авторской концепции, поэтому читать “Маленького принца” следует терпеливо и вдумчиво.</p>	<p>mode question-réponse en utilisant la méthode directe et rémunératrice (<i>Va revoir les roses. Tu comprendras que la tienne est unique au monde. Tu reviendras me dire adieu et je te ferai cadeau d'un secret</i>).</p> <p>L’auteur utilise avec bonheur les termes courants, banaux, à peu près sans couleur, et c’est très bien ainsi: rien ne doit nous distraire de l’aspect philosophique du récit. Le côté allégorique de la narration ne contribue tout de même pas à sa clarté et l’enjeu conceptuel du texte en risque d’être mal saisi. Aussi faut-il conseiller la lecture attentive et patiente de l’œuvre.</p>
--	--

### Комментарии к переводу

**1. *Dit le petit prince – спросил Маленький принц; revint à son idée – заговорил о том же; fit – сказал; il ajouta – спроси; dit le renard – возразил Лис.***

Во всех фразах оригинал и его перевод отражают существенные параметры национальной коммуникации: относительную абстрактность французской и конкретику русской. Все французские глаголы являются «понятийными», а русские – уточняющими по отношению к своим источникам.

**2. *Il y a une fleur – Есть одна роза.***

В этом случае использован приём конкретизации: гипероним оригинала (цветок) заменяется гипонимом (роза). Подобный тип субституции является типичным для данной пары языков.

**3. *On voit sur la Terre toutes sortes de choses... – На земле чего только не бывает.***

Подчеркнув положительную форму безличного оборота усилительной частицей «не», переводчик достигает высокой экспрессивности фразы.

**4. *Rien n'est parfait – Нет в мире совершенства.***

Добавление при переводе обусловлено широким контекстом и афористичностью высказывания.

**5. *Ma vie est monotone – Скучная у меня жизнь.***

При переводе смещён стилистический регистр. Синтаксис русской фразы относится к разговорному стилю и обладает большей степенью эмоционального заряда. Тем не менее, трансформация допустима и подчёркивает «разговорность» изложения.

**6. *Le blé, qui est doré, me fera souvenir de toi – Золотая пшеница станет напоминать мне тебя.***

Опущен выделительный оборот «которая золотая», сохранение которого привело бы к утяжелению фразы и не соответствовало бы коммуникативному заданию русского языка. Каузативная конструкция (**faire souvenir de**) верно передана переходным глаголом (**напоминать**), так в русском языке такая грамматическая конструкция отсутствует.

**7. *Je n'ai pas beaucoup de temps – У меня так мало времени.***

Антонимический перевод подчеркивает экспрессивность изложения. Употребление интенсификатора «так» соответствует тенденции русской речи к использованию прямых средств выражения мысли.

**8. *Il faut être très patient, répondit le renard. Tu t'assoiras d'abord un peu loin de moi – Надо запастись терпением, – ответил Лис. – Сперва сядь вон там, поодаль.***

Объём значения глагольного словосочетания «запастись терпением» уже, чем «*быть очень терпеливым*», но подчеркивает личную активную позицию персонажа. Французский язык выделяет интенсивность внутреннего качества, русский указывает на моральную сторону действия, что является типичным приёмом замены для двух языков. Разговорная окраска «сперва сядь вон там, поодаль» интимизирует диалог, что рассчитано, прежде всего, на создание эффекта русской «задушевной беседы».

**9. *Le langage est source de malentendus – Слова только мешают понимать друг друга.***

Логическое развитие значение, где причина (*язык, источник*) заменяется его следствием (*слова, недоразумение*). Дифференциация значения подчеркивается употреблением функционально-стилистического эквивалента сочетания «**être**» + существительное, идентифицирующего субъект (**est source de malentendus = мешают понимать**). Подобная детализация смысла высказывания целесообразна и не противоречит общим коммуникативным тенденциям узуса русского и французского языков: конкретности первого и абстрактности второго.

**10. *Alors, tu n'y gagnes rien ! – J'y gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé – Значит, тебе от этого плохо. – Нет, – возразил Лис, – мне хорошо. Вспомни, что я говорил про золотые колосья.***

а) Глагол в первом лице единственного лица «*я от этого выигрываю*» заменяется безличным местоимённым оборотом «*мне хорошо*»: причина меняется на следствие, то есть речь идёт о логическом развитии значения. Целесообразность такой замены, очевидно, обусловлена этическими традициями русской литературы и переводческой школы: «выигрыш» слово несовместимое с понятием дружбы.

б) Добавление и метонимический перенос. Добавление (*вспомни, что я говорил*) следует рассматривать как контекстуальное и факультативное. Данная трансформация оправдана логикой развития русской фразы, которая выступает в функции реминисценции и напоминания, тогда как французская – в функции каузации. Метонимическая замена (*couleur du blé = золотые колосья*), то есть изменение образной основы с переносом признака на смежный объект, может рассматриваться как факультативная, однако эквивалентность высказываний на семантическом уровне достигнута полностью.

**11. *Je te ferai cadeau d'un secret - Я открою тебе один секрет. Это будет тебе мой подарок.***

Синтаксическая трансформация. Высказывание на ИЯ сегментируется с использованием функциональных эквивалентов глагола «**faire**» (*открывать и быть*), тем самым общий смысл конкретизируется. Аккумулятивные повторы свойственны русскому узусу и усиливают эмоциональный фон высказывания, что в данном случае не противоречит коммуникативному контексту переводного произведения.

**12. *On ne voit bien qu'avec le cœur – Зорко одно лишь сердце.***

Метафорическая модификация. Развернутая метафора заменяется двусложной (*voir avec le coeur = зоркое сердце*). Данная замена представляется эквивалентной, так как в обоих высказываниях равноценно актуализируется одна и та же сема – «любовь к близнему».

**13. *Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé – Ты навсегда в ответе за всех, кого приручил.***

Детализация значения. Абстрактное значение придаточного относительного (*de ce que tu as apprivoisé = за то, что ты приручил*), заменено конкретной по значению конструкцией (*за всех, кого приручил = de tous ceux que tu as apprivoisés*). Подобная замена является характерной для перевода с французского языка на русский язык. В данном случае подобная трансформация как нельзя более уместна, ведь речь идет о ключевой фразе художественного произведения, выражающей заветную философско-этическую мысль автора. Абстрактность французской фразы, переведённой без изменения, была бы не совсем понята русскому реципиенту, так как в силу семантической сочетаемости русский глагол «приручать» употребляется только с одушевлёнными существительными.

## Упражнения

**I. Проанализируйте на иллюстративном материале словарей (одноязычных, двуязычных) объём значений слов:**

*Apprivoiser, créer des liens, unique au monde, vie ensoleillée, ami, patient, secret, cœur, essentiel, vérité, responsable.*

## II. Значение слов и культурные символы:

а) Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «renard» в приведённых ниже предложениях.

1. Maître Corbeau sur son arbre perché tenait en son bec un fromage, Maître Renard par l'odeur alléché lui tint à peu près ce langage.
2. Le renard bleu est très prisé par les amateurs de fourrure.
3. Il viendra un temps où les renards auront besoin de leur queue.
4. Autant en dit le renard des mûres.
5. Un petit renard a fait couler un grand bateau.
6. Faute de mieux il a piqué un renard.
7. Il avait l'air d'un de ces hypocrites qui se donnent la discipline avec une queue de renard (E. Le Roy, Jacquou le Croquant).
8. Le renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée.
9. Comme disent les Français « rendre maître en renard ».

б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:

*Singe, cheval, hanneton, carassin.*

III. В приведённых ниже фразах речь идёт об одном и том же – о машине. Представьте коммуникативную ситуацию для каждой из них и переведите высказывания с учётом соответствующего стилистического регистра и указав их стилистическую принадлежность:

1. Je vais m'acheter une nouvelle voiture.
2. Si vous voulez bien monter dans mon carrosse, chère amie ...
3. Tous les véhicules de plus de 5 ans doivent subir un contrôle technique.
4. Allez, salut ! Je te laisse. Ma bagnole est garée juste à côté.
5. Pas de problème pour traverser la montagne. J'ai un 4×4.
6. – Je suis bien emmerdé. Ma tire est en panne.  
– Demande à Raymond s'il veut pas te prêter sa caisse

IV. Укажите, к какому стилю принадлежит каждое из трёх слов в группе, переведите их:

les effets	le boulot	se cacher	voler
les fringues	le travail	se dissimuler	piquer
les vêtements	l'emploi	se planquer	dérober
une prise de bec	se lasser	quel bruit!	une piaule
une dispute	s'ennuyer	quel boucan!	un appartement
une querelle	s'enquiquiner	quel vacarme!	une habitation

(F : *familier ou populaire* C : *courant* S : *soutenu ou spécialisé*)

**V. Переведите текст письменно, сопоставьте его с переводом в Приложении:**

В юности человек, как правило, стремится всему найти рациональное обоснование, даже фантастическим явлениям. Но жизнь – не фантастика, хотя часто бывает похожа на нее. Человеческое существование не управляется законами страстей или среды обитания, а прежде всего гармоничной соотношенностью желаний и возможностей.

За все в жизни приходится расплачиваться самой жизнью. Любая сделка с совестью ложится тяжелым бременем на все последующее пребывание человека в этом мире.

**IV. Переведите на французский язык следующие слова и словосочетания и составьте текст для двустороннего перевода:**

маленькие сестрички; изгнание Адама и Евы из рая; плод познания добра и зла; отец; утроем; воробей; кастрюлька; подоконник; после работы; сюрприз; награда за послушание; новая игра; дети одни дома; любопытство; птичка улетела; обычное дерево; нарушение запрета Бога; всякое зло – непослушание; испытание не по силам.

**V. Переведите следующие высказывания разговорного стиля, используя элементы эмоционального синтаксиса (интенсификаторы – немедленно, сейчас (же), быстренько, ну-ка, только и пр.):**

1. Fais-moi ton lit immédiatement! 2. Rebouche-moi ce trou en vitesse! 3. Et vous, vous allez m'éplucher ces dix kilos de pommes de terre, et vous allez me faire le plaisir de repeindre cette barrière en noir et blanc, genre camouflage zèbre. 4. Rangez-moi votre chambre en vitesse! 5. Regardez-moi ça! 6. Regardez-moi ce travail! 7. Regardez-moi cet imbécile!

**VI. Выберите соответствующий перевод для каждой из следующих фраз и выражений:**

Il faut prendre le bénéfice avec les charges  
 Le renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée  
 Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise  
 Le mieux est de se rendre compte par soi-même  
 Personne ne lui arrive à la cheville  
 Poule trottière du renard est croquée  
 Absent le chat, les souris dansent  
 Il faut garder une poire pour la soif  
 Jamais deux sans trois  
 A grand cheval grand gué  
 On ne change pas de chevaux au milieu du gué

*(большому кораблю – большое плавание; без кота мышам – масленица; береги денежку на черный день; блудливая овца всегда волку корысть; бог троюку любит; коней на переправе не меняют; никто ему в подметки не годится; лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; не все коту масленица; любишь кататься – люби и саночки возить).*

**а) при переводе часто происходит изменение образной основы ИЯ, попробуйте объяснить, какие признаки кладутся в основу нового наименования.**

**б) какие национально-культурные концепты можно выделить в ИЯ и в ПЯ?**

**VII. Переведите на французский язык, используя лексику в скобках и соблюдая стиль перевода (см. Переводы) :**

Старая графиня сидела в своей уборной перед зеркалом. Три девушки окружали ее. Одна держала банку румян, другая коробку со шпильками, третья высокий чепец с лентами огненного цвета. Графиня не имела ни малейшего притязания на красоту, давно увядшую, но сохраняла все привычки своей молодости, строго следовала модам семидесятых годов и одевалась так же долго, так же старательно, как и шестьдесят лет тому назад. У окошка сидела за пяльцами, её воспитанница.

*(cabinet de toilette ; pot de rouge ; boîte d'épingles ; ruban couleur de feu ; demoiselle de compagnie)*

**VIII. Переведите фразы с ложными друзьями переводчика:**

1. По первой программе шел крутой детектив (*un hard-policier*).
2. Он был лунатиком и к тому же своенравным человеком.
3. В Африке сотни людей ежегодно умирают от малярии.
4. В результате недоразумения произошел сбой в работе системы.
5. Реклама – двигатель торговли.
6. Банкомат находился недалеко от карусели с лошадками.
7. Он получил кругленькую сумму, купил машину и прошёл курс лечения.
8. Она успела сделать маникюр до работы.
9. Мы вызвали монтера, но он пришел с опозданием на час.

**IX. Переведите следующий текст, сопоставив перевод с материалом раздела 1.5. Часть I:**

Les savoir-faire de base d'un traducteur contiennent:

- Analyse grammatical de la proposition;
- Traduction des termes et des locutions figées (les clichés);

- Décodage et traduction des sigles et des abréviations;
- Création d'un produit interprétatif qui correspond aux objectifs syntaxiques et stylistiques (langagiers et communicatifs) de la langue cible;
- Mise en pages d'un produit final en conformité avec les exigences du client.

La qualité générale du terme est son sens unique. Mais ils ne le sont pas toujours. Toute la question est à quelle branche concrète tel ou tel terme se rapporte-t-il. Ainsi les mineurs nomment par le terme français "buse" le conduit d'aération, les gaziers – la bouche du brûleur, dans l'industrie du caoutchouc on appelle comme cela la butée de la boudineuse, les serruriers – la base de raccordement etc.

## **X. Контрольное задание по материалам урока.**

### **Сделайте двусторонний перевод следующих высказываний:**

1. Чтобы кровать была убрана, немедленно! 2. On ne change pas de chevaux au milieu du gué. 3. Ну-ка быстро заделай эту дыру! А вы, почистите десять кило картошки, ну а вы, доставьте мне такое удовольствие, быстренько перекрасьте эту ограду в черно-белый цвет, маскировка типа зебры! 4. La comtesse n'avait plus la moindre prétention à la beauté ; mais elle conservait les habitudes de sa jeunesse, s'habillait à la mode d'il y a cinquante ans, et mettait à sa toilette tout le temps et toute sa pompe d'une petite-maîtresse du siècle passé. 5. Комнату убрать, сейчас же! Посмотрите-ка на это! 6. Создание переводческого продукта, соответствующего синтаксическим и стилистическим (языковым и коммуникативным задачам) ПЯ. 7. Полюбуйтесь-ка на эту работу! 8. Il faut garder une poire pour la soif. 9. Взгляните только на этого дурака! 10. Il a reçu une coquette somme, s'est payé une voiture et a passé un traitement. 11. Не плюй в колодец – пригодится воды напиться. 12. La première chaîne a diffusé un hard-policier. 13. Зелен виноград! 14. Poule troitière du renard est croquée. 15. Он смахивал на одного из тех святош, которые для умерщвления плоти бичуют себя плеткой. 16. Il faut prendre le bénéfice avec les charges. 17. Хочешь есть калачи, не сиди на печи. 18. L'usage de l'argot en traduction est très délicat, la plupart des mots en langue-cible étant eux aussi affectés d'une couleur locale indélébile. 19. Все автомобили старше пяти лет должны пройти техосмотр. 20. Автор удачно использует общеупотребительную почти бесцветную лексику, что придает диалогу больше естественности и делает повествование более доходчивым. 21. Le langage est source de malentendus. 22. Изречение «променять шило на мыло» буквально переводится на французский язык как «променять куницу на лисицу». 23. Rien n'est parfait. 24. Pour votre santé, éviter de grignoter entre les repas.

## **XI. Заполните пробелы (если это необходимо), учитывая усвоенный ранее соответствующий грамматический материал:**

*Вы когда едете в Москву? – Quand partez-vous [...] Moscou?  
Je suis là [...] demain – Я здесь до завтра.*

*Мой брат в Италии – Mon frère est [...] Italie.*

*Il a voyagé [...] Normandie – Он ездил в Нормандию.*

*Встреча состоится в Канаде – La rencontre aura lieu [...] Canada.*

*Ils sont partis [...] États-Unis – Они поехали в Соединенные Штаты.*

*В Японии хорошая погода – Il fait beau temps [...] Japon.*

*Jean était un [...] – Жан был несчастным человеком.*

*Это были смелые люди – C'étaient des [...].*

*Ces pommes sont [...] rouges que celles-là – Эти яблоки менее красные, чем те.*

*Он также быстр, как и ты – Il est [...] rapide que toi.*

*Les notes de Pierre sont meilleures que [...] des autres élèves – Оценки Пьера лучше, чем оценки других учеников.*

*[...] est là? – Кто здесь?*

*О чем вы думаете? – À [...] pensez-vous?*

*[...] de neuf? – Чего новенького?*

*У кого ты останешься? – Chez [...] vas-tu rester?*

*Marie rentre chez [...] – Мари идет к себе домой.*

*Они проговорили весь день – [...] ont parlé tout le jour.*

#### Урок 4

*Валентин Бережков, переводчик Сталина: лучше говорить, чем жевать /  
Valentin Bérejkov, traducteur-interprète de Staline:  
mieux vaut traduire que manger*

<p>Советские вожди, за исключением Ленина, иностранных языков совсем не знали и пользовались услугами, как правило, <b>одного постоянного переводчика</b>. Он переводил самые важные международные переговоры и входил в «команду» первого лица.</p>	<p>Les leaders soviétiques, mis à part Lénine, ne connaissaient pas de langues étrangères et avaient toujours recours à <b>un interprète de fonction</b>. Cet interprète traduisait les entretiens internationaux les plus importants et faisait partie de l'équipe du Numéro Un.</p>
<p>В отличие от американцев, у которых переводчик всего лишь «голос», <b>наши «толмачи»</b> всегда находились на особом положении. Даже во время официальных приемов они садились не за спиной своего «шефа», а рядом с ним. Правда, <b>нормально поест</b> им почти никогда не удавалось – <b>приходилось постоянно работать</b>.</p>	<p>A la différence des Américains pour qui le traducteur n'est qu'une «voix», <b>le «drogman» soviétique</b> avait un statut exceptionnel. Même pendant les réceptions officielles il était assis à côté de son «patron» et non pas derrière. A vrai dire <b>ce n'est pas une place idéale pour manger correctement – travail oblige</b>.</p>
<p><b>Потому перед каждым обедом или завтраком переводчики старались перекусить заранее. Дабы не оказаться в ситуации подобно той, в которой очутился Валентин Бережков</b> во время обеда Сталина с Рузвельтом и Черчиллем в 1943 году в Тегеране. <b>Бережков в тот день</b></p>	<p><b>C'est pourquoi, si les interprètes essayaient de casser la croûte avant d'aller «traduire» les repas officiels, c'est bien pour éviter la situation dans laquelle s'est trouvé Valentin Bérejkov</b> au cours du déjeuner de Staline, Roosevelt et Churchill à Téhéran en 1943. <b>Ce jour-là Bérejkov n'a rien absorbé du tout,</b></p>

<b>остался без обеда, за столом тоже не успел ни к чему прикоснуться.</b>	<b>même à la table des invités.</b>
Но когда подали бифштекс, не выдержал: отрезал большой кусок и быстро сунул его в рот. Именно в этот момент Черчилль <b>обратился к Сталину с каким-то вопросом.</b> А переводчик сидел с набитым ртом и молчал. Когда присутствующие поняли, в чем дело, расхохотались. Сталин, однако, обозлился и прошептал <b>переводчику в ухо: «Нашел, где обедать. Ваше дело переводить!»</b>	Et quand on servit le bifteck, le traducteur, n'en pouvant plus, pris un gros morceau de viande et le mit dans sa bouche. A ce moment-là Churchill <b>s'adressa à Staline.</b> Mais l'interprète, la bouche pleine, n'était pas capable de prononcer un mot. Quand les convives comprirent de quoi s'agissait-il, ce fut un rire général. Pourtant Staline, furieux, souffla à l'oreille du <b>malheureux</b> : <b>«Т'as bien trouvé l'endroit pour manger. Votre boulot, c'est traduire !»</b>

## Комментарии

### 1. *Одного постоянного переводчика – un interprète de fonction.*

Опущение. Французский эквивалент “interprète de fonction” включает в себя сему «постоянный»

### 2. *Наши «толмачи» – le «drogman» soviétique*

Слово «толмач» является архаизмом в русском языке, слово «drogman» также архаично и во французском языке. Данные лексемы могут рассматриваться как функционально-стилистические эквиваленты, и данный факт выступает весомым аргументом в пользу употребления при переводе вышеупомянутого слова.

Употребление притяжательного местоимения «наши» в русском высказывание не может быть передано соответствующим притяжательным прилагательным “nos”, так как, во-первых, это употребление не соответствует коммуникативному заданию французского языка. Во-вторых, «наши» подразумевает – «советские», что верно и передаётся соответствующей лексической единицей (См. Часть I, Разд. «Модели перевода и лингвокультурология»).

### 3. *Нормально поесть им почти никогда не удавалось – приходилось постоянно работать – ce n'est pas une place idéale pour manger correctement – travail oblige.*

Генерализация = логическое развитие (объяснить самостоятельно).

4. *Потому перед каждым обедом или завтраком переводчики старались перекусить заранее. Дабы не оказаться в ситуации подобно той, в которой очутился Валентин Бережков – C'est pourquoi, si les interprètes essayaient de casser la croûte avant d'aller «traduire» les repas officiels, c'est bien pour éviter la situation dans laquelle s'est trouvé Valentin Bérejkov.*

Синтаксическая трансформация (два предложения объединены в одно, изменён порядок слов), добавление (логическое развитие, экспликация подразумеваемой информации).

**5. Бережков в тот день остался без обеда, за столом тоже не успел ни к чему прикоснуться – *Ce jour-là Bérejkov n'a rien absorbé du tout, même à la table des invités.***

Генерализация и опущение (объяснить самостоятельно).

**6. Обратился ... с каким-то вопросом – *s'adressa à ...***

Налицо приём генерализации с употреблением контекстуального синонима словосочетания «обратиться с вопросом». Глобальная смысловая конструкция не нарушена, несмотря на опущение части высказывания «с каким-то вопросом». Применение данной операции при переводе оправдано, так как указанные элементы исходного текста можно рассматривать как семантически избыточные.

**7. Переводчик – *malheureux.***

Очевидно, сочувствуя собрату по профессии, переводчик усиливает образную составляющую лексемы. Такая трансформация уместна, учитывая общую ироничную тональность текста оригинала.

## Упражнения

### I. Выпишите из текста слова:

☺ имеющие отношение к профессии переводчика, составьте синонимический ряд, найдите антонимы к большинству слов.

☺ обозначающие части человеческого тела, составьте синонимический ряд, найдите антонимы к большинству слов.

**II. Определите значение глагола *manger* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим глаголом в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические / семантические оттенки:**

1. Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.
2. Il n'y a plus rien à manger.
3. On a tiré à la courte paille, pour savoir qui serait mangé.
4. Qu'est-ce que tu as mangé?
5. Elle mangeait son bébé de caresses et de baisers.
6. Il a mangé son chapeau.
7. On mange bien ici ?
8. Des murailles grises, mangées d'une lèpre jaune.
9. Cette voiture mange de l'huile comme quatre.
10. Le caissier a mangé la grenouille.

11. Le billet de première classe avait déjà mangé la plus grande partie de leurs économies.

*(consommer ; festoyer ; dilapider ; ronger ; couvrir ; dévorer ; se déjuger ; danser devant le buffet ; mouche / piquer ; partir avec la caisse ; se nourrir)*

### III. Значение слов и культурные символы:

**а) Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «caille» в приведённых ниже предложениях.**

1. Ils ont acheté les filets pour prendre les cailles.
2. Les cailles aux raisins c'était leur plat maison.
3. Elle était ronde comme une caille, n'empêche qu'elle courait comme un lapin.
4. Chaud comme une caille il vivait pourtant seul.
5. Ma petite caille, je t'adore !

**б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведёнными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:**

*chat; alouette; ours; Russe.*

**IV. Просьба по-русски часто формулируется при помощи глагола в повелительном наклонении, смягченного словами “пожалуйста” или “будьте добры”. Для французов эти вежливые просьбы звучат как приказы. Переведите следующие высказывания и обратите внимание на употребление инфинитива в ИЯ:**

**Пример:** *Merci de bien vouloir téléphoner au directeur* (букв. ‘Спасибо за желание позвонить директору’) = *Будь добр, позвони директору.*

1. Merci de me tenir informé. 2. Merci de faire acheter les billets d'avion. 3. Penser à commander les chaussures d'hiver. 4. Il y a des invités dans la chambre, évite d'y aller. 5. Merci de me l'envoyer (lettre) le plus vite possible. 6. Merci de bien vouloir m'accorder un crédit. 7. Vous voulez bien vouloir me suivre ? 8. Voulez-vous rester en ligne ? 9. Veuillez arriver à temps, Monsieur ! 10. Merci de me le faire remarquer, j'allais le laisser perdre. 11. Pardon, Monsieur, pour arriver la rue Victor Hugo, s'il vous plaît.

**V. Переведите текст устно, сохраняя стилистический регистр оригинала:**

Deux vaches discutent dans un pré.

- Dis, ça te fait pas peur, à toi toutes ces histoires de vaches folles ? Parce que, moi, ça me fout les jetons.

- Bof, non. Moi je m'en tape : j'suis un canard.

**VI. Переведите на русский язык речения с опорным словом *va-t'en* (уходи! убирайся!) с учётом стратификационных помет:**

**классическое:** *Va voir là-bas si j'y suis! File! Vire! Largue! Mets les adjas! Tire-toi! Gicle! Mets les voiles! Fous le camp! Va! Pars! Fais la malle! Taille-toi! Du vent! Du balai! De l'air! Trace! Barre-toi! Casse-toi! Décampe! Débarrasse le plancher! Dégage!*

**живописное:** *Allez, fuse! Va à Dache! File ton nœud! Valise! Va te faire voir chez les Grecs!*

**вульгарное:** *Barre tes couilles! Va te chier! Va te faire chier dans les doigts! Va te faire enculer/ mettre/ foutre, etc*

**актуальное, не будучи супермодным:** *Va mourir!*

**модное:** *Bouge de là! Fais cassos! Descrathe! Démoule! Va à chaille! Bartek! Gagedé! Gage-dédale!*

**VII. Переведите следующие словосочетания, употребляя адекватные определения к слову «travail»:**

travail manuel –  
 travail intellectuel –  
 travail illégal –  
 travail à la chaîne –  
 travail à la tâche –  
 travail par postes (en équipes successives) –  
 travail supplémentaire –  
 travail précaire –  
 travail obligatoire –  
 travaux forcés –  
 travaux neufs –  
 travail à perte –  
 travail au noir –  
 vivre de son travail –  
 travail du bois –  
 arrêt de travail –  
 législation du travail –

**VIII. Переведите фразы с ложными друзьями переводчика:**

1. Кондуктор проверил билеты и заснул на переднем сиденье.
2. Он отхватил приличный куш и купил себе тачку.
3. Кювет был завален всяким мусором.
4. Она учится в университете на 5 курсе.
5. Повар приготовил салат-оливье и замечательный торт.
6. Надо было знать пароль, чтобы проникнуть в личный компьютер.
7. На лавке сидели пижоны и пенсионеры.

**IX. Сделайте перевод на французский язык, сопоставив его с переводом в разделе «Переводы»:**

Точно также как слова принимают различный смысл в зависимости от контекста, в котором они оказываются, так и их перевод меняется и соотносится с контекстными условиями. Подобное воздействие контекста имеет следствием тот факт, что количество вариантов перевода литературного термина, как правило, превышает количество словарных соответствий.

**X. Переведите следующий текст, сопоставив перевод с материалом раздела 1.5. (Часть I):**

Paramètres de la traduction technique.

- Reproduction complète et fidèle du contenu sémantique d'original;
- Conformité aux normes de la langue cible;
- Adéquation de la terminologie technique du domaine donné;
- Uniformité (unification) de la terminologie;
- Orthographe généralement reçue des noms propres;
- Utilisation des sigles officiels (unités de mesure).

Facteurs de la baisse de qualité de la traduction.

- Altération du contenu sémantique de l'original (conséquence de l'incompétence langagière et technique);
- Mot à mot;
- Traduction descriptive du terme déjà existant en langue cible;
- Transcription du terme.

La qualité de traduction est linéairement liée à la qualification personnelle du traducteur, à son niveau linguistique et technique de formation.

**XI. Переведите текст, используя лексику переводоведческого глоссария:**

**Кто такой хороший переводчик?**

Хороший переводчик:

- отлично понимает язык, с которого переводит и на который выполняется перевод;
- хорошо разбирается в теме перевода;
- думает о том, что делает, а не превращается в робота-переводчика;
- осознает, что невозможно знать все и задает вопросы коллегам-переводчикам в случае необходимости;
- заботится о своей деятельности, так как понимает, что постоянные клиенты – это лучшая долгосрочная стратегия работы любого переводчика;
- сдерживает обещания по качеству и срокам выполнения перевода и является надежным и заслуживающим доверия партнером.

**XII. Лексема «joli» входит в состав ряда устойчивых выражений во французском языке. Переведите на русский язык следующие обороты:**

*joli comme un chérubin –*  
*joli comme un cœur –*  
*joli comme le jour –*  
*joli cœur –*  
*joli coup de sabre –*  
*un joli magot –*  
*joli à manger –*  
*c'est un joli métier que vous faites là! –*  
*un joli mignon! –*  
*aux jolis minois les baisers –*  
*un joli moineau –*  
*joli monde –*  
*un joli monsieur –*  
*joli comme tout*

**XIII. Контрольное задание по материалам урока.**

**Сделайте двусторонний перевод следующих высказываний:**

1. Les leaders soviétiques, mis à part Lénine, ne connaissaient pas de langues étrangères et avaient toujours recours à un interprète de fonction. 2. Он переводил самые важные международные переговоры и входил в «команду» первого лица. 3. A la différence des Américains pour qui le traducteur n'est qu'une «voix», le «drogman» soviétique avait un statut exceptionnel. 4. Даже во время официальных приемов они садились не за спиной своего «шефа», а рядом с ним. 5. A vrai dire ce n'est pas une place idéale pour manger correctement – travail oblige. 6. Потому перед каждым обедом или завтраком переводчики старались перекусить заранее. 7. Ce jour-là Béréjkov n'a rien absorbé du tout, même à la table des invités. 8. Именно в этот момент Черчилль обратился к Сталину с каким-то вопросом. 9. Quand les convives comprirent de quoi s'agissait-il, ce fut un rire général. 10. Сталин, однако, обозлился и прошептал переводчику в ухо: «Нашел, где обедать. Ваше дело переводить!» 11. Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger. 12. Она осыпала своего малыша ласками и поцелуями. 13. On mange bien ici ? 14. Он признал себя побеждённым. 15. Cette voiture mange de l'huile comme quatre. 16. Серые стены, сплошь покрытые жёлтыми пятнами 17. Mange, tu sais pas qui te mangera ! (*при обращении к ребёнку*) 18. На билет первого класса они потратили большую часть своих сбережений. 19. Ils ont acheté les filets pour prendre les cailles. 20. Перепёлка с виноградом – это их фирменное домашнее блюдо. 21. Ma petite caille, je t'adore ! 22. Держите меня, пожалуйста, в курсе! 23. Merci de me le faire remarquer, j'allais le laisser perdre. 24. Кювет был завален всяким мусором. 25. De jeunes gommeux et de vieux retraités étaient assis sur le banc. 26. Cette influence du contexte a pour conséquence que les traductions littéraires d'un terme soient, le plus souvent, plus nombreuses que

celles que nous trouvons dans les dictionnaires. 27. Качество перевода линейно связано с личной квалификацией переводчика, с уровнем его языковой и технической подготовки. 28. Un bon traducteur se doit être une autorité dans la langue source et dans la langue cible. 29. Хорошенькими делами вы занимаетесь! 30. Aux jolis minois les baisers.

**XIV. Заполните пробелы (если это необходимо), учитывая усвоенный ранее соответствующий грамматический материал:**

*Мы уехали - [...] sommes partis.*

*Мы уехали - [...] est parti.*

*[...] était très heureux ensemble – Вместе мы были очень счастливы.*

*[...] étions très heureux ensemble – Вместе мы были очень счастливы.*

*Завтра должна быть солнечная погода – Demain, [...] doit faire du soleil.*

*[...] est d'accord avec tout le monde – Мы согласны со всеми.*

*Вот мой рисунок и рисунок моей сестры – Voici mon dessin et [...] de ma sœur.*

*Cette grand-mère est à nous, et [...] est à notre cousin – Это наша бабушка, а это бабушка нашего кузена.*

*Эти хороши - [...] sont bons.*

*Что вас беспокоит? - [...] vous tourmente?*

*Mais [...] vous prend? – Но что это с вами?*

*Многие хотели бы вас увидеть - [...] voudraient vous voir.*

*[...] ne voulaient les voir – Никто не хотел их видеть.*

*Некоторые приходили из такого далека - [...] arrivaient de très loin.*

*[...] n'osait dire un mot – Никто не решался промолвить слово.*

*У вас собака, не правда ли это та же, что была у вас два года назад – Vous avez un chien, n'est-ce pas [...] que vous avez eu il y a deux ans.*

*[...] ne voulait le remplacer dans cette aventure – Никто не хотел заменять его в этой авантюре.*

*Все пришли как раз вовремя - [...] sont arrivés juste à temps.*

*Voilà des pommes. [...], elles sont rouges – Вот яблоки. Они все красные.*

*Вот яблоки. Они такие красные – Voilà des pommes. Elles sont [...] rouges.*

**Урок 5**

<b>Boule de suif</b>	<b>ПЫШКА</b>	<b>Tallow-Ball</b>
<b>La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas.</b> Les roues s'enfonçaient dans la neige ; <b>le coffre entier geignait avec des craquements sourds</b> ; les <b>bêtes</b> glissaient, soufflaient, fumaient, et le fouet	<b>Дилижанс ехал очень медленно, почти шагом.</b> Колеса вязли в снегу, <b>весь кузов стонал и глухо потрескивал</b> , лошади скользили, храпели, от них валил пар; длинный кнут возницы без усталости хлопал, летая во все стороны,	The vehicle moved slowly, slowly, <b>at a snail's pace</b> ; the wheels sank into the snow; <b>the entire body of the coach creaked and groaned</b> ; the <b>horses</b> slipped, puffed, steamed, and the coachman's <b>long</b> whip cracked incessantly, flying hither and thither,

<p><b>gigantesque</b> du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés, se nouant et se déroulant comme un serpent mince, et cinglant brusquement quelque croupe rebondie qui se tendait alors sous un effort plus violent.</p>	<p>свиваясь и разворачиваясь, как тоненькая змейка, и вдруг стегал по какому-нибудь высунувшемуся крупу, который после этого напрягался еще отчаяннее.</p>	<p>coiling up, then flinging out its length like a slender serpent, as it lashed some rounded flank, which instantly grew tense as it strained in further effort.</p>
<p><b>Mais le jour imperceptiblement grandissait.</b> Ces flocons légers qu'un voyageur Rouennais pur sang, avait comparés à une pluie de coton, ne tombaient plus. Une lueur sale filtrait à travers de gros nuages obscurs et lourds qui rendaient plus éclatante la blancheur de <b>la campagne</b> où apparaissaient tantôt une ligne de grands arbres <b>vêtus</b> de givre, tantôt une chaumière avec un capuchon de neige.</p>	<p><b>Постепенно рассветало.</b> Легкие снежинки, которые один из пассажиров, чистокровный руанец, сравнил с дождем хлопка, перестали сыпаться на землю. Мутный свет просочился сквозь большие темные и грузные тучи, которые еще резче подчеркивали ослепительную белизну <b>полей</b>, где виднелись то ряд высоких деревьев, <b>подернутых</b> инеем, то хибарка под снежной шапкой.</p>	<p><b>But the day grew apace.</b> Those light flakes which one traveller, a native of Rouen, had compared to a rain of cotton fell no longer. A murky light filtered through dark, heavy clouds, which made the <b>country</b> more dazzlingly white by contrast, a whiteness broken sometimes by a row of tall trees spangled with hoarfrost, or by a <b>cottage roof hooded in snow.</b></p>
<p><b>Dans la voiture, on se regardait curieusement, à la triste clarté de cette aurore.</b> Tout au fond, aux meilleures places, sommeillaient, en face l'un de l'autre, M. et Mme Loiseau, des marchands de vin en gros de <b>la rue Grand-Pont.</b></p>	<p><b>При свете этой унылой зари пассажиры стали с любопытством разглядывать друг друга.</b> В самой глубине, на лучших местах, друг против друга, дремали супруги Луазо, оптовые виноторговцы с улицы <b>Гран-Пон.</b></p>	<p><b>Within the coach the passengers eyed one another curiously in the dim light of dawn.</b> Right at the back, in the best seats of all, Monsieur and Madame Loiseau, wholesale wine merchants of the <b>Rue Grand-Pont</b>, slumbered opposite each other.</p>
<p>Ancien commis d'un patron ruiné dans les affaires, Loiseau avait acheté le fonds et fait fortune. Il vendait à très bon marché de très <b>mauvais</b> vin aux petits débitants des campagnes et passait parmi ses connaissances et ses amis pour un <b>fripou madré</b>, un vrai Normand plein de ruses et de jovialité.</p>	<p>Луазо, бывший приказчик, купил дело у своего обанкротившегося хозяина и нажил состояние. Он по самой низкой цене продавал мелким провинциальным торговцам самое <b>дрянное</b> вино и слыл среди друзей и знакомых за <b>отъявленного плута</b>, за настоящего нормандца — хитрого и жизнерадостного.</p>	<p>Formerly clerk to a merchant who had failed in business, Loiseau had bought his master's interest, and made a fortune for himself. He sold very bad wine at a very low price to the retail-dealers in the country, and had the reputation, among his friends and acquaintances, of being a <b>shrewd rascal</b> a true Norman, full of quips and wiles.</p>
<p>Sa réputation de filou était si bien établie qu'un soir, à la préfecture, M. Tournel, auteur de fables et de chansons, esprit mordant et fin, une gloire locale, avait proposé aux dames qu'il voyait un peu somnolentes de faire une partie de “ <b>Loiseau vole</b> ” ; le</p>	<p>Репутация мошенника настолько укрепилась за ним, что как-то на вечере в префектуре г-н Турнель, сочинитель басен и песенок, язвительный и острый ум, местная знаменитость, предложил дремавшим от скуки дамам сыграть в игру</p>	<p>So well established was his character as a cheat that, in the mouths of the citizens of Rouen, <b>the very name of Loiseau became a byword for sharp practice.</b></p>

mot lui-même vola à travers les salons du préfet, puis, gagnant ceux de la ville, <b>avait fait rire pendant un mois toutes les mâchoires de la province.</b>	«птичка летает» <sup>1</sup> ; шутка его облетела все гостинные префекта, затем проникла в гостинные горожан, <b>и целый месяц вся округа покатывалась от хохота.</b>	
Loiseau était en outre célèbre par ses farces de toute nature, ses plaisanteries bonnes ou mauvaises ; et personne ne pouvait parler de lui sans ajouter immédiatement : “ Il est impayable, ce Loiseau. ”	Помимо этого, Луазо славился всевозможными смешными выходками, а также то удачными, то плоскими остротами, и всякий, заговорив о нем, неизменно прибавлял: – Этот Луазо прямо-таки неподражаем!	Above and beyond this, Loiseau was noted for his practical jokes of every description – his tricks, good or ill-natured; and no one could mention his name without adding at once: "He's an extraordinary man – Loiseau."
De taille exigüe, il présentait un ventre en ballon surmonté d'une face rougeaude entre deux favoris grisonnants.	Он был невысокого роста, и, казалось, состоял из одного шарообразного живота, над которым возвышалась красная физиономия, обрамленная седеющими бачками.	He was undersized and potbellied, had a florid face with grayish whiskers.
Sa femme, <b>grande, forte, résolue</b> , avec la voix haute et la décision rapide, était l'ordre et l'arithmétique de la maison de commerce, qu'il animait par son activité joyeuse.	Его жена, <b>рослая</b> , полная, энергичная женщина, отличавшаяся резким голосом и решительным нравом, была душой порядка и счетоводства в торговом доме, тогда как сам Луазо оживлял его своей жизнерадостной суетней.	His wife – tall, strong, determined, with a loud voice and decided manner – represented the spirit of order and arithmetic in the business house which Loiseau enlivened by his jovial activity.

### Комментарии к переводу

#### 1. *Boule de suif* – ПЫШКА – *Tallow-Ball*

Переводчик на английский язык использует прием калькирования, то есть способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Применение данной операции объясняется тем, что словарные соответствия *plump person* и *dumpling* описывают полного человека, а не заплывшего жиром, как называет Мопассан Пышку: *Petite, ronde de partout, grasse à lard*.

2. *La voiture avançait lentement, lentement, à tout petits pas.* – *Дулижанс ехал очень медленно, почти шагом.* – *The vehicle moved slowly, slowly, at a snail's pace.*

Анализ этих предложений показывает, что переводчики по-разному передали лексему «voiture». Переводчик на русский язык использует прием

<sup>1</sup> Игра слов: L'oiseau vole — птица летает; Loiseau vole — Луазо ворует.

конкретизации. Эта операция оправдана, так как отвечает коммуникативным нормам русского языка, которому свойственна детализация при передаче способов передвижения. Глагол «ехать» является гиперонимом по отношению к глаголу «avancer». В данном случае выбор глагола зависит от языкового вкуса переводчика, так как возможен и нейтральный перевод: дилижанс двигался. Переводчик старается избежать повтора наречия «медленно», передавая его равноценным по значению выражением «очень медленно».

Выражение *at a snail's pace* (букв. 'черепашьим шагом') более эмоционально по сравнению с нейтральным *à tout petits pas*. Переводчик намеренно усиливает это выражение для более точной передачи атмосферы.

Bête – лошади – horse – прием конкретизации. Переводчики английского и русского воспользовались гипонимами: лошади – horse по отношению к bête

**3. *Le coffre entier geignait avec des craquements sourds – весь кузов стонал и глухо потрескивал – the entire body of the coach creaked and groaned.***

Синтаксическая трансформация. Модель **V + Sa** (глагол + существительное с определением) переводятся двумя глаголами. И в русском и английском языках такая конструкция **V + V** в данном контексте считается более употребительной.

**4. *Gigantesque – длиннющий – long; mauvais vin – дрянное вино***

В английском варианте французское прилагательное «*gigantesque*» нейтрализуется и переводится как «*long*», хотя в английском языке есть полный синоним «*gigantesque – gigantic*». В русском переводе выбор прилагательного «*длиннющий*» оправдан законом сочетаемости русского языка.

Нейтральное *mauvais vin* переводится стилистически окрашенным словосочетанием *дрянное вино*.

**5. *Mais le jour imperceptiblement grandissait – Постепенно рассветало – But the day grew apace.***

Синтаксическая трансформация. Для адекватной передачи смысла высказывания на русский язык переводчик использует безличный оборот. В данном контексте это единственно правильный вариант.

**6. *La rue Grand-Pont - улицы Гран-Пон – the Rue Grand-Pont***

Транслитерация. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её графической формы с помощью букв ПЯ. В качестве стилистического приема, для передачи местного колорита переводчик транслитерирует французское *rue*. Хорошо известное англоговорящим читателям слово *rue* не создаст никаких трудностей в понимании текста.

Транскрипция. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы с помощью букв ПЯ, применяется для передачи географических названий, имен собственных и т.д.: улица Гран-Пон.

### 7. *Fripon madré* – отъявленного плута

Пословный перевод выражения *fripon madré* показывает, что эти слова – синонимы. Для передачи этого выражения на русский язык переводчик выбирает не словарное соответствие *madré* – *хитрый, продувной*, а прилагательное с более интенсивной семантикой. Выражение «хитрый плут» было бы тавтологией. Если сравнить английский вариант *fripon madré* = *shrewd rascal*, то становится очевидным, что переводчик также отошел от словарного соответствия *madré* и выбрал *shrewd* – умный, прозорливый

### 8. *Loiseau vole* – птичка летает.

В данном случае передать игру слов на русский язык невозможно (нельзя изменить фамилию героя или взять другой образ), поэтому переводчик делает примечание и объясняет, в чем заключалась шутка.

В английском варианте этот каламбур опускается и читателю предлагается лишь общий смысл ситуации. Это можно объяснить тем, что издательские редакторы часто противятся включению подстрочных примечаний в переводы художественной прозы; но без подобных примечаний приходится опускать и всю ситуацию.

### 9. *Avait fait rire pendant un mois toutes les mâchoires de la province* – и целый месяц вся округа покатывалась от хохота

Переводчик использует прием опущение, то есть отказывается от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контекст.

### 10. *Grande, forte* – рослая

Переводчик очень удачно передает значение двух прилагательных *grande* (*высокая*) и *forte* (*грузная*) контекстуальным эквивалентом «рослая».

## Упражнения

**I. На ваш взгляд, какой из переводов точнее и ближе к оригиналу? Объясните Ваш выбор.**

**Выпишите из текста слова:**

☉ выражающие способы движения, составьте синонимический ряд, найдите антонимы к большинству слов.

☉ обозначающие физические качества человека, составьте синонимический ряд, найдите антонимы к большинству слов.

**II. Определите значение существительного «pièce» в каждой из следующих фраз, замените на соответствующее выражение в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические оттенки:**

1. Pour ce coup, il devrait y aller de sa pièce

2. Depuis deux ans Mariel travaille aux pièces. C'est très joli avec elle!

3. Où fais-tu de la vitesse ? On n'est pas aux pièces!
4. Gérard et Monique louent un deux-pièces cuisine
5. Cette cave put contenir plus de 300 pièces de vin
6. Dans cette salle il n'y a qu'une pièce de musée ! Mais c'est Mona Lisa !
7. Excusez-moi mais votre service trois pièces est en panne.
8. Alors, en matière de pièce à conviction, faire figurer ici une lettre de Renoir.

*(fût ; se fendre ; travail au rendement ; chambre ; il n'y a pas le feu)*

### **III. Значение слов и культурные символы:**

**а) Переведите реалии французской и американской жизни, выраженные метонимически (ассоциация по смежности). При выполнении этого упражнения вам пригодится лингвострановедческий словарь:**

1. L'Elysée a refusé dimanche de commenter les informations de presse selon lesquelles Nicolas Sarkozy épouserait début février la chanteuse et ancien top model Carla Bruni.

2. L'Elysée et Matignon veulent rendre national l'enjeu des municipales.

3. Le Palais-Bourbon espère retrouver du pouvoir.

4. L'Hexagone a rattrapé son retard dans le high-tech.

5. La Maison Blanche souligne l'importance de la mission américaine en Irak après la diffusion du nouveau message de Ben Laden (les nouvelles à travers la Chine et le Monde).

6. Projet de la loi devait venir en discussion au palais du Luxembourg le 15 janvier.

7. Sarkozy fait ses adieux à la place Beauvau.

8. La Garde des Sceaux a participé au forum de la chambre nationale des huissiers de Justice qui a eu lieu le 21 décembre 2007.

9. La Rue de Valois lance des consultations en vue d'assises nationales.

10. Le Quai d'Orsay déconseille aux Français de se rendre au Kenya, sauf "pour raisons professionnelles impératives".

*[Le Monde, Le Figaro]*

**б) Найдите в словаре устойчивые сочетания с приведенными ниже словами и выявите соответствующие ассоциации и образные элементы:**

*anglais ; vin ; lion ; main*

**IV. Лексема «лошадь» входит в состав устойчивых выражений как в русском, так и во французском языке. Переведите на русский язык следующие обороты:**

*(grand) cheval*

*cheval-heure (ch) –*

*jouer au cheval –*  
*jouer [miser] sur le mauvais cheval –*  
*cheval fondu –*  
*cheval à la besogne –*  
*cheval de bataille –*  
*cheval de l'Apocalypse –*  
*cheval de trompette –*  
*cheval échappé –*  
*cheval fâcheux à ferrer –*  
*cheval-arçons –*  
*cheval de retour –*  
*à un cheval près –*  
*j'en parlerai à mon cheval –*

**V. Лексема «принять» и её производные передаются на французский язык различными языковыми единицами. Используя словари, найдите французские эквиваленты следующих слов, словосочетаний и выражений:**

*принимать закон; быть принятым у кого-либо; принимать гостей;*  
*принимать предложение; принимать решение; принять в расчет что-либо;*  
*так принято; примите уверение в моем совершенном почтении (в письме);*  
*принимать в университет; принимать приглашение; принять на работу;*  
*принять лекарство; принимать мусульманство; принять меры.*

**VI. Символическая составляющая цветообозначений в русском и французском языках обладает различными функциональными и ассоциативными характеристиками.**

**Перефразируйте высказывания с цветовым образным элементом, используя слова в скобках. Сделайте перевод исходных и перефразированных речений. Прокомментируйте лингвокультурологический элемент переводческих трансформаций:**

1. Travailler au noir. 2. Voir les choses en noir. 3. Rémi est la bête noire de Paul. 4. Le marché noir. 5. Il fait nuit noire. 6. Mettre ses idées noir sur blanc.  
*(écrire, non officiel, pessimiste, ennemi, clandestin, sans étoiles)*

7. Les sportifs se sont mis au vert. 8. Donner le feu vert. 9. Un vieillard toujours vert. 10. Un fruit vert.  
*(ordre de commencer, gaillard, en forme, pas mûr, à la campagne)*

11. C'est un cordon bleu. 12. Un bifteck bleu. 13. Il n'y a vu que du bleu. 14. En tombant, il s'est fait un bleu.  
*(saignant, bon cuisinier, ecchymose, ne s'apercevoir de rien)*

15. Une cartouche à blanc. 16. Il m'a insulté de but en blanc. 17. Laissez un blanc entre les mots. 18. Il a une voix blanche. 19. Il m'a donné carte blanche. 20. Dans cette affaire, il est blanc comme neige.

*(un espace, innocent, liberté, non chargé, directement, sans timbre)*

21. Faites travailler votre matière grise. 22. Il est un peu gris. 23. Il fait grise mine. 24. Il rit jaune.

*(maussade, saoul, sans en avoir envie, intelligence)*

25. Il a vu rouge. 26. Boire un coup de rouge. 27. Il vote rouge.

*(communiste, en colère, vin)*

**VII. Переведите текст, обращая внимания на авторский стиль. Объясните суть использованных вами переводческих трансформаций (см. перевод № 7):**

La femme, une de celles appelées galantes, était célèbre par son embonpoint précoce qui lui avait valu le surnom de Boule de suif. Petite, ronde de partout, grasse à lard, avec des doigts bouffis, étranglés aux phalanges, pareils à des chapelets de courtes saucisses, avec une peau luisante et tendue, une gorge énorme qui saillait sous sa robe, elle restait cependant appétissante et courue, tant sa fraîcheur faisait plaisir à voir. Sa figure était une pomme rouge, un bouton de pivoine prêt à fleurir et là-dedans s'ouvraient, en haut, deux yeux noirs magnifiques, ombragés de grands cils épais qui mettaient une ombre dedans ; en bas, une bouche charmante, étroite, humide pour le baiser meublée de quenottes luisantes et microscopiques.

**VIII. Переведите, используя опорные слова в скобках.**

1. Патрик специально пришел на Красную площадь, послушать бой курантов.

2. Незаменимых нет.

3. Эта работа пришлась ему по душе.

4. Высшая аттестационная комиссия дала свое согласие.

5. Словарный материал – это многоярусная система.

6. Здесь все знают друг друга в лицо.

7. Наши солдаты могли встретиться с перебежчиком.

8. Переводчик Таубе (Taube) закончил кораблестроительный и юридический факультеты.

9. Эти центры часто оказывают услуги по размещению в гостиницах.

10. Наш главный козырь – круглосуточное обслуживание.

*(commission suprême de classement / logement / avoir le cœur à (l'ouvrage) trouver à son goût, tenir à coeur battement du carillon /le service de vingt quatre*

*heures/ transfuge (déserteur)/ personne n'est irremplaçable / connaître de vue/ matériel lexicographique / de génie maritime / atout maître).*

**IX. Traduisez диалог (между дамой и четырехлетним мальчиком), учитывая особенности обращения в русском и французском речевом поведении:**

- Tu n'as pas pu l'ouvrir (le coffre) toi-même, n'est-ce pas? Qui l'a ouvert?
  - L'autre monsieur, a dit Titou.
  - Quel autre monsieur?
  - Celui qui conduisait ma voiture?
  - Je ne sais pas [...]
  - Le monsieur qui a ouvert le coffre, il n'a pas vu que tu regardais?
  - Oui. Il m'a dit va-t'en. [...]
  - Écoute-moi. Il était comment ce monsieur? Il avait une cravate? Il avait des cheveux noirs?
  - Il avait une cravate noire. Et une valise.
- [Sébastien Japrisot *La dame dans l'auto avec des lunettes et un fusil*].

**X. Найдите русские соответствия французских и английских поговорок и устойчивых выражений. Используя буквальный перевод, обратите внимание на различия в образной составляющей высказываний:**

*Exemple : Être né coiffé – To be born with a silver spoon in the mouth:  
Родиться в сорочке.*

Maigre comme un clou	Thin as a rake	
Tourner autour du pot	To beat about the bush	
Faire d'une pierre deux coups	To kill two birds with one stone	
Mettre qn au pied du mur	To drive someone into the corner	
Se ressembler comme deux gouttes d'eau	As like as two peas in a pod	
Nager comme un fer à repasser ( <i>comme une balle de plomb / comme un caillou au fond de l'eau / comme un chien de plomb / comme une clef / comme une meule de moulin / comme une pierre</i> )	To swim like a stone	
Donner un coup d'épée dans l'eau	To beat the air	
Promettre monts et merveilles	To promise the moon	
Perdre son temps	To plough the sand	
Muet comme une carpe	Dumb as an oyster	
Appeler un chat un chat	To call a spade a spade	
Faire jouer tous les ressorts	To pull strings	

Tenir la bouche cousue	To keep mum	
Il pleut des cordes	It rains cats and dogs	
Acheter chat en poche	To buy a pig in a poke	
Crier sur les toits	To shout from the house-tops	
Rouge comme une tomate	Red as a lobster	
Un clou chasse l'autre	Nail drives out nail	
Vivre comme un coq en pâte	To live in clover	
Autant parler à un sourd	You might as well talk to a brick wall	
Disparu comme par enchantement	To vanish into thin air	
Voir trente-six chandelles	To see stars	
Vider son sac	To bare one's heart	
Sonder le terrain	To put a line out	
Attendre que les alouettes tombent toutes rôties	To let the grass grow under one's feet	
Remuer ciel et terre pour trouver qch	To go to the end of the earth to get something	
Être cousu d'or / Avoir les couilles en or ( <i>gros.</i> )	Rolling in money / To be flush with money	
C'est là que gît le lièvre / C'est là le hic	That's the heart of the matter / That's where the shoe pinches	

### XI. Переведите следующий текст:

Algorithme de traduction.

- Lire attentivement le texte d'un bout à l'autre en notant les termes peu clairs;
- Trouver la définition exacte des termes flous en utilisant les documents de référence ou les consultations des professionnels;
- Étudier des documents sur le même domaine en langue cible.

### XII. Переведите тексты, учитывая его жанровую принадлежность, сопоставьте перевод с официальным переводом (раздел: Приложения):

Le G8 ou «Groupe des huit» trouve son origine dans l'initiative prise en novembre 1975 par le Président de la République française, V. Giscard d'Estaing, de réunir au château de Rambouillet les dirigeants des six Etats les plus développés économiquement (Etats-Unis, Japon, RFA, Grande-Bretagne, France, Italie), afin de discuter de façon informelle de l'état de l'économie mondiale. L'agenda de l'époque était dominé par le choc pétrolier et la coordination des politiques de change.

Les ministres des finances de ces pays avaient d'ailleurs déjà pris l'habitude de se rencontrer régulièrement à la suite des turbulences monétaires engendrées par la décision des Etats-Unis, en 1973, de mettre fin au système des parités fixes.

Rapidement (dès le sommet suivant à San Juan, en 1976), le Canada rejoignit ce qui devint le G7. La Russie, progressivement intégrée à partir de 1991, devint membre à part entière du groupe lors du sommet de Birmingham en 1998.

La présidence du G8, qu'elle assure cette année, est l'aboutissement symbolique de ce processus.

С 6 по 11 сентября на ВДНХ пройдет Московская Международная книжная выставка-ярмарка, на которую Франция приглашена в качестве почетного гостя. Эта книжная ярмарка станет самым значимым событием в культурной жизни Москвы в начале учебного года.

Эта выставка-ярмарка станет для российской публики, которая всегда с большим интересом относилась к французской литературе, возможностью лучше узнать самых современных французских писателей. При поддержке российских издательств и Федерального Агентства по печати около десяти французских писателей приглашены в Россию. Речь идет, прежде всего, о молодых французских авторах, творчество которых заинтересует читателей разных возрастов

### **XIII. Контрольное задание по материалам урока.**

**Сделайте двусторонний (трёхсторонний) перевод следующих высказываний:**

1. Дилижанс ехал очень медленно, почти шагом. 2. Les roues s'enfonçaient dans la neige. 3. Весь кузов стонал и глухо потрескивал. 4. The horses slipped, puffed, steamed. 5. Le fouet gigantesque du cocher claquait sans repos, voltigeait de tous les côtés. 6. Свиваясь и разворачиваясь, как тоненькая змейка. 7. Cinglant brusquement quelque croupe rebondie qui se tendait alors sous un effort plus violent. 8. Постепенно рассветало. 9. Ces flocons légers qu'un voyageur Rouennais pur sang, avait comparés à une pluie de coton, ne tombaient plus. 10. Мутный свет просочился сквозь большие темные и грузные тучи, которые еще резче подчеркивали ослепительную белизну полей, где виднелись то ряд высоких деревьев, подернутых инеем, то хибарка под снежной шапкой. 11. Dans la voiture, on se regardait curieusement, à la triste clarté de cette aurore. 12. В самой глубине, на лучших местах, друг против друга, дремали супруги Луазо, оптовые виноторговцы с улицы Гран-Пон. 13. Ancien commis d'un patron ruiné dans les affaires, Loiseau avait acheté le fonds et fait fortune. 14. Он по самой низкой цене продавал мелким провинциальным торговцам самое дрянное вино. 15. Il passait parmi ses connaissances et ses amis pour un fripon madré, un vrai Normand plein de ruses et de jovialité. 16. Репутация мошенника настолько укрепилась за ним, что сочинитель басен и песенок, язвительный и острый ум, местная знаменитость, предложил дремавшим от скуки дамам сыграть в игру «птичка летает». 17. Le mot lui-même vola à travers les salons du préfet, puis avait fait rire pendant un mois toutes les mâchoires de la province. 18. Помимо этого, Луазо славился всевозможными смешными выходками, а также то удачными, то плоскими остротами. 19. De taille exiguë, il présentait un ventre en ballon surmonté d'une face rougeaude entre deux favoris grisonnants. 20. Его жена, рослая, полная, энергичная женщина, отличавшаяся резким голосом и решительным нравом, была душой порядка и счетоводства в торговом доме. 21. Depuis deux ans Mariel travaille aux

pièces et ne s'en plaint pas. 22. В этом зале находится единственный шедевр, и это – Мона Лиза. 23. Вещественным доказательством может служить это письмо Ренуара. 24. Il nous a montré une pièce sincère. 25. L'Hexagone a rattrapé son retard dans le high-tech. 26. Министерство иностранных дел Франции рекомендует французам поездки в Кению только в связи с «настоятельной профессиональной необходимостью». 27. J'en parlerai à mon cheval, s'il rit je lui brosse les dents. 28. Пьер – предмет ненависти и отвращения среди своих бывших единоверцев (des hommes de son ancien bord). 29. Un vieillard toujours vert. 30. Упав, он поставил себе синяк. 31. Laissez un blanc entre les mots. 32. Включайте своё серое вещество. 33. Il a bu un coup de rouge et il est allé voter rouge. 34. Женщина – из числа так называемых особ «легкого поведения» – славилась своею преждевременной полнотой, которая стяжала ей прозвище «Пышки». 35. Petite, ronde de partout, grasse à lard, avec des doigts bouffis, étranglés aux phalanges, pareils à des chapelets de courtes saucisses, avec une peau luisante et tendue, une gorge énorme qui saillait sous sa robe. 36. Она была еще аппетитна, и за нею увивалось немало мужчин, – до такой степени радовала глаз ее свежесть. 37. Sa figure était une pomme rouge, un bouton de pivoine prêt à fleurir et là-dedans s'ouvraient, en haut, deux yeux noirs magnifiques, ombragés de grands cils épais qui mettaient une ombre dedans. 38. Прелестный маленький влажный рот с мелкими блестящими зубками, созданный для поцелуя. 39. Son frère nageait comme un chien de plomb, n'empêche, c'était un mec bien. 40. Внимательно прочтите текст от начала до конца, отметив неясные места и термины. 41. Trouvez la définition exacte des termes flous en utilisant les documents de référence ou les consultations des professionnels. 42. Изучите на ПЯ материалы, аналогичные тематике переводимого текста. 43. Le G8 ou «Groupe des huit» trouve son origine dans l'initiative prise en novembre 1975 par le Président de la République française, V. Giscard d'Estaing. 44. С 1991 года Россия постепенно присоединяется к «Группе 7» и становится ее полноправным членом. 45. Cet événement permettra au public russe, amateur de longue date de la littérature française, de se familiariser avec les écrivains français les plus contemporains. 46. Эта книжная ярмарка станет самым значимым событием в культурной жизни Москвы в начале учебного года.

**XIV. Заполните пробелы (если это необходимо), учитывая усвоенный ранее соответствующий грамматический материал.**

**а) Выберите подходящую форму вспомогательного глагола «avoir» для образования предпрошедшего времени изъявительного наклонения:**

**J' [...] eu un succès énorme.**

*У меня был огромный успех.*

**Tu [...] été malheureux dans ton enfance.**

*Ты был несчастлив в детстве.*

**Il [...] fait ses études dans un lycée de Lyon.**

*Он учился в одном лионском лицее.*

**Elle [...] dormi bien tranquillement.**

*Она спала очень спокойно.*

**Nous [...] ri de ses paroles et de ses jugements.**

*Мы посмеялись над его словами и суждениями.*

**Vous [...] ouvert toutes les fenêtres et les portes.**

*Вы открыли все окна и двери.*

**Ils [...] dit toute la vérité.**

*Они сказали всю правду.*

**Elles [...] mis tout dans un panier pour emporter avec elles.**

*Они все положили в корзину, чтобы унести с собой.*

**б) Выберите подходящий по смыслу и форме глагол. Дайте как можно больше вариантов. Переведите фразы:**

Nous ne voulons pas [...] ces difficultés.

Nous [...] deux frères et une sœur.

Ils sont prêts à vous [...] leur dette.

Ils [...] beaucoup de cours aujourd'hui.

Je ne peux pas vous [...] cela.

J' [...] une voiture très chique.

Il apprend à [...] la voiture.

Tu [...] beaucoup à faire ce matin.

Vous aimez [...] des bêtises.

Elles [...] à leur disposition toute une bibliothèque.

Vous devez [...] vos bagages dans ce coin.

Elle [...] toujours sommeil.

Nous devons [...] le plus vite possible.

Elle [...] trop petite pour faire cela.

On ne peut pas [...] à tout le monde.

Elles [...] fières des études de ses enfants à l'université.

Nous voulons vous [...] ces fleurs.

Ils [...] vraiment très gentils.

### Урок 6

*Назад к хиппи в любом возрасте / Retour aux « hippies » à tout âge*

Ветреная парижская мода решила сбежать в веселые и счастливые 70-е годы, в эпоху «хиппи».	La mode frivole parisienne a décidé de s'enfuir dans les joyeuses et heureuses années 70 de l'époque de hippies.
Для смены гардероба молодым людям достаточно <b>залезть</b> в сундуки к своим бабушкам, чтобы <b>украсить</b> себя <b>расклеванными</b> <b>полосатыми</b> <b>джинсами</b> , или <b>зайти</b> на «блошинный рынок», где отовариться <b>ярко-красными</b> башмаками на 5 см подошве.	Pour changer de garde-robe les jeunes gens n'ont qu'à <b>ouvrir</b> les coffres de leurs grands-mères pour <b>se fringuer</b> avec <b>un jean rayé à pattes d'éléphant</b> ou <b>filer</b> au marché aux puces pour se payer des souliers <b>couleur de feu</b> à semelles compensées de 5 cm.

<p>Честно говоря, возвращение к вольной ретро-моды относительно. Париж о ней никогда не забывал, и совсем юные создания отдавали дань «хиппизму» с его драными джинсами, лихими косоворотками, многослойными юбками и платками на мужских головах. <b>А теперь стиль «хиппи» стал уместен и для старшего возраста.</b> Возврат к его моделям легализовали крупнейшие модельеры.</p>	<p>A vrai dire, le retour vers la mode rétro est tout à fait relatif. Paris ne l'a jamais oubliée et les créatures les plus jeunes ont toujours rendu hommage aux hippies avec leurs jeans déchirés, vestes sophistiquées, jupes feuilletées et foulards sur la tête des hommes. <b>A l'heure actuelle, les personnes d'âge avancé adoptent facilement le style hippie.</b> Ce retour est confirmé par les grands couturiers.</p>
<p>Правда, сохранились и <b>консервативные традиции моды.</b> Самые популярные цвета – теплые: оттенки листвы, персиковые, пастельные, бежевые.</p>	<p>Cependant, <b>les tendances traditionnelles de la mode</b> restent toujours vivantes. Les tonalités chaudes sont parmi les préférées: couleurs de feuilles, de pêche, de pastel, beige.</p>
<p><b>В мужских костюмах моден твид, клетчатый рисунок ткани и гамма коричневых тонов.</b> Пиджаки снова потеряли одну пуговицу и вернулись к трем. <b>Своеобразную революцию в мужском стиле пытаются провести англичане. В журнальной моде они демонстрируют</b> многоцветные костюмы, галстуки с крупными узлами, вычурные жилеты с вышивкой и тиснением. Но все это носят фотомодели на обложках.</p>	<p><b>En ce qui concerne les costumes pour hommes, ce sont le tweed, le tissu à motif quadrillé, la gamme de couleurs marron qui prévalent.</b> Les vestons ont perdu un bouton et en ont repris trois. <b>Les Anglais sont en train de faire une sorte de révolution dans le style masculin. Les magazines vantent</b> les costumes multicolores, les cravates aux grands nœuds, les gilets baroques brodés et estampés. Mais tout cela n'est porté que par les modèles qui font la couverture.</p>
<p>А ежедневный Париж одевается по-прежнему с веселой эклектичностью. Как всегда, парижский шик – это небрежность. Быть хорошо одетым в столице моды означает две вещи: либо <b>вы находитесь на работе,</b> либо у вас комплексы.</p>	<p>Le Paris de tous les jours s'habille avec un éclectisme joyeux. Mais le chic parisien garde son laisser-aller habituel. Être bien habillé dans la capitale de la mode veut dire deux choses : ou <b>vous êtes en tenue de travail</b> ou vous avez des complexes.</p>

### Комментарии к переводу

#### 1. *Назад к – Retour au*

В переводе используется прием контекстуальной замены предлога «*назад*» существительным «*retour*». Здесь перед переводчиком возникают 2 проблемы: во-первых, правильно передать смысл, а во-вторых, сохранить при этом стиль высказывания (название газетной статьи должно привлекать внимание). Таким образом, словарный эквивалент «*назад*» «*en arrière*» не уместен в данном высказывании, так как не передает значение «назад к ч-л».

#### 2. *Залезть – ouvrir.*

Стилистически окрашенный глагол «*залезть*» заменен нейтральным «*ouvrir*». В данном случае вполне возможно было употребить: *pénétrer; se glisser; se faufiler*, но чтобы, сохранить разговорный стиль повествования переводчик прибегает к приему компенсации в следующем сегменте предложения: *украсить – se fringuer, зайти – filer.*

### **3. Ярко-красный – couleur de feu.**

Перевод некоторых наименований цвета представляет трудность, это связано со спецификой цветовосприятия соответствующих лингвокультур. В данном случае переводчик отошел от принципа поиска словарных соответствий и добавил нотку образности (букв. ‘цвет огня’), что подчеркивает качественные приоритеты и функционально-эстетическую значимость данного цвета у «хиппи».

**4. А теперь стиль "хиппи" стал уместен и для старшего возраста. – A l'heure actuelle, les personnes d'âge avancé adoptent facilement le style hippie.**

Налицо субъектно-объектная трансформация: субъект («стиль»), становится объектом, а объект («старший возраст») трансформируется в субъект высказывания. Отметим также трансформацию «логическое развитие» в форме метонимического переноса: старший возраст → ‘пожилые люди’ (**personnes d'âge avancé**).

**5. Своеобразную революцию в мужском стиле пытаются провести англичане. – Les Anglais sont en train de faire une sorte de révolution dans le style masculin.**

Переводчик воспользовался одной из традиционных моделей синтаксической трансформации (**P+O+S** → **S+P+O**). В оригинале для выделения смыслового центра ключевое слово помещается в конец высказывания, а во французской версии центральная мысль передаётся соответствующими лексемами в начале (см. Раздел 1.3.).

**6. Консервативные традиции моды. – Les tendances traditionnelles de la mode.**

Переводчик использует прием генерализации. Его выбор объясняется сужением семантического поля фразы во французском языке, в случае перевода прилагательного «консервативные» французским «conservatrices».

**7. В мужских костюмах моден твид, клетчатый рисунок ткани и гамма коричневых тонов. – En ce qui concerne les costumes pour hommes, ce sont le tweed, le tissu à motif quadrillé, la gamme de couleurs marron qui prévalent.** В переводе используется прием синтаксической компенсации и добавления. Переводчик меняет синтаксис оригинала и вводит выделительную конструкцию **ce sont ... qui**, что соответствует общей тенденции построения высказывания на французском языке, который стремится к более точечному представлению коммуникативной информации.

**8. В журнальной моде они демонстрируют – Les magazines vantent.** Характерный признак французской коммуникации выражается в тенденции к использованию в функции подлежащего неодушевленного существительного. Речь идёт об известном явлении, которое носит название

«синтаксический анимизм». Сохранить такую же структуру в русском языке часто не представляется возможным. Преобразование производится по схеме: S+Vt+Od (*Les magazines vantent ...*) = Cc+Vi+S (*В журнальной моде они демонстрируют...*).

9. *Вы находитесь на работе – Vous êtes en tenue de travail.* Переводчик использует лексические трансформации (*находиться = être; работа = tenue de travail*), руководствуясь принципом логического развития, когда причина явления заменяется его следствием (см. Раздел 1.2.)

## Упражнения

### I. Выпишите из текста слова:

☉ обозначающие предметы одежды (например: *collants ...*), составьте синонимический ряд каждой лексемы.

☉ номинирующие оттенки цветов, найдите в словаре соответствующие им цветообозначения.

II. Определите значение глагола *payer / se payer* в каждой из следующих фраз, замените его соответствующим выражением в скобках, переведите фразы, используя различные стилистические / семантические оттенки:

1. Patrice m'a trahi et il me le paiera.
2. Si je ne me trompe pas vous avez dit : Ce n'est pas facile d'être un leader mondial.  
– Juste ! Je suis payé pour le savoir.
3. Vous avez bien fait ce devoir et vous serez bien payé de vos efforts. Ne vous mettez pas en peine.
4. Si quelqu'un le savait on se payerait de ma tête.
5. C'est un commerce qui paie.
6. Si vous nous le demandez gentiment, on vous payera un restau.

(*se venger ; inviter ; récompenser ; apprendre qch à ses dépens ; se moquer de quelqu'un ; être profitable, rentable*).

### III. Значение слов и культурные символы:

а) В любом языке есть слова, которые вызывают те или иные ассоциации или образы у его носителей. Часто эти ассоциации и образы национально и культурно обусловлены. Определите, какие мысли и образы вызывает у французов слово «*puce*» в приведённых ниже предложениях.

1. J'ai la puce à l'oreille, c'est sans doute depuis le coup de téléphone de mon mari.

2. Lève-toi vite! Arrête de charmer les puces !
3. En fait, personne ne veut l'embaucher parce qu'il est un grenier à puces.
4. Oh, mon Dieu, tu es très paresseux ! Ce monument est en saut de puce !  
On peut marcher !
5. Elle a acheté une blouse de couleur puce.
6. Si vous voulez trouver un objet rare à prix abordable il vaut mieux aller au marché aux puces et, naturellement, il vaut mieux y aller le matin, sinon ça peut être bondé.
7. *Une puce implantée* sur un chien permet de mesurer *sa* température.

**IV. Сделайте двусторонний перевод следующих слов и составьте предложения. Укажите способы перевода:**

*Ушанка, парка, комбинезон, sabot, ланги, sac à main, sarafan, une grosse veste ouatée, шорты, culotte, нижама, nœud papillon.*

**V. Переведите на русский язык следующие предложения, используя известные вам переводческие трансформации, а также подходящие для данного стиля слова и выражения:**

1. Les minibouteilles de champagne ont toujours le vent en poupe... Avec sa dragonne colorée, celle-ci séduira ceux qui veulent garder les mains libres pour grignoter. Mais, je craque pour la version rose acidulée et j'offre la bleue à mon homme.

2. Finis les bruns uniformes qui ont tendance à faire «casque» et figent la coiffure. Passés de mode également, les bruns à reflets violine et prune. Les nouveaux bruns sont profonds avant tout : marron foncé, adoucis de reflets subtils, de mèches noisette, selon l'intensité du brun. Bref, tout sauf du brun plat.

3. Avec la mode «tout naturel», le blond se maintient. Mais il sera plus utilisé pour ses effets « coup de soleil » (mèches et balayages), qu'en total look sur toute la chevelure. Le platine et le cendré sont donc hors course pour le moment. Le blond de la rentrée ne doit surtout pas être uniforme, car il se veut romantique à souhait ! D'ailleurs, les boucles n'en seront que davantage mises en valeur, car les reflets blonds attirent mieux la lumière.

4. Saviez-vous que 20% des Françaises portent déjà cette couleur (le roux et l'auburn sont les premières nuances choisies par les femmes françaises de 18 à 35 ans). Elles sont particulièrement dans la tendance. Qu'il soit un flamboyant blond vénitien, une nuance feuille morte ou rouge, le roux est à la pointe de la mode.

**VI. Найдите для каждой из фраз соответствующий французский эквивалент и переведите на русский язык, обратив внимание на высказывания в скобках:**

1. Être joyeux après avoir bu.
2. Être triste après avoir bu.
3. Aller jusqu'au bout d'une expérience désagréable.

4. Dormir après avoir bu.
5. Être légèrement ivre, juste entre l'état de lucidité et d'ivresse.
6. Accepter des compromis.
7. Quand on a commencé une activité, il faut la terminer.

*(Être entre deux vins; Avoir le vin gai; Mettre de l'eau dans son vin; Avoir le vin triste; Quand le vin est tiré, il faut le boire; Boire le vin jusqu'à la lie; Cuver son vin).*

**Найдите ответы на следующие вопросы среди нижеприведённых выражений:** Par quelle expression désigne-t-on un vin rouge très rustique aux tannins marqués ? Au Québec, comment désigne-t-on familièrement un vin de bas de gamme ?

*(Le vin qui picote les papilles ; Un gros rouge qui tache; le vin qui colle aux basques ; Le vin qui danse; Un vin de dépanneur ; Un vin qui fait danser les chèvres).*

**VII. Лексема «залезать» и её производные передаются на французский язык различными языковыми единицами. Используя словари, найдите французские эквиваленты следующих слов, словосочетаний и выражений:**

*Залезть в долги, вор залез в карман, залезть под стол, залезть в воду, залезть в шкаф (чтобы найти что-л), залезть в автобус, залезть на гору, залезть в компьютер, залезть в карман (за ключами), залезть в чужой дом.*

**VIII. Переведите предложения с ложными и «истинными» друзьями переводчика:**

1. Что повлияло на ваше решение стать мультипликатором?
2. Что в этом примере множитель, а что множимое?
3. Поднимем бокалы за молодоженов!
4. Зачем ты хранишь все эти банки?
5. Купи, пожалуйста, полкилограмма ириса и батон.
6. Сначала он работал сыщиком, а потом стал писать детективы.
7. Заголовок статьи должен быть выделен курсивом.
8. Ваша фамилия в этом списке не значится.
9. Складывать оригами не так сложно, как кажется. Возьмите лист цветной бумаги и следуйте нашей инструкции.
10. В нашей гостинице вам был забронирован один стандартный номер.
11. Труппа Александринского театра отправилась в мировое турне со спектаклем «Живой труп».
12. Вся эта информация занесена в картотеку.
13. Приглашаем вас посетить нашу оранжерею.

## IX. Переведите текст, используя тематический словарь:

### Мужской костюм XVI –XVII века

Основной ассортимент мужской одежды этого периода можно считать установившимся еще с XVI в. Это – белье (сорочка, штаны), куртка, верхняя одежда, головные уборы, обувь. Силуэт, форма, детали, дополнения на протяжении периода менялись несколько раз.

В начале века мужская сорочка была одновременно бельем и частью верхней одежды. Во второй половине столетия количество сорочек увеличивается, появляются нижняя узкая и верхняя широкая из тонкого белого полотна. Она играет важную роль в декоративном решении костюма. Ее богато украшают гофрированными оборками, кружевом спереди, на манжетах рукавов.

Особенно нарядны большие накладные воротники, цельнокружевные или батистовые, отделанные по краям кружевом. В истории костюма их называют воротник Ван Дейка, потому что большинство портретов А. Ван Дейка написано с этой выразительной деталью костюма.

Vêtements pour homme	Chemise (f)
Sous-vêtements (m pl)	Gaufrer
Dentelle (f)	Volant (m)
Gamme (f)	Col rapporté

## X. Определите, к какому из стилей речи относится каждое из слов в столбце:

les effets	l'acquisition	l'argent
les fringues	l'achat	le fric
les vêtements	le shopping	les espèces

le boulot	quel bruit	en honneur
le travail	quel boucan !	c'est le dernier cri
l'emploi	quel vacarme	c'est le must

## XI. Переведите текст, обращая внимание на стиль автора. Объясните суть использованных вами переводческих трансформаций:

Le style émo tend davantage vers les couleurs foncées ou claires. Classiquement les cheveux sont teints, le plus souvent en noir de corbeau (mais parfois aussi avec des mèches rouges, violettes ou platine, par exemple) et ont une mèche devant les yeux, les garçons portent des jeans «allumettes» (très étroits) ou slims, garçons et filles affichent de nombreux piercings (au sourcil, au labret) et du maquillage sombre (essentiellement de l'eyeliner noir), les lunettes à montures épaisses (et souvent noires) sont également très populaires (et parfois portées par des personnes n'ayant pas besoin de verres de correction); les accessoires emos sont souvent à motifs en «damiers».

**XII. Переведите следующие фразы на русский язык, используя функциональные эквиваленты глагола «faire»:**

1. À combien faites-vous ce bibelot ? 2. Ici on fait du maïs. 3. Il ne fait que crier. 4. Cet été, nous ferons l'Italie. 5. La richesse ne fait pas le bonheur. 6. 2 et 2 font 4. 7. Malgré son âge Joséphine fait encore jeune. 8. Il fait du vent. 9. – J'ai fort à faire. – Merci de faire de ton mieux. 10. « Cheval » fait au pluriel «chevaux». 11. Après avoir fait son lit, Marie prend une douche. 12. Elle a passé toute la journée en faisant ses ongles.

**XIII. Переведите фразы, используя следующее преобразование: S+Vt +Od:**

*Ex. : Le Monde a publié un rapport. CC+Vi+S – В газете Мунд опубликован годовой отчет.*

1. Le communiqué évoque les problèmes internationaux.
2. Le rapport précise que la France a l'intention de respecter l'accord signé.
3. Le colloque a réuni des hommes politiques de renom.
4. Notre délégation compte 10 spécialistes.
5. La revue évoque la question de détérioration de la situation.
6. Le hall sentait le chou cuit et le vieux tapis.
7. *L'article évoque la question* de l'intérêt économique.
8. Les magazines vantent les jeans déchirés.
9. La chambre s'imprègne de fumée.
10. Ce *roman raconte l'histoire* de Farah, fille d'Algériens immigrés non loin de Charleroi.

**XIV. Переведите, используя опорные слова в скобках:**

1. Все было попросту. Без претензий.
2. Вы пришли очень кстати.
3. А я, пожалуй, возьму два бeze.
3. Я не терплю недомолвок.
4. Золотые слова!
5. Здесь есть подробные объяснения, как правильно взять аккорд.
6. В этой статье речь идет о самой величайшей афере XX века.
7. По мнению профессора Волкова, Владимир, как и Виталий, *талантливый аспирант* с большим научным будущим и очень работоспособный человек.
8. Буду непременно!
9. Ты – мне, я – тебе.
10. «Для меня каждый зуб дороже рубина, а сила дороже знания!» – улыбаясь, восклицал он иногда.
11. Голова оставалась неподвижной, напоминая череп, лежащий на столе у медика.

12. Отец Дон Хуана, Бартоломео Бельвидеро, девяностолетний старик, большую часть своей жизни потратил на торговые дела.

*(fraude; parlez d'or; meringue; c'est du donnant – donnant ; en toute simplicité, sans cérémonie ; à propos, à temps ; je dis tout quand je dis ; bousier de thèse; je n'aurai garde d'y manquer; une dent à un rubis ; le pouvoir au savoir; un vieillard nonagénaire).*

## **XV. Контрольное задание по материалам урока.**

### **Сделайте двусторонний перевод высказываний:**

1. Люди старшего возраста стали с удовольствием носить джинсы. 2. La mode frivole parisienne a décidé de s'enfuir dans les joyeuses et heureuses années 70 de l'époque de hippies. 3. Молодым людям достаточно залезть в сундуки к своим бабушкам, чтобы украсить себя расклешенными полосатыми джинсами. 4. A vrai dire, le retour vers la mode rétro est tout à fait relatif. 5. Поход на **блошинный рынок** — это больше, чем шопинг, азартнее, чем спорт, познавательнее, чем экскурсия. 6. А теперь стиль «хиппи» стал уместен и для старшего возраста. 7. Les Anglais sont en train de faire une sorte de révolution dans le style masculin. 8. Être bien habillé dans la capitale de la mode veut dire deux choses : ou vous êtes en tenue de travail ou vous avez des complexes. 9. В лацкан пиджака был встроены микрочип, определяющий местонахождение объекта. 10. Si je ne me trompe pas vous avez dit : Ce n'est pas facile d'être un leader mondial. – Juste ! Je suis payé pour le savoir. 11. Он за словом в карман не полезет. 12. J'ai la puce à l'oreille, c'est sans doute depuis le coup de téléphone de mon mari. 13. В этом магазин много оригинальных украшений, но я без ума от вон того кольца. 14. Lève-toi vite! Arrête de charmer les puces ! 15. Они сейчас на пике популярности. 16. Mais, je craque pour la version rose acidulée et j'offre la bleue à mon homme. 17. Весенняя коллекция одежды этого модельера переливается всеми цветами радуги. 18. Qu'est-ce qui vous a poussé à faire animateur? 19. Нам пришлось залезть в долги, чтобы провести модернизацию предприятия. 20. Les minibouteilles de champagne ont toujours le vent en poupe. 21. Пусть он сначала хорошо проспит, прежде чем сядет за руль. 22. Vous êtes prié de suivre nos consignes. 23. Эта яркая брошь украсит ваше серое платье. 24. Levons nos verres à la santé des nouveaux-mariés! 25. Правила хорошего тона обязывают **завязывать бабочку** самостоятельно. 26. Au début il faisait détective, ensuite il faisait des romans policiers. 27. Мужчины этого возраста, как всегда, придерживаются консервативных традиций моды. 28. On vous a réservé une chambre normale à l'hôtel, vous n'avez pas à vous plaindre, Monsieur. 29. Кому как не мне знать, что такое ветреная мода. 30. C'est un boucan à ne pas s'entendre 31. Не в деньгах счастье. 32. Il y a un cadavre entre eux. 33. Игра в слова, в которой каждый из участников дополняет фразу словом, не зная слов, написанных другим. 34. Après avoir lu lentement cette lettre l'abbé se dit: «Le vin est tiré, il faut le boire ... Trop tard pour reculer». 35. Он залез в долги, чтобы спасти компанию от банкротства. 36. Мари похожа на фотомодель с обложки модного журнала. 37. J'ai connu les lointains déplacements qui vous emmènent (en troisième classe) au fond de la Bretagne ou du Dauphiné pour un

cachet de misère, j'ai «levé le torchon». 38. Строгий костюм и галстук означали, что он еще на работе. 39. Je t'invite à dîner dans ma serre. Nous illuminerons! Ce sera amusant comme tout. 40. Тебе будет нелегко, к тому же придется подстраховаться (ouvrir le parapluie) – я тебе всё объясню.

## Урок 7

*Проанализируйте перевод песни Александра Розенбаума и объясните использование переводческих трансформаций:*

<b>ИЗВОЗЧИК</b>	<b>COCHER</b>
<p>День такой <u>хороший</u>, и старушки крошат Хлебный мякиш <u>сизым</u> голубям. Отгоняя мошек, <u>спит</u> <u>гнедая</u> лошадь, <u>Мордой</u> наклонившись к своим яслям.</p> <p>А ну, извозчик, отвези меня, <u>родной</u>, Я, как <u>ветерок</u>, сегодня вольный. Пусть стучат копыта <u>дробью</u> по мостовой, Да не хлещи коня, <u>ему же больно!</u> Извозчик, <u>два червонца</u>, как с куста, Если ты меня, мой друг, <u>дождёшься</u>, Погоди, извозчик, я так устал, Ну когда же ты за мной вернёшься?!</p> <p><u>Фэтон</u> открытый, <u>цокают</u> копыта, <u>Закружил</u> мне голову жасмин. И <u>бросает</u> с крыши косточки от вишен Очень <u>неприличный</u> гражданин. А ну, извозчик, <u>через дом</u> останови. Покемарь на облучке, я быстро. <u>Только</u> поднимусь, скажу ей я о любви, Чтоб потом <u>не подойти на выстрел</u>. А ну, извозчик, отвези меня, родной! Я, как ветерок, сегодня вольный. Пусть стучат копыта дробью по мостовой! Да не хлещи коня, ему же больно!</p>	<p><u>Il fait si beau</u> et les vieilles émiettent La mie de pain pour les pigeons <u>gris</u>. Chassant les mouches le cheval <u>pie</u> <u>sommeille</u>. <u>La bouche inclinée</u> sur sa litière.</p> <p>Allons, cocher, conduis-moi, <u>mon ami</u>, Aujourd'hui je suis libre comme <u>l'air</u>. Que les sabots claquent sur le pavé, Mais ne fouette pas ton cheval, <u>tu lui fais mal</u>. Cocher, <u>vingt roubles</u> pour toi, <u>parole</u> Si tu m'attends, mon ami. Attends, cocher, je suis si las, Quand donc viendras-tu me chercher?!</p> <p><u>Voiture ouverte</u>, sabots <u>claquant</u>, Le jasmin me <u>tourne</u> la tête. Un monsieur <u>bien malappris</u> Du toit <u>crache</u> des noyaux de cerises. Allons, cocher, arrête <u>à la prochaine</u> maison. Sommeille sur ton siège, je ferai vite. Je monte, je lui dis mon amour Pour <u>ne plus revenir</u>. Allons, cocher, conduis-moi, mon ami, Aujourd'hui je suis libre comme l'air. Que les sabots claquent sur le pavé, Mais ne fouette pas ton cheval, tu lui fais mal.</p>

**2. Переведите текст, осуществив известные Вам переводческие трансформации и сохранив стиль исходного текста:**

### A vos souhaits

Un automobiliste suédois a échappé à une inculpation pour conduite dangereuse parce qu'il a pu prouver qu'au moment de provoquer un accident, il a dû ... éternuer. La sternutation providentielle ayant été confirmée par un témoin oculaire. Le parquet de Göteborg a décidé cette semaine qu'une inculpation n'était pas justifiée. L'automobiliste a en effet été «incapable de réagir en raison d'un facteur indépendant de sa volonté», a estimé le juge d'instruction de Göteborg.

### 3. Переведите текст, используя приведённые ниже слова:

#### Из истории застёжки молнии

Патент на «автоматическую, непрерывную застёжку для одежды» получил в 1851 году изобретатель швейной машины Элайя Хоу, но не стал рекламировать своё изобретение, и оно пропало в неизвестности. 44 года спустя молния была ещё раз запатентована Уиткомом Джадом – изобретателем пневматического трамвая, который открыл тогда в Чикаго «Универсальную застёжечную компанию». Его изобретение ещё мало походило на современные образцы. И только в декабре 1913 года шведскому инженеру Гидеону Сандбеку, работавшему в компании, удалось создать принципиально новый продукт, который дошёл почти без изменений до наших дней. Сначала на молнию застёгивались только боты и галоши. Лишь в 1935 году известный дизайнер-модельер Эльза Скьяпарелли начала использовать молнию в детской одежде, а потом и в женской. Очень важным событием стало появление застёжки на ширинке мужских брюк, предохранявшей джентльмена, как писал журнал «Эсквайр», от «непроизвольного конфуза». Пуговица некогда являлась не только застёжкой, но и символом статуса. Неспешность в застегивании свидетельствовала о том, что ее обладателя могут и подождать. Напротив, "молния" с самого начала воспринималась как символ практичности и быстроты. Но в недавнее время появилась застёжка еще более стремительная – липучка-велкро<sup>1</sup>. Так что монополия "молнии" продержалась меньше века.

brevet ( <i>m.</i> )	tomber dans l'oubli	tramway pneumatique	braguette ( <i>f.</i> )
agrafe ( <i>f.</i> ), fermoir ( <i>m.</i> )	breveter ; obtenir un brevet	snow-boots [snobuts] ( <i>m. pl.</i> )	confusion involontaire

4. Проанализируйте перевод и прокомментируйте, какие переводческие операции использованы переводчиком. Обратите внимание на выделенные участки текста:

#### Кони привередливые / Les chevaux indociles

<p><b>Вдоль обрыва, по-над пропастью, по самому по краю</b>  <b>я</b> коней своих нагайкою <b>стегаю-погоняю!</b>..          Что-то воздуху мне мало: ветер пью, туман глотаю... <b>Чую с гибельным восторгом:</b>          пропадаю, пропадаю!</p>	<p><b>Sur le ravin, le précipice, au bord du gouffre, Ma cravache cingle mes chevaux et les pousse...</b> Manque d'air: brouillard en ma bouche et vent s'engouffrent... Et je sens ma fin venir, <b>quelle ivresse douce!</b></p>
---	--

<sup>1</sup> Лента-Контакт («велькро», «velkro», «репейник», « липучка», текстильная застёжка, лента контактная) состоит из двух прочных лент, лицевая сторона одной из которых покрыта петлями из полиамидных моноплетей, а лицевая сторона второй – петлями из моноплетей с боковым разрезом, т. е. крючками (лента петельная и лента крючковая). При соединении двух лент крючки входят в петли, и происходит *быстрое и прочное* сцепление. Разъединение двух лент требует значительного усилия. Exemples: Ouf, j'ai eu peur pour la bestiole, je craignais que ça fasse "velkro" !!... ; Le bracelet est en Velkro rouge. Scratch.

<p>Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее! Вы тугую не слушайте плеть. Но что-то кони мне попались <b>привередливые</b>... И дожить не успел, мне допеть не успеть.</p> <p><b>Я коней напою</b>, я куплет допою, хоть мгновенье ещё постою <b>на краю</b>...</p>	<p>Tout doux, beau, mes chevaux, tout doux, beau ! N'écoutez pas le fouet tressé dru. Mais <b>indociles</b> sont mes chevaux... De vivre et de chanter je n'ai pas tout mon dû. <b>Abreuvant mes coursiers</b>, Finissant mon couplet, Je veux encore un instant rester <b>au sommet</b> !..</p>
<p><b>Сгину</b> я, меня пушинкой ураган сметёт с <b>ладони</b>, и в санях меня галопом повлекут по снегу утром, вы на шаг неторопливый перейдите, мои кони, хоть немного, но продлите путь к <b>последнему приюту</b>! Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее! Не указчики вам кнут и плеть. Но что-то кони мне попались привередливые... И дожить не успел, мне допеть не успеть.</p>	<p>Je <b>mourrai</b>; fin duvet, le vent m'emportera, Sur la neige au galop, un traîneau un matin... Tout doux, beau, mes coursiers, mettez-vous donc au pas, <b>De mon dernier séjour</b> prolongez le chemin ! Tout doux, beau, mes chevaux, tout doux, beau ! N'écoutez pas le fouet tressé dru. Mais indociles sont mes chevaux... De vivre et de chanter je n'ai pas tout mon dû.</p>
<p>Я коней напою, я куплет допою, хоть мгновенье ещё постою на краю!..</p>	<p>Abreuvant mes coursiers, Finissant mon couplet, Je veux encore un instant rester au sommet!..</p>
<p><b>Мы успели</b>: в гости к Богу не бывает опозданий. Что ж там ангелы поют такими злыми голосами?! <b>Или</b> это колокольчик весь зашёлся от рыданий, или я кричу коням, чтоб <b>не несли так быстро сани</b>?! Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее! Умоляю вас вскачь не лететь! Но что-то кони мне попались привередливые... Коль дожить не успел, так хотя бы допеть!</p> <p>Я коней напою, я куплет допою, хоть мгновенье ещё постою на краю!.. <i>Владимир Высоцкий</i></p>	<p><b>C'est l'heure</b>. Hôtes de Dieu, on n'a point de retard. A voix si hargneuse que chantent donc les anges?! <b>A moins que</b> les grelots sanglotent de la sorte? Ou je crie aux chevaux de <b>ralentir</b> ; qu'entends-je ? Tout doux, beau, mes chevaux, tout doux, beau! Je vous en prie, ne galopez plus. Mais indociles sont mes chevaux... Vivre je n'ai pu, je veux chanter tout mon dû. Abreuvant mes coursiers, Finissant mon couplet, Je veux encore un instant rester au sommet!..</p>

**5. Проанализируйте перевод и прокомментируйте, какие переводческие операции использованы переводчиком, обращая внимание на выделенные участки текста:**

## LE PARAPLUIE / ЗОНТИК

<p><b>Il pleuvait fort sur la grand-route</b>, Elle cheminait sans parapluie, J'en avais un, volé sans doute Le matin même à un ami.</p>	<p><b>В дождь проливной брёл по дороге</b>, Вдруг вдалеке вижу – она. Вымокла вся, смотрит с тревогой, Зонтик узрев в руках у меня.</p>
<p>Courant alors à sa rescousse, <b>Je lui propose un peu d'abri</b>, En séchant l'eau de sa frimousse, <b>D'un air très doux elle m'a dit oui.</b></p>	<p>Времени нет на рассужденья, <b>Ей предложил немного тепла.</b> Это судьба, само провиденье! <b>С улыбкой мне сказала: «Да».</b></p>

<p><i>Refrain</i> Un p'tit coin d' parapluie, Contre un coin d' Paradis. <b>Elle avait quelque chos' d'un ange,</b> <b>Un p'tit coin d' Paradis,</b> <b>Contre un coin d' parapluie,</b> Je n' perdais pas au change, Pardi !</p>	<p><i>Притв</i> Уголочек зонта За местечко в раю. <b>Ослеплён я был ангельским видом.</b> <b>Поменялись места,</b> <b>Продал душу свою,</b> Но ни я, ни она не в обиде.</p>
<p>Chemin faisant que ce fut tendre D'ouïr à deux le chant joli <b>Que l'eau du ciel faisait entendre</b> <b>Sur le toit de mon parapluie.</b></p>	<p>Как хорошо шлёпать по лужам, Слушать вдвоём песню дождя. <b>Крыша зонта, чего ещё нужно?</b> <b>Не ослабей святая струя!</b></p>
<p>J'aurais voulu comme au déluge, <b>Voir sans arrêt tomber la pluie,</b> Pour la garder coud mon refuge, Quarante jours, quarante nuits (<i>Refrain</i>).</p>	<p>Небо, поддай! Разлейся потопом, <b>Грешную землю восторгом залей,</b> Чтоб пожила моя <b>Пенелопа,</b> Здесь сорок дней и сорок ночей.</p>
<p><b>Mais bêtement, même en orage,</b> Les routes vont vers <b>des pays.</b> Bientôt le ciel fit un barrage <b>À l'horizon de ma folie.</b></p>	<p><b>Но как всегда не усвою умишком –</b> Дороги ведут к <b>чужому жилью.</b> На горизонте торчит городишко, <b>Путь</b> <b>преградив в голубую страну.</b></p>
<p><b>Il a fallu</b> qu'elle me quitte, Après m'avoir dit <b>grand merci.</b> <b>Et je l'ai vue toute petite</b> Partir gaiement vers mon oubli (<i>Refrain</i>).</p>	<p><b>Что ж горевать,</b> она ускользнула, Сказав на прощанье: «<b>Спасибо за всё</b>». <b>Лёгкое платье слезинкой мелькнуло,</b> Дверь отворив в забвеньё моё</p>

**6. Проанализируйте перевод и прокомментируйте, какие переводческие операции использованы переводчиком:**

### **Madame Bovary**

[**extrait**]

**Problème : décalage entre l'idéal et le rêve**

[Double rêverie domestique : alors que Charles Bovary, à côté du berceau où dort sa fille Berthe, échafaude un avenir en pantoufles, Emma, sa femme, projette de s'enfuir avec son amant et devance par sa rêverie l'amour idéal qu'elle ne manquera pas de vivre]

<p>Quand il rentrait au milieu de la nuit, il n'osait pas la réveiller. La veilleuse de porcelaine arrondissait au plafond une clarté tremblante, et les rideaux fermés du petit berceau faisaient comme une hutte blanche qui se bombait dans l'ombre, au bord du lit. Charles les regardait. Il croyait entendre l'haleine légère de son enfant. Elle allait grandir maintenant; chaque saison, vite, amènerait un progrès.</p>	<p>Когда он возвращался домой поздно, он не смел её будить. От фарфорового ночника на потолке дрожал световой круг, а в тени, у изножья кровати, белой палаткой вздувался полог над колыбелью. Шарль смотрел на жену и на дочку. Ему казалось, что он улавливает лёгкое дыхание девочки. Теперь она будет расти не по дням, а по часам; каждое время года означает в ней какую-нибудь перемену.</p>
<p>Il la voyait déjà revenant de l'école à la tombée du jour, toute riieuse, avec sa brassière tachée d'encre, et portant au bras son panier; puis il</p>	<p>Шарль представлял себе, как она с весёлым личиком возвращается под вечер из школы, платице на ней выпачкано чернилами, на</p>

<p>faudrait la mettre en pension, cela coûterait beaucoup; comment faire? Alors il réfléchissait. Il pensait à louer une petite ferme aux environs, et qu'il surveillerait lui-même, tous les matins, en allant voir ses malades. Il en économiserait le revenu, il le placerait à la caisse d'épargne; ensuite il achèterait des actions, quelque part, n'importe où; d'ailleurs, la clientèle augmenterait; il y comptait, car il voulait que Berthe fût bien élevée, qu'elle eût des talents, qu'elle apprît le piano.</p>	<p>руке она несёт корзиночку. Потом надо будет отдать её в пансион – это обойдётся недёшево. Как быть? Шарль впадал в задумчивость. Он рассчитывал арендовать где-нибудь поблизости небольшую ферму, с тем, чтобы каждое утро по дороге к больным присматривать за ней самому. Доход от неё он будет копить, деньги положит в сберегательную кассу, потом приобретёт какие-нибудь акции, а тем временем и пациентов у него прибавится. На это он особенно надеялся: ему хотелось, чтобы Берта была хорошо воспитана, чтобы у неё появились способности, чтобы она выучилась играть на фортепьяно.</p>
<p>Ah ! qu'elle serait jolie, plus tard, à quinze ans, quand, ressemblant à sa mère, elle porterait comme elle, dans l'été, de grands chapeaux de paille ! on les prendrait pour les deux sœurs. Il se la figurait travaillant le soir auprès d'eux, sous la lumière de la lampe; elle lui broderait des pantoufles; elle s'occuperait du ménage; elle emplirait toute la maison de sa gentillesse et de sa gaieté. Enfin, ils songeraient à son établissement: on lui trouverait quelque brave garçon ayant un état solide ; il la rendrait heureuse; cela durerait toujours.</p>	<p>К пятнадцати годам это уже будет писаная красавица, похожая на мать, и летом, когда обе наденут соломенные шляпки с широкими полями, издали их станут принимать за сестёр. Воображению Шарля рисовалось, как Берта, сидя подле родителей, рукодельничает при лампе. Она вышьет ему туфли, займётся хозяйством, наполнит весь дом своей жизнерадостностью и своим обаянием. Наконец, надо будет подумать об устройстве её судьбы. Они подыщут ей какого-нибудь славного малого, вполне обеспеченного, она будет с ним счастлива – и уже навек.</p>
<p>Emma ne dormait pas, elle faisait semblant d'être endormie; et tandis qu'il s'assoupissait à ses côtés, elle se réveillait en d'autres rêves.</p>	<p>Эмма не спала, она только притворялась спящей, и в то время, как Шарль, лёжа рядом с ней, засыпал, она бодрствовала в мечтах об ином.</p>
<p>Au galop de quatre chevaux, elle était emportée depuis huit jours vers un pays nouveau, d'où ils ne reviendraient plus. Ils allaient, ils allaient, les bras enlacés, sans parler. Souvent, du haut d'une montagne, ils apercevaient tout à coup quelque cité splendide avec des dômes, des ponts, des navires, des forêts de citronniers et des cathédrales de marbre blanc, dont les clochers aigus portaient des nids de cigognes. On marchait au pas à cause des grandes dalles, et il y avait par terre des bouquets de fleurs que vous offraient des femmes habillées en corset rouge.</p>	<p>Вот уже неделя, как четвёрка лошадей мчит её в неведомую страну, откуда ни она, ни Родольф никогда не вернутся. Они едут, едут, молча, обнявшись. С высоты их взору внезапно открывается чудный город с куполами, мостами, кораблями, лимонными рощами и беломраморными соборами, увенчанными островерхими колокольнями, где аисты вьют себе гнёзда. Они едут шагом по неровной мостовой, и женщины в красных корсажах предлагают им цветы.</p>
<p>On entendait sonner des cloches, hennir des mulets, avec le murmure des guitares et le bruit des fontaines, dont la vapeur s'envolant rafraîchissait des tas de fruits, disposés en pyramides au pied des statues pâles, qui</p>	<p>Гудят колокола, кричат мулы, звенят гитары, лепечут фонтаны, и водяная пыль, разлетаясь от них во все стороны, освежает груды плодов, сложенных пирамидами у пьедесталов белых статуй, улыбающихся</p>

souriaient sous les jets d'eau. Et puis ils arrivaient, un soir, dans un village de pêcheurs, où des filets bruns séchaient au vent, le long de la falaise et des cabanes. C'est là qu'ils s'arrêtaient pour vivre : ils habiteraient une maison basse à toit plat, ombragée d'un palmier, au fond d'un golfe, au bord de la mer. Ils se promèneraient en gondole, ils se balanceraient en hamac; et leur existence serait facile et large comme leurs vêtements de soie, toute chaude et étoilée comme les nuits douces qu'ils contempleraient.

сквозь водометы. А вечером они с Родольфом приезжают в рыбацкий посёлок, где вдоль прибрежных скал, под окнами лачуг, сушатся на ветру бурые сети. Здесь они и будут жить; они поселятся у моря, на самом краю залива, в низеньком домике с плоскою кровлей, возле которого растёт пальма. Будут кататься на лодке, качаться в гамаке, и для них начнётся жизнь лёгкая и свободная, как их шёлковые одежды, тёплая и светлая, как тихие звёздные ночи, что зачаруют их взор.

*Перевод Н. Любимова*

**7. Контрольное задание по материалам урока. Сделайте двусторонний перевод следующих высказываний:**

1. Погоди, парень, я так устал. 2. Ne fouette pas ton cheval, tu lui fais mal. 3. «Чудесное» чихание было подтверждено очевидцем. 4. L'apparition sur la braguette masculine de la fermeture éclair, préservant un gentleman, fut un événement très important. 5. В санях меня галопом повлекут по снегу утром. 6. La lenteur du processus de manipulation du bouton témoignait du statut de son propriétaire. 7. Мы успели: в гости к Богу не бывает опозданий. 8. Son visage était encore inondé de larmes, mais ses yeux commençaient à s'emplir, comme le ciel au crépuscule du matin, des rayonnements étranges de la joie. 9. Courant alors à sa rescousse, je lui propose un peu d'abri. 10. Но как всегда не усвою умишком – дороги ведут к чужому жилью. 11. La veilleuse de porcelaine arrondissait au plafond une clarté tremblante, et les rideaux fermés du petit berceau faisaient comme une hutte blanche qui se bombait dans l'ombre, au bord du lit. 12. Теперь она будет расти не по дням, а по часам; каждое время года означает в ней какую-нибудь перемену. 13. Emma ne dormait pas, elle faisait semblant d'être endormie; et tandis qu'il s'assoupissait à ses côtés, elle se réveillait en d'autres rêves. 14. Здесь они и будут жить; они поселятся у моря, на самом краю залива, в низеньком домике с плоскою кровлей, возле которого растёт пальма. 15. Cette boisson accompagne toujours des plats de fête et les Français en consomment presque neuf mille bouteilles par an. 16. Даже не слишком большой знаток изысканных блюд и напитков уверенно скажет, что виноградное вино и коньяк – вещи разные. 17. La Belle au Bois Dormant, Tom Pouce et Don Juan sont en pleine dispute pour savoir qui est la meilleure personne au monde unique dans son genre. 18. Впервые после моих наблюдений за пагубным воздействием вождения автомобиля я решил навсегда покончить с рулём, водительскими правами и со всеми автомобильными причиндалами. 19. La voiture est parfois une caisse de résonance de la laideur et de l'égoïsme. C'est sans doute pour ça qu'elle est un signe extérieur de réussite. 20. Уверяю вас, что благодаря фотографиям, которые всё чаще находят удачные позиции возле дверей лимузинов, мы увидим ещё и не такое. 23. Si nous étions au paradis, nous n'aurions jamais mangé le fruit de l'arbre de la science du bien et du mal. 24. Папа и мама ушли на работу, а дети остались дома одни. 25. Dès que la fille

soulève le couvercle, le petit moineau s'en va par la fenêtre. 26. Испытание Адама и Евы оказалось вам не по силам. 27. C'est ainsi que, tous les samedis, comme Françoise allait dans l'après-midi au marché, le déjeuner était, pour tout le monde, une heure plus tôt. 28. Ранний завтрак придавал в наших глазах субботе особенное обличье, снисходительное и даже, я бы сказал, милое. 29. Le retour de ce samedi asymétrique était un de ces petits événements intérieurs, locaux, presque civiques qui, dans les vies tranquilles et les sociétés fermées, créent une sorte de lien national. 30. С самого утра, еще не успев одеться, без всякого разумного повода, просто ради удовольствия испытать силу солидарности, мы говорили друг другу в хорошем настроении, сердечно, с патриотическим чувством: «Торопитесь; нельзя терять времени; не забывайте, что сегодня суббота!». 31. Si vous leur faisiez un beau morceau de veau, comme c'est samedi. 32. Ух ты! Еще целых полтора часа до завтрака. 33. Après le déjeuner, le soleil, conscient que c'était samedi, flânait une heure de plus au haut du ciel. 34. Только контекст поможет снять двусмысленность предложения. 35. Mais le texte qu'ils restituent doit être soigneusement revu par des traducteurs professionnels qui affirment que cette correction leur prend à peu près autant de temps que s'ils avaient fait le travail eux-mêmes. 36. Он был смирный и доверчивый как овца. 37. Vous pouvez vous en assurer, il est sobre comme un chameau. 38. Хочешь есть калачи, не сиди на печи. 39. Le langage est source de malentendus. 40. Он переводил самые важные международные переговоры и входил в «команду» первого лица. 41. Aux jolis minois les baisers. 42. Внимательно прочтите текст от начала до конца, отметив неясные места и термины. 43. Lève-toi vite! Arrête de charmer les puces !

### **Часть III. Алгоритм перевода фразеологизмов**

#### **Образцы анализа и перевода устойчивых выражений Комментарии и упражнения**

##### *Урок 1.*

##### *Пролегомены алгоритмики перевода*

Для того чтобы стать хорошим переводчиком, недостаточно только усвоить лексику и грамматику изучаемого языка, необходимо овладеть прагматическими и коммуникативными составляющими языковых явлений, а также умениями и навыками использования переводческих трансформаций. Важным элементом процедуры перевода является также способность выявить концептуальную информацию. При этом процесс перевода это не просто механический поиск и употребление эквивалентных языковых замен, а творческий акт осмысления поступающей информации для адекватной её передачи средствами другого языка с целью обеспечения успешности коммуникации, будь то синхронный или художественный перевод.

Переводческая профессия продолжает оставаться достаточно востребованной на рынке труда, как в России, так и за рубежом. В связи с этим проблемы дидактики перевода не теряют своей актуальности. Обучение переводу, к сожалению, страдает архаичностью подхода со стороны ряда преподавателей, которые практически не обучают технике перевода, а зачастую ограничиваются банальным заданием: «переведите текст». В лучшем случае от студентов требуют объяснить переводческие трансформации или провести сопоставительный анализ языковых данных на ИЯ и ПЯ.

Нам хотелось бы поделиться своими размышлениями о способах оптимизации процесса обучения переводу. Один из элементов работы над переводным материалом, который используется на практических занятиях, мы назвали «алгоритм учебного перевода». Термин «алгоритм» употребляется в широком эпистемологическом смысле как последовательность операций выводного знания с целью достижения переводческого эквивалента. Единицей перевода в большинстве случаев выступает паремия или фразеологизм, которые представляют особые трудности для трансформационной обработки.

Любое высказывание (на родном или иностранном языке) строится по определённым семантико-логическим законам, которые требуют выявления их сущностных признаков, интерпретации и реконструкции при помощи средств ПЯ. Данное качество высказывания используется для формирования навыков его интерпретативного анализа и эквивалентного перевода.

Схема работы над исходным высказыванием включает несколько этапов, которым мы дали следующие названия:

1. Словарные соответствия / Лексика (грамматика, синтаксис).
2. Логико-геометрическая структура / Модальность / Концепт.
3. Смысловой вывод.
4. Версии перевода.
5. Эквивалент.

Поясним содержание и принцип поиска каждого из них.

Первый этап включает в себя поиск словарных соответствий, описание лексического материала, грамматики и синтаксиса в исходном высказывании.

Второй этап: построение логико-геометрической структуры, определение модальности и вербализуемого в высказывании концепта (концептов). Если предыдущий этап не вызывает особенных трудностей у обучающихся, то второй – обусловлен образно-ассоциативными способностями человеческого сознания, которыми к несчастью бывают часто обделены будущие переводчики. Логико-геометрическая структура высказывания связана с функционированием универсальных логических категорий и их разрядов, как форм мышления, упорядочивающих наш опыт, которые можно представить следующим образом:

Качество (реальность, отрицание, ограничение) = существенная определённость объекта, его уникальность, отграниченность.

Количество (единство, множество, цельность) = постоянные и переменные величины, переход количественных изменений в качественные.

Отношение (субстанция и свойство, причина и действие, взаимодействие) = взаимосвязь элементов определённой системы, опосредованность через взаимодействие.

Модальность (возможность/невозможность; действительность/недействительность; необходимость/случайность) = способ существования объекта или протекания явления / способ понимания суждения об объекте.

Данный этап осложняется поиском довольно большого количества информации о содержании высказывания и связан с представлением, на которое действительно опирается носитель языка, описывая пространство с учётом геометрических характеристик объектов, как то:

1. Форма объекта.
2. Размер объекта.
3. Физические / химические (гравитационные) свойства объектов (*напр.* носитель знает, что пыль оседает на поверхности объекта; алмаз – бесцветный драгоценный камень, ценящийся за игру цветов и блеск; чистая вода представляет собой прозрачную жидкость без цвета и запаха.).
4. Ориентация в пространстве (верх, низ, лево, право и т.д.).
5. Способ геометрической концептуализации. Какие предметы мы представляем линиями (реки, дороги), какие – поверхностями (трава), какие – точками в пространстве (города, но не страны).
6. Функция (предназначенность).
7. Значимые части объекта (*рука, торец, основание* и т.д.).

8. Типичный способ взаимодействия с другим объектом или партнёром по ситуации (*достижение чего-нибудь; общение как совместная деятельность, и ее продукт; последовательное воздействия одного субъекта на другого* и пр.).

9. Тип и способ процесса (*движения, делания*)

Речь идет о топологической схеме, при помощи которой изображаются пространственные связи и взаимодействия конкретных объектов. Эти связи и взаимодействия являются донорской зоной для абстрактных ситуаций. Сюда также могут быть также отнесены аксиологические параметры общечеловеческих оппозиций: добро / зло; прекрасное / безобразное; возвышенное / низменное и т.д.

Система работы на данном этапе опирается на принципы: а) смысл как схема или проекция действительности в язык; б) человек мыслит не отдельными семантическими признаками и их множествами, а цельными образами, контурами, профилями, при помощи которых он проводит аналогии и заменяет их один на другой в метафорических контекстах.

Параметр «модальность» предлагается выявлять на основе следующих модальных категорий:

1. Алетические модальности (объективно – необходимо, возможно, невозможно).

2. Деонтические модальности (субъективно – должно, разрешено, запрещено).

3. Эпистемические модальности (субъективно – достоверно, вероятно, исключено).

4. Аксиологические модальности (субъективно – хорошо, нейтрально, плохо).

5. Модальности времени (объективно – прошлое, настоящее, будущее).

6. Модальности пространства (объективно – здесь, там, нигде).

Вышеизложенное не предполагает использование всех позиций без исключения для работы над одним высказыванием. Селекция производится на базе адекватных «исходнику» категорий.

Третий этап: момент формирования смыслового вывода, на основе которого будут делаться версии перевода. Смысловой вывод строится с учётом логико-семантической схемы высказывания и вербализованного концепта. По сути дела речь идёт о количестве (типе и виде) импликаций, которые следует воспроизвести в ходе восприятия и понимания исходного сообщения. Из математической логики известно, что импликация есть логическая операция, в которой два высказывания связываются в одно сложное высказывание с помощью логической связки <если..., то...>: <если А, то В>, по формуле <A→B>, где А – антецедент, а В – консеквент, что читается как <А влечет (имплицитует) В> или <В следует из А>. Смысл в данном случае становится результатом операций проводимых над имплицитной и эксплицитной структурой высказывания.

Четвёртый этап: этап поиска версий перевода, одна из которых может оказаться переводным эквивалентом.

В качестве иллюстрации рассмотрим исходное высказывание: *On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs*.

1. *On* – безличное местоимение; *ne pas* – отрицание; *faire* – глагол «делать» в настоящем времени; *omelette* – «омлет» = блюдо из яиц, существительное женского рода; *sans* – предлог «без», в сочетании с инфинитивом может переводиться в отрицательной форме; *casser* – глагол («ломать»), первая группа; *des œufs* – «яйца», существительное с неопределённым артиклем во множественном числе. Простое предложение с инфинитивным оборотом. Прямой порядок слов.

2. Логико-геометрическая структура / Модальность / Концепт: *Переход количественных изменений в качественные. Опосредованность через взаимодействие. Алетическая модальность – объективно возможно / невозможно. Функция объекта – модифицироваться в результате внешнего воздействия с потерей изначальной формы. Типология взаимодействия основана на физических свойствах объекта. Концепт: «преобразование».*

3. Смысловой вывод: *Когда хочешь сделать что-либо, нужно быть готовым к риску или потерям, которые могут сопровождать планируемое действие. Определённые действия обладают побочным эффектом, который является неизбежным из-за характера такого действия.*

4. Версии перевода: *без труда не выловить рыбки из пруда / без потерь не обойтись / каждое действие имеет свои последствия.*

5. Эквивалент: *лес рубят – щепки летят.*

После нахождения эквивалента следует провести анализ переводческих трансформаций (лексика, грамматика, стиль).

В заключение приведём некоторые из результатов студенческого анализа пословиц:

### 1. *Qui attend les souliers d'un mort risque d'aller pieds nus*

Словарные соответствия Лексика, грамматика, синтаксис	Логико-геометрическая структура Модальность / Концепт	Смысловой вывод	Версии перевода	Эквивалент
Простое предложение Présent absolu Qui – кто Attend (attendre 3 p., sing.) – ждёт Les souliers (m, pl) – ботинки Un mort – мертвец Risque (risquer 3p.sing.) – рискует	Алетическая модальность: объективно невозможно Значимые части объекта: ноги Тип взаимодействия: ожидание Концепт: «бездействие»	Бездействие, пассивное ожидание лучшего приводит к длительному довольствованию самым малым.	Ждать у моря погоды. На чужой вершок не разевай роток. Чужая делёжка впрок не идёт. За чужим добром не гоняйся с багром. Чужим добром не разживёшься.	(букв. 'Кто ждёт обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым'). На чужое богатство не надейся

Aller – идти Pieds nus – босиком De (prép.)			Чужая копейка свой рубль тащит. На чужой каравай рот не разевай. От мёртвого осла уши. Чужим богат не будешь	
--	--	--	---	--

(Марина)

Лексические трансформации: *ботинки* → *богатство*; приём *смысловой модуляции и опущения*. Грамматика: *изъявительное наклонение* заменено *повелительным*. Стиль: *сохранён нейтральный стиль*.

## 2. *Ce n'est pas la vache qui beugle le plus fort qui fait le meilleur lait*

Словарные соответствия Лексика, грамматика, синтаксис	Логика/ геометрия Модальность Концепт	Смысловой вывод	Версии перевода	Эквивалент
être (отрицание) la vache – корова qui - которая beugler- мычать le plus fort- сильно (превосх.ст.) faire- давать (здесь) meilleur- лучший lait- молоко Лексика: ЛТГ: дом, животные Стиль: нейтральный Синтаксис: выделительный оборот	Качество Количество Отношения: противопоставление Способ понимания: суждение об объекте Свойства: Концепт: «истинность»  $Q+ \neq N+$ (Q = качество / N = количество)	Противопостав ление количества качеству  Не всегда количество соответствует качеству	По одежке встречаются, по уму провожают  Размер не имеет значения  Не все то золото, что блестит	Пустую бочку слышнее, чем полную

(Динара)

Лексические трансформации: *корова* → *бочка*. Грамматика: *сложноподчинённого предложения* становится *простым*. Стиль: *сохранён нейтральный стиль*.

## 3. *Ce n'est pas la vache qui beugle le plus fort qui fait le meilleur lait*

Словарные соответствия Лексика, грамматика, синтаксис	Логика/ геометрия Модальность Концепт	Смысловой вывод	Версии перевода	Эквивалент
la vache – корова beugler- мычать le plus fort -	Отношение: взаимосвязь элементов определённой	Достичь результата: получение качественного	Сколько не кричи, не научишься печь	Пустую бочку слышнее, чем полную

(превосх. ст.) faire- давать (здесь) le meilleur - (превосх. ст.) lait - молоко Стиль: нейтральный Тематика: домашнее хозяйство.	системы, опосредованность через взаимодействие / субстанция и свойство Способ взаимодействия: достижение адекватного результата <A→B> Деонтическая модальность. Общечеловеческая оппозиция: профессионал = дилетант	продукта предполагает отсутствие суеты.	калачи. Шумом делу не поможешь Корова мычит – поезд идёт	
--	---	---	--	--

(Екатерина)

Лексические трансформации: *корова* → *бочка*; *мычать* → *шуметь* (генерализация). Грамматика: *антонимический перевод*. Стиль: *сохранён нейтральный стиль*.

Первый пример (Марина – 3 курс) соответствует начальному периоду работы с алгоритмом, вторые два – завершают процесс обучения в высшем учебном заведении (Динара, Екатерина – 5 курс). Как видим, в первом случае схема работы отличается «механистическим» выбором из списка элементов, отвечающих содержательной стороне высказывания. Во втором случае отмечается более творческий подход к выполнению задания, использование буквенных обозначений, более детальный анализ переводческих трансформаций.

Таким образом, вышеизложенный алгоритм учебного перевода способствует оптимизации процедуры обучения переводческому мастерству. Данная схема может применяться для обучения любому типу перевода (устному, письменному). В любом случае обучающиеся открывают новые возможности для извлечения разнообразной информации из исходника, «включают» дополнительные мыслительные механизмы, привыкают к использованию возможностей абстрактного мышления. Надеемся, что приведённый выше материал поможет обеспечить взаимосвязанную деятельность преподавателя и обучающегося, ориентированную на получение максимально возможной эффективности обучения переводу.

### Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

**Il n'y a point de laides amours /  
Il n'y a point de belles prisons ni de laides amours**

**Ce qu'on n'aime pas ne paraît jamais beau, et ce qu'on aime ne paraît jamais laid**

Tel est le sens exact de cette phrase composée de deux proverbes qui s'emploient quelquefois séparément. Le premier peut se passer d'explication, car personne n'a besoin qu'on lui apprenne pourquoi une prison ne saurait être un lieu de plaisance.

Mais le second exige un commentaire qui mette en évidence la raison secrète pour laquelle *l'objet qu'on aime est toujours beau*, comme dit un autre proverbe. Cette raison se trouve dans la réflexion suivante de Bossuet : «Tout cœur passionné embellit dans son imagination l'objet de sa passion ; il lui donne un éclat que la nature ne lui donne pas, et il est ébloui de ce faux éclat. La lumière du soleil, qui est la vraie joie des yeux, ne lui paraît pas aussi belle».

Les Latins disaient : *Feminam natura pulchram haud reddit, sed affectio*. «Ce n'est pas la nature qui rend la femme belle, c'est l'amour». Ce que Théophile Gautier a complété par ce joli vers : *Car sa beauté pour nous c'est notre amour pour elle*. Ils disaient encore d'une manière fort originale : *Quisquis amat ranam, ranam putat esse Dianam*. «Quiconque aime une grenouille prend cette grenouille pour Diane». La Diane dont il s'agit ici est Diane Limnatis, déesse des marais et des étangs. Cette remarque n'est pas inutile pour faire sentir l'analogie d'un tel rapprochement.

Les habitants de l'île de Chypre avaient érigé des autels à *Vénus barbue*. Les Romains adoraient *Vénus louche*, fait attesté par Ovide dans le second livre de *l'Art d'aimer*, et par Pétrone dans le *Festin de Trimalcion*. Ils employaient même proverbialement l'hémistiche d'Ovide : *Si paeta, est Veneri similis*. « Si elle est louche, elle est semblable à Vénus », en parlant d'une belle qui avait le rayon du regard un peu faussé.

Horace nous apprend qu'un certain Balbinus trouvait une grâce particulière dans le polype qu'Agna, sa maîtresse, avait au nez, et il observe que tous les amants ressemblent à Balbinus (satire III, liv. I). Il n'en est aucun, en effet, qui *n'aime jusqu'aux taches et aux verrues de sa belle*.

Le meilleur développement du proverbe *Il n'y a point de laides amours*, est dans les vers suivants, tirés de la traduction libre que Molière avait faite de *Lucrèce*, et placés dans la cinquième scène du second acte du *Misanthrope* :

... L'on voit les amants vanter toujours leur choix.  
Jamais leur passion n'y voit rien de blâmable,  
Et dans l'objet aimé tout leur paraît aimable ;  
Ils comptent les défauts pour des perfections,  
Et savent y donner de favorables noms.  
La pâle est au jasmin en blancheur comparable ;  
La noire à faire peur, une brune adorable ;  
La maigre a de la taille et de la liberté ;  
La grasse est dans son port pleine de majesté ;

*La malpropre, sur soi de peu d'attraits chargée,  
 Est mise sous le nom de beauté négligée ;  
 La géante paraît une déesse aux yeux ;  
 La naine, un abrégé des merveilles des cieux ;  
 L'orgueilleuse a le cœur digne d'une couronne ;  
 La fourbe a de l'esprit ; la sotte est toute bonne ;  
 La trop grande parleuse est d'agréable humeur,  
 Et la muette garde une honnête pudeur.  
 C'est ainsi qu'un amant dont l'ardeur est extrême  
 Aime jusqu'aux défauts des personnes qu'il aime.*

Tout ce qui a été dit dans l'article qu'on vient de lire peut être très bien résumé par ce vers roman, passé en proverbe chez les Provençaux et chez les Italiens : *Non es bel so qu'es bel, mas es bel so qu'agrada*. «N'est pas beau ce qui est beau, mais est beau ce qui agrée».

[<https://www.france-pittoresque.com/spip.php?article8193>]

## Урок 2.

### Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

### Il n'y a pas le feu au lac !

#### Signification

*on n'est pas pressés; il n'y a aucune urgence; ça peut attendre.*

#### Origine

L'expression d'origine, qui date du XXe siècle, est tout simplement "il n'y a pas le feu" ou, en raccourci, "y'a pas l'feu".

Son message est très clair : s'il n'y a pas le feu, il n'y a aucune raison de se presser (sous-entendu : pour aller l'éteindre).

Si quelques facétieux ont jugé utile de rajouter "au lac", c'est par moquerie de la proverbiale lenteur de nos amis Suisses qui sont supposés avoir du mal à se dépêcher: "y'a l'feu ou bien ? Bon alors si y'a pas l'feu, on n'a vraiment pas besoin de s'presser" (à prononcer avec l'accent traînant et chantant suisse, bien sûr).

Pourquoi "au lac" ? Eh bien simplement parce que le Léman est un des symboles de la Suisse et que l'ajout de l'absurdité d'un lac qui prendrait feu ne fait que rajouter un cran dans la moquerie.

Mais on trouve aussi "dans les montres" ou même "au robinet". (Le lac Léman, aussi appelé lac de Genève, est un grand lac d'origine glaciaire situé entre la Suisse et la France)

[1] On peut toutefois se demander ce qu'il en est réellement, car je constate fréquemment que, lorsqu'une voiture étrangère me double à allure rapide sur autoroute (alors que je suis déjà à la limite de la prune bien méritée), il s'agit souvent d'un Suisse.

Pour continuer dans le dénigrement de nos neutres voisins (autant grouper et ne plus y revenir), le Suisse a aussi la réputation d'être étroit d'esprit. Je ne sais pas si c'est confirmé dans la réalité, mais il est vrai qu'on en trouve assez facilement tout un catalogue, d'étroits Suisses. Redoutable, non ?

### Exemple

« En tout bon vaudois (жумель, жумельница кантона Во = Vaud (в Швейцарии)), y' a pas le feu au lac, ce site sera construit à la rapidité inversement proportionnelle aux activités débordantes du ouaibe-mestre, de la météo et s'il n'a rien d'autre à foutimasser. Pour l'instant c'est un peu miquelet mais qui ne peut ne peut » topio.ch – Le site qui cause vaudois

### Ailleurs

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Angleterre <i>Proposé par 195817</i>	There is no panic	Pas de panique
Belgique (Wallonie) <i>Proposé par eureka</i>	Il n'y a rin qui broûle	Il n'y a rien qui brûle
Bulgarie <i>Proposé par Radoslav</i>	Няма зор / пожар	Il n'y a pas urgence / le feu
Canada (Québec)	Il y a pas le feu dans la maison	
États-Unis	Where's the fire ?	Où est le feu ?
France (Franche-Comté) <i>Proposé par eureka</i>	On est pas au feu !	
Israël <i>Proposé par colette</i>	לא ברעך!	Ça ne brûle pas !
Israël <i>Proposé par borikito</i>	Réga, réga ! (en roulant les r)	Minute, minute !
Roumanie <i>Proposé par eureka</i>	Doar nu dau turcii / tătarii !	Les Turcs / Tatares n'attaquent pas, quand même !
Serbie	Ne gori kuca !	Il n'y a pas le feu dans la maison

[Использованы материалы сайта <https://www.expressio.fr/expressions/il-n-y-a-pas-le-feu-au-lac>]

## Урок 3.

## Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

**Envoyer au bain / aller au bain****Signification**

éconduire, envoyer promener (quelqu'un); envoyer promener, envoyer au diable, éconduire, se débarrasser de qqun, refuser

**Exemples**

(1) *Nos Boches qui ne quittent pas les environs de la cantine viennent encore mendier, mais cette fois je les envoie au bain.* 1915. (2) *I faut l'plaquer comme un chausson... / Qu'il aille au bain... Qu'il aille à Dache...* 1915 (vers). (3) *Tu parles si je l'ai envoyé au bain ! Je lui ai dit : « Je n'aime pas les feignants, je trouve qu'un homme doit travailler, je travaille bien, moi ! »* 1925. (4) *et pour un peu je l'aurais envoyée au bain, bien qu'elle fût d'une beauté à couper le souffle* 1990. (5) *qui avait proposé ces créations de postes au moment de la rentrée scolaire et s'était fait envoyer au bain* 2003.

**Origine**

Si jamais vous êtes quelqu'un d'acariâtre et qu'au moment d'Halloween<sup>[1]</sup>, cette fête purement mercatique du côté européen de l'Atlantique, un gamin vient sonner à votre porte dans l'espoir de récupérer quelques bonbons, vous pouvez *l'envoyer au bain*.

Ou bien, quelle que soit votre humeur, si une paire de Témoins de Jéhovah vient vous importuner -ces gens-là ne se déplacent que par paires, comme quelques autres choses-, vous pouvez les *envoyer au bain*.

**Cette expression date de la fin du XIXe siècle.**

Elle dérive d'autres expressions populaires de l'époque comme "va te baigner" ou "va te laver", qui, si elles étaient utilisées de manière assez générale pour "envoyer paître" quelqu'un, venaient d'abord de celles qu'on adressait à un personnage à l'hygiène déplorable afin de l'éloigner au plus vite pour qu'il arrête d'empester l'air ambiant.

[1] Ne pas confondre avec "Allo Gouines" le service d'aide aux lesbiennes en détresse.

[2] Expression qui date du XVe siècle.

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Angleterre <i>Proposé par eureka</i>	To send to Jericho	Envoyer à Jericho

<b>Pays / Région</b>	<b>Expression équivalente</b>	<b>Traduction littérale</b>
Angleterre	To send someone packing	Envoyer quelqu'un faire ses valises
Angleterre <i>Proposé par eureka</i>	Go to Halifax !	Va (te faire voir) à Halifax !
Angleterre <i>Proposé par eureka</i>	To help someone along with the toe of one's boot	Aider quelqu'un (en avant) avec le bout de sa botte
Angleterre / États-Unis <i>Proposé par onomatopée</i>	Tell someone to get lost	Dire à quelqu'un de se perdre
Autriche	geh' Dich brausen!	Va te doucher!
Brésil <i>Proposé par crisaidi</i>	Vai catar coquinho!	Allez chercher de petits cocos!
Brésil / Portugal	Vai tomar um banho !	Va prendre un bain !
Canada (Québec) <i>Proposé par eureka</i>	Rentrer quelqu'un dans le cul de la chienne	
Espagne <i>Proposé par eureka</i>	Mandar a freír espárragos	Envoyer frire des asperges
Espagne <i>Proposé par santygaby</i>	Enviar a pasear	Envoyer en promenade
États-Unis <i>Proposé par onomatopée</i>	Tell someone to go jump in a lake	Dire à quelqu'un de sauter dans un lac
États-Unis <i>Proposé par Piteur</i>	To tell someone to take a hike	Dire à quelqu'un de faire une randonnée à pied
France (Franche-Comté) <i>Proposé par eureka</i>	Envoyer gicler	
France (Marseille) <i>Proposé par eureka</i>	Envoyer au Pègal (Pègal nom d'un vieux bordel à 2 sous)	
France (Marseille) <i>Proposé par eureka</i>	Envoyer cager à Endoume	
Israël <i>Proposé par colette</i>	נפנף אותי (nifnef oto)	Le ventiler

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Israël <i>Proposé par colette</i>	שלח אותו לכל הרוחות, לכלבים, לעזאזל (Chalah oto lekol haroukhot, laklavim, laazazel)	L'envoyer à tous les vents (aux chiens, au diable)
Italie <i>Proposé par superemme</i>	Vaffa n'bagno	Va te faire un bain
Japon	Ototoi koi	Viens avant-hier
Liban <i>Proposé par ticaroclo</i>	Rou7 ballet el bahr / البحر بلط روح	Va paver la mer!
Pays-Bas <i>Proposé par Fikkie</i>	Ga toch fietsen	Va donc faire du vélo
Russie	Idi v banyu !	Va au bain !
Tunisie <i>Proposé par eureka</i>	Yebaath yaq'dhi	Il envoie aux courses

[Использованы материалы сайта <https://www.expressio.fr/expressions/envoyer-au-bain>]

#### Урок 4.

#### Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

#### Prendre des vessies pour des lanternes

##### Significaton

*se faire des illusions grossières sur des choses ou des gens; se tromper lourdement dans ses appréciations; être naïf; se faire des illusions; faire une confusion absurde et naïve se tromper grossièrement*

##### Origine et définition

Cette expression est très ancienne, mais il existe au moins deux écoles quant à son origine.

La première part de ces vessies de porc (comme de boeuf) qui étaient autrefois gonflées et séchées pour servir de récipient, mais qui, profitant de la transparence de leur paroi, étaient parfois utilisées en lanternes de secours, une fois une bougie allumée placée dedans.

Du coup, il était facile de faire croire au nigaud de passage qu'une telle vessie pendue au plafond était une lanterne, en raison de leur similitude de forme.

La seconde juxtapose le mot lanterne qui, autrefois, signifiait des absurdités, des balivernes, et vessie, qui dans l'expression *vendre vessie* voulait dire 'vendre du vent', en raison de l'air qui gonfle la dite vessie, enveloppe de très peu de valeur.

### Exemples

*Continuer cette politique catastrophique revient à faire prendre des vessies pour des lanternes aux pêcheurs ; Pourquoi le gouvernement tente-t-il encore de nous faire prendre des vessies pour des lanternes? Cela ne pourrait qu'amplifier les problèmes et postposer le processus de réforme qui doit inévitablement avoir lieu.*

*Le secrétaire parlementaire veut nous faire prendre des vessies pour des lanternes s'il croit que ces choses témoignent d'un niveau de responsabilité le moins profond.*

*Ne me faites pas prendre des vessies pour des lanternes.*

### Comment dit-on ailleurs ?

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Allemand	einem schweren Irrtum aufsitzen	se tromper gravement
Allemand	sich ein X für ein U vormachen lassen	se laisser convaincre qu'un X est la même chose d'un U
Anglais	not know one's arse from one's elbow	ne pas distinguer son cul et son coude
Anglais	to be in cloud coo-coo land	être dans le pays des cou-cous dans les nuages
Anglais	to think the moon is made of green cheese	penser que la lune est faite de fromage vert
Anglais (USA)	to be way off base	être complètement à côté de la base
Arabe (Tunisie)	ghalet ala toul elkhat	faux sur toute la ligne
Espagnol (Argentine)	vender/ comprar/ confundir/ gato por liebre!	vendre/ acheter/ confondre/ chat pour lièvre
Espagnol (Espagne)	¡ No confundas la gimnasia con la magnesia !	ne confonds pas la gymnastique et la magnésie!
Espagnol (Espagne)	columpiarse	se balancer
Espagnol (Espagne)	confundir el tocino con la velocidad	confondre le lard avec la vitesse
Espagnol (Espagne)	confundir las churras con las merinas	confondre les jarres avec les mérinos

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Français (France)	marcher à coté de ses pompes	marcher à coté de ses chaussures
Français (Canada)	être à côté de la track	se tromper complètement
Hébreu	תעה כסומא בארובה ( taa ) (kessouma baarouba	le mouvement de l'information d'Aruba Somme
Italien	prendere lucciole per lanterne	prendre des lucioles pour des lanternes
Italien	prendere un abbaglio	prendre un coup de lumière
Italien	prendere una cantonata	prendre un canton
Néerlandais	bij het verkeerde eind hebben	tenir la planche au faux bout
Néerlandais	de plank faliekant mislaan	frapper la planche carrément à côté
Néerlandais	knollen voor citroenen verkopen	vendre des navets comme des citrons
Polonais	brać plewy za ziarno	prendre des balles pour des graines
Polonais	co ma piernik do wiatraka	qu'a le pain d'épices à voir avec le moulin ?
Portugais (Brésil)	tomar gato por lebre	prendre un chat pour un lièvre
Portugais (Portugal)	comer gato por lebre	manger chat par lièvre
Portugais (Portugal)	comprar gato por lebre	acheter chat par lièvre
Roumain	a alerga dupa cai verzi pe pereti	courir après des chevaux verts sur les murs

*[Использованы материалы сайта <https://www.expressio.fr/expressions/prendre-des-vegies-pour-des-lanternes>]*

### Урок 5.

#### Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.

2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

### **Yoyoter de la cafetière / touffe / toiture / mansarde**

#### **Signification**

*être fou, déraisonner; divaguer, dire n'importe quoi.*

#### **Origine**

En argot, la 'cafetière' désigne la tête depuis le milieu du XIXe siècle. Il en est de même, à des dates différentes, de la **touffe** (de cheveux), la **toiture** ou la **mansarde** qui désignent toutes des choses haut placées, comme notre tête ou notre cerveau. Mais notre expression, elle, ne date que du milieu du XXe.

'Yoyoter' vient simplement du yoyo, ce jeu très ancien que certains considèrent comme complètement absurde, au point de juger ceux qui le pratiquent comme un peu dérangés.

Par extension, celui qui *yoyote de la cafetière* (ou d'une autre version argotique de la tête) est vu comme bon à envoyer à l'asile.

#### **Exemple**

*«Tu es super chiatique, tonton, quand tu es amoureux. Tu ne touches plus une bille. Tu ne comprends plus rien. Tu yoyottes de la touffe. Tu ramènes tout à tes petites nénettes» René Fallet – Y a-t'il un docteur dans la salle ?*

#### **Complements**

Chez les prisonniers, 'yoyoter', c'est passer des objets à une cellule voisine à l'aide d'une ficelle au bout de laquelle pendent les objets et à laquelle, après avoir sorti l'ensemble par la fenêtre, on imprime un mouvement latéral de balancier suffisant pour atteindre la fenêtre du voisin.

Chez les gardés à vue, 'yoyoter' ou 'faire du yoyo', c'est raconter n'importe quoi au cours de l'interrogatoire de police.

#### **Ailleurs**

<b>Pays / Région</b>	<b>Expression équivalente</b>	<b>Traduction littérale</b>
Angleterre <i>Proposé par Tiresias</i>	To have a bat in the belfry	Avoir une chauve-souris dans le beffroi
Angleterre <i>Proposé par eureka</i>	To be nutty as a fruitcake	Être cinglé comme un cake aux fruits
Belgique (Bruxelles) / Pays-Bas <i>Proposé par greenmonkey</i>	Er neffes kloppe.	Taper à côté.
Belgique (Wallonie) <i>Proposé par eureka</i>	Avu on cop d' heppe / d'martei divin l'cervai	Avoir un coup de hache / de marteau dans le cerveau
Belgique (Wallonie) <i>Proposé par eureka</i>	Avû quequ' bois foû di s' fahenne	Avoir quelque bois hors de son fagot
Belgique (Wallonie)	Clapoter du couvercle	
Brésil	Perder um parafuso	Perdre une vis

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
<i>Proposé par sudastelaro</i>		
Brésil <i>Proposé par sudastelaro</i>	Ter um parafuso a menos / solto	Avoir une vis qui manque / qui est lâche
Brésil <i>Proposé par sudastelaro</i>	Pirar na batatinha	Être fou à la petite pomme-de-terre
Canada (Québec) <i>Proposé par eureka</i>	Il lui manque une bolt / une nut	
Canada (Québec) <i>Proposé par eureka</i>	Avoir une craque dans la tête	
Espagne <i>Proposé par santygaby</i>	Le falta un tornillo	Il lui manque une vis
Espagne <i>Proposé par Pilaro</i>	Estar mal de la azotea	Être mal de la terrasse (tête)
Espagne <i>Proposé par santygaby</i>	Estar chalado perdido	Être zinzin perdu
États-Unis <i>Proposé par Eguana</i>	To have a screw loose	Avoir une vis desserrée
France (Toulouse) <i>Proposé par eureka</i>	Être fadas / timboul / bestiasse	
Italie (Sicile) <i>Proposé par lprofrancatane</i>	Èssiri fòddu	Être fou
Portugal <i>Proposé par eureka</i>	Estar lelé da cuca	Être toqué de la caboche (noix de coco)
Portugal <i>Proposé par eureka</i>	Ter macaquinhos no sotaó	Avoir des petits singes dans le grenier
Roumanie <i>Proposé par eureka</i>	A fi băut gaz	Avoir bu du pétrole (lampant)
Roumanie <i>Proposé par eureka</i>	A fi mâncat ceapa ciorii / mătrăgună	Avoir mangé de la dame d'onze heures / de la mandragore
Roumanie <i>Proposé par eureka</i>	A avea sticleți în cap	Avoir des <b>chardonnerets</b> dans la tête
Suisse	Déhotter de la touffe	

## Vocabulaire

**yo-yo** = волчок на верёвочке (игрушка)

**yoyoter de la touffe (yoyoter de la touffe [или de la toiture])** = сбрендить, свихнуться

**touffe** 1) пучок, прядь (волос) 2) куст (травянистых растений) 3) группа тесно растущих деревьев или кустов

**mansarde** 1) мансарда en mansarde — в виде мансарды comble en mansarde — мансардная крыша 2) череп, голова, "чердак"

**toiture** 1) кровля, крыша; кровельное покрытие •• **être dévissé [onduler] de la toiture** — быть сумасшедшим; "крыша поехала" 2) кровельное дело

[Использованы материалы сайта <https://www.expressio.fr/expressions/yoyoter-de-la-cafetiere-touffe-toiture-mansarde/>]

## 5. Упражнения для развития навыков фразеологического мышления

Возьмите два любых слова, не связанные по смыслу, и попробуйте постепенно создать смысловую ассоциативную цепочку, приводящую от одного к другому. Например: *машина и дерево*. Цепочка может быть такой: машина → дорога → лес → дерево:

*летучая мышь → кокосовый орех*

*доктор → гайка*

*вентилятор → Франция*

*преподаватель → лошадь*

*университет → ресторан*

*обезьяна → чердак*

*топор → мозги*

*ботинки → корабль*

### Урок 6.

#### Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

#### **Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse**

##### **Signification**

*à s'exposer sans cesse à un danger, on finit par le subir.*

##### **Origine**

D'aucuns prétendent que ce proverbe traîne depuis longtemps une faute de transcription et qu'en réalité, il évoque l'histoire d'une jeune fille très niaise qui, à force d'exposer ses charmes à la piscine, avait quand même fini par y trouver un mari ("tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se case"). Mais il n'est rien, bien entendu, même si ce genre d'histoire peut parfaitement arriver.

Il s'agit bien ici d'un récipient, en général en terre cuite, servant à contenir des liquides divers, dont de l'eau.

Un tel récipient n'a pas une durée de vie infinie et, à force de l'utiliser, il finit bien par arriver un moment où il se casse, non par usure mais par une maladresse de son utilisateur.

L'image est donc facile à comprendre.

Elle semble naître au XIII<sup>e</sup> siècle où on la trouve sous la forme "tant va le pot au puits qu'il casse". Puis, dans le Roman de Renart on trouve : "tant va pot à l'eau que brise".

## Exemple

«Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle casse. Elle périt par usage prolongé. Non par usure : par accident. C'est-à-dire, si l'on préfère, par usure de ses chances de survie. C'est un ustensile qui périt par une sorte particulière d'usure : l'usure de ses chances de survie. Ainsi la cruche, qui a un caractère un peu simple et plutôt gai, périt par usage prolongé» Francis Ponge – *Pièces*

«Ah ! Voilà notre imbécile avec ses vieux proverbes ! Eh bien, pédant, que dit la sagesse des nations ? Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin... — Elle s'emplit» Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais - *Le mariage de Figaro*

## Compléments

A propos des cruches (les pots en terre, pas les blondes), il existe un proverbe chinois bien vu (Lao-Tseu ? Confucius ?) qui dit quelque chose comme: "Si tu tapes une cruche contre ta tête et que tu entends un son creux, n'en déduit pas forcément que c'est la cruche qui est vide".

Alors ne tentez surtout pas l'expérience avec une cruche pleine, pour deux raisons : 1. Ca peut faire très mal 2. Le très long écho du son creux qui suit peut rendre sourd. Croyez-en mon expérience...

## Ailleurs

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Allemagne <i>Proposé par chipie</i>	Der Krug geht solange zum Brunnen, bis er bricht.	Tant va la cruche au puits qu'à la fin elle se casse
Angleterre <i>Proposé par telock</i>	If you keep playing with fire you must expect to get burnt	Si tu continues à jouer avec le feu tu dois t'attendre à être brûlé
Angleterre <i>Proposé par eureka</i>	Enough is enough	Assez est assez
Belgique (Wallonie) <i>Proposé par eureka</i>	On s' tind tant on coron qu'i casse	On étire tant un bout de fil qu'il rompt
Belgique (Wallonie) <i>Proposé par eureka</i>	Di foice do pouget, onn' cruche portant s' casse	A force de puiser, une cruche pourtant se casse
Bulgarie <i>Proposé par Radoslav</i>	Един път, два пъти за вода и стомната се счуп	On va une fois, deux fois à l'eau, et la cruche se casse
Espagne <i>Proposé par eureka</i>	Tanto va el cántaro a la fuente, que al final se rompe	Tant va la cruche à la fontaine qu'à la fin elle se casse
États-Unis	The pitcher will go to the well once too often	La cruche ira au puits une fois de trop.
France (Corse) <i>Proposé par eureka</i>	A forza di tirà a corda strappa	À force de tirer, la corde finit par rompre
Italie <i>Proposé par eureka</i>	Tanto va il parpaglione sopra il fuoco ch'egli si arde	Tant va le paillon sur le feu qu'à la fin il se brûle
Italie <i>Proposé par eureka</i>	Tanto tona (o va) la gatta al lardo che vi lascia la zampa	Tant revient (ou va) la chatte au lard qu'elle y laisse la patte
Italie <i>Proposé par eureka</i>	Tante volte al pozzo va al secchia ch'ella vi lascia il manico, o l'orecchia	Tant (de fois) va le seau au puits qu'il y laisse le manche, ou l'oreille

Italie <i>Proposé par eureka</i>	Tanto va la brocca alla fontana che alla fine si rompe	Tant va le broc à la fontaine qu'à la fin il se casse
Jamaïque <i>Proposé par Airflight</i>	Every day the bucket a go a well, one day the bottom a go drop out	Chaque jour le seau doit se remplir, un jour le fond du seau tombera
Latin	Cantharus assidue gestatus perdidit ansam	La cruche souvent employée perdit son anse
Pays-Bas	De kruik gaat zo lang te water tot ze barst	La cruche va à l'eau si longtemps qu'elle se casse
Portugal	Tanto vai o pote à bica, que um dia se la fica	Tant va la cruche à la fontaine, qu'un jour elle y reste
Roumanie <i>Proposé par MAntoine</i>	Ulciorul nu merge de multe ori la apă	La cruche ne va pas beaucoup de fois à l'eau.
Serbie	Krcag ide na vodu dok se ne razbije	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse
Suède <i>Proposé par sergio66</i>	Krukan går så länge efter vatten tills den spricker	La cruche va à l'eau jusqu'à ce qu'elle se casse

[Использованы материалы сайта <https://www.expressio.fr/expressions/tant-va-la-cruche-a-l-eau-qu-a-la-fin-elle-se-casse>]

## 5. Упражнения для развития навыков фразеологического мышления

Придумайте несколько слов (например: *бутылка, бусы, окно*).  
Подберите к ним слова-ассоциации, сходные по одному или нескольким признакам (например: стеклянный, твёрдый, сверкающий, зелёный):

*вода, графин, ухо, носки*

*ведро, верёвка, фонтан, огонь*

*стол, ручка, рука, университет*

*гитара, дерево, камень*

### Урок 7.

#### Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

### Découvrir le pot aux roses

#### Signification

découvrir le secret ; dévoiler le mystère ; déceler une réalité bien cachée ; percer le secret ; mettre au jour le secret ; mettre au jour quelque chose qui était intentionnellement caché, par honte ou par crainte de représailles

## Origine et définition

Cette expression remonte au XIII<sup>e</sup> siècle. Employée avec le verbe 'découvrir', elle est utilisée avec la même signification que *découvrir le pot* au XIV<sup>e</sup> et *découvrir le pot pourri* au XV<sup>e</sup>.

Mais si son utilisation ancienne est avérée, son origine est très discutée.

Pour certains, cela viendrait du pot contenant *le rose* dont les femmes se fardaient. Sa découverte levait le voile sur la 'tromperie' que représentait leur teint si agréable.

La plus probable des explications viendrait d'un mélange entre le couvercle du pot, récipient banal, qui une fois soulevé permettait d'en découvrir le contenu, et du complément *aux roses* pouvant évoquer une préparation rare voire secrète. Sans oublier l'ajout éventuel de la valeur érotique de *rose* pour désigner la virginité, l'hymen.

Enfin, M. Rat imagine (sans aucune preuve pouvant l'étayer) que l'expression viendrait du vase de roses que laissaient les belles au bord de leur fenêtre afin que leur galant puisse y déposer un mot doux, sa découverte révélant leur relation.

### Compléments

Ne pas confondre avec le *poteau rose* réservé aux ivrognes n'ayant pu trouver d'éléphant de la même couleur.

## Exemples

*C'est grâce à nos fonctionnaires que nous avons découvert le pot aux roses. Avant de découvrir le pot aux roses... les gens se croyaient heureux. Si t'avais vraiment voulu m'emmener à ce dîner, tu l'aurais fait avant que je découvre le pot aux roses.*

*Découvrez à quoi peut servir cet équipement, et je découvrirai le pot aux roses. S'il découvre le pot aux roses, tu peux aller voir la police.*

## Comment dit-on ailleurs ?

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Allemand	der Sache auf die Spur kommen	remonter sur les traces de l'affaire
Allemand	dahinter kommen	venir là-derrrière
Anglais	to let the cat out of the bag	laisser le chat sortir du sac
Espagnol (Espagne)	Descubrir el intringulis de un asunto	Découvrir les dessous d'une affaire
Espagnol (Espagne)	Descubrir el lado oscuro	Découvrir le côté sombre / La face cachée
Espagnol (Espagne)	descubrirse el pastel	découvrir le gâteau

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Espagnol (Espagne)	Olerse la tostada	Sentir le toast
Hébreu	(haèmètt yatsa laor) האמת יצאה לאור	la vérité est sortie
Italien	scoprire gli altarini	découvrir les petits autels
Néerlandais	nu komt de aap uit de mouw	maintenant le singe sort de la manche
Polonais	wyszło szydło z worka	le poinçon est sorti du sac
Portugais (Brésil)	caixinha de suspresas	petite boîte aux surprises
Portugais (Brésil)	descobrir os segredos	découvrir les secrets

[Использованы материалы сайта [https://www.expressio.fr/expressions/pot-aux-roses?utm\\_source=newsletter&utm\\_medium=mail&utm\\_campaign=daily](https://www.expressio.fr/expressions/pot-aux-roses?utm_source=newsletter&utm_medium=mail&utm_campaign=daily)]

## Урок 8.

### Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

### (Etre) né coiffé

#### Signification

*chanceux; qui a une chance de cocu; qui est très chanceux*

#### Origine et définition

Au Moyen Âge, le mot *coiffe* a tout d'abord désigné la partie d'une cote de mailles qui recouvrait la tête d'un soldat. Ce n'est que par la suite qu'il a désigné un bonnet masculin puis, plus tard encore, différents couvre-chefs. Au XVI<sup>e</sup> siècle, parmi d'autres, il avait aussi une acception particulière, puisqu'il désignait ce fragment de membrane fœtale qui peut parfois recouvrir la tête du nouveau-né au moment de son expulsion.

Or, une croyance datant de bien avant cette époque (elle remonterait même à l'Antiquité) voulait qu'un enfant qui naissait ainsi fût protégé du mauvais sort. Par conséquent, suivant cette superstition, celui qui était né avec une coiffe, donc coiffé, était quelqu'un de chanceux. L'expression est attestée en 1549. Et par extension, elle signifie aussi «être heureux» puisque celui qui a de la chance n'a normalement aucune raison d'être malheureux.

Apparemment, dans une partie de l'Asie, *être né coiffé* est aussi un bon présage. En effet, dans *D'un nom à l'autre en Asie du Sud-Est*, Josiane Massard

Vincent et Simonne Pauwels écrivent: «Si l'enfant est né coiffé, il sera nommé Turban/Coiffe, *sapu/sapu'*. La coiffe est perçue comme un bon présage, l'enfant coiffé deviendra un homme courageux et riche ; il aura un pouvoir sur les récoltes, à moins qu'il ne soit doté d'une vue particulièrement perçante puisqu'il pourra voir les *bombo*, les esprits des morts et d'autres entités invisibles au commun des mortels».

Mais cette coiffe a décidément bien des conséquences sur la vie de la personne puisqu'au fil des lectures on trouve des affirmations comme «Le loup-garou est en effet bien souvent un enfant né coiffé» ou bien «La croyance veut aussi qu'un enfant qui est né coiffé mourra de mort violente».

### Exemples

*«Paul Jove, qui fut à la fois médecin et évêque en Italie, au XVIe siècle, raconte que si Ferdinand Duval a toujours été heureux dans le courant de sa vie, c'est parce qu'il était né coiffé» L'obstétrique, volume 7 – 1902*

*«Le fait qu'il soit né coiffé est, pour lui, un élément biographique important, puisqu'il croyait être, pour cette raison, un enfant chéri de la fortune tout au moins jusqu'au moment où, à l'âge de dix-sept ans, il avait attrapé une blennorragie».*  
Liliane Fainsilber - *Eloge de l'hystérie masculine* - 1996

### Comment dit-on ailleurs ?

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Anglais	to be born with a caul	être né coiffé
Anglais (USA)	Born with a Silver Spoon in His Mouth (Born with the good fortune of having wealthy parents)	
Anglais (USA)	to be a lucky dog (être chanceux)	être un chien chanceux
Anglais (USA)	to be born under a lucky star	être né sous une étoile chanceuse
Espagnol (Argentine)	caer parado	tomber debout
Espagnol (Espagne)	Nacer con buena estrella	Être né sous une bonne étoile
Espagnol (Espagne)	nacer con un pan bajo el brazo	naître avec un pain sous le bras
Espagnol	Nacer con una cuchara de plata	Être né avec une cuillère d'argent

<b>Langue</b>	<b>Expression équivalente</b>	<b>Traduction littérale</b>
<b>(Espagne)</b>	<b>en la boca</b>	<b>dans la bouche</b>
<b>Espagnol (Espagne)</b>	<b>nacer de pie</b>	<b>naitre debout</b>
<b>Espagnol (Panama)</b>	<b>nacer de pie</b>	<b>naître debout</b>
<b>Français (Canada)</b>	<b>avoir les gosses bénies</b>	
<b>Français (Canada)</b>	<b>être chieux</b>	<b>être chanceux</b>
<b>Français (Canada)</b>	<b>être mardeux</b>	<b>être chanceux</b>
<b>Français</b>	<b>fêt an kwaf</b>	<b>être née coiffé</b>
<b>Gallois</b>	<b>cael eich geni dan wenau ffawd</b>	<b>être né sous les sourires du destin</b>
<b>Hébreu</b>	<b>נולד עם כוכב</b>	<b>né avec une étoile</b>
<b>Italien</b>	<b>nascere sotto la buona stella</b>	<b>naître sous la bonne étoile</b>
<b>Italien</b>	<b>nascere con la camicia</b>	<b>naître avec la chemise</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>een geboren mazzelaar zijn</b>	<b>être une personne née chanceuse</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>een geluksvogel zijn</b>	<b>être un oiseau-bonheur</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>gezwijnd hebben</b>	<b>avoir eu du cochon</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>op zondag geboren zijn</b>	<b>être né le dimanche</b>
<b>Néerlandais (Belgique)</b>	<b>met de helm geboren zijn</b>	<b>être né avec un casque</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>met de helm geboren</b>	<b>né au casque</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>met een gouden lepel in de mond geboren zijn</b>	<b>être né avec une cuillère d'or dans la bouche</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>voor het geluk geboren zijn</b>	<b>être né pour le bonheur</b>
<b>Polonais</b>	<b>być w czepku urodzonym</b>	<b>être né en bonnet</b>

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Portugais (Brésil)	nascer de cu pra Lua	être né le cul vers la Lune
Portugais (Brésil)	nascer virado para a Lua	naître tourné vers la Lune
Roumain	născut cu căiță (pe cap)	né avec bonnet (sur la tête)
Roumain	născut cu tichia pe cap	né avec bonnet sur la tête
Russe	родиться в рубашке	être né dans une chemise

Voir aussi:

***avoir le cul bordé de nouilles***

[Использованы материалы caïma <https://www.expressio.fr/expressions/etre-ne-coiffe>]

### 5. Упражнения для развития навыков фразеологического мышления

а) Подберите ассоциации, объединяющие все слова одновременно. Например: *холодный, блестящий – лёд, бриллиант, металл.*

б) Придумайте необычные ассоциации. Например, кошелёк – деньги – это обычная, ожидаемая ассоциация. А что ещё можно хранить в кошельке? Лотерейный билет, прядь волос, амулет, записку, ключ?

в) Существует любопытный тест, не отнимающий много времени, но позволяющий и поиграть в ассоциации, и заглянуть в своё подсознание и понять, что Вас беспокоит. Придумайте 16 любых слов, или воспользуйтесь вспомогательными начальными буквами.

Можно использовать существительные, прилагательные, наречия, словосочетания. Итак, если Вы решили воспользоваться буквами (для начала так проще), возьмите листок бумаги и слева по вертикали запишите следующие буквы: т, д, б, м, г, а, ж, о, к, р, в, н, з, п, л, с. Теперь напротив каждой из них напишите слово, начинающееся на эту букву — первое, которое придёт в голову. Теперь попарно берите получившиеся слова, подбирая ассоциацию на каждые два идущих подряд по вертикали слова. Записывайте ассоциации напротив каждой пары слов. У Вас получится 8 слов. Затем снова по вертикали сверху вниз объединяйте по два получившихся слова и снова записывайте рождающиеся ассоциации. Теперь их будет 4.

Объедините и их попарно, запишите две новые ассоциации. Объединив их, Вы получите ключевую ассоциацию, самую важную. Задействуя творческую составляющую своей личности, в ходе такого теста можно заглянуть в своё подсознание и найти пути решения проблемы, если таковая присутствует. Во всяком случае, излагая на бумаге ассоциации и мысли, мы подвергаем их анализу, глубже заглядываем в себя и лучше понимаем.

## Урок 9.

## Задание для перевода

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.
3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?
4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

**Fort comme un Turc****Signification**

*très fort; vigoureux; robuste; costaud*

**Origine et définition**

De nos jours, un Turc n'est jamais qu'un être humain comme un autre. Et même s'il y a des Turcs qui détiennent des records du monde en haltérophilie, rien ne semble justifier qu'on qualifie plus de fort un Turc qu'un Grec, un Monégasque ou un Chinois.

Mais il ne faut pas oublier l'histoire de la Turquie.

Avant que ce pays ne devienne ce qu'il est aujourd'hui, il y a eu l'Empire ottoman bâti par un peuple de guerriers à coups de conquêtes en Europe, en Afrique et en Asie. Ces combattants turcs ou ottomans impressionnaient par leur force, leur courage et aussi leur brutalité, leur cruauté.

C'est ainsi qu'au XVIIe et XVIIIe siècle, le Turc symbolisait l'incroyant, l'ennemi brutal. On disait d'ailleurs de quelqu'un de rude et de sans pitié qu'il était "un vrai Turc" et traiter quelqu'un "à la turque", c'était le traiter sans ménagement.

L'expression est née au milieu du XVe siècle, un peu après la prise de Constantinople (l'ancienne Byzance et l'Istanbul d'aujourd'hui) par les troupes du sultan Mehmet II en 1453.

**Exemples**

*«- J'en ai deux, monsieur, qui, sans vanité, pourraient être présentées au pape, surtout mon aînée, qui est un joli brin de fille. Je l'élève pour être comtesse, quoique sa mère ne le veuille pas.*

*- Quel âge a-t-elle, monsieur, cette future comtesse ?*

*- Mais elle approche de quinze ans : déjà cela vous est grand d'une toise, gentil, frais comme une matinée d'avril, leste, découplé, gaillard, et surtout fort comme un Turc.*

*- Diable ! Voilà de bonnes dispositions pour être comtesse.*

*- Oh ! Sa mère a beau dire, elle le sera» Miguel de Cervantes Saavedra - Don Quichotte de la Manche*

**Comment dit-on ailleurs ?**

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Allemand	stark wie ein Bär	fort comme un ours
Anglais	strong as a horse (an ox)	fort comme un cheval (boeuf)
Espagnol (Chili)	como un pellín	comme un chêne
Espagnol (Espagne)	fort com un roure	fort comme un chêne
Espagnol (Espagne)	fuerte como un toro	fort comme un taureau
Espagnol (Espagne)	Un titán	Un titan
Espéranto	forta kiel Herkulo	fort comme Hercule
Français (Canada)	fort comme un boeuf	très fort
Hongrois	bivalyerős	(être) fort comme un buffle
Italien	forte come un toro	fort comme un taureau
Néerlandais (Belgique)	zo sterk als een paard	aussi fort qu'un cheval
Néerlandais	zo sterk als een beer	fort comme un ours
Néerlandais	zo sterk als een leeuw	fort comme un lion
Portugais (Brésil)	forte como um mouro	fort comme un Maure
Portugais (Brésil)	forte como um touro	fort comme un taureau
Roumain	puternic ca un urs	fort comme un ours
Roumain	tare ca piatra/stânca	dur comme la pierre/le rocher
Roumain	tare ca fierul	fort comme le fer
Serbe	jak kao bik	fort comme un taureau
Suédois	stark som en björn	fort comme un ours

*[Использованы материалы сайта <https://www.expressio.fr/expressions/fort-comme-un-turc/>]*

**Урок 10.****Задание для перевода**

1. Переведите текст. Используя приведённый выше алгоритм, сделайте авторский перевод фраземы.
2. Аргументируйте выбор переводческого эквивалента.

3. Какие переводческие трансформации были использованы и почему?  
 4. Создайте лингвокультурологические портреты соответствующих русских и иноязычных высказываний.

### **Aller comme un tablier à une vache**

#### **Sgnification**

*aller comme des guêtres à un lapin; lui aller très mal*

#### **Origine et définition**

Vous avez certainement remarqué qu'il est très rare qu'on croise un lapin avec des guêtres, une vache avec un tablier, un poisson avec une bicyclette, un ornithorynque avec une cocotte-minute ou bien un tamanoir avec un téléphone mobile...

Peut-être y a-t-il de bonnes raisons à cela ?

Sous sa forme actuelle, cette expression pas si bizarre que ça, si on y réfléchit un peu, nous vient du début du XIXe siècle. Mais on peut lire, au milieu du siècle précédent chez Dampierre de la Salle "convenir comme un tablier à une vache espagnole"

Pas si bizarre, car imaginerez-vous le ridicule d'une vache qui, munie d'un beau tablier, chanterait devant une glace: "Ah ! Je ris de me voir si belle en ce miroir?". Ce serait commettre une faust que d'imaginer telle vision. En effet, raisonnablement, on ne peut envisager qu'un tablier, quel qu'il soit, puisse seoir un tant soit peu à une vache, aussi affriolante serait-elle. Et un pauvre lapin affublé de guêtres serait bien enquiné pour se mouvoir, le pauvre! Seul un chat muni de bottes peut, éventuellement, être acceptable.

Ce rapprochement d'une pièce d'habillement et d'un animal est depuis longtemps utilisé pour exprimer non seulement le ridicule de celui qui s'habille très mal (c'est l'image initiale), mais aussi, par extension, l'association de deux objets dont celui qui prononce la phrase estime qu'ils n'ont rien à faire l'un avec l'autre.

Et si le chat botté peut trouver grâce à nos yeux, c'est aussi parce que l'animal utilisé dans ce genre de comparaisons dévalorisantes est souvent mal considéré: une histoire intitulée "la vache bottée" aurait sûrement eu moins de succès (pourtant, Charles Nisard, dans son "Curiosités de l'étymologie française" paru en 1863, cite "comme des pantoufles à un chat" – comme quoi, même le chat...- mais aussi "une chemise à un cochon, un bonnet à une chèvre, une bride à un oison, à une mouche, à un pou...").

#### **Exemples**

*«Et encore une fois, charmante Isabelle, à quoi bon me charger de ces ameublements de femmes qui me conviennent comme un tablier à une vache espagnole?»* Dampierre de la Salle – *Le bonhomme Cassandre aux Indes* – 1756

*«D'autre part, nous assure un officier instructeur, l'uniforme lui allait comme un tablier à une vache»* Pascal Pierre – *Dostoïevski, l'homme et l'oeuvre* – 1970

### Comment dit-on ailleurs ?

Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Allemand	wie eine Faust aufs Auge gehen	aller comme un poing sur l'œil
Anglais (USA)	to go like a screen door on a submarine	convenir comme une porte avec moustiquaire sur un sous-marin
Arabe	methel alserj alaa alhumar	lui va comme une selle à l'an
Bulgare	като на свинче звънче	comme une clochette à un petit cochon
Espagnol (Espagne)	; Como una talega con mangas !	Comme un sac avec des manches !
Espagnol (Espagne)	irle algo a alguien como a un santo dos pistolas	aller quelque chose à quelqu'un comme deux pistolets à un saint
Espagnol (Espagne)	irle...como a un burro unos calzones	aller comme à un âne des caleçons
Espagnol (Espagne)	le queda como una patada en el culo	ça lui va comme un coup de pied dans le cul
Espagnol (Espagne)	le sienta como a un cochino unos tirantes	aller à quelqu'un comme des bretelles à un cochon
Espagnol (Espagne)	no li va ni amb rodes	ça ne lui va même pas avec des roues
Espagnol (Espagne)	sentar como un tiro	aller comme un coup de feu / Seoir comme un coup de feu
Français (France)	aller comme des bretelles à un canard sauvage	
Français (Canada)	être habillé comme la chienne à Jacques	être mal habillé
Hongrois	úgy áll rajta, mint tehénen a gatyá	cela lui va comme un pantalon à une vache
Italien	andare a rotoli	partir à la dérive
Italien	andargli male	s'effondrer
Italien	essere fottuto	être foutu
Néerlandais	dat slaat als een lul op een drumstel	cela va comme une bite sur une batterie
Néerlandais	slaat als kut op Dirk	aller comme un cul sur Didier

<b>Langue</b>	<b>Expression équivalente</b>	<b>Traduction littérale</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>als een vlag op een modderschuit</b>	<b>aller comme un drapeau sur un bateau de boue</b>
<b>Néerlandais</b>	<b>slaat als een tang op een varken</b>	<b>aller comme une pince à un cochon</b>
<b>Polonais</b>	<b>pasuje to jak kwiatek do kożucha</b>	<b>ça va comme une fleur à un manteau mouton retourné</b>
<b>Roumain</b>	<b>se potrivește ca musca-n lapte</b>	<b>aller comme la mouche dans le lait</b>
<b>Roumain</b>	<b>se potrivește ca nuca în perete</b>	<b>aller comme la noix dans le mur</b>
<b>Russe</b>	<b>идти как корове седло</b>	<b>aller comme une selle à la vache</b>
<b>Russe</b>	<b>как корове седло</b>	<b>comme une selle (un cavalier) à une vache</b>
<b>Russe</b>	<b>это идет ему, как корове седло</b>	<b>cela lui va comme une selle à une vache</b>
<b>Tchèque</b>	<b>sluset jak praseti vesta</b>	<b>aller comme un gilet à un cochon</b>
<b>Wallon (Belgique)</b>	<b>aller comme un coup de poing dans l'œil</b>	

*[Использованы материалы сайта <https://www.expressio.fr/expressions/aller-a-quelqu-un-comme-un-tablier-a-une-vache-comme-des-guetres-a-un-lapin>]*

## Часть IV. Наука фразеология (итальянский модуль)

### 1.1. Узкая и широкая концепция фразеологии

Фразеология – это современная дисциплина в языкознании. Термин «фразеология» происходит от латинского *phraseologia* (от греческ. *phrasis* – «оборот речи, выражение», - *logia* – «сборник, собрание») [Солодуб, Альбрехт 2003: 171]. Фразеология – это лингвистическая наука, изучающая фразеологические обороты того или иного языка.

Фразеология развивается в истории лингвистической мысли согласно некоторым парадигмам, которые можно группировать следующим образом:

1. Сравнительно-историческая парадигма.
2. Системная парадигма.
3. Антропоцентрическая парадигма.
4. Дискурсно-когнитивная парадигма.

Рассматриваем их по пунктам:

1. В ней выделяются три направления: сравнительное, историческое и психологическое. В русле этой парадигмы были заложены основы компаративной фразеологии (Б.А. Ларин, А.М. Бабкин, М.Ф. Палевская, В.М. Мокиенко, Р.Н. Попов, С. Георгиева, С.Г. Шулежкова). Популярными лингвистическими школами, которые способствовали развитию фразеологии на данном этапе – это младограмматическая, потебнианская, формально-грамматическая Ф.Ф. Фортунатова и школа А.А. Потебни.

2. Выявляются всеобщие связи языковых единиц и язык считается структурированным явлением. Основными авторами были А.И. Молотков, В.П. Жуков, Н.М. Шанский, Л.И. Ройзензон, В.Л. Архангельский. Направления – следующие: функционализм Пражской школы, американский дескриптивизм и датская (копенгагенская) глоссематика.

3. Изучаются коммуникативные и прагматические свойства фразем (М.А. Алексеенко, В.Т. Бондаренко, А.М. Эмирова, А.М. Мелерович, Е.А. Добрыднева, О.Л. Панова, А.В. Поселенова).

4. Это современная парадигма, представителями которой являются: А.П. Бабушкин, Н.Ф. Алефиренко, Л.Г. Золотые, К.И. Декатова, Т.В. Гриднева, Л.В. Ковалёва и Л.Ю. Буянова. Не ослабляется интерес к лингвокультурологическим аспектам фразеологии (В.Н. Телия).

Последние два подхода, антропоцентрическая парадигма и дискурсивно-когнитивная парадигма делят разнообразность фразеологических парадигм, как когнитивную фразеологию, психолингвистическое исследование фраземики, фразеологическую лингвокультурологию, коммуникативную фразеологию, прагмалингвистическую фразеологию [Алефиренко 2008: 7-16].

Краткий очерк развития фразеологии включает классификацию фразеологических единиц. В советском языкознании большую известность

получили работы В.В. Виноградова. Он разделили фразеологизмы на сращения, единства и сочетания. Рассмотрим эти классы:

1. Фразеологические сращения: устойчивые, неделимые, неразложимые и непроеизводные сочетания слов. Они являются идиомами;
2. Фразеологические единства: в них фразеологическое значение всегда мотивируется на основе лексических компонентов. Это значит, что фонетико-графические и семантические компоненты всегда воспроизводятся говорящим;
3. Фразеологические сочетания: в них один компонент выступает в своем прямом значении, а второй компонент в переносном значении. Они представляют собой коллокации.

Этим классам соответствуют следующие примеры:

1. Фразеологические сращения: русск. **собаку съесть**;
2. Фразеологические единства: русск. **белая ворона**;
3. Фразеологические сочетания: русск. **дружная весна**.

Перевод на итальянский следующий:

1. **conoscere come le proprie tasche**;
2. **mosca bianca**;
3. **arrivo impetuoso della primavera**.

Между языками отмечаются расхождения:

Русский	Итальянский
<b>Собаку съесть</b> : устойчивое, неразложимое выражение.	<b>Conoscere come le proprie tasche</b> : фразеологизм мотивирован, считается фразеологическим единством, согласно виноградской теории.
<b>Белая ворона</b> : фразеологизм мотивирован.	<b>Mosca bianca</b> : фразеологизм мотивирован.
<b>Дружная весна</b> : дружный имеет переносное значение.	<b>Arrivo impetuoso della primavera</b> : олицетворение весны.

Труды В.В. Виноградова в области фразеологии стали теоретической основой для становления новой лингвистической науки как на материале русского языка, так и на материале близкородственных и неблизкородственных языков.

Над общей классификацией фразеологизмов работал также российский ученый И.А. Мельчук. Классификация опирается на совмещение русской и американской лингвистических традиций. По мнению автора, фразема существует на трех уровнях языковой системы: лексемном, морфологическом и синтаксическом. Автор предлагает строить свою классификацию следующим образом:

1. группа прагматемы, в которых смысл вполне прозрачен, но тем не менее нельзя использовать буквальный эквивалент на ЯП. В них означающее – фиксированное. Группа семантических фразем, в которых для означаемого можно выбрать любое из (квази)синонимичных его выражений;

2. Группа полных фразем (идиом), в результате которых означаемое совершенно другое. Группа полуфразем (коллокаций), в которых означаемое выбирается из лексикона в строгом соответствии с его означаемым. Группа квазифразем, в которых означаемое включает в себя означаемые образующих это выражение лексем плюс непредсказуемый элемент [Иорданская, Мельчук 2007: 228-233; Копотев, Стексова 2016: 12-15].

Рассмотрим примеры в сопоставлении с итальянским языком:

	<b>Виды фразеологизмов</b>	<b>Русский язык</b>	<b>Итальянский язык</b>
1.	<b>Прагматемы</b>	<b>Срок годности</b>	<b>Da consumare preferibilmente entro</b>
	<b>Семантические фраземы</b>	<b>Соблюдайте тишину, говорите тише, не шуметь, режим тишины</b>	<b>Rispettate il silenzio, si prega di fare silenzio, evitare rumori inutili</b>
2.	<b>Полные фраземы (идиомы)</b>	<b>Сыграть в ящик</b>	<b>Tirare le cuoia</b>
	<b>Полуфраземы (коллокации)</b>	<b>Присесть на дорожку</b>	<b>Sedersi un momento prima di partire</b>
	<b>Квазифраземы</b>	<b>Война и мир</b>	<b>Guerra e pace</b>

В исследованиях о фразеологии принято говорить о двух концепциях фразеологизма. Учёные разделяют ту или иную концепцию и различно определяют сущность фразеологической единицы. Итак, первая концепция, так называемая «широкая» концепция фразеологизма, включает в рамках фразеологии все фразеологические единицы, выступающие в функции номинативных и коммуникативных единиц, т.е. любые устойчивые и воспроизводимые в речи как единое целое сочетание фразеологизмы. Вторая концепция, называемая «узкой концепцией», включает в составе фразеологии только идиомы с целостным обобщённо-переносным значением. Широкая концепция рассматривает фразеологизм с точки зрения его воспроизводимости, а узкая с точки зрения его семантики.

## **1.2. Критерий фразеологичности**

Фразеология занимается устойчивыми и образными аспектами языка, такими как идиомы, коллокации, грамматические фразеологизмы, пословицы и поговорки, фразеологизмы-конструкции, ситуативные клише, крылатые слова. Эти обороты, или фраземы, будут представлены в следующих разделах. Прежде чем рассматривать их, следует учитывать их свойства, которые нам нужны для того, чтобы определить разницу среди фразеологизмов. Все свойства тесно взаимодействуют друг с другом.

### **Идиоматичность**

Под термином «идиоматичность» понимаем полное или частичное переосмысление значения фразеологизма. Переосмысление происходит на

когнитивном уровне говорящего, другими словами, человек переинтерпретирует конкретные явления жизни с помощью образных средств. На основании первого значения конкретного явления переинтерпретация действует таким образом, что она создаёт другое и новое значение при применении тропов (метафор, метонимией, и т.д.). Образные фигуры поэтому придают идиоматичное значение фразе, которую мы не можем понять без анализа переосмысленных процессов и культурных факторов. На самом деле, культурные факторы влияют на создание фразеологизма, поскольку они взаимодействуют с идиоматичностью. Вернее, идиоматичность пользуется культурными явлениями в создании образных представлений. В литературе идиоматичность равна образности и устойчивости.

### Неделимость компонентов (сверхсловность)

В результате идиоматичности, компоненты фразеологизмов считаются неделимыми. Мы не можем выводить значение фразеологизма, переведя дословно каждый его компонент. Отсутствуют лексические и грамматические правила, позволяющие выявить значение составляющих элементов. Фразеологизм, таким образом, это семантически неделимое сочетание слов. В зависимости от степени целостности говорят о больше или меньше непрозрачности фразеологизма. Например, идиомы представляют большую степень непрозрачности в сравнении с коллокациями в связи с их структурами. Коллокации, с другой стороны, являются менее прозрачными, чем свободные сочетания слов. Однако, не все идиомы непрозрачные, некоторые могут быть частично идиоматичными, когда несколько их элементов употребляется в их небуквальном значении, а других в буквальном значении, и, следовательно, они полупрозрачные. Полупрозрачные идиомы можно также считать мотивированными. Поэтому, следующей схемой проиллюстрируем континуум фразем по уровню непрозрачности.



**Язык не поворачивается** является непрозрачной идиомой, которая характеризуется большей степенью непрозрачности, чем **прикусить язык**. Последняя тоже является идиомой, но значение понятнее, чем первая идиома. Следует, что **прикусить язык** - прозрачная идиома. С другой стороны, **путеводная звезда** – это коллокация, которая находится в середине между идиомами, в связи с тем, что её значение, сразу не выводимое из значений слов-компонентов.

### Воспроизводимость

Третья характеристика касается воспроизводимость фразеологизмов, т.е. способность говорящего сохранять их в своём сознании и употреблять в речи в готовом виде. Воспроизводимость позволяет употреблять в речи единицы как целые сочетания слов. Связана с этим критерием – это безальтернативность конвенционального выражения [Рябцева 2018: 104]. Такой термин обозначает, что говорящий не может модифицировать фразеологизм, потому что, во-первых, он устойчивый, а во-вторых, он уже сохранён в сознании в готовой форме. В процессе речи, по сравнению со свободными выражениями, которые свободно организуются в речи, фразеологизмы воспроизводятся согласно лингвистическим и экстралингвистическим правилам.

### Образность

Образность проявляется, когда слово – это результат взаимодействия в его семантике двух значений – вторичного переносного, образно мотивируемого, и первичного прямого, образно мотивирующего. Образность – это свойство, которое позволяет построить фразеологизм и для этого, она пользуется метафорами, метонимиями, синекдохами и другими тропами.

### Непроницаемость структуры

Непроницаемость структуры, характерная для большинства фразеологических оборотов, состоит в невозможности вставки внутрь фразеологизма дополнительного элемента.

## 1.3. Фразеологическое значение и его компоненты

Фразеологическое значение (ФЗ) – это лингвистический знак, который позволяет отличать фразеологические единицы от нефразеологических на основе свойств ФЕ. В фразеологическом значении выделяют денотативный, сигнификативный и коннотативный компоненты. Сигнификативный компонент лежит в основе фразеологического значения и отражает понятийное содержание, на основе которого формируется ФЗ. Денотативное значение отражает представление о денотатах, т.е. объектах действительности и конкретных реалиях. Денотативное значение опирается в сознании носителей языка и может быть объективным или субъективным в зависимости от того, является ли предмет объективирующим или он опирается на этнически типизированные признаки, т.е. связаны с культурными традициями и поэтому типичны для одного общества [Солодуб, Альбрехт 2003: 57-58].

Идиомы со значением «умереть» - **обстроить коньки, дать дуба, протянуть ноги, сыграть в ящик** – представляют собой более сложный способ указания на денотат, чем обычный глагол «умереть» [Баранов, Добровольский 2008: 47]. Тоже в итальянском языке проявляются много фразеологизмов с более сложным денотатом: **tirare le cuoia, andare all'altro**

**mondo, passare a miglior vita, volare in cielo, rimetterci la pelle.** Некоторые из этих – эвфемизмы.

Коннотативный компонент указывает на коннотацию слов, на стилистические и семантические оттенки, слушающие для выражения эмоционально-экспрессивной и оценочной окраской. Коннотированность совпадает с образностью.

Помимо этих компонентов в литературе выделяют также этнокультурный компонент. Он указывает на реалии, существующие только в фантазиях и мифах специфичного народа. Отразить эти культурные знания в ЯП очень сложно, поскольку они маркированные в некоторых языках, а немаркированные в других. Гораздо сложным является перевод, когда в нём проявляются экзотизмы, т.е. слова, связанные с культурой одного только народа или нескольких народов. Например, в итальянском фольклоре «Pulcinella», неаполитанская карнавальная маска проявляется во многих идиомах, таких как **fare il Pulcinella, nozze di Pulcinella, segreto di Pulcinella.** Они маркированные с точки зрения национальной культуры. Русская народная фантазия также характеризуются типичными представлениями, связанными с фольклором, например, **бесструнная балалайка.**

#### 1.4. Однозначность и многозначность фразеологических единиц

Компоненты фразеологических единиц связаны между собой семантическими отношениями. Если слова имеют одно значение называются однозначными. Большинство слов в фразеологизмах имеют два или более значений. Многозначность – это свойство фразеологических компонентов, которые называются многозначными. Компоненты бывают многозначными в фразеологизмах, поскольку обычно не применяется первичное значение слова, а вторичное. Первичное значение – словарное, а вторичное значение – контекстуальное, оно формируется и проявляется под воздействием контекста. Подчеркиваем, что вторичное значение возникает в результате семантической трансформации первичного и исходного значения. Вторичное значение сообщает переносное или метафорическое значение фразеологизма. Переносное фразеологически связанное значение реализует себя при соединении со вторым значением слова. Например: **нить** разговора, **зерно** истины, **червь** сомнения. Выделенные слова вступают в переносном фразеологически связанном значении. Если посмотреть в словаре, первое значение слова «**нить**» - это «тонко скрученная пряжа», а второе переносное значение – это «о том, что связно развивается, образуя как бы единую линию, цель». Семантические аналоги данных русских выражений существуют и в итальянском языке в переносном фразеологически связанном значении, характерном для данного языка. Сопоставляем эти два языка:

Русск. **нить** разговора – итал. **il filo del discorso**

Русск. **зерно** истины – итал. **un briciolo di verità**

Русск. **червь** сомнения – итал. **il tarlo del dubbio.**

## 1.5. Способы передачи фразеологической единицы в переводе

Словарное значение противостоит контекстуальному значению слова. Его особенность заключается в том, что в данном контексте данное слово употреблено в значении, которого нет в словаре. Чаще всего это происходит при его метафорическом, метонимическом и т.п. переносном употреблении.

Понятия «словарное значение слова» и «контекстуальное значение слова» являются важными понятиями в процессе перевода. В переводе межъязыковые соответствия бывают двух основных типов: словарные (эквиваленты) и контекстуальные (соответствия). Это значит, что слова переводятся словарными способами и называются эквивалентами. А когда переводятся контекстуальными способами они называются соответствиями [Рябцева 2018: 93].

На лексическом уровне лексическая асимметрия выражается и при наличии однозначных слов и многозначных слов. Асимметрия однозначных слов объясняется на семантическом уровне. Семантика слова представляет собой целый комплекс упорядоченных компонентов, и слово одного языка будет отличаться от эквивалента другого языка количеством и организацией своих семантических составляющих. Асимметрия многозначных слов выражается идиоматично, потому что контекстуальный синоним выбирается в переводе, а не словарный.

Целью перевода фразеологических единиц является передача их экспрессивно-стилистические функции в переводе. При переводе фразеологических единиц необходимо соблюдать стилистическую и жанровую однородность с фразеологической единицы ИЯ и искать фразеологическую единицу, которая характерна для ПЯ.

Перевод контекстуальных слов порождает буквальный, дословный и пословный перевод. Дословный перевод применяется, когда фразеологизмы двух языков совпадают во внутренней форме. Идиоматичный перевод применяется при контекстно-связанных межъязыковых соответствиях.

При переводе фразеологических единиц можно установить различные способы их передачи:

1. С полным сохранением иноязычного образа;
2. С частичным изменением образности;
3. С полной заменой образности;
4. Со снятием образности [Алимов 2017: 113].

Рассмотрим эти способы передачи ФЕ:

1. Первый способ касается ФЕ с разными структурами, которые имеют интернациональный характер. В них образ сохраняется в переводе без изменений. Общее и типологически исключительно важное свойство всех разновидностей межъязыковой фразеологической эквивалентности – наличие у сопоставляемых фразеологизмов тождественных фразеологических образов. Например:

Итал. **giocare con il fuoco** – русск. **играть с огнем**

2. В этом случае образная основа ФЕ в ЯП сохраняется, но с определенными изменениями лексического и/или грамматического характера. Семантика мотивирует на основе близких фразеологических образов. Например:

Русск. **среди бела дня** – итал. **in pieno giorno**

Русск. **с него семь потов сошло** – итал. **ha sudato sette camicie**

3. Фразеологические образы носят очень специфически национальный характер. Полная замена считается адекватной, если передаётся смысл высказывания в ЯП. Эти фразеологизмы - маркированные в этнокультурном отношении: для их понимания необходимо знакомство с национальными культурами этих народов. В следующем примере «асса» – это буква итальянского алфавита, значение фразеологизма исходит из глухой характеры данной буквы:

Русск. **не знать ни аза** – итал. **non sapere un'acca**

4. Образность снимается и теряется выразительность:

Итал. **avere uno scheletro nell'armadio** – русск. **Семейная тайна** («скелет в шкафу» неприемлем ни в каком контексте).

Перевод фразеологизмов предполагает близость или дальность образов и значений. Очень часто близость объясняется обстоятельством, что ФЕ обеих языков восходят к общему древнему прототипу, т.е. образу, лежащему в основе фразеологизма. Прототип в основном древнегреческий или древнелатинский. Например, русский и итальянский языки представляют собой близкие языки, если принимать во внимание древнегреческий прототип следующей идиомы:

Русск. **делать из мухи слона** – итал. **fare di una mosca un elefante**

## 1.6. Маркированность фразеологизмов

Фразеологизмы обладают или не обладают маркированностью, когда имеют или нет специальную этнокультурную маркированность. Этнокультурная маркированность проявляется прежде всего наличием в фразеологизмах реалий. Когда этнокультура маркирует идиомы, для правильного понимания необходима этимологизация лексических компонентов. Например, русский фразеологизм **ни кола ни двора** маркирован, поэтому следует найти прототип его компонентов: кол - «надел, участок земли возле дома», двор – «изба, крестьянский дом со всеми хозяйственными пристройками». Они атрибуты крестьянского хозяйства и старой России, показывающие на человека исключительно беден. Итальянское соответствующее выражение: **senza letto né tetto**, в котором замечаем лексическое несоответствие и отсутствие тождества фразеологических образов (бук. без кроватки и без крыши).

Этнокультурно маркированная фразеологическая единица итальянского языка, указывающая на типичную закуску Италии – это **finire a**

**tarallucci e vino** (бук. кончиться сушками и вином). Структурно-типологическое соответствие русского языка строится другими способами, т.е. перифразом итальянского выражения: **кончиться всё ладушки**, где «ладушки» представляет собой другой образ, представление детской игры. Также в этом случае замечаются сходства в фразеологических образах.

### 1.7. Мотивация

Понятие «мотивации» особо значимое для когнитивных исследований о фразеологии. Мотивация указывает на отношение между значением и формой лингвистического знака. Под формой мы понимаем лексическую структуру фразеологической единицы, а под значением её концептуальное представление в лексиконе. На основе фразеологических единиц можно выделить мотивацию. Она может быть метафоричной (или метонимичной), это значит, что метафора играет важную роль в концептуализации каких-то явлений или состояний. Она концептуальная мотивация, посредством которой мы можем иметь представление образа, вызванного лексической структурой идиомы. Итак, метафора «знать – это видеть» [Ramusino, Mollica 2019: 156-157] выражается в итальянском и русском языке термином «темноты» (*buio*).

Итал. **brancolare nel buio** – русск. **идти ощупью / на ощупь (в темноте)**.

Вторая мотивация может быть символической, т.е. она основывается на культурной системе данного языкового общества. Она относится к одному компоненту фразеологизма. Например:

Итал. **avere un cuore d'oro** – русск. **иметь золотое сердце**

Третья мотивация называется «указателем», поскольку указывает на концептуальную организацию фразеологизма. Она не метафорична, ни символична, а она учитывает фонетические особенности, а также несвязанное значение слов-компонентов. Иными словами, она основывается на отсутствии логической связи между компонентами, она – семиотичное и концептуальное явление.

Четвертая мотивация проявляется внутри текста при наличии стереотипов, фильмов, произведения искусства и т.д. Связь между лексической структурой и значением идиом понимается только со знанием литературных и исторических связей.

Мотивации лежат в основе фразеологизмов. В идиоме **не видеть дальше своего (собственного) носа** выделяется яркая метафоричность фразеологического образа, представляющего ограниченность физического поля зрения человека. Физическая ограниченность этого поля зрения является гиперболизирующей, и она выступает в функции мотиваций значения фразеологизма. Итальянский язык характеризуется образной близостью с русским фразеологизмов: **non vedere più in là del proprio naso**.

## 1.8. Идиомы

Идиомы являются следами культуры, обычая, традиции, исторические события и элементы быта любой национальной культуры.

Идиомы представляют собой комбинации двух или больше лексем, значение которых не выводимое из значений компонентов. Идиомы функционируют как последовательность слов, составляющая единицу. В идиомах проявляется комбинация устойчивого значения с не композиционным значением. Им также свойственна высокая степень идиоматичности.

Употребляем разные критерии для того, чтобы выделить идиомы. Первый критерий – это синтаксическая функция. Идиомы могут принадлежать к классу глаголов (V), имён существительных (N), имён прилагательных (Adj.), предлогов (P) и наречий (Adv.), выполняющих функций предикатов, сказуемых, дополнений и обстоятельств.

### Глагольные идиомы:

Русск. **не таить греха** – итал. **vuotare il sacco**

Русск. **кондратий хватил** – итал. **tirare le cuoia**

### Субстантивные идиомы:

Русск. **охота на ведьм** – итал. **caccia alle streghe**

Русск. **голова садовая** – итал. **testa di rapa**

### Адъективные идиомы:

Русск. **воробьиная ночь** – итал. **una breve notte burrascosa**

Русск. **жгучий вопрос** – итал. **patata bollente**

Русск. **краповые береты** – итал. **teste di cuoio**

### Предложные идиомы:

Русск. **по пьяни** – итал. **in stato di ubriachezza**

Русск. **из огня да в полымя (попасть)** – итал. **(cadere) dalla padella alla brace**

### Адвербиальные идиомы:

Русск. **далеко пойти** – итал. **andare lontano**

Русск. **вдоль и поперёк** – итал. **per ogni dove**

Класса идиом довольно широкая, что в данные классы входят также другие идиомы, например те, которые функционируют как имена собственные и географические названия. Фразеотопонимы характеризуются яркой коннотативностью и парадоксальностью. Например:

Русск. **ездить в Тулу со своим самоваром** – итал. **Portar frasconi a Vallombrosa.**

В русской истории Тула представляет собой город, в котором издавна изготовлялись самовары, русские изобретения, чтобы кипятить воду. В итальянском языке идиома буквально переводится следующим образом: «возить лес в Валломброзу», очень богатый лес в Италии. Из данной сравнения следует замечать два пункта:

1. Самовар – это реалия русской культуры,

2. При переводе с русского на итальянский одна фразеологическая единица в ЯИ ровно много фразеологических единиц в ЯП (данное явление называется поли-эквивалентность), что описывается в следующей таблице:

Русский	Итальянский
Ездить в Тулу со своим самоваром	Portar frasconi a Vallombrosa
	Portar vasi a Samo
	Portar cocodrilli in Egitto

Идиомы вербализуют культурные концепты, которые могут быть тождественны абстрактным понятиям типа «жизнь», «смерть», «вечность», «счастье», «любовь», «страх», «душа», «истина», «добро», «красота», «справедливость», «вера», «война», «пространство», «время». Культурные концепты отображают концептуальную картину мира и мировоззрение человека. Итак, в русском языке понятие «истина» относится к объективной истине или к истине Бога, а понятие «правда» ссылается к субъективной правде или к правде человека. В итальянском языке такой разницы нет. Оба термина переводят итальянское слово «verità».

Русск. **резать правду в глаза** – итал. **gettare una verità tagliente**

Русск. **говорить правду** – итал. **dire la verità**

Русск. **условия истинности** – итал. **le condizioni di verità**

На основе значения идиом лежат принципы метафоричности, метонимичности или тропического переосмысления. Итак, в идиомах мы находим коннотационное значение, которое материализуется в метафорах и сравнениях. К примеру, в русск. «свинья» определяется как: ‘неряха, невоспитанный и грубый человек, подлый и низкий человек’ (коннотации неопрятности, неотесанности, грубости, примитивного и хамского поведения) и употребляется в следующих идиомах:

Русск. **напиться как свинья** – итал. **bere come una spugna**

Русск. **метать бисер перед свиньями** – итал. **dare perle ai porci**

Замечаем, что для первого значения русский язык обладает широким кругом идиоматических выражений. Одно из них применяет «сапожник», который в русской культуре имеет отрицательную коннотацию. На самом деле, «как сапожник» обозначает ‘неумело, очень плохо’. Поэтому:

Русск. **напиться как сапожник** – итал. **bere come una spugna**

Выражение не совпадает с итальянским языком, следовательно, культурные коннотации – разные. Однако, предлагается как эквивалент к отрицательному слову «сапожник» термин «turco» (турок), который обнаружится в других итальянских идиомах:

Итал. **fumare come un turco** – русск. **курить как турок**

Итал. **bestemmiare come un turco** – русск. **материться как сапожник**.

В последнем случае «turco» и «сапожник» – эквивалентные термины.

Некоторые формы идиом совпадают с буквальным значением выражения. Посмотрим следующий пример на итальянском языке:

Итал. **mostrare le unghie** – русск. **показать коготки**

Выражение как в итальянском языке, так и в русском имеет буквальное значение и фразеологическое значение (вести себя или защищать себя агрессивно).

### 1.9. Коллокации

Коллокации, которые в литературе также называются «фразеологическими сочетаниями», можно считать словосочетаниями в постоянной сочетаемости с определёнными словами. Параметры сочетаемости – это семантико-грамматической взаимообусловленности компонентов. Данные единицы изучаются во фразеологии, а также в лексикологии, поскольку являются явлениями в середине между свободными сочетаниями и идиоматическими выражениями. Именно поэтому, их называют «полуидиомами» или «полуфраземами». Они более прозрачные, чем идиомы.

Они обладают следующими признаками: ограниченной композициональностью, переосмыслением компонентов с точки зрения семантики и узуальностью и устойчивостью. Итак, они являются словосочетаниями, в которых один из компонентов выступает как переносное значение, и он полностью десемантизирован своего первого значения и обретает новое значение. Например:

Русск. **принимать решение** – итал. **prendere una decisione**

Здесь, глагол «принимать» имеет образную конструкцию, он не обозначает конкретное действие, а абстрактное. В итальянском языке «решение» тоже «принимается», а в английском, например, решение «делается» (**to make a decision**). Коллокации характеризуются лингвоспецифичностей.

Они характеризуются неизменяемостью образного компонента, поэтому невозможно заменять образный компонент синонимичными словами. Итак, не допускается глагол брать в коллокации **принимать решение** (\*брать решение). Однако, с точки зрения синтагмов, эта коллокация может подвергаться синтаксическими изменениями, такими как употребление глагол в пассивном залоге. Итак, и в русском, и в итальянском языках допускается пассивный залог: **решение было принято** – **è stata presa una decisione**.

Синтаксическая сплоченность компонентов – это очень важное свойство коллокаций. Из-за синтагматической устойчивости нельзя добавлять элементы в обороте или перемещать терминов внутри коллокации. Замечается данное явление в следующих итальянских примерах:

Итальянская коллокация	Недопустимые изменения	Буквальный перевод на русском языке	Русский перевод
<b>Asse da stiro</b>	*asse <u>grande</u> da stiro (прилагательный «grande» нельзя вводить в коллокацию)	*Доска для глажки	<b>Гладильная доска</b>
<b>In fretta e furia</b>	*in furia e fretta (нельзя ставить как первый член коллокации «furia», а как второй «fretta»)	*В поспешности и ярости	<b>Впопыхах</b>
<b>Avvocato del diavolo</b>	*notaio del diavolo (нельзя заменять термин «avvocato» термином «notaio» – нотариус)	Адвокат дьявола	<b>Адвокат дьявола</b>

При изучении коллокации учитываем, что она состоит из двух компонентов: базы, или основы, и коллоката. База – это независимый компонент, не нуждающийся во втором компоненте, в то время как коллокат даёт базе дополнительное значение и представляет собой функциональный или полувспомогательный элемент. Замечаем, что существуют категории коллокатов:

1. Когда коллокат очень специфичный.

Русск. **лошадь ржёт** – итал. **il cavallo nitrisce**

В данном случае глаголы «ржать» и «nitrire» являются очень специфичными коллокатами, это значит, что они употребляют только в сочетании с базой «лошадь» и «cavallo».

2. Когда коллокат – полисемический.

Русск. **питать надежду** – итал. **nutrire speranza**

Глаголы «питать» и «nutrire» – это полисемические коллокаты, которые получили семантический сдвиг по сравнению с исходным значением. Это обычно происходит при метафорических процессах.

3. Когда коллокат семантический пустой.

Русск. **принимать решение** – итал. **prendere una decisione**

Семантический пустой коллокат означает, что коллокат сочетается не только с одной базой, но и с большим спектром баз.

4. Когда коллокат подразумевается в значении самого глагола.

Итал. **il rubinetto perde** – русск. **капает кран**

Итальянский глагол «perdere» скрывает прямое дополнение «acqua».

5. Когда коллокат кажется свободным, но другие возможные коллокаты исключаются.

Итал. **occhi storti** – русск. **косые глаза**

И в русском языке, и в итальянском не допускаются синонимов (для итальянского: «inclinato», «sbieco», «sbilenco»; для русского: «кривой», «искривлённый» и, т.д.).

Следует подчеркнуть, что коллокат – это несвободный компонент, который может создать условия для установления различных

парадигматических отношений и определяет возможность образования новых коллокаций.

Феномен коллокаций интересно рассматривать на межъязыковом уровне, так как языки по-разному выбирают коллокаты. Подчеркиваем, что не все словосочетания являются коллокациями в связи с тем, что иногда слова могут комбинировать на уровне лексики. Поэтому сравниваем:

Итал. **indossare un indumento** – русск. **надеть одежду**

Итал. **stendere un documento** – русск. **составлять документ**

Первый случай представляет собой словосочетание, а второй коллокацию. Выражение **indossare un indumento** – семантически связанное, и мы воспринимаем понятие даже без прямого дополнения: глагол «indossare» в итальянском обязательно содержит в себе дополнение. С другой стороны, выражение **stendere un documento** необходимо воспроизводить только в сочетании с прямым дополнением: глагол «stendere» не обязательно содержит в себе дополнение. Это объясняется тем, что в коллокациях коллокат всегда полисемичный, а глагол «indossare» склонен к моносемии. В результате этого, в переводе с одного языка на другой следует идентифицировать полисемичные и моносемичные термины [Ježek 2011: 193].

Относительно второго примера, замечаем, что между языками нет полного соответствия, поскольку в итальянском языке выбирается глагол «stendere», который буквально переводится на русский язык как «вытягивать», «раскладывать», «вывесить» и пр. Затруднения поэтому могут возникнуть при переводе.

В переводе коллокаций с русского языка на итальянский и наоборот, переводчик должен обладать грамматическими правилами, такими как предлогами для итальянского языка и падежами для русского языка. Например, в русской коллокации **гарантия успеха** замечается употребление родительного падежа (*гарантия чего?*), которая переводится на итальянский язык предлогом *di*, **garanzia di successo**.

Выбор правильных коллокатов и грамматических конструкций проявляется в коллокационном навыке переводчика, а также обучающегося второму иностранному языку.

В классе коллокаций входят также глаголы поддержки (или опорные глаголы, функциональные глаголы, полувспомогательные глаголы и глаголы операторы). Глагол выступает в функции опорного элемента и его значение всегда общее, а имя существительное придаёт общее значение конструкции. Например:

Итал. **fare una fotografia** – русск. **фотографировать**

В итальянском языке глагол «fare» выступает как глагол действия и не придаёт никакого значения, если считать его отдельно. А имя существительное способствует пониманию выражения. Поэтому, имя существительное, всегда связанное с ситуацией: в зависимости от ситуации понимается, является ли сочетание регулярным или глаголом поддержки.

Регулярное сочетание:

Итал. **fare una torta** – русск. **готовить торт**

Глаголы поддержки:

Итал. **fare una telefonata** – русск. **звонить**

В последнем случае компоненты итальянского выражения независимые с синтаксической точки зрения. Это значит, что можно добавить элементы или заменять порядок слов при страдательном залоге. Итак, разрешается сказать **ho fatto una lunga telefonata** или **la telefonata è stata fatta stamattina**. Однако, в итальянском языке существует ещё один подкласс глаголов поддержки, для которых нельзя вносить изменения. Например:

Итал. **prendere sonno** – русск. **заснуть**

Итал. **fare festa** – русск. **развлекаться**

Нельзя сказать, например, **ha preso un lungo sonno** или **il sonno è stato preso** в связи с зависимым характером компонентов с точки зрения синтаксиса. При наличии зависимых элементов в конструкциях в итальянском языке так и определённый артикль, как и неопределённый артикль отпускаются.

Глаголы поддержки имеют однословный семантический эквивалент, синтетическую форму, отличающую от аналитических форм глаголов поддержки тем, что она маркирована с точки зрения стилистики и функциональности. Эквивалентность между русским и итальянским языком не всегда полная и в итальянском языке не всегда существуют соответствующие синтетические эквиваленты.

Русск. **принимать участие** – **участвовать** – итал. **prendere parte** – **partecipare**

Русск. **оказать действие** – **действовать** – итал. **prestare sostegno** – **contribuire**

Коллокации могут быть разделены в лексические и грамматические.

Лексические:

Итал. **fare la doccia** – русск. **принимать душ**

Грамматические:

Итал. **di fatto** – русск. **на самом деле**

Структурная классификация применяется в итальянском языке:

Имя существительное + глагол

Итал. **il tempo stringe** – русск. **ускорить / увеличить темпы**

Глагол + (арт) + имя существительное

Итал. **battere un record** – русск. **побить рекорд**

Имя существительное + имя прилагательное

Итал. **punto debole** – русск. **уязвимое место**

Имя прилагательное + предлог + имя существительное

Итал. **nuovo di zecca** – русск. **новёхонький / новенький**

Имя существительное + имя существительное

Итал. **stella polare** – русск. **полярная звезда**

### 1.10. Грамматические фразеологизмы

Грамматические фразеологизмы понимаются как сфера нерегулярных, идиоматических способов выражения грамматических отношений. Они представляют собой стабильные комбинации грамматических слов (союзы, частицы, предлоги, междометия), значение которых нельзя выводить из синтаксиса или семантики.

Эти формы используются для выражения грамматических смыслов, а также они выступают в функции служебных слов. Например: **по крайней мере – по меньшей мере**. Они характеризуются устойчивостью, непроницаемостью и воспроизводимостью. Их идиоматичность выделяется в плане содержания, которое не вычисляется по регулярным правилам.

В группу грамматических фразеологизмов входят сложные союзы, выражающие семантические и синтаксические отношения между компонентами предложения. Входят также все возможные комбинации сочетаний служебных слов (частиц, предлогов, союзов, междометий).

Российские учёные А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский дают следующее определение грамматических фразеологизмов: «Грамматические фразеологизмы – это неоднословные выражения, которые с содержательной точки зрения характеризуются идиоматичностью значения (т.е. их план содержания не поддается описанию с помощью стандартных правил) и которые связаны с нерегулярным выражением грамматических (в том числе модальных) смыслов и/или представляют собой сочетания различных служебных слов» [Баранов, Добровольский 2008: 73].

В следующей таблице приведём некоторые русские грамматические фразеологизмы, группируемые в частицах, предлогах и союзах, и их перевод на итальянский язык:

Русский язык	Итальянский язык
<b>ЧАСТИЦЫ</b>	<b>PARTICELLE</b>
Как раз	<b>Proprio</b>
Что за	<b>Che</b>
Ну и	<b>Come</b>
ну вот	<b>Ecco</b>
<b>ПРЕДЛОГИ</b>	<b>PREPOSIZIONI</b>
из-под	<b>Da sotto</b>
из-за	<b>A causa / per</b>

<b>Русский язык</b>	<b>Итальянский язык</b>
по-над	Sopra
<b>СОЮЗЫ</b>	<b>CONGIUNZIONI</b>
То, что	Quello che
Как вдруг	Quando improvvisamente
Только что	Appena
Пока не	Finché
Как только	Non appena
чуть лишь	Non appena
Едва только	Non appena
Лишь только	Non appena
Прежде чем	Prima di
Перед тем, как	Prima di
До того, как	Prima di
До тех пор, пока	Fino a quando
С тех пор, как	Da quando
По мере того, как	Nella misura in cui
После того, как	Dopo che
В то время, как	Mentre
Между тем, как	Intanto
Потому что	Perché
Так как	Poiché
Оттого что	Per il fatto che
Благодаря тому, что	Grazie al fatto che
Из-за того, что	Per il fatto che

<b>Русский язык</b>	<b>Итальянский язык</b>
<b>Ввиду того, что</b>	<b>Considerando / visto che</b>
<b>Вследствие того, что</b>	<b>Come conseguenza del fatto che</b>
<b>В связи с тем, что</b>	<b>In relazione al fatto che</b>
<b>В силу того, что</b>	<b>A causa</b>
<b>По причине того, что</b>	<b>Per il motivo che</b>
<b>В результате того, что</b>	<b>Come risultato del fatto che</b>
<b>Ведь</b>	<b>In quanto</b>
<b>Поскольку</b>	<b>Poiché</b>
<b>Благо что</b>	<b>Grazie al fatto che</b>
<b>Тем более</b>	<b>Tanto più che</b>
<b>Так как</b>	<b>Quindi / così</b>
<b>И поэтому</b>	<b>E perciò</b>
<b>В результате чего</b>	<b>Pertanto</b>
<b>С тем чтобы</b>	<b>Affinché</b>
<b>Для того, чтобы</b>	<b>Per / allo scopo di</b>
<b>Затем, чтобы</b>	<b>Per poi</b>
<b>С той целью, чтобы</b>	<b>Allo scopo di</b>
<b>Ради того, чтобы</b>	<b>Per</b>
<b>Несмотря на то, что</b>	<b>Nonostante che</b>
<b>Вопреки тому, что</b>	<b>Nonostante</b>
<b>Даром что</b>	<b>Benché</b>
<b>Независимо от того, что</b>	<b>Indipendentemente da</b>
<b>Подобно тому, как</b>	<b>Allo stesso modo che</b>
<b>Так же...как</b>	<b>Così...che</b>

Русский язык	Итальянский язык
Точно так же, как	<b>Proprio come</b>
Вроде как	<b>Come se</b>
Как будто	<b>Come se</b>
Чуть что	<b>Per poco</b>
Не только... но и	<b>Non solo... ma anche</b>
То есть	<b>Cioè</b>

### 1.11. Пословицы и поговорки

Пословицы и поговорки изучаются в паремиологии (греч. *paroimia* – «изречение, притча, отрывок из библии»), филологическая наука о паремиях, знаках, передающих специфическую информацию и обозначающие типичные жизненные и мысленные ситуации. В пословицах и поговорках, как и в идиомах и в коллокациях, метафоризация оказывается их основой. В пословицах хранятся сравнения с духовной, интеллектуальной деятельностью и религией одного народа. Природа пословиц и поговорок – лингвокультурная. Это значит, что пословицы и поговорки остаются неизменными при всех трансформациях общества.

Поговорки дифференцируются от идиом (фразеологизмов) тем, что они представляют собой законченное предложение, которым передаётся их смысл. А значение идиом передаётся словом или словосочетанием.

Пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

К тому же они имеют разные семантические значения. Например, русская пословица **не в свои сани садись** сводится к обобщенной рекомендации не делать того, что не умеешь, не участвовать в деле, которое тебе не подходит. В итальянском языке переводится **ognuno faccia il suo mestiere**.

Основная разница между пословицами и поговорками состоит в том, что последние произносятся в какой-то ситуации, они не обозначают рекомендации, ни запрета, ни объяснения. Итак, следующая поговорка произносится, когда какое-то дело, которое по каким-то причинам было трудно начать, всё-таки начинается:

Русск. лёд тронулся – итал. **rompere il ghiaccio**

Замечаем, что тоже в случае паремий существуют полные, частичные или нулевые соответствия между итальянским и русским языком.

Следующий пример, считается частичным соответствием в связи с разной образностью представлений.

Итал. **chi dorme non piglia pesci** (бук. кто не спит, не вытащит рыбу) – русск. **без труда не вытащишь и рыбку из пруда** (бук. senza lavoro non si piglia nemmeno un pesce dallo stagno).

Структура паремий нестрога соблюдается, поэтому возможно расширить выражение посредством экспликации самой паронимии.

Русск. **на воре шапка горит** (допускается расширение контекста: **поэтому он и занервничал**) – итал. **chi è in difetto è in sospetto** (тоже в итальянском языке, можно добавить высказывание: **e proprio per questo è nervoso**).

Часто, когда говорящий употребляет поговорку, он оправдывает своё поведение [Баранов, Добровольский 2019: 81]:

Русск. **поезд ушёл, так что дергаться бесполезно** – итал. **il treno è passato, quindi è inutile disperarsi**

Как в русском языке, так и в итальянском языке при применении в речи пословиц, используются вводные выражения, как например:

Русск. **как известно** – итал. **come è noto / è risaputo che**

Русск. **как учит народная мудрость** – итал. **come insegna la saggezza popolare**.

После них вводится поговорка:

Русск. **как известно, в чужой монастырь со своим уставом не ходят** – итал. **è risaputo che paese che vai, usanza che trovi**.

Вводные конструкции не используются с поговорками, поскольку они не выражают народную мудрость.

Замечаем, что паремии могут быть лишены идиоматичности, поскольку она в той или иной степени выводится из суммы значений составляющих паремии слов-компонентов. Сравниваем эту русскую паремию с эквивалентом в итальянском языке:

Русск. **друзья познаются в беде** – итал. **gli amici si riconoscono nel momento del bisogno**.

Однако, иногда их значение может быть целостным и обобщенно-переносным. Например:

Русск. **после драки кулаками не машут** – итал. **scappati i buoi serrar la stalla**.

Каждому языку свойственна структура предложения. Поэтому, пословицы русского языка характеризуются наличием в их составе форм глагольного сказуемого – форм настоящего времени 3-го лица множественного числа и 2-го лица единственного числа изъявительного наклонения, а также 2-го лица единственного числа повелительного наклонения. В переводе формы лиц не сохраняются. Например:

Русск. **лежачего не бьют** (3-е лицо множественного числа) – итал. **non maramaldeggiare** (инфинитив)

Русск. **что посеешь, то и пожнешь** (2-е лицо единственного числа) – итал. **chi semina, raccoglie** (3-е лицо единственного числа).

## 1.12. Фразеологизмы-конструкции

В фразеологизмах-конструкциях пропущены некоторые элементы. Они могут быть как простыми актантами (X), так и пропозициональными актантами (P), т.е. предикатами. Они обладают свойством лексической семантикой и считаются синтаксическими автономными выражениями. Их часто называют «синтаксическими фраземами». Такие единицы способны функционировать в качестве независимых предложений, а также в качестве основы для заполнения ограниченный ряд лексических переменных [Копотев, Стексова 2016: 67]. В них синтаксическая структура является полностью нарушенной, т.е. синтаксические связи - нерегулярные. Они образуются путём частичной или полной десемантизации главных компонентов фразеосинтаксической схемы.

Пример конструкции в русском языке – это следующий: **X – он и в Африке X** (бук. X – anche in Africa è X), где X имеет постоянные свойства независимо от ситуации. Данная конструкция в итальянском языке является также устойчивой, но она строится другим способом:

Русск. кризис – он и в Африке кризис – итал. **la crisi è crisi ovunque**

Русск. работа – она и в Африке работа – итал. **il lavoro è lavoro ovunque**

Считаем, что структура в итальянском языке выглядит таким образом: **Art<sub>det</sub> + X + V<sub>essere</sub> + X + ovunque** (бук. определенный артикль + X + глагол быть + X + везде).

Идиоматическое значение содержится в структуре, значение – единое, точно, как лексемы. Однако, между русским и итальянским языками существуют различия на уровне лексики.

Фразеологизмы характеризуются сходными схемами так в русском языке, как и в итальянском. Например, следующая итальянская конструкция, существует и в русском языке, хотя на грамматическом уровне выделяются различия (итальянский язык употребляет артикль, а русский язык нет):

Итал. **gli affari sono affari** [Det+X+Vessere+(det)+X] – русск. **Бизнес есть бизнес** [X есть X]

Итал. **i figli sono figli** – русск. **дети есть дети**

Синтаксические фразеологизмы применяются в определенном дискурсе. Например, в нарративном дискурсе можно увидеть фразеологизм **и вот** в различных функциях, в том числе в функции введения новой сцены в повествовании. Например:

Русск. **Виктор целый год не был в родном городе. И вот он снова дома.**

Итал. **Viktor non è stato nella sua città nativa per un anno. Ed ecco, adesso è nuovamente a casa.**

Модальные и междометные единицы также входят в класс синтаксических фразеологизмов. Они выражают широкий круг субъективно-модальных значений – экспрессивные, эмоционально-оценочные, уверенности / неуверенности, сомнения, интенсивности и др. Приведём

пример междометного фразеологизма русского языка в сопоставлении с итальянским языком:

Русск. **вот так**, за пять минут до съёмок, родился новый персонаж [Джим Кэрри -- изнутри и снаружи // «Экран и сцена», 2004] – итал. **ed ecco che cinque minuti prima della ripresa è nato un nuovo personaggio.**

Примером модального фразеологизма может быть следующее выражение:

Русск. для меня, повара по специальности, человека, имеющего дело только с бытовой техникой, компьютер всегда казался чем-то немного волшебным, странным, я боялась к нему подходить и даже пыль стирала аккуратно: **не дай бог, коснуться чего-нибудь не того.** [Елена Павлова. Вместе мы эту пропасть одолеем! // «Даша», 2004] – итал. **a me, cuoco di professione, uomo che ha solo a che fare con l'attrezzatura domestica, il computer è sempre sembrato qualcosa un po' incantevole, strano, avevo paura di avvicinarmi e lo spolveravo persino accuratamente: non sia mai toccassi qualcosa di sbagliato.**

Фразеологизмы-конструкции оказываются близки грамматическими фразеологизмами, но грамматические фразеологизмы менее автономны, чем конструкции. Например, **потому что** (грамматический фразеологизм) менее автономен, чем **вот тебе и** [Баранов, Добровольский 2019: 88].

Синтаксические фраземы входят в предмет исследования теории Грамматики Конструкции (теория рассматривает язык как комплекс устойчивых конструкций). По этой причине они называются также «фразеологизмами-конструкциями».

Конструкция выражает сравнение и подчеркивает тождественность, неизменную природу одного и того же объекта или участника вне зависимости от внешних обстоятельств и различных ситуаций.		
X – он и в Африке X	Кризис – он и в Африке кризис	La crisi è crisi ovunque
	Работа – она и в Африке работа	Il lavoro è lavoro ovunque

Конструкция обозначает, что говорящий не согласен с исходным определением некоторого объекта или участника и даёт ему другое, более точное и адекватное на его взгляд наименование. Размер объекта или участника описывается преувеличенно, часто с интонацией удивления.		
Не X, а X-ище	Не кулак, а кулачище	Non è un pugno, ma un grande pugno
	Не талант, а талантище	Non è un talento, ma un grande talento
	Не красота, а красотища	Non è bello, ma bellissimo

Конструкция используется для того, чтобы выделить участника или объект среди подобных ему и оценить как наилучший пример обладания теми качествами, которые свойственны такому типу объектов или участников.

<b>Всем X-ам X</b>	<b>Всем карасям карась</b>	<b>Il più bello tra i carassi</b>
	<b>Всем мухоморам мухомор</b>	<b>La più bella tra le amanite</b>
	<b>Всем красавицам красавица</b>	<b>La più bella tra tutti</b>

Конструкция используется для выражения сильного неодобрения.

<b>Тоже мне X</b>	<b>Тоже мне подарок</b>	<b>E a me il regalo?!</b>
	<b>Охотнички тоже мне</b>	<b>Beh, dov'è la caccia?!</b>
	<b>Тоже мне Европа</b>	<b>Come l'Europa!</b>

Выражение употребляется, когда что-то совсем невозможное, немислимое.

<b>Где уж дат. п. Р</b>	<b>Где уж нам с тобой замуж выйти</b>	<b>Chi ci prende?!</b>
	<b>где уж нам лекции читать</b>	<b>Come faccio a tenere delle lezioni?</b>

Конструкция обозначает, что говорящий выражает удивление или недовольство по поводу произошедшей ситуации, в вероятность которой он не верил.

<b>[И] надо же р</b>	<b>И надо же было выдумать такое</b>	<b>Come gli è venuto in mente!</b>
	<b>Надо же быть такой душой</b>	<b>Bisogna essere proprio stupidi!</b>

Конструкция выражает удивление говорящего объектом, участником или событием, которые оказались не такими, как он ожидал. Подчеркивается несоответствие ожидаемого и реального. Конструкция обычно несет отрицательную оценку, выражает разочарование. Конструкция может также указывать на то, что изначальная отрицательная оценка не соответствует действительности.

<b>Вот тебе/вам и Р / X</b>	<b>Не успел утром с кровати встать – день уже и кончался. Вот тебе и выходной!</b>	<b>Non ho fatto in tempo ad alzarmi dal letto che la giornata è già finita. Altro che giorno di riposo!</b>
	<b>Вот тебе съездили на дачу – все время в пробках простояли</b>	<b>Altro che andare in dacia, siamo stati tutto il tempo bloccati nel traffico</b>

Конструкция выражает сарказм и преувеличивает объект, однако, действительное значение противоположит преувеличения.

<b>Очень / больно нужно / надо Р / Х</b>	<b>Больно нужны нам эти нанотехнологии</b>	<b>Non ce ne facciamo niente di queste nanotecnologie!</b>
	<b>Очень нужно было в это дело влезать</b>	<b>Non serviva a nulla ficcarti in questa cosa!</b>
	<b>Очень надо в тошниловку вашу ходить! Жрите сами!</b>	<b>Che me ne faccio di andare [in un posto]? Andateci voi!</b>

Употребляется для указания на то, что говорящий не может полностью контролировать ситуацию X, не способен или не хочет в ней ничего изменить, однако соглашается с ней.

<b>Х так Х</b>	<b>Гулять так гулять</b>	<b>Camminare per camminare</b>
	<b>Пить так пить</b>	<b>Bere per bere</b>
	<b>Платить так платить</b>	<b>Spendere per spendere</b>

Конструкция выражает идею обычного. Выражает также равнодушие.

<b>Х как Х</b>	<b>Обед как обед</b>	<b>Un pranzo come un altro</b>
	<b>Статья как статья</b>	<b>Un articolo come un altro</b>

Конструкция указывает на неважность условия и на независимость действия от воли

<b>Х не Х</b>	<b>Была не была</b>	<b>Come va va</b>
	<b>Боится не боится</b>	<b>Paura o non paura</b>

Конструкция выражает безразличие, равнодушие, ничего интересного.

<b>Ну Х и Х</b>	<b>Ну, костер и костер</b>	<b>Un fuoco come un altro</b>
	<b>Ну красивая и красивая</b>	<b>Una bella come un'altra</b>

Эти конструкции содержат союзные слова и употребляются в придаточных уступительных предложениях. Они усиливают качественную или количественную характеристику действия, состояния и свойства. Конструкция обозначает, что некоторое действие происходит или может происходить очень интенсивно или различными способами, однако это не меняет некоторую сопутствующую ситуацию, вопреки ожиданиям.

<b>Как / сколько/ кто / что/ когда / где / какой (бы) ни X</b>	<b>Как бы мы ни разрешали этот вопрос, несомненно одно</b>	<b>Comunque noi risolviamo questo problema, è indubbia una cosa</b>
	<b>Как ни суди</b>	<b>Si giudichi come si vuole</b>
	<b>Сколько бы ни было соблазнов, я смогу перед ними устоять.</b>	<b>Per quante siano le tentazioni, io riesco a resisterti.</b>
	<b>Кто бы ни звал её в кино, она не соглашалась.</b>	<b>Chiunque la invitasse al cinema, lei diceva sempre di no.</b>
	<b>Что ни говори</b>	<b>Qualunque cosa tu dica</b>
	<b>Чего бы это ни стоило / во что бы то ни стало</b>	<b>Costi quel che costi</b>
	<b>Что бы ни случилось</b>	<b>Qualsiasi cosa accada</b>
	<b>Когда ни позвони ему, он всё занят.</b>	<b>Quantunque lo chiami, è sempre impegnato.</b>
	<b>Куда бы тебя ни занесло</b>	<b>Ovunque ti ritrovi</b>
	<b>Где бы он ни появлялся, сразу становился душой общества.</b>	<b>Ovunque lui capitasse, diventava subito l'anima della festa.</b>
<b>Какой бы умный ты ни был, не торопись во время экзамена.</b>	<b>Per quanto tu sia intelligente, non avere fretta durante l'esame.</b>	

Конструкция выражает нежелание совершать какого-то действия, которое выражено инфинитивом.		
<b>(И) не думать + инф.</b>	<b>Уж ночь, а он и не думает ложиться спать</b>	<b>Non ne vuole sapere di dormire</b>

В этой конструкции Y представляет собой преувеличение компонента X.		
<b>Не X, а Y</b>	<b>Не мужик, а шкаф</b>	<b>Non un uomo, ma un armadio</b>
	<b>Не женщина, а гора</b>	<b>Non una donna, ma una montagna</b>

Конструкция обозначает, что слова или мнение собеседника для говорящего не важны, с его точки зрения ими можно пренебречь, не принимать во внимание. Говорящий не соглашается с мнением собеседника и отстаивает свою точку зрения.		
<b>Мало ли pronint P</b>	<b>Мало ли что ему в голову придет</b>	<b>Non importa cosa gli venga in mente</b>

Выражение актуализирует тему последующего высказывания.		
<b>Что касается / касалось N<sub>2</sub> / то + ПЕ</b>	<b>Что касается России, то разброс мнений по вопросу о наличии военных угроз для нашей страны впечатляет.</b>	<b>Per quanto riguarda la Russia, la gamma di opinioni sull'esistenza di minacce militari per il nostro paese è impressionante.</b>

Конструкция обозначает, что одно действие совершается так быстро, что потом происходит другое действие.		
<b>Не успел...как</b>	<b>Не успел Андрей сдать последний экзамен, как прибежал к нам домой.</b>	<b>Non ha fatto in tempo a fare l'ultimo esame che è corso a casa nostra.</b>

Конструкция выделяет некоторое утверждение как особенно важное для говорящего. При этом конструкция часто используется, чтобы пояснить предшествующую реплику или указать причину произошедшей ситуации.		
<b>Дело в том, что + ПЕ</b>	<b>Дело в том, что поезд опоздал</b>	<b>Il fatto è che il treno ha fatto ritardo</b>

Конструкция имеет следующие синонимы: откровенно говоря, в конце концов, более того, в таком случае, если / раз так нужно		
<b>(так) если на то пошло, (то/так) + ПЕ</b>	<b>Если на то пошло, то не приезжайте к нам будущим летом.</b>	<b>Se proprio volete, non venite da noi la prossima estate.</b>

Глагольная синтаксическая конструкция означает «учитывать».		
<b>Иметь в виду вин.п.</b>	<b>Но имейте в виду, что хороший каракуль может стоить также дорого, как норка.</b>	<b>Ma tenete conto che un buon astracan può costare caro quanto un visone.</b>

Конструкция выражает способность совершить, сделать что-либо благодаря имеющимся физическим и умственным силам.		
<b>В силах X-а</b>	<b>Это не в моих силах</b>	<b>Non è nelle mie capacità</b>

Конструкция означает, что у участника нет времени или возможности, чтобы заняться некоторым делом или вопросом или обратить внимание на некоторый объект или другого участника. Подразумевается, что участник занят другими, более важными неотложными делами и по объективным причинам не может уделить время менее важному делу, которое отвлечёт его от главного.		
--	--	--

X-у не до Y-а	Ивану не до развлечений	Ivan non ha la testa di divertirsi
	Мне не до уборки.	Non ho la testa di fare le pulizie

Выражение звучит как угрозы и упрек. Употребляется, когда строго нужно заставить кого-то сделать что-то.

Ты у меня сделаешь P!	Ты у меня ещё поговоришь!	Ti faccio vedere io cosa faccio!
	Ты у меня будешь взрослых уважать!	Ti faccio vedere io se non rispetti gli adulti!

В таблице иллюстрировались также устойчивые конструкции, которые используются в сложноподчинённых предложениях с придаточными уступки. В их переводе на итальянский язык важно склонять глаголы в сослагательном наклонении (*modo congiuntivo*). В зависимости от контекста употребляется *congiuntivo presente*, *imperfetto* или *trapassato*. Например:

Русск. **что бы ни произошло, мы всё равно останемся друзьями** – итал. **qualsiasi cosa accada, rimarremo comunque amici**.

В итальянском языке замечается конструкция с семантической идиоматичностью, которая образуется при помощи формул, таких как: **Lui, un dottore!?** Формула выражает недоверчивость и существует тоже в английском языке (**Him be a doctor?!**) [Masini 2016: 44].

Фразеологические конструкции могут быть наречиями, сохраняющими определенную конструкцию. Например, наречие «на попу» в предложении **поставить что-либо на попу** в значении «на поверхность предмета, имеющую наименьшую площадь, вертикально» Входят в эту группу также предлоги, такие как **в порядке** (взаимопомощи, критики, эксперимента) в значении «в виде, в качестве» и **в адрес** (редакции, директора) в значении «объект/тема коммуникации» [Копотев, Стексова 2016: 42-43]. Все эти единицы являются ограниченными с точки зрения неразложимости компонентов. Другими словами, ограничивается свободный выбор составляющих элементов.

Некоторые предлоги содержат сему временной протяженности. Например:

Русск. **на протяжении вечера** - итал. **nel corso della serata**

Русск. **в течение полета** – итал. **in volo / durante il volo**

Русск. **в продолжение встречи** – итал. **durante l'incontro**

### 1.13. Ситуативные клише

Ситуативные клише характеризуются устойчивостью, которая зависит исключительно от ситуации. Такая устойчивость – слабая, но тем не менее

значение выражений нельзя выводить из суммы значений слов-компонентов. Ситуативные клише могут быть ритуалами этикета, общепринятыми пожеланиями, выражениями соболезнования и т.д.:

Русск. **добрый день** – итал. **buongiorno**

Русск. **до свидания** – итал. **arrivederci**

Русск. **руки вверх** – итал. **mani in alto**

Русск. **стой, кто идёт?** – итал. **fermati, chi viene?**

Русск. **кто его спрашивает?** – итал. **chi lo cerca?** (бук. кто его ищет?)

Русск. **с Рождеством** – итал. **buon Natale**

Они также являются стандартными формулами, характеризующимися своеобразностью дискурсивной практики. Приведём пример надписи на упаковке продуктов питания, указывающей на срок хранения продукта. Сопоставляем русский и итальянский языки и их различия на уровне стандартности выражений:

Русск. **годен до** (бук. utilizzabile fino a) – итал. **da consumare preferibilmente entro** (бук. предпочтительно употребить до)

Кроме того, на упаковке легко бьющихся предметов можно находить следующие надписи:

Русск. **осторожно, стекло!** – итал. **fragile!**

Предупредительные надписи также идиоматичные и лингвоспецифичные. Например, чтобы указать в какую сторону открывается дверь, русский и итальянский языки употребляют разные клише:

Русск. **к себе, от себя** – итал. **tirare, spingere** (как в английском языке **pull, push**)

Предупредительные надписи могут указать о свежеекрашенном предмете.

Русск. **осторожно, окрашено** – итал. **attenzione, vernice fresca**

В класс ситуативных клише входят перформативные формулы, а также бюрократические и эпистолярные формулы. Посмотрим их:

Русск. **объявляю вас мужем и женой** – итал. **vi dichiaro marito e moglie**

Русск. **с уважением** – итал. **cordiali saluti**

Все эти ситуативные клише имеют коннотативный компонент, и они прагматически и коммуникативно маркированы. Переводчик должен знать существующие конвенции и внеязыковые ситуации, а не должен применять дословный перевод.

### 1.14. Крылатые слова

Крылатые слова – это устойчивые сочетания слов, в большинстве случаев афористического характера, общепринятые в одном культурном обществе. Они представляют собой фразы-цитаты некоторых авторов.

Источник крылатых слов – это литература, фольклор, публицистика, мемуары, мифы и речь известных людей.

Они похожие на пословицы, но разница состоит в том, что крылатые слова выступают как афоризмы определенного лица, известного говорящим, а пословицы – как общеупотребительные выражения, автором которых считается народ в целом [Шанский 1996: 82-83].

Крылатые слова делают речь более эмоциональной, образной и выразительной. Они придают языку большую художественную выразительность.

Крылатыми словами могут быть выражения, восходящие к античности, которые были переведены на русский и на итальянский языки с латинского или греческого. Для этих выражений выделяют степень нерегулярности семантики фразеологизма и структурные особенности. Например:

Русск. **жребий брошен** – итал. **il dado è tratto** – лат. **alea jacta est**.

В этом выражении замечается структура законченного предложения и устойчивость относительно контекста произнесения фразы. Фраза, на самом деле, произносится, когда решение уже принято и нельзя передумать и изменить выбор. Кроме того, замечается идиоматичность в терминах «жребий» и «dado».

Выражений такого рода много в русском и в итальянском языке. Например, следующее представляет собой перевод латинского изречения:

Русск. **о вкусах не спорят** – итал. / лат. **de gustibus non est disputandum**

К группе крылатых выражений относится обобщающий человеческий опыт, выражающий жизненную мудрость и передающий философский смысл. Например,

Русск. **наука сокращает нам опыты быстротекущей жизни**.

Другие крылатые обороты выражают сущность какого-то явления, характера, персонажа, ситуации или отношений. В качестве примера представим цитата из басни Крылова «Кот и Повар»: **а Васька слушает да ест**.

Отрывок из произведения также входит в группу крылатых выражений. Например, цитата из произведения «Мертвые души» Н.В. Гоголя: **Ноздревым называют шумного и бесцеремонного хвастуна, пустого болтуна, жулика и сплетника**.

Следует заметить, что крылатые слова и выражения тесно связаны с культурой, поэтому если перевести их на ЯП теряется смысл афоризма или бывает, что в ЯП афоризм не такой известный, как в ИЯ.

Однако, некоторые цитаты являются универсальными и общепринятыми как в русском, так и в итальянском. Например, крылатые цитаты, которые используются в качестве заглавий и заголовков, возможно найти как в русском языке, так и в итальянском языке. Например:

Русск. **если гора не идет к Магомету, то Магомет пойдет к горе** – итал. **se la montagna non va da Maometto, Maometto va dalla montagna**.

## Часть V. Практикум

### Задания

*Задание 1:* Переведите данные идиомы с русского на итальянский: говорить от души, винтиков не хватает (в голове) у кого, говорить ерунду, у него денег куры не клюют, от доски до доски, начать с азов, не знать ни аза, точить лясы, валять дурака, кривая вывезет, насупиться и надуться, как индюк, бездельничать, бежать и дать тягу, с опозданием и без году неделя (неделю), вот где собака зарыта, раздача слонов, мерить на свой аршин, ему слон на ухо наступил, старость не радость, вот где собака зарыта, между молотом и наковальней, спать без задних ног, стереть с лица земли, отвести душу, не хлебом единым жив человек, плевать в потолок, спустя рукава.

*Задание 2:* Переведите данные идиомы с итальянского на русский: vuotare il sacco, tagliare la corda, battere il ferro finché è caldo, il tempo stringe, tra l'incudine e il martello, starsene con le mani in mano, fare una domanda a bruciapelo, dormire come un ghiro, dare libero sfogo, non di solo pane vive l'uomo, starsene in panciolle, mordersi la lingua, avere il dente avvelenato, rimboccarsi le maniche, mangiarsi le mani, fare lo sgambetto, girarsi i pollici, corrugare la fronte, stare addosso a qcn., fare le corna, fare pelo e contropelo, stare a fianco di qcn., dare le spalle a qcn., storcere il muso, sfoderare gli artigli, fare giacomo giacomo, darsi la zappa sui piedi, toccare ferro, facile come bere un bicchiere d'acqua, cercare il pelo nell'uovo, lasciar cuocere nel suo brodo.

*Задание 3:* Найдите идиомы в тексте и выделите их. Затем, переведите текст.

Целый семестр студент учился ни шатко ни валко. На лекциях сидел, ворон считал, строил воздушные замки. Подходит время сессии, скоро пора сдавать зачеты, экзамены. Повесил нос студент, надо все сдавать, а как? Знаний кот наплакал. А когда сессия совсем подошла, схватился студент за голову, того и смотри кондрашка его хватит. Приходит студент на экзамен, и начал он преподавателю зубы заговаривать. Понес такую околесицу, что у преподавателя глаза на лоб полезли. Но не удалось студенту слишком долго водить преподавателя за нос: раскусил он его в два счета, да и видел на чистую воду. «Ничего-то Вы не знаете, - сказал преподаватель, - и Ваш детский лепет – просто курам на смех. Да, если целый семестр бьешь баклуши, то пиши пропало. А ведь не за горами дипломная работа. И что Вы там можете показать? Нет, дружок, зарубите себе на носу: нельзя откладывать учение в долгий ящик. Так что придется Вам завтра прийти на пересдачу – это если успеете за ночь проштудировать учебник от корки до корки. А не успеете – пеняйте на себя: вылетите из вуза как пробка из бутылки». Опечалился наш студент и пошел прочь точно в воду опущенный. Хотел он зайти в кино, чтобы хоть как-то подсластить пилюлю, да вовремя одумался. «Нет, - подумал он, - лучше уж сяду за учебники». И что вы думаете? Выучил все, а назавтра так преподавателя своими знаниями



*Задания 6:* Напишите буквальный и идиоматический переводы следующих выражений:

Итальянские / русские идиомы	Буквальный перевод на русский / итальянский	Идиоматический перевод
Тщеславный как павлин		
Вернуться к нашим баранам		
Труслив как заяц		
Брать быка за рога		
Кроткий как агнец		
Здоров как бык		
Голодный как волк		
Как белка в колесе		
Упрямый как осел		
Как корова на льду		
Как слон в посудной лавке		
Muto come un pesce		
Prendere a pesci in faccia		
Essere la pecora nera della famiglia		
Avere una fame da lupo		
Astuto come una volpe		
Zitto come un pesce		
Lento come una tartaruga		
Specchio per le allodole		
Vivere come cani e gatti		
Essere l'elefante in un negozio di porcellane		
Essere un coniglio		
Piangere come un vitello		
Guardare in cagnesco		

*Задание 7:* Соедините итальянские идиомы с частями тела с их значениями, а затем переведите

Avere la testa tra le nuvole	Interessarsi delle cose altrui
A occhio	È serio e sa come comportarsi
A testa bassa	Essere sicuro
Averne fin sopra i capelli	È distratto
Avere le mani bucate	Disperarsi
A quattr'occhi	Tutto
Mettersi le mani nei capelli	Essere stanco di una situazione
Sognare ad occhi aperti	Con atteggiamento sottomesso
Avere la testa sulle spalle	A ognuno
Ficcare il naso	Spendere un sacco di soldi
Dalla testa ai piedi	Più o meno
Avere gli occhi fuori dalle orbite	Essere infuriati
A testa	Da solo
Mettermi la mano sul fuoco	Immaginare

*Задание 8:* Выберите подходящее слово для этих идиом, связанных с едой: prosciutto, cavoli, birra, patata, ricotta, prezzemolo, uova, pane, carciofo, zucca

- Essere un pezzo di \_\_\_\_\_ = essere una persona molto buona.
- Sono \_\_\_\_\_ amari = sono grossi problemi.
- Avere uno spirito di \_\_\_\_\_ = avere un senso dell'umorismo non particolarmente brillante.
- Avere il \_\_\_\_\_ sugli occhi = non vedere qualcosa che è evidente.
- Essere una \_\_\_\_\_ vuota = essere testardi.
- Avere le mani di \_\_\_\_\_ = non riuscire a tenere le cose in mano.
- Essere come il \_\_\_\_\_ in ogni minestra = essere invadente.
- Rompere le \_\_\_\_\_ nel paniere = rovinare i piani di qualcuno.
- Andare a tutta \_\_\_\_\_ = andare molto veloce.
- Rimanere come un \_\_\_\_\_ = essere incapace di agire.

*Задание 9:* Соедините идиомы с буквальными и образными соответствиями:

Итальянский	Русский
1. Essere un porto di mare	a) Себе на уме
2. Fulmine a ciel sereno	b) Встать с левой ногой
3. Tira un'aria brutta	c) Вешать/повесить голову
4. Essere al settimo cielo	d) Быть проходным двором
5. Avere il dente avvelenato	e) Заливаться горькими слезами
6. Mettere al mondo	f) За длинным рублем
7. Acqua cheta	g) Он витеает в облаках
8. Essere in un mare di guai	h) Дело пахнет керосином
9. Vive in un mondo tutto suo	i) Водить за нос кого-либо
10. Avere la luna storta	j) Держать камень за пазухой
11. Mandare a monte	k) Как гром среди ясного неба
12. Tirare al quattrino	l) Строить глазки
13. Perdersi in un bicchiere d'acqua	m) Быть на седьмом небе
14. Essere giù di corda	n) Захлебнуться в стакане воды
15. Versare lacrime amare	o) Произвести на свет
16. Fare gli occhi dolci	p) Куча неприятностей
17. Essere come un pesce fuor d'acqua	q) Играть с огнём
18. Giocare con il fuoco	r) Быть связанным по рукам и ногам
19. Avere le mani legate	s) Бросить
20. Prendere in giro qualcuno	t) Быть не в своей тарелке

*Задание 10:* Разместите идиомы предыдущего задания в таблицу. Укажите каким видом эквивалентности они характеризуются.

полный эквивалент	частичный эквивалент	фразеологическая аналогия	безэквивалентный фразеологизм

*Задание 11:* Поставьте идиомы с номинантами домашних предметов в соответствующих предложениях. Внимание: глаголы нужно спрягать! Идиомы – следующие: avere un sogno nel cassetto, essere di marmo, cadere dalla padella alla brace, buttare i soldi dalla finestra, essere un armadio, essere un orologio, essere felice come una Pasqua, vedere il bicchiere mezzo pieno, tremare come una foglia, essere un mattone, tenere sotto una campana di vetro, avere un chiodo fisso, essere una pentola di fagioli che bolle, arrampicarsi sugli specchi

- Luigi \_\_\_\_\_: tornare insieme a Laura.
- Quel ragazzo \_\_\_\_\_, forse perché ha sofferto molto.
- Questo spettacolo \_\_\_\_\_. Andiamo via altrimenti mi addormento.
- Prendile un asciugamano, avrà freddo, \_\_\_\_\_.
- Come al solito Luigi \_\_\_\_\_: forse è per questo che è sempre di buon umore.
- Prima avevano un capo autoritario e adesso ne hanno due severi e autoritari: \_\_\_\_\_
- Alberto non è ricco, ma ama \_\_\_\_\_.
- Angelo \_\_\_\_\_: non l'ho mai visto arrivare in ritardo.
- Ho capito che mentiva e ho continuato a fargli altre domande. Lui, prima \_\_\_\_\_, poi, alla fine, ha dovuto dire la verità.
- Hai trovato il lavoro che fa per te! Sono sicuro che \_\_\_\_\_.
- Anna disturba sempre la lezione, chiacchiera, \_\_\_\_\_.
- \_\_\_\_\_: diventare un'attrice famosa.
- Tua figlia non la \_\_\_\_\_ tutta la vita: prima o poi dovrà fare le sue esperienze!
- Il nuovo maestro di mia figlia \_\_\_\_\_, lei ha un po' paura.

*Задание 12:* Напишите в таблицу русский эквивалент следующих выражений, а затем определите, совпадает ли он с итальянским языком.

Итальянский	Русский	Полное совпадение	Частичное совпадение	Нулевое совпадение
La situazione di Nicola è difficile. Ogni volta <b>vede tutto nero</b> .				
Quando il prof si è accorto che avevo copiato, <b>sono diventato di tutti i colori</b>				
Non posso prestarti nulla, <b>sono al verde</b>				
Ogni bambina sogna di trovare un <b>principe azzurro!</b>				
Bisogna <b>mettere nero su bianco</b> il nostro accordo				

Non mi sento bene oggi, <b>ho passato la notte in bianco</b>				
Mirco è fatto così, pensa che le cose <b>sono o bianche o nere</b>				
Quest'estate non siamo riusciti a fare una bella vacanza, ma ti prometto che in inverno faremo una <b>settimana bianca</b> sulle Dolomiti				
Ha un giardino meraviglioso, <b>ha proprio il pollice verde</b>				
<b>È diventato rosso</b> dalla rabbia				

*Задание 13:* Прочитайте предложения. Объясните значение выделенных идиомов.

- Правильно, мы с девушкой **два сапога пара!**
- Были, конечно, и математики, и физики, но гуманитариев и естественников было больше, один только я затесался меж ними как **не пришей кобыле хвост**, будущий животновод из сельскохозяйственной академии (А. Лукьянов. Палка).
- Вы состояли в родственных отношениях с Кривошеиным, в каких именно? – В отдаленных, - неловко усмехнулся студент. – Так, **седьмая вода на киселе** (Корпус Рус.Проз.).
- Быстро выметайтесь! – кричал он – **С глаз долой, на хутор бабочек ловить!** Дом послезавтра сносят (Корпус Рус.Проз.).
- Давай не будем ему ничего говорить, а то ему **ума хватит** пойти и все передать.

*Задание 14:* Напишите правильный перевод русской идиомы рядом с определением, вставляя пропущенные буквы

Определение	Идиома на русском языке	Идиома на итальянском языке
‘настойчиво говорить кому-л. о чем-л./ком-л. с целью добиться желаемого, что описывается как слишком интенсивное воздействие на органы слуха’	Все уши прожужжать	F___ una t___ così
‘умереть, что осмысляется как прекращение контактов с окружающим миром и описывается как начало процедуры отчаливания корабля’	отдать концы	Mo_____ gli o_____

‘нечто, осмысляемое как закрытоеместилище, содержит такое большое количество отдельных сущностей, что почти переполняется ими – как будто для наполнения пригладились значительные усилия, поскольку уже не оставалось места’	Битком набитый	P__o z__o
‘что-л. очень сильно надоело кому-л. и вызывает у него отрицательные эмоции подобно тому, как пища вызывает отрицательные эмоции у совершенного сытого человека’	Сыт по горло	Averne a_____a
‘выражение готовности одной из сторон взять на себя обязательства по соглашению, сделке, договору и т.д. в форме указания на жест рукопожатия, часто сопровождающий договоренности различного рода и в нормальном случае выполняемый при произнесении данного выражения’	По рукам	A_____ fatto
‘заклучив тем самым обязательную часть некоторой последовательности действий, заканчивающей формирование некоторого множество сущностей, и перейдя к факультативной, что обеспечивает полноту этого множества и сопоставляется с нерелевантностью расширения большого неорганизованного множества объектов при добавлении в нее еще одного или нескольких объектов’	До кучи	In m_____o
‘избегать обращения к основной проблеме, отвлекаясь на менее существенные, косвенные темы, что напоминает многократное перемещение человека в непосредственной близости от цели его движения и осмыляется как нежелание субъекта двигаться прямо к цели’	Ходить вокруг да около	Gir____ a_____o

*Задание 15:* Восстановите фразеологизм, выберите среди предложенных вариантов. Переведите на итальянский или на русский язык.

- За \_\_\_\_\_ не оттянешь (уши, рот, глаза)

- Как \_\_\_\_\_ вода (с курицы, с утки, с гуся)
- Отправиться на тот \_\_\_\_\_ (мир, образ, свет)
- \_\_\_\_\_ чешутся (ноги, руки, ладони)
- Выбить \_\_\_\_\_ из-под ног (грунт, землю, почву)
- \_\_\_\_\_ встают дыбом (волосы, кудряшки, грива)
- Stare con le mani in \_\_\_\_\_ (grembo, mano, piede)
- Non avere \_\_\_\_\_ sulla lingua (capelli, gusto, peli)
- Da che \_\_\_\_\_ viene la predica (podio, pulpito, tribuna)
- Andare di \_\_\_\_\_ in peggio (male, sofferenza, nocumento)
- Prendere due \_\_\_\_\_ con una fava (colombi, uccelli, piccioni)

*Задание 16:* Какую из реплик-реакций в правой колонке вы выбрали бы в ответ на высказывание в левой колонке? Аргументируйте свой выбор.

– Ну нет у него способностей к этой работе, ну скажите ему об этом, пусть сам уходит.	а) – Да я ему уже об этом все уши прожужжал. б) – Да у меня всё как-то язык не поворачивается, всё-таки у него семья, дети. в) – Да всё это выеденного яйца не стоит.
- Ho ricevuto un'offerta di lavoro in America!	а) Wow! Devi cogliere la palla al balzo! б) Wow! Mi hai colto alla sprovvista! в) Wow! Devi fare un passo in avanti!

*Задание 17:* Переведите на итальянский язык данные коллокации типа «глагол + имя существительное»: играть роль, ставить вопрос, оказать тёплый приём, вклеить выговор, молотить чушь, словить кайф, выносить суждение, обращать внимание, испытывать сочувствие, поднимать авторитет, ставить эксперименты, проводить примеры, нарушать права человека, разжигать ненависть, ставить условия, стирать грани, родилась надежда, угасла надежда, оказывать влияние, испытывать влияние, нести ответственность, питать нежные чувства, разжигать конфликт, держать обещание, делиться впечатлениями, приносить пользу, нести потери/урон/ущерб, нести утрату, осыпать упреками, брать начало, вызывать сомнение, вести трансляцию, совершить переворот, водить дружбу, проводить перестройку/реформы, проводить наблюдения, вести борьбу, совершить преступление, совершить подлость, дать слово, греть душу, произносить речь, питать надежду, уделять внимание, ставить задачу, ставить диагноз, ставить спектакль, вести дневник.

*Задание 18:* Переведите на итальянский язык данные лексические коллокации типа «имя прилагательное + имя существительное»: крепкое кофе, бурная радость, глубокий покой, жгучая ненависть, щекотливый вопрос, щекотливое положение, глубокая перестройка/реформа, важное дело, воздушная тревога, высокий уровень, смелый подход, житейское море, крепкая дружба, нежная дружба, подлинная дружба, заклятый враг, грецкий

орех, проливной дождь, закадычный друг, голубые фишки, тройская унция, правая рука, настоящий идиот, сущий ад, чистой воды, полноценный агент, сногшибательный вечерок, белая ворона, стреляный воробей, синий чулок, казанская сирота, божья корова, канцелярская крыса, острый нож, строительная площадка, визитная карточка, истинный талант, истинный друг.

*Задание 19:* Переведите на итальянский язык данные коллокации типа «имя существительное + имя существительное»: чушь собачья, рука помощи, сеть интриг, пламя страсти, круг фактов, оттенок значения, пара слов, правильность суждения, предмет анализа, предмет теории, признание идеи, проверка факта, развитие взглядов, рамки теории, ряд условий, сходство значений, точка зрения, смысл слова, соблюдение требований, соблюдение условий, ряд требований, установление факта, формулировка критерия.

*Задание 20:* Переведите на итальянский язык данные коллокации типа «глагол + предлог + имя существительное»: приходить к выводам, прийти к согласию, выйти из равновесия, пасть в сражении, проводить в негодование, дать в долг, ставить под сомнение, ставить под угрозу, ставить под контроль, вступать в отношения, зачислять в разряд, иметь в распоряжении, исключить из числа, пользоваться в значении, прибегать к помощи, привести к выводу, прийти в голову, расходиться по значению, стоять на (каком?) месте.

*Задание 21:* Коллокации носят субъектно-предикативный характер и состояются из «имени существительное + глагола». Переведите коллокации этой группы:

анализ показывает, вариант имеется, внимание привлекается, возможность (не) вытекает, вопрос остаётся, идея лежит, значение выражается, материал иллюстрирует, методы разрабатываются, мнение существует, мнение сходится, наблюдения делаются, направление меняется, необходимость возникает, отличие состоит, попытка приводит, предпочтение отдаётся, пример показывает, процесс приводит, процесс протекает, результат достигается, стремление проявляется, слова рассматриваются, тенденция крепнет, теория складывается, термин используется, точка устанавливается, упор делается, эффект достигается.

*Задание 22:* Переведите адвербиальные коллокации типа «наречие + глагол», «имя прилагательное (местоимение) + имя существительное», «предлог + имя прилагательное (местоимение, имя числительное, имя существительное) + имя существительное в косвенных падежах: строго определять, хорошо изучать, главным образом, детальнейшим образом, двояким образом, одинаковым образом, сложным образом, таким образом, на первый взгляд, в последнее время, в своё время, в любом контексте, в достаточной мере, на первом месте, в этом отношении, в первую очередь, в свою очередь, в рамках подхода, в большинстве случаев, во всяком случае, в

данном случае, в лучшем случае, в общем случае, в противном случае, в этом случае, в буквальном смысле (слова), в известном смысле, в некотором смысле, в определённом смысле, в строгом смысле (слова), в узком смысле (слова), в конечном счёте.

*Задание 23:* Переведите устойчивые сочетания с предлогом без + существительное: без оглядки, устали, остатка, вести, умолку, малого, исключения, сомнения, преувеличения, ведома, обиняков, содрогания, спросу, разбору, промаха, выходных, галстука, раздумий.

*Задание 24:* Сочетайте слова списка с итальянскими глаголами essere или avere: fretta, fame, triste, sonno, bisogno, arrabbiato, paura, stanco, felice, sete

Avere →

Essere →

*Задание 25:* В русском языке отмечаются также много коллокаций с глаголом «делать». Найдите эквиваленты в итальянском языке и определите, являются ли они полными соответствиями: делать мебель, делать перевод, делать зарядку, делать вид, делать вздох, делать замечания, делать ноги, делать погоду, делать предложение, делать движение, делать попытку, делать исключения, делать шаг, делать поправки, делать глоток, делать лицо, делать перерыв, делать открытие, делать выводы, делать доклад, делать упражнение, делать прогнозы, делать заявление, делать пометку, делать заметку, делать анализ, делать программы, делать комплимент, делать проект, делать заключение, делать поправки, делать обобщение, делать расчет, делать отметку, делать выписку, делать опыт, делать сообщение, делать обзор, делать поиск, делать предсказание, делать проверку, делать умозаключение, делать выговор, делать пробы, делать комментарии, делать исследование, делать сравнение, делать задание, делать покупки, делать ремонт, делать уборку, делать запас, делать визит, делать обход, делать вылазку, делать закупку, делать сбор, делать чистку, делать добро, делать глупости, делать одолжение, делать гадость, делать подлость, делать пакость, делать операцию, делать аборт, делать массаж, делать укол, делать прививку, делать УЗИ, делать прическу, делать пересадку, делать обрезание, делать инъекцию, делать клизму, делать маникюр, делать стрижку, делать татуировку, делать ставку, делать скидку, делать взнос, делать инвестицию, делать изменение, делать вложение, делать ход, делать набег, делать рывок, делать вылазку, делать выбор, делать акцент, делать упор, делать различие, делать исключение, делать ударение, делать различие, делать открытие, делать запрос, делать ссылку, делать разницу, делать оценку, делать оговорок, делать вопрос, делать паузу, делать остановку, делать привал, делать передышку, делать деньги, делать карьеру, делать успехи, делать результат, делать долги, делать круг, делать знак, делать жест, делать поворот, делать стойку, делать выпад, делать реверанс, делать звук, делать прыжок, делать скачок.

*Задание 26:* Переведите следующие предложения с коллокациями с итальянским глаголом fare:

- Fumare fa male alla salute.
- Fare colazione al mattino è molto importante.
- Gli studenti fanno questi esercizi molto bene.
- In questo negozio non facciamo sconti a nessuno.
- Mia madre fa la spesa al supermercato.
- Andiamo a fare un giro oggi?
- Volete fare una camminata domani mattina?
- La passeggiata che abbiamo fatto è stata troppo lunga. Mi sento stanco!
- Io faccio la doccia ed esco con i miei amici.
- Non faccio mai il bagno perché si consuma troppa acqua.
- Quando sei felice, fai caso!
- Quando esco con gli amici faccio sempre tardi.
- Sono le dieci. Farò in tempo per la lezione?
- Al ristorante abbiamo fatto alla romana.
- Nei luoghi sacri si prega di fare silenzio.
- Giacomo lavora tanto, fa sempre tanti straordinari.
- Che bravo! Hai fatto centro!
- Vorrei andare all'estero per fare esperienza.
- È bello fare una corsa sul lungomare d'estate.
- Ho fatto un disegno per te.
- Fammi un favore, aiutami a completare questo progetto.

*Задание 27:* Составьте предложения с коллокациями с глаголом dare (darsi). Придается синоним коллокаций.

Dare una mano = aiutare

Dare vita = creare

Dare modo = permettere

Dare il via = cominciare

Dare noia = infastidire

Dare retta = ascoltare

Dare tregua = finire

Dare spazio = progettare

Dare voce = far esprimere opinioni

Darsi da fare = impegnarsi

Darsi un tono = darsi importanza, avere un atteggiamento sostenuto

Darsi delle arie = sentirsi superiore agli altri

*Задание 28:* Выберите venire или dire для следующих баз: basta, le cose in faccia, una cosa per un'altra, peste e corna, alle mani, ai fatti, dal nulla, a sapere

Venire →

Dire →

*Задание 29:* Выберите *mettere* или *voltare* или *prendere* для следующих баз: *fine, pagina, in piedi, volo, piede, le spalle*

*Mettere* →

*Voltare* →

*Prendere* →

*Задание 30:* Напишите буквальный и идиоматический перевод следующих идиом

Итальянские / русские идиомы	Буквальный перевод на русский / итальянский	Идиоматический перевод
ранняя пташка		
морской волк		
Белая ворона		
Волк в овечьей шкуре		
волк-одиночка		
птица высокого полета		
важная птица		
птица низкого / невысокого полета		
паршивая овца		
злой серый волк		
куриная память		
cuor di leone		
vecchio lupo del mestiere		
lacrime di cocodrillo		

*Задание 31:* Выделите правильный термин в каждом предложении

Al mattino il bambino non vuole mai lavarsi / pulirsi i denti.

Quando mi ha visto, mi ha salutato con un saluto festoso / caloroso.

Mi hanno consigliato di fare / effettuare una telefonata al dottore.

C'erano molte persone nella camera / sala d'attesa.

Sotto la pioggia battente / impetuosa siamo arrivati a casa prima delle dieci.

Domani devo cancellare / licenziare la riunione.

Luigi ha litigato aspramente / bruscamente con l'amico che vive a Milano.

Luca ha inaugurato / aperto il conto in banca.

*Задание 32:* Переведите коллокации на русский язык

aguzzare la vista, cogliere alla sprovvista, cogliere in flagrante, cadere in trappola, nemico giurato, aspetto trasandato, pioggia battente, stendere un documento, disco fisso, lanciare un messaggio, stipulare un contratto, accendere un mutuo, revocare una licenza, saluto caloroso, dovizia di particolari, lasso di tempo, intimamente connesso, odiare visceralmente, pagare profumatamente, digrignare i denti, fare una visita, mettere il naso, fare un baffo, fare il callo, fare la coda, perdere la faccia, dare le spalle, dare un'occhiata, dare uno sguardo, fare gli occhi dolci, avanzare un dubbio, avanzare un sospetto, avanzare un'ipotesi, avanzare una pretesa, conservare le speranze, correre il rischio, custodire un ricordo,

*Задание 33:* Переведите конструкции с глаголом поддержки без артикля на русский язык: *sporgere denuncia, prendere sonno, dare spiegazioni, fare rumore, essere in dubbio, avere paura, essere in dubbio, fare festa, mettere a disposizione, avere fegato, fare gola, prendere piede, tenere testa, mettere bocca, dare avvio, andare in palla, avere a cuore, dare di testa, dare di stomaco, dare di gomito, avere sonno, avere caldo, avere freddo, avere fretta, avere sete, prendere per capelli, mettere a capo, prendere piede, prendere corpo, avere fegato, mettere in ginocchio, dare man forte, mandare a gambe levate, mettere giudizio, toccare con mano, provare odio, mettere in risalto*

*Задание 34:* Глагольно-именные словосочетания могут являться перифразами исходных глаголов и их структура – одночленная (одна лексема). Найдите глагольно-именные словосочетания и одночленную структуру итальянского языка, если они существуют.

Русское глагольно-именное словосочетание	Русские одночленные структуры исходных глаголов	Итальянские глагольно-именные словосочетания	Итальянские одночленные структуры исходных глаголов
Вести борьбу	Бороться		
Дать разрешение	Разрешить		
Идти в атаку	Атаковать		
Оказывать помощь	Помогать		
Проводить экзамен	Экзаменовать		
Составлять отчет	Отчитываться		
Давать оценку	Оценивать		
Заключать соглашения	соглашаться		
Заявлять протест	протестовать		
Делать вывод	Выводить		
Делать предложение	Предлагать		
Давать заключение	Заключать		
Вызывать затруднение	Затруднять		
оказать содействие	Посодействовать		
провести анализ	Проанализировать		
осуществить выплаты	Выплатить		
принять участие	участвовать		
давать гарантию	гарантировать		
Оказывать влияние	Влиять		
Давать информацию	Информировать		
Одержать победу	Победить		
Дать ответ	Ответить		

*Задание 35:* Переведите следующие предложения, обращая внимание на критерии модификации коллокации.

La risposta esatta è stata data da Marco.

Lei ha seguito i consigli che le erano stati dati dai medici.

Occorre dare una corretta interpretazione alla riforma costituzionale.

Noi riusciamo a dare una spiegazione dell'accaduto.

Le due amiche vogliono continuare a scambiarsi le idee: hanno infatti pensato a un progetto innovativo per avviare una nuova attività.

Stanno avendo luogo progetti per la difesa dell'ambiente.

È interessante leggere un po' di informazioni sugli specialisti che avevano tutti insieme steso questo volume

Loro si occupano di traduzioni di titoli di libri, giornali e film, apportando esempi di differenti traduzioni inglesi.

È bene che il traduttore sia sempre consapevole delle scelte che prende.

*Задание 36:* Переведите на итальянский язык следующие предложения:

- 1) Я стал уже засыпать, как вдруг услышал шорох.
- 2) Он только что поднялся с постели.
- 3) С тех пор, как Сергей поступил на работу, он стал серьезнее.
- 4) Прежде чем отвечать, нужно всё хорошенько обдумать.
- 5) В то время, как я познакомился со своим другом, мне было всего лишь пять лет.
- 6) Человек вырастает по мере того, как растут его цели.
- 7) Перед тем, как уйти, он попрощался со всеми.
- 8) Что случилось после того, как я пошла домой?
- 9) Он обнял её и не отпускал до тех пор, пока она не успокоилась.
- 10) Несмотря на дождь, мы поехали на дачу.
- 11) Какую вам чашку дать? – Да, хоть эту.

*Задание 37:* Переведите на русский язык следующие предложения:

- 1) Lei ha acceso le candele prima che gli ospiti si fossero seduti a tavola.
- 2) Da quando vive nella nuova casa, non ci siamo incontrati nemmeno una volta.
- 3) Si era abbottonato il colletto, quando improvvisamente si staccò un bottone.
- 4) Bisogna conoscere qualcosa da sé, prima di insegnare agli altri.
- 5) Lei mi ha dato il suo numero di telefono, nel caso in cui dovesse dirmi qualcosa.

*Задание 38:* Укажите какие грамматические смыслы выражают эти фразеологизмы: чуть что, из-под, из-за, по-над, только так, как раз, ну вот, да и, по крайней мере, по меньшей мере, да ведь, да хоть. Напишите их в таблицу.

Временные конструкции	Формы пространственным значением	с	Частицы	Модальные отношения

*Задание 39:* При помощи словарей, найдите сложные союзы и предлоги, которые формируют грамматическими фразеологизмами.

*Задание 40:* Употребите следующие союзы в предложениях: *dato che, non appena, da quando, così... che, fino a quando, anche se, dopo che, prima che.*

- \_\_\_\_\_ avrà soldi, continuerà a viaggiare.
- \_\_\_\_\_ la casa nuova era pronta, la famiglia Pacini preferì rimanere ancora nel vecchio appartamento.
- \_\_\_\_\_ i membri dell'associazione sono tutti uomini, lei non ha potuto aderirvi.
- \_\_\_\_\_ faccia la doccia, voglio allenarmi.
- Ieri ho preparato un risotto \_\_\_\_\_ salato \_\_\_\_\_ nessuno è riuscito a mangiarlo.
- \_\_\_\_\_ vivo a Roma, esco tutte le sere.
- \_\_\_\_\_ sarà passato il temporale, potremo andare in piscina.
- \_\_\_\_\_ arriverò a casa, mi farò una doccia.

*Задание 41:* Переведите предложения, обращая внимание на выделенные фразеологизмы:

- Да ведь шутка сказать, больше пол часа времени у пятисот человек отнял! [Александр Солженицын. Один день Ивана Денисовича (1961)]
- В конце концов, возникнет ситуация, когда уже никакие инвестиции не смогут оживить градообразующие предприятия и, следовательно, сами малые города. [Ю. Ф. Флоринская, Т. Г. Рощина. Жизненные планы выпускников школ из малых городов (2004) // «Человек», 2005]
- Может быть, у сериала есть недостатки, но у любой картины есть не самые удачные штрихи. [коллективный. Форум: 17 мгновений весны (2005-2010)]
- В самом деле, если просто перевести часы вперёд, то некоторые события будут пропущены, а если назад — то уже обработанные события снова возникнут. [А. Ю. Савинков. Синхронизация и верификация в имитационном моделировании // «Информационные технологии», 2004]
- Таким образом она с самого начала романа показывает и ему, и себе, что ей важнее его желания, удовольствия, эмоции, что ей абсолютно неинтересны её собственные переживания, а это неправильно. Всё должно быть в меру. Вы тоже должны получать радость от этих отношений. [В. Р. Николаевский. Комментарий сексолога // «Даша», 2004]
- Но скорее всего, закончится все добровольно-принудительно. [коллективный. Форум: 12 часов в день? Не могу согласиться с М. Прохоровым (2010-2011)]

*Задание 42:* Поставьте данные грамматические фразеологизмы в предложениях: *per lo più, per lo meno, di modo che, dopo che, a causa di.*

- La pianta s'è seccata \_\_\_\_\_ gelo.
- La gente, che non era ancora troppo fitta, fa un po' di luogo, \_\_\_\_\_ quelli poterono arrivare. [Manzoni].
- La sera \_\_\_\_\_ ceno al ristorante.

- \_\_\_\_\_ ebbe telefonato, fummo tutti più tranquilli.
- Diego vuole fare una foto, ma non ha il flash, basta il cono di luce del lampione, lui \_\_\_\_\_ ci prova. [M. Mazzantini, Venuto al mondo]

*Задание 43:* Соедините правильное соответствие модальных фразеологизмов на русском и итальянском языках:

Русский	Итальянский
1. На мой взгляд	a) La cosa più importante
2. В самом деле	b) Dall'altro
3. Самое главное	c) Come vedete
4. Собственно говоря	d) Come dire
5. Как видите	e) Da un lato
6. Между нами	f) A mio parere
7. С одной стороны	g) In altre parole
8. С другой стороны	h) A dir la verità
9. В свою очередь	i) In generale
10. Иными словами	j) Detto tra noi
11. Так сказать	k) A sua volta
12. Вообще говоря	l) Infatti

*Задание 44:* Переведите следующие короткие диалоги, обращая внимание на итальянские фразеологические междометия:

- Che cosa hai fatto per le vacanze?
- Niente di interessante, ho dormito molto, ho aiutato i miei genitori. E tu?
- Ho letto una decina di libri.
- Caspita! Brava!
- Grazie.
  
- Buongiorno, come stai?
- Bene. Oggi è una bella giornata, no?
- Beh, sì, lo è.
- Ho vinto un milione di euro.
- Wow! Perbacco, sono tanti!
- Andiamo in vacanza!
- Ma certamente!

*Задание 45:* Довольно часто в пословицах идея всеобщности выражается на поверхностном уровне лексемами типа все, всё, каждый. Определите значения следующих выражений: на всякого мудреца довольно простоты, всему своё время, всякому овощу своё время, всяк сверчок знай свой шесток, на всякий роток не накинешь платок, на всякий чох не наздравствуешься.

*Задание 46:* В итальянском языке довольно часто употребляется относительное местоимение *chi* (кто). Переведите на русский язык следующие итальянские пословицы:

- chi tardi arriva male alloggia
- chi la fa l'aspetti
- chi dorme non piglia pesce
- chi trova un amico trova un tesoro
- chi fa da sé fa per tre
- chi va piano va sano e va lontano
- chi cerca trova
- chi non risica non rosica
- chi non beve in compagnia o è un ladro o una spia
- chi ha tempo non aspetti tempo
- chi semina raccoglie
- chi non sa leggere la propria scrittura è un asino di natura
- chi prima arriva meglio alloggia

*Задание 47:* Найдите лингвокультурологические характеристики следующих русских пословиц, а затем переведите на итальянский.

Пословица	Лингвокультурологические характеристики	Перевод
Расходиться как горячие пирожки		
Ешьте, пейте: хозяйского хлеба не желаете!		
Кипите щи, чтобы гости шли		
Пиво вари да гостей зови!		
Что есть в печи, все на стол Мечи		
Чей хлеб жую, того и песенки пою		

*Задание 48:* Найдите лингвокультурологические характеристики следующих итальянских пословиц и поговорок, а затем переведите на русский. Выделите также такие выражения, которые являются пословицами, а какие – поговорками.

Пословицы и поговорки	Лингвокультурологические характеристики	Перевод
Se non è zuppa è pan bagnato		
Andare in brodo di giuggiole		
A chi mangia sempre pollo vien voglia di polenta		
Guai e maccheroni vanno mangiati caldi		
Ridi ridi che la mamma ha fatto gli gnocchi		
Ognun può far della sua pasta gnocchi		
Pizza, o Pizzica, e gratta, la rognà è bella e fatta		

*Задание 49:* Расположите данные слова так, чтобы получилась поговорка или пословица.

- За двумя зайцами, погонишься одного поймаешь не ни
- Всякий, да люди годится всякий в родится не
- Где и, там пригодился родился
- Попа на что-либо поставить
- лучше сладкая, ложь чем горькая правда
- не пока перепрыгнешь “топ”, не говори
- Большого лучше дело безделья маленькое
- ссоры худой лучше доброй мир
- Не начать, кончить мудрено мудрено
- Живое буквы слово мертвой дороже
- Малом видеть в великое умей
- Сытый разумеет голодного не
- По по встречают провожают, уму платью
- Не а начало, дорого конец похвален
- Старый двух друг новых лучше
- Война строит, разрушает а мир
- А, друг поддакивает спорит недруг

*Задание 50:* Переведите следующие стихи Джанни Родари, содержащие пословицы:

Dice un proverbio dei tempi andati:  
 “Meglio soli che male accompagnati”.  
 Io ne so uno più bello assai:  
 “In compagnia lontano vai”.

Dice un proverbio, chissà perché,  
 “Chi fa da sé fa per tre”.  
 Da questo orecchio io non ci sento:  
 “Chi ha cento amici fa per cento”.

Dice un proverbio con la muffa:  
 “Chi sta da solo non fa baruffa”.  
 Questa io dico, è una bugia:  
 “Se siamo in tanti, si fa allegria”.

(da Il libro degli errori – Gianni Rodari)

*Задание 51:* Переведите следующие конструкции с переносным значением:

- Anna è una gran persona.
- Non è un gran affare.
- La mamma ha preso il bambino a schiaffi.
- Per favore, non prendere a calci il tuo zaino

- Non posso essere gentile con persone che vorrei prendere a bastonate!

*Задание 52:* Переведите предложения уступки на итальянский язык:

- Как ни сложны проблемы, их нужно решать.
- Как ни было трудно, они продолжали работать.
- Как ни старайся, а выучить итальянский язык за месяц невозможно.
- Сколько мы ни спрашивали его об этом, он так ничего и не ответил.
- Кто ни пытался убедить его, он всё равно стоял на своём.
- Что мы ему ни предлагали, он от всего отказывался.
- Куда ни обращалась Анна, везде она получала отказ.
- Какими бы строгими ни были правила фирмы, их нельзя нарушать.
- Сколько бы времени ни прошло, я никогда не забуду этот вечер.
- Строительство будет закончено в ноябре, что бы это ни стоило.
- Как бы то ни было, но соответствующий план уже разработан.

*Задание 53:* Переведите предложения, обращая внимание на междометные фразеологизмы:

- Сильно болел и умер. Вот тебе и на!...Маруся настолько растерялась, что даже не понимала, что делать дальше [Полина Волошина, Евгений Кульков. Маруся (2009)]
- Ни пуха ни пера! Провалиться мне на этом месте!
- А в банке у тебя сейчас все в шоколаде: должностнуха завидная, «бабки» крутые. Так вот оно тебе надо? — Надо. [Семен Данилюк. Бизнес-класс (2003)]
- Что и говорить, крепкая была постройка, основательная... А вот, поди же ты! Пришел ветер с пустыни, и развеял в прах. [Дон Аминадо. Поезд на третьем пути (1954)]
- Всем хорош человек, но одна беда: пьяница! «Вот так клюква!» — подумал Посудин. [А. П. Чехов. Шило в мешке (1885-1886)]
- Невозможно, чтобы итальянские карабинеры или британские лорды говорили: тятенька, куфарка, вот так фунт, дескать, мол, ужо, инда, ась... [К. И. Чуковский. Высокое искусство (1968)]
- Павел Иванович Шлыков... второе место. Вот тебе и раз! Он проводил время на сильно пересечённой местности, а все думали, что в бандитских притонах. [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]
- Чтобы пешком по городу пыль глотать? — Да ну тебя! Я ведь просто прогуляться тебе предложила. [Андрей Геласимов. Ты можешь (2001)]
- Ведь месяц почти жить... — Ну, дай, чёрт с ним! Только уж пусть он получше комнату-то подберёт. [Василий Шукшин. Печки-лавочки (1970-1972)]
- — Какой идиотизм! — Вот такие пироги! Я предусмотрительно расставил возле всех ближайших телефонов своих сотрудников, так что уверен, что очень скоро мы его... [Максим Милованов. Кафе «Зоопарк» (2000)]

*Задание 54:* Переведите следующие предложения, содержащие фразеологизмы-конструкции:

- Когда говоришь майонез — возникает образ желтой упаковки, а если майонез оливковый, то на желтый фон напрашивается рисунок оливок, выполненный точь-в-точь как у конкурента — оливки они и в Африке оливки, по-другому не нарисуешь.
- Был у меня кот, который весил около 10-12 килограмм. В общем, не кот, а котище.
- Тоже мне герой!
- Где уж ему читать! У него времени нет.
- Надо же было связаться с такими людьми!
- Местная девушка Маша говорила по-французски совершенно свободно, хотя отучилась только 7 классов школы. Вот вам и деревня.
- Суп так суп.
- Как ни приятно отдыхать, но надо возвращаться к работе.
- И тут, откуда ни возьмись, со всех сторон налетели воробьи.
- Учёный понимал, что, как бы ни ругали кибернетику, всё равно надо готовить для неё кадры, готовить теорию, математический аппарат.
- Что ни говори, а он прав.
- Откуда бы ни появилась эта идея, у нее много сторонников.
- Куда бы он ни пришел, ему везде рады.
- А Маша не думает, что ей пора домой?
- Извините, что долго не отвечала, малышка у меня простыла, и было не до компьютера.
- Ох уж этот хулиган!
- Где бы ни была брошена бутылка, хоть посередине океана, она все равно приплывает к берегу.
- Мало ли где меня теперь лечить будут!
- Что касается спорта, то я никогда не любил бегать.
- В Танзании, где дневной доход людей крайне низок, большая часть населения питается нормально. Все дело в том, что климат Танзании очень благоприятный.
- Не прошло и пяти минут, как команда Бразилии забила гол
- Не проходило и дня, чтобы мне не вспоминали о нашей поездке.
- Еще солнце не зашло, как уже все было готово.

*Задание 55:* Переведите следующие конструкции итальянского языка:

- Che cosa me lo chiedi a fare?
- Cosa studi a fare?
- Che/Cosa mi chiami a fare prima delle 9 del mattino?
- Più velocemente te ne occupi, più facile sarà per te
- Errori su errori
- Pietra su pietra
- Articoli su articoli
- Esami su esami

- Domanda su domanda
- Libri su libri
- Il jogging è il nuovo sport popolare
- Un tesoro di ragazza
- Una meraviglia di libro
- Uno schifo di film

*Задание 56:* Переведите следующие устойчивые формулы:





















2135EN

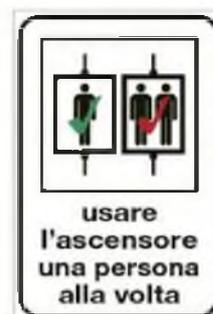












*Задание 57:* Переведите вступительные формулы официального письма на итальянский язык. Соблюдайте нормы этикета.

Русский	Итальянский
Уважаемый господин	
Многоуважаемый Владимир Васильевич	
Глубокоуважаемая Людмила Борисовна	
Уважаемый г-н директор	
Уважаемая госпожа Иванова	
Уважаемая редакция	
Многоуважаемый консул	
Преподобный	

*Задание 58:* Переведите заключительные формулы официального письма на русский язык. Соблюдайте нормы этикета.

Итальянский	Русский
Con profonda deferenza	
Con sincero rispetto	
Con i migliori saluti / auguri	
Cordiali saluti	
Rispettosi ossequi	

*Задание 59:* В конфиденциальных письмах тоже встречаются формулы приветствия, которые выступают клишированными выражениями. Соответствуйте формулы прощания и пожелания русского языка с их переводами на итальянский язык.

Русский	Итальянский
1. Твой / твоя	a) Un grosso bacio
2. С симпатией	b) Baci e abbracci
3. Целую крепко	c) Con tanto affetto
4. Крепко обнимаю	d) Tuo / tua
5. Целую и обнимаю	e) Affettuosi saluti / ti saluto caramente
6. С сердечным приветом	f) Con affetto
7. С большой любовью	g) Un forte abbraccio
8. С любовью и симпатией	h) Con simpatia e affetto

*Задание 60:* Поищите соответствующий эквивалент на итальянском языке данных афоризмов:

- «Покажи лучшее, что в тебе есть» (Мартин Лютер Кинг)
- «Успех - делать обычные вещи необычным способом» (Брукер Т. Вашингтон)
- «Ценность человека должна определяться тем, что он даёт, а не тем, чего он способен добиться» (Альберт Эйнштейн)
- “Утончённый и великолепный римский народ” (Цицерон)
- Лучше умереть стоя, чем жить на коленях (Д. Ибаррури)
- Всё к лучшему в этом лучшем из миров (Вольтер)
- Я мыслю, значит, я существую (Декарт)
- Знание – сила (Бэкон)

*Задание 61:* Соотнесите крылатые слова и их источники:

А был ли мальчик-то?	Галилео Галилей (1564–1642)
А впрочем, он дойдёт до степеней известных	Роман М. Горького «Жизнь клима самгина».
А всё-таки она вертится!	Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (1823–1832), монолог Татьяны.
А счастье было так возможно, так близко!	Басня И.А. Крылова «Слон и моська»
Александр македонский герой, но зачем же стулья ломать?	Евангелие от Сатфея (5:9), слова Иисуса Христа
Без драки попасть в большие забияки.	Комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума» (1824)
Блаженны миротворцы	Начало монолога Гамлета в одноименной трагедии У. Шекспира
Бойцы вспоминают минувшие дни и битвы, где вместе рубились они.	Комедия Н.В. Гоголя «Ревизор» (1836)
Быть или не быть — вот в чем вопрос.	Стихотворение А.С. Пушкина «Песнь о вещем Олеге» (1824)

*Задание 62:* Вставьте недостающий компонент в крылатых выражениях итальянского писателя Луиджи Пиранделло:

- Imparerai a tue spese che nel lungo tragitto della vita incontrerai tante maschere e pochi \_\_\_\_\_. (facce, volti, visi)
- Abbiamo tutti dentro un mondo di cose: ciascuno un suo mondo di cose! E come possiamo intenderci, signore, se nelle parole ch'io dico metto il senso e il valore delle cose come sono dentro di me; mentre chi le ascolta, inevitabilmente le assume col senso e col valore che hanno per sé, del mondo com'egli l'ha dentro? Crediamo di intenderci; non ci \_\_\_\_\_ mai! (intendiamo, capiamo, vediamo)
- Notiamo facilmente i difetti altrui e non ci accorgiamo dei \_\_\_\_\_. (vostri, loro, nostri).
- C'è una maschera per la famiglia, una per la società, una per il lavoro. E quando stai solo, resti \_\_\_\_\_. (a casa, nessuno, uno)
- Ah, no! Volti la pagina, signora! Se lei volta la pagina, vi legge che non c'è più pazzo al mondo di chi crede d'aver \_\_\_\_\_! (torto, colpa, ragione)
- Sapete che cosa significa amare l'umanità? Significa soltanto questo: essere contenti di noi stessi. Quando uno è contento di sé stesso, ama l' \_\_\_\_\_. (umanità, uomo, altro)

### Литература

1. Добровольский Д.О. Грамматика конструкций и фразеология / Вопросы языкознания, №3, 2016. – С. 7-21
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие / 4-е изд. стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 312 с.
3. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения: Лингвистический аспект: учеб. Пособие / Н.К. Рябцева. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. - 224 с.

4. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект): Учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 246 с.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. Пособие для вузов по спец. “Русский язык и литература”. – 4-е изд. испр. и доп. СПб.: - Специальная Литература, 1996. – 192 с.
7. Ježek E. Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni / Il Mulino itinerari Seconda edizione 2011. – 224 p.
8. Masini F. Grammatica delle Costruzioni. Un'introduzione / Carocci editore. 2016. - 136 p.
9. Боженкова Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Флинта. М.: Наука, 2011. - 608 с.
10. Копотев М.В., Стексова Т.И. Исключение как правило: Переходные единицы в грамматике и словаре / М.: Языки славянской культуры: Рукописные памятники Древней Руси, 2016. – 168 с.
11. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении / Симферополь: ООО «Издательство «Научный мир», 2020. – 228 с.
12. Ramusino P.C. “Kuda by tebja ni zaneslo...”. Connettivi concessivi o fraseologismi sintattici? [“Kuda by tebja ni zaneslo...”. Concessive Conjunctions or Syntactic Idioms?] // Firenze University Press. Contributi italiani al XVI Congresso internazionale degli Slavisti, 2018. – P. 107-119
13. Крючкова Л.С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 464 с.
14. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. 271 с.
15. Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. Смысл и сочетаемость в словаре / Языки славянских культур, Москва, 2007. – С. 215-245
16. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии / М.: Знак, 2008. – 656 с.
17. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / М.: ЛЕНАНД, 2017. – 160 с.
18. Ramusino P.C., Mollica F. Fraseologia in prospettiva multilingue: il continuum lessico-sintassi / Lessico ed educazione linguistica. Carocci editore Studi superiori, 2019. - P. 145-182
19. Ježek E. Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni / Il Mulino itinerari Seconda edizione 2011. – 224 p.
20. Masini F. Grammatica delle Costruzioni. Un'introduzione // Carocci editore. 2016. 136 p.

## Приложения

## Приложение 1

## Ложные друзья переводчика (диалексемы)

## А

авария	accident; panne	avarie – порча, повреждение ( <i>продукты, груз</i> )
(авиа)катастрофа	crash <i>m.</i> (d'un avion)	catastrophe – катастрофа; бедствие; гибель
автомат ( <i>оружие</i> )	mitrailleuse / pistolet-mitrailleur / <i>ou</i> Kalachnikov ; <i>arg.</i> sulfateuse	automate – устройство ( <i>в прочих значениях</i> ) <i>automate multifonction</i> – многооперационный автомат <i>automate de soudage</i> – сварочный автомат
автомат ( <i>телефон</i> )	cabine (téléphonique publique)	
автомат ( <i>торговый</i> )	distributeur automatique ( <i>de boissons ; de sandwiches ; de confiseries ; de titres de transport etc.</i> ) / machine à café	
адъютант	aide <i>m.</i> de camp / officier d'ordonnance	adjudant – унтер-офицерский чин во французской армии ( <i>≈ между старшим сержантом и младшим лейтенантом ≈ старшина</i> )
ажитаж	agitation / effervescence / fermentation / remous ( <i>fam.</i> ) / nervosité / fièvre	agiotage – финансовая спекуляция, махинация ( <i>истор.</i> )
алименты	pension alimentaire	aliments – продукты питания
анекдот ( <i>короткий выдуманный рассказ с шутливой или сатирической окраской и неожиданной остроумной концовкой</i> )	blague / histoire drôle	anecdote – случай из жизни, забавный рассказ, часто исторического содержания, раскрывающий неизвестные стороны жизни известных людей
арена ( <i>цирка</i> )	piste <i>f.</i>	arène – арена ( <i>в прочих значениях</i> )
аспирант	thésard / doctorant	aspirant – всасывающий; аспирант ( <i>воинское звание</i> )
аудитория	salle d'études	auditoire – аудитория слушателей

## Б

бандероль	bande / envoi postal, paquet-poste	banderole – вымпел; транспарант, лозунг.
бассейн ( <i>плавательный</i> )	piscine	bassin – бассейн ( <i>в прочих значениях</i> )

батарея (центрального отопления)	radiateur	batterie – артиллерийская батарея; батарея аккумулятора; ударные инструменты
батарейка	pile <i>f.</i>	
бинокль	jumelles <i>f. pl.</i>	binocle – пенсне
бокал	verre / coupe / flûte	bocal (стеклянная банка для кулинарных закруток)
бра (светильник)	applique <i>f.</i>	bras – рука
бригада (рабочих) бригадир	équipe chef d'équipe	brigade (воинское подразделение, состоящее из двух полков) <b>brigade criminelle</b> – бригада уголовного розыска

## В

винегрет	≈ salade russe / vinaigrette russe	vinaigrette – уксусный соус (соус из оливкового масла и уксуса, подсолённый, с перцем, часто, ароматизированный как приправа к салатам и сырым овощам)
----------	------------------------------------	--

## Г

галёрка (верхний ярус в театре, цирке)	paradis / poulailler	galerie – галерея
галоши	caoutchoucs	galoche – башмак на деревянной подошве; поцелуй в засос <b>rouler une galoche</b> — целовать в губы
гараж (отдельно от дома стоящая постройка как место для хранения и ремонта автомобиля и времяпровождения мужской части населения вдали от семьи)	box <i>m.</i>	garage – коммерческое предприятие, занимающееся скупкой, ремонтом, содержанием автомобилей <b>garagiste</b> – владелец данного типа предприятия
гардероб (в учреждении)	vestiaire <i>m.</i>	garde-robe – платяной шкаф; сундук для одежды; гардероб (одежда)
гарнир (сопровождение основного блюда)	garniture / accompagnement	garnir 1) снабжать <b>garnir un magasin de marchandises</b> — снабжать магазин товарами <b>garnir le feu</b> — подбросить дров в огонь 2) вооружать, снаряжать 3) убирать, украшать, отделять; обшивать <b>garnir un manteau de</b>

		<i>fourrure</i> — обшить, оторочить пальто мехом
гобелен ( <i>вытканый вручную ковёр-картина / шпалера / вид изобразительного искусства</i> )	<b>tapisserie</b>	gobelin – ковёр, сделанный именно на фабрике Гобеленов, осн. в 1662 г. ( <i>изделие парижской мануфактуры по имени красильщиков Гобеленов, ткнутся из цветных шёлковых и шерстяных нитей отдельными частями, которые затем сшиваются</i> ).
госпиталь	<b>hôpital militaire</b>	hôpital – больница
грим ( <i>макияж</i> )	<b>fard m. / maquillage</b>	grime <i>m.</i> – ампула комического старика ( <i>театр., устар.</i> )

## Д

декан	<b>doyen</b>	décan - декан, треть знака зодиака
декорация	<b>décor m.</b>	décoration –украшение; декорирование; убранство; награда
деликатес(ы)	<b>produits alimentaires de luxe / épicerie fine</b>	délicatesse – нежность, тонкость; изящество; деликатность
деликатный ( <i>нежный, тонкий, о запахе, вкусе</i> )	<b>exquis / suave / subtil</b>	délicat – щекотливый, деликатный, трудный; сложный ( <i>о вопросе</i> ); деликатный, тактичный; порядочный ( <i>о человеке</i> )
демонстрация ( <i>шествие</i> )	<b>défilé / manifestation</b>	demonstration - проявление; доказательство
деталь ( <i>запчасть</i> )	<b>pièce (détaché)</b>	detail – подробность; деталь ( <i>в прочих значениях</i> )
детектив	<b>roman policier / polar</b>	détective – сыщик, детектив
дилер ( <i>официальный посредник между продавцом и покупателем</i> )	<b>distributeur (agrée) / concessionnaire</b>	dealer [diloer] – дилер ( <i>в прочих значениях</i> ); торговец наркотиками ( <i>разг.</i> )
динамик	<b>haut-parleur / baffle</b>	dynamique – динамика; динамический
дискуссия	<b>débats / polémique / explication</b>	discussion – обсуждение; спор; разговор, беседа
диспут	<b>discussion publique, soutenance (d'une thèse, ) / réunion contradictoire</b>	dispute <i>f.</i> - препирательство, спор, пререкание, ссора <i>dispute d'amoureux</i> – <b>любовная размолвка</b>
диссертация	<b>thèse f.</b>	dissertation – рассуждение ( <i>на научную тему</i> ); сочинение ( <i>школьн.</i> ); нудное рассуждение
документы ( <i>удостоверение</i> )	<b>pièce d'identité / papiers</b>	documents – документы,

личности)		документация, материалы; письменные доказательства; дидактический раздаточный материал ( <i>оригиналы или их копии</i> )
-----------	--	--

## Ж

жилетка ☉ плакаться в жилетку	☉ pleurnicher sur le cou de quelqu'un	gilet – жилетка ( <i>в прочих значениях</i> )
журнал	magazine / revue / hebdomadaire	journal – газета
журнал ( <i>классный</i> )	registre (cahier) d'appels	
жюльен ( <i>закуска из грибов или курицы, запеченная с сыром</i> )		julienne <i>f.</i> – гарнир или суп из тонко нарезанных овощей / способ нарезки <i>Tailler les légumes en julienne</i>

## И

изолятор ( <i>мед.</i> )	<i>le malade est placé dans une chambre isolée</i>	isolateur – изолирующий; изолятор
инвентарь ( <i>совокупность предметов хозяйственного обихода, производственного назначения и т.п.</i> )	outillage / matériel / équipement / articles / panoplie	inventaire – инвентарь ( <i>список</i> ); опись, инвентаризация; учёт товара ( <i>в магазине</i> )
инкассатор ( <i>сопровождающий машину с деньгами</i> )	convoyeur <i>m. de fonds</i>	encaisseur – инкассатор, должностное лицо, проводящее приём денег от организаций для сдачи их в банк
институт ( <i>высшее учебное заведение</i> )	établissement / centre / institution / grande école / école supérieure / faculté	institut – научно-исследовательский институт, редко высшее учебное заведение <i>institut de beauté – Институт красоты; косметический кабинет</i> <i>institut dentaire – стоматологическая лечебница</i> <i>institut de coupe – курсы кройки и шитья</i>
инструмент ( <i>строительный, слесарный и т.д.</i> )	outils <i>m. pl.</i>	instrument – прибор; аппарат; орудие; средство <i>instrument à cordes – струнный инструмент</i> <i>instrument à clavier – клавишный инструмент</i>
йод ( <i>спиртовой раствор для наружного применения, дезинфицирующее средство</i> )	teinture <i>f. d'iode</i>	iode <i>m.</i> – йод ( <i>химический элемент</i> )

## К

кабинет ( <i>школьный</i> )	laboratoire m. / labo	cabinet – члены правительства; туалет ( <i>как правило во множ. числе – cabinets</i> ).
кадр ( <i>кино, фото</i> )	prise / séquence / image	cadre – рамка; обстановка, окружение, среда; каркас; рама ( <i>велосипеда и т. п.</i> ); дверная рама; ответственный работник, административный работник; работник управления, инженерно-технический работник
кадры ( <i>отдел кадров</i> )	personnel / service du personnel	cadres – командный состав в армии
какао ( <i>напиток</i> )	≈ chocolat (chaud)	сасао ( <i>бобы, порошок</i> )
камера ( <i>велосипедная и т. д.</i> )	chambre à air	caméra f. - киносъёмочная, телевизионная камера; (фото) камера, фотоаппарат.
карусель ( <i>детский аттракцион</i> )	manège m. / chevaux de bois	carrousel m. – карусель: конные состязания; круговой конвейер; устройство для кругового показа диапозитивов <i>belg. карусель (аттракцион)</i>
кастет	coup-de-poing américain	casse-tête - головоломка
кий ( <i>для игры на бильярде</i> )	queue (de billard)	quille f. – кегля; нога ( <i>разг.</i> ); демобилизация ( <i>дембиль – воен. арг.</i> ); киль ( <i>мор.</i> )
клёш ( <i>брюки</i> )	pantalon à pattes d'éléphant	cloche f. – колокол; звонок; колпак; козух
команда ( <i>спорт, президентская</i> )	équipe	commande – заказ; привод
компас ( <i>прибор для определения сторон света</i> )	boussole f.	compas m. – циркуль; морской компас
компот ( <i>сладкий напиток, сваренный из сухофруктов</i> )	≈ fruits au jus / consommé (bouillon) de fruits	compote f. – лёгкое блюдо, подаваемое перед десертом, из резанных или раздавленных ( <i>консервированных</i> ) фруктов, часто в виде пюре ( <i>syn. Marmelade</i> ).
кондуктор ( <i>в общественном транспорте</i> )	receveur (~euse)	conducteur – водитель; машинист; оператор; проводник ( <i>физ.</i> )
конструктор ( <i>игра</i> )	jeu de construction / meccano m. ( <i>jeu de construction métallique</i> )	constructeur – строитель
конферанс ( <i>выступление на сцене, связанное с ведением программы</i> )	presentation présentateur	conférence – лекция; конференция

эстрадного представления, а также текст такого выступления) ~ <i>ье</i>		
коньяк	≈ <b>brandy</b> ( <i>Le mot «brandy» appartient, comme le Cognac, à la catégorie des eaux-de-vie de vin. Cependant, le Cognac est une eau-de-vie de vin d'Appellation d'Origine Contrôlée et en tant que tel, il est soumis à des règles strictes d'élaboration et de commercialisation, qui le différencient des brandies</i> )	cognac – напиток, изготовленный только в департаменте Шаранта, г.Коньяк. (наиболее известные фирмы-производители: "Bisquit", "Camus", "Courvoisier", "Delamain", "Hennessy", "Martell")
корпус (автомобиля)	<b>carrosserie f.</b>	corpus [-ys] <i>m.</i> – свод законов; совокупность изучаемых явлений, текстов; корпус
косметика (средства для ухода за кожей, волосами, зубами и ногтями)	<b>produits de beauté / les cosmétiques (rouge à lèvres ; rouge à joues ; fond de teint etc.)</b>	cosmétique – <i>прил.</i> косметический, относящийся к уходу за внешностью человека
котлета (кушанье из рубленого или молодого мяса или рыбы в виде лепёшки круглой или продолговатой формы)	≈ <b>boulette de viande / hachis m.</b>	côtelette – ребро; отбивная котлета ( <i>рёберная косточка с прилегающим мясом, отбитым и зажаренным</i> )
культурный (о человеке)	<b>un homme cultivé / civilisé / policé</b>	culturel – имеющий отношение к культуре как сфере человеческой деятельности, связанной с областью литературы, искусства, архитектуры и т.п. <b>attaché culturel – атташе по вопросам культуры</b> <b>industries culturelles – индустрия культуры</b>
купе (в вагоне)	<b>compartiment</b>	coupé - двухместная карета; купе ( <i>тип автомобильного кузова</i> )
кураж (задор, смелость, развязность)  куражиться храбриться, хвастаться ломаться	<b>fanfaronade / exagération / forfanterie / gasconnade / vantardise</b> <i>faire le fanfaron / le brave se vanter</i> <i>faire des façons / se faire tirer l'oreille</i>	courage – смелость
кураж (необычайное воодушевление во время какого-либо действия,	<b>entrain / ardeur / fougue / feu / cœur</b> <i>avoir du cœur</i>	

исполнения номера и т.д.)	<i>jouer avec ses tripes</i> ≈ <i>avoir des papillons dans l'estomac</i>	
куратор (группы)	≈ <b>responsable du groupe / professeur principal</b>	curateur – опекун; попечитель
курс быть в ~ студент первого ~ политический ~ ~ лечения	<i>être au courant</i> <i>étudiant de première année</i> <i>ligne politique</i> <i>traitement / cure</i>	course – бег; ход; хождение (по делам, покупки, поручения)
курсив	<b>italique m.</b>	<i>cursive f.</i> – коридор (на судне), проход
курьер	<b>coursier / estafette (histor.)</b>	courier – корреспонденция; письма
куш	<b>coquette somme / somme rondelette</b>	<i>couche</i> – слой; прокладка; ложе
кювет	<b>fossé m.</b>	<i>cuvette</i> – таз; миска; лоханка; ванночка; кювета

## Л

лектор	<b>conférencier</b>	<i>lecteur</i> – читатель; преподаватель-ассистент ( <i>иностранец</i> ); дисковод; картридер <b><i>lecteur laser</i></b> — лазерный плейер
лимон	<b>citron</b>	<i>limon</i> – ил; тина;
лист (дерева)	<b>feuille f.</b>	<i>liste</i> – список, перечень; опись; ведомость
ложе (постель пост.)	<b>lit m. / (брачное ложе – lit nuptial / couche nuptiale; смертное ложе – lit de mort; прокрустово ложе – lit de Proc(r)uste)</b>	<i>loge</i> – уборная (артистическая); клетка (для зверей); конура (сторожевой собаки); стойло
лунатик	<b>somnambule m. f.</b>	<i>lunatique</i> – своенравный; странный, чудной

## М

магистраль (основная линия путей сообщения, коммуникаций)	<b>grand axe (routier) (для автомобилей); grande ligne (для поездов); conduite principale (трубопровод); artère / collecteur / canalisation</b>	<i>magistral</i> - наставительный / мастерский / увесистый
майор	<b>commandant</b>	<i>major</i> – помощник командира полка по административно-хозяйственной части; военный врач, хирург ( <i>уст.</i> ); лучший из выпуска (учащихся); занявший первое место на конкурсных экзаменах в высшую школу ( <i>шк. арг.</i> )

манеж ( <i>цирка</i> )	<b>piste f. (entrer en piste – выйти на манеж)</b>	manège – выездка (лошади); termes de manège – термины конного спорта; manège (de chevaux de bois) – карусель; ловкий приём, проделка; уловка, манёвр
маникюр (сделать)	<b>se faire les ongles</b>	manucure – маникюрша
мармелад	<b>pâte f. de fruits</b>	marmelade – блюдо из раздавленной и сваренной в сахаре мякоти фруктов ( <i>син. compote</i> )
машина ( <i>легковой автомобиль</i> )	<b>voiture / auto</b>	machine – машина; станок; механизм; двигатель
машинист ( <i>локомотива</i> )	<b>mécanicien / conducteur (также и автобуса)</b>	machiniste – водитель (автобуса); рабочий сцены
меню ( <i>список всех блюд</i> )	<b>carte f.</b>	menu – комплексный обед (à prix fixe)
методист	<b>méthodologiste (praticien) / conseiller pédagogique / méthodologue (théoricien) / formateur</b>	méthodiste – сторонник протестантской церкви в США и Великобритании
микстура	<b>drogue f. / potion f. / sirop m.</b>	mixture – смесь; бурда; мешанина
минус	<b>moins</b>	minus [minys] – тупица, примитив
монета ( <i>отдельный металлический денежный знак</i> )	<b>pièce de monnaie</b>	monnaie – сдача
монтёр	<b>électricien</b>	monteur – монтажник
мультипликатор	<b>animateur</b>	multiplicateur – множитель; повышающий редуктор
мультипликация	<b>dessin animé / DA / film d’animation</b>	multiplication – умножение

## Н

наполеон ( <i>торт</i> )	Voilà un étrange souvenir du passage de Napoléon en Russie en 1812. Ce gâteau, qui ressemble au <b>millefeuille (mille-feuille)</b> , fait partie des gâteaux les plus aimés à travers tous les pays slaves	napoléon – наполеондор ( <i>золотая монета в 20 франков</i> )
негр	<b>un Noir / un Africain</b>	nègre – оскорбительное наименование для Африканца или Афроамериканца, но <i>art nègre — негритянское (африканское) искусство</i>
номер ( <i>гостиницы</i> )	<b>chambre</b>	numéro – номер ( <i>в прочих значениях</i> )

## О

объект ( <i>завод, строительство</i> )	<b>site m. / chantier / installation industrielle</b>	objet – объект ( <i>в прочих значениях</i> )
--	---	--

<b>оливье (салат)</b>	≈ <b>macédoine / salade niçoise</b> ( <i>les francophones l'identifient en règle générale comme « salade russe », même situation qu'avec « montagnes russes» — «американские горки»</i> )	Olivier – имя собственное
<b>оранжерея (для разного вида флоры)</b>	<b>serre chaude</b>	orangerie – только для апельсинов
<b>орган (музыкальный инструмент)</b>	<b>orgue f.</b>	organe – орган ( <i>в прочих значениях</i> )
<b>ордер на арест</b>	<b>mandat d'arrêt</b>	ordre – порядок; приказ
<b>официант (ка)</b>	<b>garçon / serveur, serveuse</b>	officiant – служитель культа; совершающий богослужение

## П

<b>пакет (молока, сока)</b>	<b>tetrapack / brique / berlingot de lait (en Suisse)</b>	paquet – в прочих значениях
<b>парад (военный)</b>	<b>revue / défilé militaire</b>	parade <i>f.</i> – хвастовство; демонстрация <b>parade nuptiale</b>
<b>пароль</b>	<b>mot de passe</b>	parole – речь
<b>патрон (электрический)</b>	<b>douille</b>	patron – хозяин предприятия
<b>патрон (военный)</b>	<b>cartouche</b>	
<b>педикюр</b>	<b>se faire les ongles du pied</b>	pédicure <i>m. f.</i> – мозольный оператор, педикюрша
<b>пенсионер</b>	<b>retraité</b>	pensinaire – воспитанник; пансионер
<b>перрон</b>	<b>plafonnier</b>	plafond – потолок
<b>пижон (человек, занятый только своей внешностью и одетый по самой последней моде; франт; хлыщ)</b>	<b>chicard / flambard / gommeux / minet</b>	pigeon – голубь
<b>пинцет</b>	<b>pince f.</b>	pincettes – каминные щипцы
<b>пипетка</b>	<b>compte-gouttes</b>	pipette – маленькая трубка с делениями для взятия жидкости
<b>пистон</b>	<b>amorce f.</b>	piston – поршень; блат ( <i>разг.</i> )
<b>плафон</b>	<b>plafonnier</b>	plafond – потолок
<b>помада (зубная)</b>	<b>rouge à lèvres</b>	rommade – мазь / лосьон, подхалимаж ( <i>разг.</i> )
<b>портсигар</b>	<b>étui à cigarettes</b>	porte-cigare – только для сигар
<b>портфель (для бумаг и пр.) ученический, ранец кейс, "дипломат"</b>	<b>serviette cartable / gibecière attaché-case</b>	porte-feuille – бумажник; должность министра
<b>почта (корреспонденция)</b>	<b>courrier m.</b>	poste <i>f.</i> – почта (здание) poste <i>m.</i> – пост; должность
<b>практика (педагогическая), стажировка</b>	<b>stage pédagogique</b>	pratique – практика ( <i>в отличие от теории</i> ); практический; практичный ( <i>о человеке</i> )

призёр	<b>gagnant</b>	priseur – оценщик
программа ( <i>телевидения</i> )	<b>chaîne f.</b>	programme – программа ( <i>в прочих значениях</i> )
протокол ( <i>собраний, суда</i> )	<b>process verbal / PV</b>	protocole <i>m.</i> – протокол ( <i>дипл., мед.</i> ); акт; дневник наблюдений
проценты ( <i>выплачивать</i> )	<b>payer les intérêts</b>	pour-cent – процент ( <i>в прочих значениях</i> )

## Р

район	<b>région / district / arrondissement / quartier</b>	rayon – луч; отдел магазина
ракета ( <i>летательный аппарат, снаряд</i> )	<b>fusée f.</b>	raquette – ракетка ( <i>спорт.</i> )
рация	<b>talkie-walkie [tokiwoki; tolkiwolki]</b>	razzia – набег; налёт
режиссёр	<b>réalisateur / metteur en scène</b>	régisseur - управляющий; заведующий постановочной частью; подотчётное лицо
резина	<b>caoutchouc [-tʃu] m.</b>	résine – смола <b>brai de résine – канифоль (colophane)</b>
резюме ( <i>при приёме на работу</i> )	<b>curriculum vitae / CV</b>	résumé – резюме, краткое изложение темы
ремонт	<b>travaux (de réparation)</b>	remonte – ремонтирование (пополнение конским составом) в армии; плавание судов вверх по реке; косяк рыб, идущих на нерест вверх по течению
реферировать	<b>donner (faire) un résumé / rendre compte / analyser</b>	référer – ссылаться
рецепт ( <i>мед.</i> )	<b>ordonnance f.</b>	recette – кулинарный рецепт; приход, выручка, доход <i>la recette et la dépense — приход и расход</i>
роба ( <i>морская роба; рабочая одежда</i> )	<b>vareuse (marins, pêcheurs) / combinaison de travail / salopette</b>	robe – платье
розетка ( <i>электрическая</i> )	<b>prise f.</b>	rosette – орденская ленточка
роман ( <i>любовный</i> ) <i>курортный ~</i>	<b>histoire</b> <i>aventure estivale</i>	roman – в прочих значениях
рояль	<b>piano à queue</b>	royal – королевский
рулет ( <i>мясной; шоколадный; с маком</i> )	<b>roulade de viande / paupiette (tranche de viande roulé et farcie)</b> <b>roulé au chocolat / roulé au pavot /</b>	roulette – колёсико; рулетка ( <i>измерительная; азартная игра</i> ).

## С

салон ( <i>самолёта</i> )	<b>cabine</b>	salon – выставка; гостиная; высшее общество ( <i>les salons</i> )
---------------------------	---------------	---

салон (автомобиля)	habitacle <i>m.</i> / intérieur d'une voiture	
салют	salve <i>f.</i> / feu d'artifice	salut – приветствие
санитар	infirmier	sanitaire – санитарный; сантехника
серия (фильма)	épisode <i>m.</i> / partie	série – серия ( <i>в прочих значениях</i> )
симпатичный (миловидный, приятный)	mignon / charmant / joli / gracieux / mimi ( <i>fam.</i> )	sympathique – располагающий к себе, приятный в общении ( <i>о человеке</i> ); приятный, миленький ( <i>о предмете</i> )
сода (питьевая)	bicarbonat <i>m.</i> de soude	soda <i>m.</i> – содовая вода ( <i>газированная вода на основе питьевой соды – boisson gazeuse aromatisée. Soda au citron, à l'orange amère → tonic</i> )
солидный ~ опыт работы ~ учёный ~ человек ~ походка ~ фирма ~ клиент ~ заработок ~ возраст	<i>de longues années d'expérience un savant sérieux un homme représentatif une démarche assurée une maison de confiance un client sérieux un salaire substantiel l'âge avancé (mûr)</i>	solide – прочный, крепкий; дюжий; увесистый
стаж (работы)	ancienneté / années de service	stage – испытательный срок; (пед)практика; стажировка <b>stage de formation — курсы</b>
станция (атомная)	central électronucléaire / atomique	station – станция ( <i>железнодорожная</i> ); остановка; курорт
станция (водонапорная)	château d'eau	
станция (телефонная)	standard <i>m.</i>	
стеллаж	étagère / stand [stād]	stellage – стелляжная сделка (вид срочной биржевой сделки с опционом), коммерческий термин

## Т

таблетка	cachet / comprimé	tablette – полка; плита; плитка ( <i>шоколада</i> )
такса (порода собак)	basset <i>m.</i>	taxe – такса, твёрдая цена; плата ( <i>за услугу</i> ); сбор; пошлина
талон	bon	talon – пятка; каблук
тамбур (вагона)	sas [sas] <i>m.</i>	tambour – барабан
терапевт (в поликлинике)	généraliste	thérapeute – психотерапевт
толь (кровельный материал, изготовленный из особого картона,	carton (papier) goudronné / bitumé	tôle <i>f.</i> – листовое железо; чёрная жёсть taule <i>f.</i> – комната; жильё;

<i>пропитанного дегтевыми продуктами)</i>		место работы; учреждение <i>por.</i> / притон; публичный дом; тюрьма ( <i>argo</i> )
томатная паста	<b>concentré de tomates</b>	râte – тесто; макаронные изделия; мармелад; масса; фарш
тональный крем	<b>fond de teint</b>	crème tonale – <i>несуществующее словосочетание</i> crème – сливки; крем; пенка tonal – тональный ( <i>муз.</i> )
торт	<b>gâteau</b>	tarte – пирог ( <i>ягодный, фруктовый</i> )
торшер	<b>lampadaire</b>	torchère - большой подсвечник; подставка для факела; большой канделябр; бра с несколькими лампочками или свечами
транспарант	<b>banderole f.</b>	transparent - прозрачный
(бронь)транспортёр	<b>voiture de transport blindée / un blindé</b>	transporteur – экспедитор; шофёр; транспортное предприятие
трап	<b>échelle / escalier / passerelle (avion, bateau)</b>	trappe – люк
трельяж	<b>miroir à trois faces</b>	treillage – тонкая решетка для вьющихся растений.
трибунал	<b>cour martiale / conseil de guerre</b>	tribunal - суд
трикотаж ( <i>изделия из вязаной ткани</i> )	<b>bonneterie [bonètri]</b>	tricotage – вязание
турист ( <i>с палаткой</i> )	<b>campeur</b>	touriste – посещающий города и страны, ночующий в гостинице
тушь ( <i>косметика</i> )	<b>mascara / rimmel</b>	touche – клавиша и т.д.

## Ф

фамилия	<b>nom (de famille)</b>	famille - семья
фасон ( <i>покрой</i> )	<b>coupe f.</b>	façon – манера, способ
фигура ( <i>человека</i> ) <i>сохранить фигуру у нее такая фигура!</i>	<b>taille / stature / garder la ligne (elle est) roulée comme un cheval de course!</b>	figure – рисунок; схема; лицо
фигурист	<b>patineur artistique</b>	figuriste – мастер, отливающий гипсовые фигуры
финиш	<b>arrivée / ligne d'arrivée</b>	finish [-i] <i>m.</i> – финишный рывок
фурор ( <i>произвести фурор</i> )	<b>faire un tabac / briller / réussir</b>	fureur – ярость

## Ц

центр ( <i>музыкальный</i> )	<b>chaîne hi-fi</b>	centre – в прочих значениях
центр ( <i>культурный</i> )	<b>espace culturel</b>	

## Ш

шампанское (в России)	≈ <b>mousseux</b>	champagne <i>m.</i> - шампанское, изготовленное только в провинции Шампань
шампиньон	<b>champignon de Paris / agaric champêtre</b>	champignon – гриб ( <i>родовое понятие</i> )
шансонье ( <i>поэт и исполнитель песен, часто автор текста, иногда и музыкант, автор-исполнитель, в отличие от исполнителя блатных песен</i> )	<b>auteur compositeur / interprète</b>	chansonnier – куплетист, исполняющий сатирические куплеты в артистических кабаре
шасси (самолёта)	<b>train d'atterrissage</b>	châssis – рама; станина <i>un beau châssis (прост.)</i> <i>хорошо сложенная женщина</i>
шифон (ткань)	<b>mousseline de soie</b>	chiffon - тряпка
шифоньер	<b>armoire à glace / placard</b>	chiffonnière - тряпичница, старьевщица <i>se battre [se disputer] comme des chiffonniers</i> – яростно спорить; драться

## Э

экскурсия	<b>visite / voyage organisé</b>	excursion – отступление, экскурс; отклонение
эксплуатация ввод в эксплуатацию	<b>mise en service</b>	exploitation – во всех прочих значениях
элеватор ( <i>зернохранилище</i> )	<b>silo <i>m.</i> à grains</b>	élévateur – подъёмник
эскалатор	<b>escalier / tapis roulant</b>	escalator – эскалатор ( <i>англ.</i> )
эстафета	<b>course de relais</b>	estafette <i>f.</i> – посыльный, гонец, фельдъегерь
эстрада ( <i>вид искусства</i> )	<b>variétés <i>f. pl.</i></b>	estrade <i>f.</i> – эстрада (помост); возвышение
эфир ( <i>радио, телевидение</i> ) <i>выйти в эфир</i>	<b>l'antenne avoir l'antenne</b>	ether [eter] – химический элемент
эффективный	<b>efficace</b>	effectif – личный состав; штаты; персонал
эшелон	<b>train / convoi militaire</b>	échelon – ступень; инстанция; звено

## Переводы

1. La VAZ-2109 est une voiture à cinq places, confortable. Elle est destinée à être utilisée sur toutes les routes, excepté les chemins de terre à ornières profondes.

La voiture VAZ-2109 est une traction avant dotée d'une carrosserie bicorps à cinq portes, ce qui a permis de diminuer son poids par rapport aux voitures à agencement classique de production Avto-VAZ et d'augmenter le volume utile de l'habitacle, de réduire les bruits et les vibrations, d'améliorer l'économie sur le carburant et d'accroître le confort intégral de la voiture.

La construction du moteur, du système d'allumage et l'emploi des lubrifiants de haute qualité rendent la mise en marche du moteur sûre à une température allant jusqu'à moins 25<sup>0</sup> C.

*Véhicule bicorps. Définition : Véhicule dont le volume de carrosserie est constitué de deux corps: un pour l'habitacle et l'espace pour les bagages et un autre pour le compartiment moteur. Note : La séparation entre ces corps est constituée par un décrochement à l'avant, à la base du pare-brise. Equivalent étranger : hatchback vehicle.*

2. Dans sa jeunesse l'homme cherche souvent à expliquer rationnellement toute chose même les phénomènes fantastiques. La vie n'est pas une science-fiction sans y pourtant différer complètement. La condition humaine ne se gère pas par la loi de la passion ou par l'incidence du milieu mais par l'harmonisation du vouloir et du pouvoir.

Tout se paie et se paie avec la vie. La transaction avec la conscience pèse lourd sur l'existence ici-bas à venir.

3. La vieille comtesse Anna Fedotovna était dans son cabinet de toilette, assise devant une glace. Trois femmes de chambre l'entouraient : l'une lui présentait un pot de rouge, une autre une boîte d'épingles noires ; une troisième tenait un énorme bonnet de dentelles avec des rubans couleur de feu. La comtesse n'avait plus la moindre prétention à la beauté ; mais elle conservait les habitudes de sa jeunesse, s'habillait à la mode d'il y a cinquante ans, et mettait à sa toilette tout le temps et toute sa pompe d'une petite-maîtresse (франтиха, щеголиха) du siècle passé. Sa demoiselle de compagnie travaillait à un métier dans l'embrasure de la fenêtre.

4. Comme les mots acquièrent un sens différent selon le contexte dans lequel ils se trouvent insérés, de la même manière, leurs traductions changent et s'adaptent, elles aussi, aux besoins du contexte. Cette influence du contexte a pour conséquence que les traductions littéraires d'un terme soient, le plus souvent, plus nombreuses que celles que nous trouvons dans les dictionnaires.

5. История Большой Восьмерки или «Группы Восьми» восходит к ноябрю 1975 года, когда по инициативе Президента Франции В. Жискара Д'Эстена в замке Рамбуйе состоялась встреча руководителей шести ведущих промышленно развитых стран (США, Японии, ФРГ, Великобритании, Франции, Италии) для обсуждения состояния мировой экономики в неформальной обстановке.

Министры Финансов этих стран к тому времени после валютных колебаний, спровоцированных решением Соединенных Штатов о внедрении в 1973 системы фиксированных частей, уже привыкли к регулярным встречам.

Вскоре (после следующего саммита в Сан Хуан в 1976 году) Канада присоединяется к группе, которая становится «Группой Семи». С 1991 года Россия постепенно присоединяется к «Группе 7» и становится ее полноправным членом в ходе саммита в Бирмингеме в 1998 году. Нынешнее председательство России в Большой Восьмерке является символическим завершением процесса присоединения России.

6. Du 6 au 11 septembre prochain, la France sera l'invitée d'honneur de la foire internationale du livre de Moscou qui se tiendra au VDNKH. Cette foire du livre constitue l'événement majeur de la rentrée culturelle, et cette année, pour la première fois la France est le pays invité du salon.

Cet événement permettra au public russe, amateur de longue date de la littérature française, de se familiariser avec les écrivains français les plus contemporains. Une dizaine d'auteurs français seront invités en partenariat avec les éditeurs russes et l'Agence Fédérale pour la presse. Il s'agit d'écrivains, en majorité jeunes, qui sont susceptibles d'intéresser les lecteurs de tous les âges.

7. Женщина – из числа так называемых особ "легкого поведения" – славилась своею преждевременной полнотой, которая стяжала ей прозвище "Пышки". Маленькая, вся кругленькая, заплывшая жирком, с пухлыми пальчиками, перетянутыми в суставах наподобие связки коротеньких сосисок, с лоснящейся, натянутой кожей, с необъятной грудью, выдававшейся под платьем, она была еще аппетитна, и за нею увивалось немало мужчин, - до такой степени радовала глаз ее свежесть. Лицо ее напоминало румяное яблоко, готовый распуститься бутон пиона; на нем выделялись великолепные черные глаза, осененные длинными густыми ресницами, благодаря которым они казались еще темнее, и прелестный маленький влажный рот с мелкими блестящими зубками, созданный для поцелуя.

### Краткий глоссарий переводоведческих терминов

**Абзацно-фразовый перевод** – вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам. При таком переводе переводчик полагается исключительно на свою оперативную память.

**Адекватный перевод** – перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал. Адекватный перевод обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.

**Адресат** — лицо, которому предназначено сообщение, или коммуникант, получающий информацию. Вместо термина «адресат» употребляются также термины «получатель» и «реципиент».

**Адресант** – отправитель информации, источник перевода.

**Антонимический перевод** — прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным ему понятием.

**Безэквивалентная лексика** — слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода.

**Буквальный перевод** – воспроизведение в переводном тексте формальных и семантических компонентов исходного текста. Обычно подстрочник, полученный в результате буквального перевода, используется при переводе поэзии.

**Вариантные соответствия** – данный тип соответствий устанавливается в случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Существительное *mensonge* имеет, по меньшей мере, пять соответствий в русском языке: *ложь, выдумка, измышления, неправда, обман*. Но это не даёт оснований считать наименование *mensonge* многозначным словом. Многие слова во французском языке обозначают широкое понятие, передаваемое при переводе на русский язык рядом слов. Как правило, это касается абстрактных понятий.

**Вероятностное прогнозирование** – умственные операции в синхронном переводе, которые состоят в предугадывании поступающих единиц исходного текста, на основе знания грамматики, правил сочетаемости, узуса, а также смысловых факторов – ситуативной информации и контекста.

**Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Двусторонний перевод:**

- последовательный устный перевод переговоров, осуществляемый с одного языка на другой и обратно;
- последовательный / синхронный учебный перевод, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

**Дисфемизм** – стилистический приём (троп), состоящий в замене естественного в данном контексте наименования более вульгарным соответствием (социально маркированным, грубым, шокирующим, в ряде случаев унижающим человеческое достоинство).

**Единица несоответствия** – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе; или – элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

**Информативный перевод** – перевод текстов, не принадлежащих к художественной литературе: общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и других текстов.

**Исходный язык (ИЯ)** – язык, с которого делается перевод (язык-источник).

**Лингвистический контекст** – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Межъязыковая (двуязычная) коммуникация** – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Модель перевода** – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

**Модуляция (смысловое развитие)** – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

**Неполный перевод** – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

**Норма перевода** – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

- жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

- конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с принятыми в данный период времени взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

- норма переводческой речи – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

- норма эквивалентности перевода – требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

- прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

- прагматическая ценность перевода – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

**Нулевой перевод (опущение)** – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Объединение предложений при переводе** – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

**Однотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Перевод** – вид языкового посредничества, акт межкультурной коммуникации, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

**Переводческие трансформации** – метод порождения вторичных языковых структур, состоящий в целесообразном преобразовании основных моделей. Основа большинства приёмов перевода: **лексические**, **грамматические** или **семантические** трансформации.

**Переводчик-референт** – специалист по иностранным языкам (не менее двух); квалификация, присваиваемая ранее дипломированным выпускникам переводческих

факультетов вузов; новый Госстандарт: «Лингвистика и межкультурная квалификация. Лингвист. Переводчик».

**Письменный перевод** – перевод, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. Различают письменный перевод письменного текста и письменный перевод устного текста.

**Последовательный перевод** – устный перевод, осуществляемый после восприятия определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

В зависимости от формы реализации текста оригинала различают:

- последовательный перевод с записью устного текста;
- абзацно-фразовый перевод устного текста;
- зрительно-устный перевод письменного текста.

**Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

**Прагматическая адаптация перевода** - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

**Прием лексических добавлений** - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

**Прием местоименного повтора** - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

**Прием опущения** - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

**Прием перемещения лексических единиц** - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

**Разнотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

**Реферативный перевод** – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

**Рецептор (информации)** – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**Синхронный перевод** – устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

**Смысловая доминанта** – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Транскрипция** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

**Транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

**Трансформационный перевод** – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

**Требования к переводу** – основные требования:

- точность – полное доведение до адресата всех мыслей источника, сохранение не только основных положений, но и нюансов и оттенков высказывания, без дополнений, пояснений со стороны переводчика;

- сжатость – максимально сжатая и лаконичная форма высказываний на ПЯ;

- ясность – отсутствие сложных, двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие текста на ПЯ и межкультурную коммуникацию.

- литературность – перевод должен полностью удовлетворять общепринятым литературным нормам языка (за исключением случаев, когда имеет место настоящее

требование источника эквивалентного или дословного перевода ненормативных выражений).

**Узкий контекст (микрконтекст)** – лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

**Устный перевод** – перевод, выполненный в устной форме. Различают:

- устный перевод письменного текста;
- устный перевод устного текста, который в свою очередь подразделяется на **синхронный, последовательный, односторонний и двусторонний** перевод.

**Учебный перевод** – перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

**Художественный перевод** – перевод произведений художественной литературы. В художественном переводе важно сохранение формы, содержания, структуры и эстетического воздействия оригинала.

**Членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

**Широкий контекст (макроконтекст)** – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

**Эталонный перевод** – образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

**Ясность перевода** – показатель качества перевода, характеризующийся ясностью изложения на ПЯ, отсутствием двусмысленностей, осложнённых оборотов, затрудняющих восприятие текста.

**Язык перевода (ПЯ)** - язык, на который осуществляется перевод (переводящий язык, язык-рецептор).

**Языковая догадка** – определение слова по контексту (ситуации), правилам словообразования или в результате сопоставления с языковым материалом другого (родственного) языка.

*При подготовке глоссария использованы материалы сайта [www.glossary.ru](http://www.glossary.ru)*

### Французские переводоведческие термины и их русские соответствия

**A.I.I.C.<sup>1</sup> (Association Internationale des Interprètes de Conférence) – Международная Ассоциация синхронных переводчиков.**

**Activité traduisante** – переводческая деятельность.

**Bilingue – Билингв:** человек активно или пассивно владеющий двумя языками.

**Comptage de texte – Статистика текста:** неотъемлемый элемент работы и оплаты письменного переводчика. Он необходим для установления сметы за перевод на основе количественных показателей текста (количество знаков, слов и пр.). Оптимальным представляется подсчёт количества знаков без пробелов (le nombre de caractères sans espaces).

**Correspondance dictionnaire** – словарное соответствие (в отличие от контекстуального эквивалента).

**Destinataire (Langue cible) – Адресат:** лицо, которому предназначено сообщение, или коммуникант, получающий информацию.

**Destinateur (Langue source) – Адресант:** отправитель информации, источник перевода.

**Hupéronyme** – гипероним.

**Huonyme** – гипоним.

**Interprétation consécutive – Устный последовательный перевод:** устный перевод, осуществляемый после восприятия определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

**Interprétation simultanée (Interprétation de conférence) – Синхронный перевод.**

**Interprète – Устный переводчик:** специалист по устному двустороннему переводу.

**Langue source (Langue de départ) – Исходный язык (ИЯ):** язык, на котором составлен текст для перевода. Рабочий<sup>2</sup> язык устного или письменного переводчика.

**Langue cible (Langue d'arrivée) – Язык перевода, переводящий язык (ПЯ)** язык, на который осуществляется перевод. Обычно подразумевается родной язык переводчика.

**Localisation – Локализация:** адаптирование (перевод) программы с учётом региональных параметров: языка, культуры, законодательства и специфических критериев целевого рынка. Данный термин обозначает также перевод экранных текстов, меню и пр.

<sup>1</sup> Адрес центрального офиса организации: 10, avenue de Sécheron / CH - 1202 Genève, Suisse

<sup>2</sup> Как правило, во Франции профессиональные переводчики «работают» на одном языке.

**Prestation orale** – устное представление (предъявление материала для перевода).

**Relecture (Révision) – Редактирование (Правка):** окончательное редактирование переводного документа перед сдачей в печать (ошибки, пунктуация, верность стилю источника). Выполняется, как правило, носителем ПЯ, так как заказчик перевода не владеет языком перевода.

**T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)** – Перевод при помощи компьютера.

**Traducteur – Письменный переводчик:** специалист по письменному одностороннему переводу с одного (или нескольких языков) языка на другой, обычно на свой родной язык.

**Traducteur-interprète – Профессиональный переводчик:** официальный переводчик, уполномоченный государственными инстанциями на осуществление данного вида деятельности.

**Traducteur natif (La langue cible est la langue maternelle du traducteur)** – переводчик, для которого переводящий язык (язык перевода) – родной.

**Traduction automatique – Машинный (Автоматический) перевод:** полностью автоматизированный перевод текста на основе специальных компьютерных программ. Данный вид перевода ещё далёк от совершенства. Данным термином во Франции также называют письменный перевод, осуществляемый частично вручную и частично интерактивно при помощи онлайн-переводчиков.

**Traduction signalétique - Аннотационный перевод:** вид специального перевода, состоящий в составлении аннотации оригинала на ПЯ (**langue cible**).

**Traduction synoptique - Реферативный перевод:** реферат (на русском языке), составленный по документу-первоисточнику на иностранном языке путем переложения или сокращения содержания первоисточника.

**Алгоритм учебного перевода**  
(для формирования навыков устного последовательного и синхронного перевода)  
**Схема работы над высказыванием**

Словарные соответствия Лексика, грамматика, синтаксис	Логико-геометрическая структура Модальность / концепт	Смысловой вывод	Версии перевода	Эквивалент

**Переводческие трансформации**

Лексические	
Грамматические (синтаксис)	
Стилистические	

Логико-геометрическая структура высказывания связана с функционированием универсальных логических категорий и их разрядов, как форм мышления, упорядочивающих наш опыт.

<b>Качество</b> (реальность, отрицание, ограничение)	существенная определённости объекта, его уникальность, отграниченность
<b>Количество</b> (единство, множество, цельность)	постоянные и переменные величины, переход количественных изменений в качественные
<b>Отношение</b> (субстанция и свойство, причина и действие, взаимодействие)	взаимосвязь элементов определённой системы, опосредованность через взаимодействие
<b>Модальность</b> (возможность/невозможность; действительность/недействительность; необходимость/случайность)	способ существования объекта или протекания явления / способ понимания суждения об объекте

Также с представлением, на которое действительно опирается носитель языка, описывая пространство с учётом геометрических характеристик объектов, как то:

1. Форма объекта.
2. Размер объекта.
3. Объективные (физические / химические / гравитационные etc.) свойства объектов (*напр. все знают, что пыль оседает на поверхности объекта; вода стекает вниз по стеклу; сахар быстрее растворяется в тёплой воде etc.* ).

4. Ориентация в пространстве.

5. Способ геометрической концептуализации. Какие предметы мы представляем линиями (реки, дороги), какие – поверхностями (трава), какие – точками в пространстве (города, но не страны).

6. Функция (*предназначенность*).

7. Значимые части объекта.

8. Типичный способ взаимодействия с другим объектом или партнёром по ситуации.

9. Тип и способ процесса (*движения, делания*)

Речь идет о топологической схеме, при помощи которой изображаются пространственные связи и взаимодействия конкретных объектов. Эти связи и взаимодействия являются донорской зоной для абстрактных ситуаций.

10. Общечеловеческие оппозиции: *добро / зло; прекрасное / безобразное; возвышенное / низменное и т.д.*

Смысл как схема или проекция действительности в язык. Человек мыслит не отдельными семантическими признаками и их множествами, а цельными образами, контурами, профилями, при помощи которых он проводит аналогии и заменяет их один на другой в метафорических контекстах.

Различают шесть типов модальностей:

1. Алетические модальности (объективно – необходимо, возможно, невозможно).

2. Деонтические модальности (субъективно – должно, разрешено, запрещено).

3. Эпистемические модальности (субъективно – достоверно, вероятно, исключено).

4. Аксиологические модальности (субъективно – хорошо, нейтрально, плохо).

5. Модальности времени (объективно – прошлое, настоящее, будущее).

6. Модальности пространства (объективно – здесь, там, нигде).

### Топология

<http://slov.com.ua/koler/page/topologiya.9651/>

**ТОПОЛОГИЯ** – раздел математики, занимающийся изучением свойств фигур (или пространств), которые сохраняются при непрерывных деформациях, таких, например, как растяжение, сжатие или изгибание. Непрерывная деформация - это деформация фигуры, при которой не происходит разрывов (т.е. нарушения целостности фигуры) или склеиваний (т.е. отождествления ее точек). Такие геометрические свойства связаны с положением, а не с формой или величиной фигуры. В отличие от евклидовой и римановой геометрий, геометрии Лобачевского и других геометрий, занимающихся измерением длин и углов, топология имеет неметрический и качественный характер. Раньше она носила названия "анализ situs" (анализ положения), а также "**теория точечных множеств**". В научно-популярной литературе топологию часто называют "геометрией на резиновом листе", поскольку ее наглядно можно представлять себе как геометрию фигур, нарисованных на идеально упругих резиновых листах, которые подвергаются растяжению, сжатию или изгибанию.

#### Топология – один из новейших разделов математики.

История. В 1640 французский математик Р.Декарт (1596-1650) нашел инвариантное соотношение между числом вершин, ребер и граней простых многогранников. Это соотношение Декарт выразил формулой  $V - E + F = 2$ , где  $V$  - число вершин,  $E$  - число ребер и  $F$  - число граней. В 1752 швейцарский математик Л.Эйлер (1707-1783) дал строгое доказательство этой формулы. Еще один вклад Эйлера в развитие топологии - это решение знаменитой задачи о кёнигсбергских мостах. Речь шла об острове на реке Прегель в Кёнигсберге (в том месте, где река разделяется на два рукава - Старый и Новый Прегель) и семи мостах, соединяющих остров с берегами. Задача состояла в том, чтобы выяснить, можно ли обойти все семь мостов по непрерывному маршруту, побывав на каждом только один раз и вернувшись в исходную точку. Эйлер заменил участки суши точками, а мосты - линиями. Полученную конфигурацию Эйлер назвал графом, точки - его вершинами, а линии - ребрами. Вершины он разделил на четные и нечетные в зависимости от того, четное или нечетное число ребер выходит из вершины. Эйлер показал, что все ребра графа можно обойти ровно по одному разу по непрерывному замкнутому маршруту, лишь если граф содержит только четные вершины. Так как граф в задаче о кёнигсбергских мостах содержит только нечетные вершины, мосты невозможно обойти по непрерывному маршруту, побывав на каждом ровно по одному разу и вернувшись к началу маршрута. Предложенное Эйлером решение задачи о кёнигсбергских мостах зависит только от взаимного расположения мостов. Оно положило формальное начало топологии как разделу математики.

<http://stratum.ac.ru/textbooks/kgrafic/lection17.html>

#### Часть III / Лекция 17. Топология фигур в пространстве

##### Топология

Слово «топология» произошло от греческого *topos* — «место». Топология — это раздел математики, изучающий топологические свойства фигур, то есть свойства, не изменяющиеся при любых деформациях, производимых без разрывов и склеиваний (точнее, при взаимно однозначных и непрерывных отображениях). Иными словами, при сгибании, скручивании, сжимании, растягивании и вообще любых деформациях, кроме разрывов и склеиваний, все свойства фигуры сохраняются (с точки зрения топологии). К топологическим свойствам фигур относятся также размерность, число кривых, ограничивающих данную область (контуры — связность), и некоторые другие.

На прошлой лекции мы познакомились с формулой Эйлера, которая имеет вид:  $\Gamma + B = P + 2$  ( $\Gamma$  — число граней,  $B$  — число вершин,  $P$  — число ребер). Но оказывается, что эта формула имеет более общий вид, если принять во внимание такую характеристику, как *связность*. Связность  $h$  есть количество разрезов  $+ 1$ . Таким образом, формула Эйлера принимает следующий вид:

$$\Gamma + B - P = 3 - h, \text{ где}$$

$B$  — число вершин,

$P$  — число ребер,

$\Gamma$  — число граней,

$h$  — связность.

Согласно формуле, приведенной выше, очевидно, что окружность, эллипс, контур квадрата имеют одни и те же топологические свойства, так как эти линии могут быть деформированы одна в другую без разрывов и склеиваний. В то же время кольцо и круг обладают различными топологическими свойствами: круг ограничен одним контуром, а кольцо — двумя.

Чтобы деформировать одну фигуру в другую, обладающую разными свойствами, придется делать разрезы. Между разрезами и связностью существует следующее соотношение:  $h = p + 1$ , где  $p$  — количество разрезов. Например, с помощью двух разрезов тор превращается в лист, поэтому связность тора  $h = 2 + 1 = 3$ .

Некоторые свойства различных фигур приведены в таблице. <b>Фигура</b>	<b>связность <math>h</math></b> <b>число сторон <math>s</math></b> <b>хроматическое число <math>x</math></b> <b>число краев <math>k</math></b>	<b>Рисунок</b>
Тор — лист с циклами	$h = 3$ $s = 2$ $x = 7$ $k = 0$	
Плоский лист	$h = 1$ $s = 2$ $x = 4$ $k = 1$	
Лента Мебиуса	$h = 2$ $s = 1$ $x = 6$ $k = 1$	
Бутылка Клейна (существует только в 4D)	$h = 3$ $s = 1$ $k = 0$	
Сфера	$h = 1$ $s = 2$ $x = 4$ $k = 0$	

**Чем занимается топология. Простейшие топологические инварианты**

Отображение  $f: A \rightarrow B$  называется взаимно однозначным, если в каждую точку множества  $B$  отображается точно одна точка множества  $A$ . Это означает, что, во-первых, никакие две различные точки множества  $A$  не переходят в одну и ту же точку множества  $B$  (не “склеиваются” при отображении  $f$ ) и, во-вторых, каждая точка множества  $B$  поставлена в соответствие некоторой точке множества  $A$  (то есть  $A$  отображается на все множество  $B$ , а не на его часть).

Для взаимно однозначного отображения  $f: A \rightarrow B$  можно определить обратное отображение  $f^{-1}: B \rightarrow A$  (которое каждой точке  $y$ , принадлежащей  $B$ , ставит в соответствие точку множества  $A$ , переходящую в  $y$  при отображении  $f$ ).

Отображение  $f: A \rightarrow B$  называется гомоморфным отображением (или гомоморфизмом), если оно, во-первых, взаимно однозначно и, во-вторых, взаимно непрерывно, то есть не только само отображение  $f$  непрерывно, но и обратное отображение  $f^{-1}$  также непрерывно.

Наглядно гомоморфизм можно представлять себе как такое отображение одного множества на другое, которое происходит и без разрывов, и без склеиваний. Например, будем считать, что фигуры  $A$ ,  $B$  “изготовлены” из очень прочного и эластичного материала, и будем допускать любые растяжения и искривления этого материала без разрывов и без образования складок и склеек; если мы сможем при этих условиях “наложить” фигуру  $A$  на  $B$ , то они гомоморфны. Так, контур треугольника (или, вообще, любого многоугольника) гомоморфен окружности.

Пример 1. Поверхность шара, поверхность куба, цилиндра — все гомоморфны между собой. Однако эти поверхности не гомоморфны тору (который можно наглядно представить себе как поверхность баранки или автомобильной камеры. Поверхность гири гомоморфна тору.

Пример 2. Будем представлять себе буквы русского алфавита в виде линий. Буквы Г, Л, М, П, С гомоморфны между собой. Буквы Е, У, Т, Ч, Ш, Ц, Э также гомоморфны между собой, но не гомоморфны указанным ранее буквам. Буква О не гомоморфна никакой другой букве русского алфавита.

Пример 3. Пусть  $A$  — полуокружность с центром  $O$ , из которой исключены концевые точки  $m$  и  $n$ , а  $B$  — касательная полуокружности, параллельная диаметру  $mn$  (рис. 31.1). Центральное проектирование  $p: A \rightarrow B$  из центра  $O$  есть гомоморфное отображение. Таким образом, прямая гомоморфна полуокружности без концевых точек.

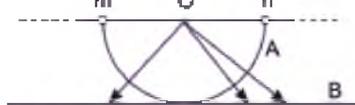


рис. 31.1

В свою очередь полуокружность гомоморфна отрезку (ее можно распрямить). Следовательно, прямая гомоморфна открытому отрезку (то есть отрезку, из которого выброшены концевые точки).

Неплохо было бы сравнить понятие гомоморфизма и понятие конгруэнтности фигур. В геометрии рассматриваются отображения, сохраняющие расстояния между точками. Они называются движениями (или перемещениями). В результате движения каждая фигура перекладывается на новое место как твердое целое, без изменения расстояний. Две фигуры, которые переводятся одна в другую (“совмещаются”) с помощью движения, называются конгруэнтными и рассматриваются как одинаковые, как не отличающиеся (с геометрической точки зрения) друг от друга. В топологии рассматриваются отображения, более общие, чем движения, а именно гомоморфные отображения. Две гомоморфные между собой фигуры рассматриваются (с топологической точки зрения) как одинаковые, не отличающиеся друг от друга. Те свойства фигур, которые не изменяются при гомоморфных отображениях, называются топологическими свойствами фигур, или инвариантами (от латинского слова *invariant* — неизменный). Изучением топологических свойств фигур и занимается топология.

### Простейшие топологические инварианты

Выше, рассматривая пример 1, мы говорили, что поверхность шара (сфера) не гомоморфна тору, и вряд ли у читателя возникло сомнение в этом. Но как доказать, что две фигуры не являются гомоморфными? Ведь из того, что мы не сумели найти гомоморфного отображения одной фигуры на другую, не вытекает еще с достоверностью, что такого гомоморфного отображения не существует.

Для доказательства того, что две фигуры не гомоморфны друг другу, пользуются топологическими инвариантами. Пусть, например, с помощью некоторого правила каждой фигуре ставится в соответствие определенное число, причем так, что числа, соответствующие двум гомоморфным фигурам, всегда оказываются равными. Тогда это число выражает некоторое свойство фигуры, сохраняющееся при гомоморфных отображениях, то есть являющееся топологическим инвариантом. Если теперь две фигуры А и В таковы, что соответствующие им числа оказались различными, то эти фигуры не могут быть гомоморфными.

Пример 4. Буква Ы представляет собой фигуру, состоящую из двух «кусков», из двух не связанных между собой частей. Остальные буквы русского алфавита, кроме Й, Ё, состоят из одного связанного куска. Число связанных «кусков», из которых состоит фигура (говорят также: число компонент фигуры), является топологическим инвариантом; если две фигуры гомоморфны, то обе они состоят из одинакового числа компонент. Поэтому буква Ы не гомоморфна, например, букве О, букве П, букве Ц и так далее.

Пример 5. На фигуре восьмерки имеется такая точка  $x$ , что после удаления из восьмерки точки  $x$  вместе с близлежащими точками (рис. 31.2, слева) мы получаем несвязную фигуру (содержащую более одной компоненты). Точку, обладающую этим свойством, называют разбивающей точкой фигуры. Никакая отличная от  $x$  точка  $x^*$  восьмерки не является разбивающей (рис. 31.2, справа).



рис. 31.2

Понятия «разбивающая точка», «неразбивающая точка» топологически инвариантны: если  $x$  есть разбивающая точка фигуры А, а  $f: A \rightarrow B$  — гомоморфное отображение, то  $f(x)$  есть разбивающая точка фигуры В. Поэтому число разбивающих точек данной фигуры есть ее топологический инвариант, число неразбивающих точек — также топологический инвариант.

Пример 6. Рассмотрим сферу, в которой вырезано  $p$  круглых дыр, и заклеим каждую из дыр ручкой. Полученная поверхность (рис. 31.3, а) называется сферой с  $p$  ручками. Сфера с одной ручкой гомоморфна тору (рис. 31.3, б), а сфера с двумя ручками — поверхности «кренделя» (получающейся склеиванием двух ручек, рис. 31.3, в).

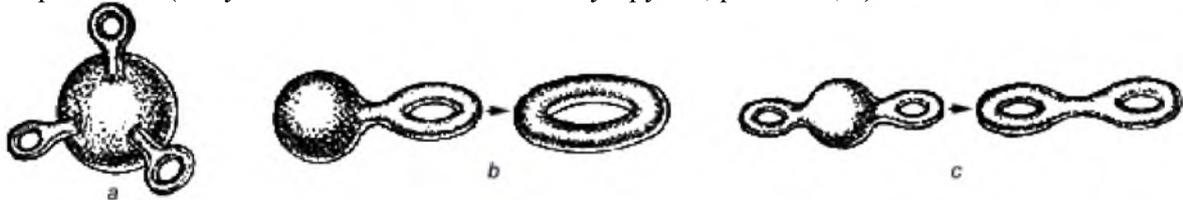


рис. 31.3

## Символы 1

## Основные определения

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Calcul\\_des\\_pr%C3%A9dicats](https://fr.wikipedia.org/wiki/Calcul_des_pr%C3%A9dicats)

**Язык логики первого порядка** строится на основе **сигнатуры**, состоящей из множества функциональных символов  $\mathcal{F}$  и множества предикатных символов  $\mathcal{P}$ . С каждым функциональным и предикатным символом связана **арность**, то есть число возможных **аргументов**. Допускаются как функциональные, так и предикатные символы арности 0. Первые иногда выделяют в отдельное множество **констант**. Кроме того используются следующие дополнительные символы:

- Символы переменных (обычно  $x, y, z, x_1, y_1, z_1, x_2, y_2, z_2$ , и т. д.),
- Пропозициональные связки:  $\vee, \wedge, \neg, \rightarrow$ ,
- Кванторы: всеобщности  $\forall$  (all = все) и существования  $\exists$  (existes),
- Служебные символы: скобки и запятая.

## Пропозициональные связки:

а) двуместные логические связки

$\rightarrow$  (импликация)

$\vee$  (дизъюнкция)

$\wedge$  (конъюнкция)

$\neg$  «не» = инверсия (отрицание)

«если ..., то .... (то это)» = импликация

$\in$  = принадлежит ( $a \in A$ )

$\pm$  ( $\approx$ ) = приблизительно (более менее) etc.

## Логика первого порядка как формальная модель рассуждений

Являясь формализованным аналогом обычной логики, логика первого порядка дает возможность строго рассуждать об истинности и ложности утверждений и об их взаимосвязи, в частности, о логическом следовании одного утверждения из другого, или, например, об их эквивалентности. Рассмотрим классический пример формализации утверждений естественного языка в логике первого порядка.

Возьмем рассуждение «Каждый человек смертен. Конфуций — человек. Следовательно, Конфуций смертен». Обозначим « $x$  есть человек» через **ЧЕЛОВЕК**( $x$ ) и « $x$  смертен» через **СМЕРТЕН**( $x$ ). Тогда утверждение «каждый человек смертен» может быть представлено формулой:  $\forall x(\text{ЧЕЛОВЕК}(x) \rightarrow \text{СМЕРТЕН}(x))$  утверждение «Конфуций — человек» формулой **ЧЕЛОВЕК**(Конфуций), и «Конфуций смертен» формулой **СМЕРТЕН**(Конфуций). Утверждение в целом теперь может быть записано формулой

$(\forall x(\text{ЧЕЛОВЕК}(x) \rightarrow \text{СМЕРТЕН}(x)) \wedge \text{ЧЕЛОВЕК}(\text{Конфуций}) ) \rightarrow \text{СМЕРТЕН}(\text{Конфуций})$

## Тождественно истинные формулы (тавтологии)

Формула является *тождественно истинной*, если она истинна при любых значениях входящих в неё переменных.

**Сигнатурой** называется набор  $\Sigma = (R, F, C, \rho)$  состоящий из множеств:

- $R$  — множество символов для отношений (предикатов),
- $F$  — множество функциональных символов,
- $C$  — множество символов констант
- и функции  $\rho$  — сопоставляющей элементам  $R$  и  $F$  их арность.

Элементы теории множеств

### 1. Логические символы

Квантор  $\forall$  - заменяет выражение "для любого", "для произвольного", "для какого бы ни было".

Квантор  $\exists$  - заменяет выражение "существует", "найдется".

Запись  $A \Rightarrow B$  (импликация) означает, что из справедливости высказывания  $A$  вытекает справедливость высказывания  $B$ . Если, кроме того, из справедливости высказывания  $B$  вытекает справедливость  $A$ , то записываем  $A \Leftrightarrow B$ . Если  $A \Leftrightarrow B$ , то высказывание  $B$  является необходимым и достаточным условием для того, чтобы выполнялось высказывание  $A$ .

Если предложения  $A$  и  $B$  справедливы одновременно, то записываем  $A \wedge B$ . Если же справедливо хотя бы одно из предложений  $A$  или  $B$ , то записываем  $A \vee B$ .

### 2. Операции над множествами

Математическое понятие множества элементов принимается в качестве интуитивного. Множество задается правилом или признаком, согласно которому определяем, принадлежит ли данный элемент множеству или не принадлежит.

Множество обозначают символом  $A = \{x\}$ , где  $x$  - общее наименование элементов множества  $A$ . Часто множество записывают в виде  $A = \{a, b, c, \dots\}$ , где в фигурных скобках указаны элементы множества  $A$ . Будем пользоваться обозначениями:

<b>N</b> -	множество	всех	натуральных	чисел;
<b>Z</b> -	множество	всех	целых	чисел;
<b>Q</b> -	множество	всех	рациональных	чисел;
<b>R</b> -	множество	всех	действительных	чисел;
<b>C</b> -	множество	всех	комплексных	чисел;
<b>Z<sub>0</sub></b> -	множество всех неотрицательных целых чисел.			

Запись  $a \in A$  (или  $A \ni a$ ) означает, что элемент  $a$  принадлежит множеству  $A$ .

Запись  $a \notin A$  (или  $A \not\ni a$ ) означает, что элемент  $a$  не принадлежит множеству  $A$ .

Множество  $B$ , все элементы которого принадлежат множеству  $A$ , называется **подмножеством** множества  $A$ , и при этом записывают  $B \subset A$  (или  $A \supset B$ ) (см. рис. 1).

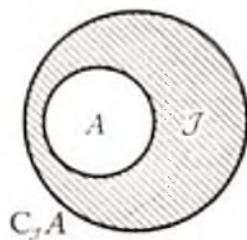


Рис. 1

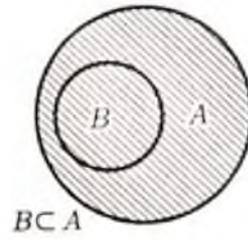


Рис. 2

Всегда  $A \subset A$ , так как каждый элемент множества, естественно, принадлежит  $A$ . Пустое множество, т. е. множество, не содержащее ни одного элемента, обозначим символом  $\emptyset$ . Любое множество содержит пустое множество в качестве своего подмножества.

Если  $A \subset B \wedge B \subset A$ , то  $A$  и  $B$  называются **равными множествами**, при этом записывают  $A = B$ .

Если  $A \subset J$ , то множество элементов множества  $J$ , не принадлежащих  $A$ , называется **дополнением** множества  $A$  к множеству  $J$  (см. рис. 2).

Дополнение множества  $A$  к множеству  $J$  обозначают символом  $C_J A$ ; или просто  $CA$ , если известно, к какому множеству берется дополнение. Таким образом,

$$C_{\mathcal{I}}A = \{x: x \in \mathcal{I} \wedge x \notin A\}$$

Если  $A \subset \mathcal{I}, B \subset \mathcal{I}$ , то иногда дополнение множества  $B$  к множеству  $A$  называют **разностью** множеств  $A$  и  $B$  и обозначают  $A \setminus B$  (см. рис. 3), т. е.

$$A \setminus B = \{x: x \in A \wedge x \notin B\}$$

Пусть  $A$  и  $B$  - подмножества множества  $\mathcal{I}$ .

**Объединением** множеств  $A$  и  $B$  называется множество (см. рис. 4)

$$A \cup B = \{x: x \in A \vee x \in B\}$$

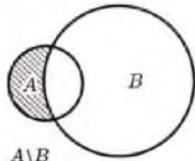


Рис. 3

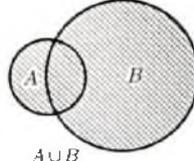


Рис. 4

Аналогично, если  $A_j, j = \overline{1, n}$ , подмножества множества  $\mathcal{I}$ , то их объединением будет множество

$$\bigcup_{j=1}^n A_j = \{x: x \in A_1 \vee x \in A_2 \vee \dots \vee x \in A_n\}$$

**Пересечением** подмножеств  $A$  и  $B$  называется множество (см. рис. 5)

$$A \cap B = \{x: x \in A \wedge x \in B\}$$

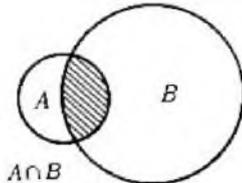


Рис. 5

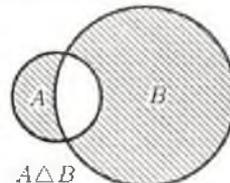


Рис. 6

Аналогично, символом  $\bigcap_{j=1}^n A_j$  обозначают пересечение подмножеств  $A_j, j = \overline{1, n}$ , множества  $\mathcal{I}$ , т. е. множество

$$\bigcap_{j=1}^n A_j = \{x: x \in A_1 \wedge x \in A_2 \wedge \dots \wedge x \in A_n\}$$

Если каждому  $\mu \in M$  сопоставлено некоторое множество  $A_\mu$ , то говорят, что задано **семейство множеств**  $\{A_\mu\}, \mu \in M$ . В этом случае множество  $\bigcup_{\mu \in M} A_\mu = \{x: \text{все } x \text{ такие, что } x \in A_\mu \text{ хотя бы для одного } \mu \in M\}$

называют **объединением** семейства множеств  $\{A_\mu\}, \mu \in M$ , а множество  $\bigcap_{\mu \in M} A_\mu = \{x: x \in A_\mu \forall \mu \in M\}$  - **пересечением** этого семейства.

**Симметрической разностью** двух множеств  $A$  и  $B$  называется множество, определяемое объединением разностей  $A \setminus B$  и  $B \setminus A$  (см. рис. 6).

Симметрическую разность обозначают символом  $A \Delta B$ .

Два элемента  $a$  и  $b$  называются **упорядоченной парой**, если указано, какой из этих элементов первый, какой второй, при этом  $((a, b) = (c, d)) \Leftrightarrow (a = c \wedge b = d)$ .

*Учебное издание*

**Седых** Аркадий Петрович,  
**Марабини** Алессандра

**ФРАЗЕОЛОГИЯ И ПЕРЕВОД:**  
французский, итальянский и русский языки

Учебно-методическое пособие

Публикуется в авторской редакции

Подписано в печать 20.08.2021. Гарнитура Times New Roman.  
Формат 60×84/8. Усл. п.л. 14,65. Тираж 350 экз. Заказ 138.  
Оригинал–макет подготовлен и тиражирован в ООО «Эпицентр»  
308010, г. Белгород, ул. Б. Хмельницкого, д. 135, офис 40.

ISBN 978-5-6046608-2-9



9 785604 660829

